

# Stjórnartíðindi

## 1974 - C-deild

Útgáfa 2.0 af rafræna skjalinu

Þetta PDF skjal er hluti afraksturs skönnunar á prentuðum eintökum af Stjórnartíðindum. Markmið þessarar útgáfu er að veita almenningi færi á að eignast sitt eigið eintak af prentuðum Stjórnartíðindum án endurgjalds. Hvorki dómsmálaráðuneytið né önnur stjórnvöld standa að gerð skjals þessa umfram það að hafa útvegað höfundu skjalsins prenteintök af ritinu.

Skjalið er upprunalega birt á vefnum <https://urlausnir.is>. Þar má finna rafrænar útgáfur hinna bindanna og verða nýrri útgáfur af skjölunum í boði þar.

### Takmörkun ábyrgðar

Höfundur skjals þessa afsalar sér allri ábyrgð, að því marki sem lög heimila, vegna beinnar og/eða óbeinnar notkunar skjalsins sjálfs eða afurða sem af því leiðir. Þó stefnt hafi verið að því markmiði að skjalið endurspegli sem best innihald upprunalegu bindanna er hvorki hægt að tryggja né ábyrgjast að það hafi tekist. Framangreint á einnig við um efnislegt innihald prentuðu eintakanna sem skönnuð voru.

### Höfundaréttur

Samkvæmt 9. gr. núverandi höfundalaga, nr. 73/1972, njóta landslög og önnur áþekk gögn gerð af opinberri hálfu, ekki verndar höfundalaga.

Hvers kyns höfundarréttur sem höfundur skjalsins gæti hafa skapað sér til handa með skönnuninni sjálfri eða öðru framlagi sínu til sköpunar þess, skal vera meðhöndlaður í samræmi við Creative Commons Zero höfundaleyfið (CC0 1.0 Universal eða síðari útgáfa þess).

### Ábendingar

Séu ábendingar um mögulegar úrbætur á skjalinu er hægt að koma þeim á framfæri við höfund þess.

### Athugasemdir um þessa útgáfu

Gallar á bls. 30, 67, 82, 95, 96, 98, og 181

Höfundur skjalsins: Svavar Kjarrval (svavar@kjarrval.is)

# STJÓRNARTÍÐINDI

1974

C-DEILD



REYKJAVÍK — 1976  
RÍKISPRENTSMÍÐJAN GUTENBERG



*Útgefandi: Dómsmálaráðuneytið.*

# Efnisyfirlit

## í tímaröð.

| Nr. | Dagsetning | Fyrirsögn   | Blaðsíðutal |
|-----|------------|---|-------------|
| 1   | 3. jan.    | Auglýsing um gildistöku Norðurlandasamnings um skrifstofur Ráðherranefndar og réttarstöðu þeirra, ásamt viðbótarbókun um skrifstofu stjórnarnefndar Norðurlandaráðs og réttarstöðu hennar ..... | 1—19        |
| 2   | 24. jan.   | Auglýsing um breytingu á Norðurlandasamningi um félagslegt öryggi frá 15. september 1955 .....  | 20          |
| 3   | 24. jan.   | Auglýsing um gildistöku samkomulags um breytingu á Norðurlandasamningnum frá 6. febrúar 1931 um alþjóðleg einkamálaréttarákvæði um hjúskap, ættleiðingu og lögráð .....                         | 20          |
| 4   | 1. mars    | Auglýsing um samkomulag milli Íslands og Danmerkur varðandi landanir á síld .....   | 20—21       |
| 5   | 30. apríl  | Auglýsing um gildistöku alþjóðasamnings um varnir gegn mengun sjávar vegna losunar úrgangsefna frá skipum og flugvélum .....  | 21          |
| 6   | 30. apríl  | Auglýsing um samninga og yfirlýsingar Íslands, er varða vegabréfsáritanir fyrir ferðamenn .....   | 21—22       |
| 7   | 13. maí    | Auglýsing um gildistöku samnings milli Danmerkur, Finnlands, Íslands, Noregs og Svíþjóðar um norrænan tækni- og iðnþróunarsjóð .....  | 23          |
| 8   | 13. maí    | Auglýsing um afnám vegabréfsáritana milli Íslands og Botswana .....   | 23—25       |
| 9   | 13. maí    | Auglýsing um bráðabirgðasamkomulag um afnám vegabréfsáritana milli Íslands og Bahama .....  | 25          |
| 10  | 28. júní   | Auglýsing um aðild Íslands að samkomulagi frá 13. desember 1971 milli ríkisstjórnar Tanzaníu og ríkisstjórna Danmerkur, Finnlands, Noregs og Svíþjóðar .....                                    | 25—36       |
| 11  | 28. júní   | Auglýsing um samkomulag milli Íslands og Bretlands um útgáfu radió-áhugamannaleyfa .....  | 36—37       |
| 12  | 28. júní   | Auglýsing um samkomulag við Bretland um greiðslur vegna flugþjónustu .....  | 37—40       |
| 13  | 22. júlí   | Auglýsing um framlengingu samkomulags við Belgíu um heimild til veiða innan fiskveiðilögsögu Íslands .....  | 41—42       |
| 14  | 31. júlí   | Auglýsing um afnám vegabréfsáritana milli Íslands og Indlands .....   | 42—43       |

## IV

| Nr. | Dagsetning | Fyrirsögn  | Blaðsföutal |
|-----|------------|--|-------------|
| 15  | 31. júlí   | Auglýsing um afnám vegabréfsáritana milli Íslands og Pakistan .....  | 44—45       |
| 16  | 20. ágúst  | Auglýsing um aðild Íslands að samkomulagi frá 8. apríl 1972 milli ríkisstjórnar Tanzaníu og ríkisstjórna Danmerkur, Finnlands, Noregs og Svíþjóðar um aðstoð á sviði landbúnaðar ..... | 45—61       |
| 17  | 3. sept.   | Auglýsing um viðurkenningu Íslands á lögsögu Mannréttindadómstóls Evrópu .....   | 61          |
| 18  | 26. sept.  | Auglýsing um framlengingu viðskipta- og greiðslusamnings Íslands og Póllands .....   | 61          |
| 19  | 26. sept.  | Auglýsing um afnám vegabréfsáritana milli Íslands og Filippseyja .....   | 62—63       |
| 20  | 28. nóv.   | Auglýsing um bráðabirgðasamkomulag um afnám vegabréfsáritana milli Íslands og Grenada .....  | 64          |
| 21  | 3. des.    | Auglýsing um samkomulag milli Íslands og Bandaríkjanna varðandi varnarsamninginn frá 1951 .....  | 64—69       |
| 22  | 31. des.   | Auglýsing um aðild Íslands að alþjóðasamningi frá 30. mars 1961 um ávana- og fíkniefni, ásamt bókun ....   | 70—133      |
| 23  | 31. des.   | Auglýsing um aðild Íslands að alþjóðasamningi frá 21. febrúar 1971 um ávana- og fíkniefni .....  | 133—167     |
| 24  | 31. des.   | Auglýsing um samninga Íslands við erlend ríki 31. desember 1974 .....  | 168—212     |

# STJÓRNARTÍÐINDI C 1 — 1974

---

3. janúar 1974.

1

Nr. 1.

## AUGLÝSING

um gildistöku Norðurlandasamnings um skrifstofur Ráðherranefndar og réttarstöðu þeirra, ásamt viðbótarbókun um skrifstofu stjórnarnefndar Norðurlandaráðs og réttarstöðu hennar.

Í framhaldi auglýsingar í Stjórnartíðindum C-deild nr. 25/1973 um fullgildingu Íslands á samningnum milli Íslands, Danmerkur, Finnlands, Noregs og Svíþjóðar um skrifstofur Ráðherranefndar Norðurlanda og réttarstöðu þeirra, ásamt viðbótarbókun um skrifstofu stjórnarnefndar Norðurlandaráðs og réttarstöðu hennar, tilkynnist hér með, að umræddur samningur og viðbótarbókun sem samkvæmt sérstöku samkomulagi tóku gildi til bráðabirgða hinn 1. júlí 1973 hafa nú öðlast fullnaðargildi.

Samningurinn og viðbótarbókunin voru birt í Stjórnartíðindum A-deild nr. 92/1973 en eru endurbirt sem fylgiskjal með auglýsingu þessari.

*Utanrikisráðuneytið, Reykjavík, 3. janúar 1974.*

**Einar Ágústsson.**

*Pétur Thorsteinsson.*

|   |   |   |
|---|---|---|
| <p>Aftale om Det nordiske Ministerråds sekretariater og deres retlige stilling.</p>   | <p>Sopimus Pohjoismaiden ministerineuvoston sihteeristöistä ja niiden oikeudellisesta asemasta.</p>   | <p>Samningur um skrifstofur Ráðherranefndar Norðurlanda og réttarstöðu þeirra.</p>  |
| <p>Danmarks, Finlands, Íslands, Norges og Sveriges regeringer,</p>  | <p>Suomen, Islannin, Norjan, Ruotsin ja Tanskan hallitukset,</p>  | <p>Ríkisstjórnir Danmerkur, Finnlands, Íslands, Noregs og Svíþjóðar,</p>  |
| <p>sem er enige om at fremme det nordiske samarbejde,</p>   | <p>jotka ovat yksimielisiä Pohjoismaiden yhteistyön edistämistä, ja</p>   | <p>sem eru sammála um að efla norrænt samstarf,</p>   |
| <p>som i dette øjemed har besluttet at oprette et sekretariat for nordiske samarbejds-spørgsmål med sæde i Oslo, og som tidligere har oprettet sekretariatet for nordisk kulturelt samarbejde i København med henblik på at bistå Det nordiske Ministerråd,</p> | <p>jotka tässä tarkoituksessa ovat päättäneet perustaa Pohjoismaiden yhteistyökysymysten sihteeristön, sijoituspaikkanaan Oslo, ja jotka ovat aikaisemmin perustaneet Pohjoismaiden kulttuuriyhteistyön sihteeristön, sijoituspaikkanaan Kööpenhamina ja tehtävänään Pohjoismaiden ministerineuvoston avustaminen, ja</p> | <p>sem hafa í því augnamiði ákveðið að koma á fót skrifstofu fyrir norræn samstarfsmál með aðsetri í Osló og sem hafa áður stofnsett skrifstofu fyrir norrænt menningarmálasamstarf í Kaupmannahöfn í þeim tilgangi að aðstoða Ráðherranefnd Norðurlanda,</p> |
| <p>som finder det ønskeligt at fastslå disse sekretariatets retlige stilling samt forhold, der knytter sig hertil,</p>  | <p>jotka pitävät toivottavana näiden sihteeristöjen ja niiden oikeudellisen aseman vahvistamista,</p>   | <p>sem æskja þess að ákveða réttarstöðu þessara skrifstofa ásamt skyldum málefnum,</p>  |
| <p>er blevet enige om følgende:</p>   | <p>ovat sopineet seuraavasta:</p>   | <p>hafa orðið sammála um eftirfarandi:</p>  |
| <p><i>Aftalens område.</i><br/>Artikel 1.<br/>Aftalen gælder Det nordiske Ministerråds ovennævnte sekretariater.</p>  | <p><i>Sopimuksen soveltamisala.</i><br/>1 artikla.<br/>Sopimus koskee edellä mainittuja Pohjoismaiden ministerineuvoston sihteeristöjä.</p>   | <p><i>Gildissvið samningsins.</i><br/>1. grein.<br/>Samningurinn gildir fyrir áðurnefndar skrifstofur Ráðherranefndar Norðurlanda.</p>  |
| <p><i>Sekretariaternes retlige stilling.</i><br/>Artikel 2.<br/>Hyvert sekretariat er et selvstændigt retssubjekt med samme retlige handleevne som andre juridiske personer i det land, hvor sekretariatet har sit sæde. Særlig kan det</p>                     | <p><i>Sihteeristöjen oikeudellinen asema.</i><br/>2 artikla.<br/>Jokainen sihteeristö on itsenäinen oikeushenkilö, jolla on sama oikeustoimikelpoisuus kuin muilla oikeushenkilöillä siinä maassa, jossa sihteeristö sijaitsee. Erityi-</p>   | <p><i>Réttarstaða skrifstofanna.</i><br/>2. grein.<br/>Skrifstofurnar eru sjálfstæðir réttaraðilar með sömu lögaðild og aðrir lögaðilar í viðkomandi landi. Einkum geta þær eignast og látið af hendi fasteignir og lausafjár-</p>                            |

Avtale om Nordisk Minister-  
råds sekretariater og deres  
rettslige stilling.

Danmarks, Finlands, Islands,  
Norges og Sveriges regjeringer

som er enige om å fremme det  
nordiske samarbeid,

som for dette formål har be-  
sluttet å opprette et sekreta-  
riat for nordiske samarbeids-  
spørsmål med sete i Oslo og  
som tidligere har opprettet  
et sekretariat for nordisk kul-  
turelt samarbeid med sete i  
København, med oppgave å  
bistå Nordisk Ministerråd,

som finner det ønskelig å  
fastslå disse sekretariaters  
rettslige stilling, samt forhold  
som knytter seg til disse,

er blitt enige om følgende:

*Avtalens virkeområde.*

Artikkel 1.

Avtalen gjelder Nordisk  
Ministerråds ovennevnte se-  
kretariater.

*Sekretariatenes rettslige  
stilling.*

Artikkel 2.

Hvert sekretariat er et selv-  
stendig rettssubjekt med  
samme rettslige handleevne  
som andre juridiske personer  
i det land hvor sekretariatet  
har sitt sete. Særlig kan det

Avtal om Nordiska minister-  
rådets sekretariat och deras  
rättsliga ställning.

Danmarks, Finlands, Islands,  
Norges och Sveriges regerin-  
gar,

vilka är ense om att främja  
det nordiska samarbetet,

vilka i detta syfte har beslu-  
ttat att upprätta ett sekreta-  
riat för nordiska samarbets-  
frågor med säte i Oslo och  
som tidigare har upprättat  
ett sekretariat för nordiskt  
kulturellt samarbete med säte  
i Köpenhamn, med uppgift  
att biträda Nordiska minis-  
terrådet,

vilka finner det önskvärt att  
fastslå dessa sekretariats  
rättsliga ställning samt för-  
hållanden som hänför sig till  
dessa,

har överenskommit om föl-  
jande.

*Avtalens tillämpningsområde.*

Artikel 1.

Avtalet gäller Nordiska  
ministerrådets ovannämnda  
sekretariat.

*Sekretariatens rättsliga ställ-  
ning.*

Artikel 2.

Varje sekretariat är ett  
självständigt rättssubjekt  
med samma rättsliga hand-  
lingsförmåga som andra juri-  
diska personer i det land, där  
sekretariatet har sitt säte. 1

erhverve og afhænde fast ejendom og losøre og være part i en retssag.

Sekretariatet i Oslo repræsenteres af generalsekretæren eller den eller de personer denne bemyndiger, og sekretariatet for nordisk kulturelt samarbejde i København af direktoren eller den eller de personer denne bemyndiger.

### *Immunitet og privilegier.*

#### Artikel 3.

Sekretariaternes ejendom og andre aktiver kan ikke gøres til genstand for noget indgreb fra administrative eller judicielle myndigheders side uden efter udtrykkelig tilladelse fra Ministerrådet i det enkelte tilfælde.

#### Artikel 4.

Sekretariaternes lokaler, arkiver samt dokumenter, der tilhører sekretariatene eller er i deres besiddelse, skal være ukrænkelige, hvor de end befinder sig.

Vedrørende sådanne dokumenters offentlighed skal gælde de regler, som Ministerrådet fastsætter.

#### Artikel 5.

Sekretariaternes korrespondance og andre tjenstlige meddelelser kan ikke underkastes censur og skal med hensyn til deres befordring ligestilles med diplomatpost.

#### Artikel 6.

Sekretariatene, deres indtægter og ejendom, som an-

sesti niillä on oikeus hankkia ja luovuttaa sekä kiinteätä että irtainta omaisuutta ja olla osallisena oikeudenkäynneissä.

Oslon sihteeristöä edustaa sen pääsihteerii tai hänen valtuuttamansa ja Pohjoismaiden kulttuuriyhteistyön sihteeristöä sen johtaja tai hänen valtuuttamansa.

### *Loukkaamattomuus ja erioikeudet.*

#### 3 artikla.

Sihteeristöjen omaisuus ja muut varat eivät voi joutua hallinnollisten tai oikeusviranomaisten toimenpiteiden kohteeksi muutoinkin ministerineuvoston nimenomaisella suostumuksella jokaisessa yksittäistapauksessa.

#### 4 artikla.

Sihteeristöjen tilat ja arkistot sekä kaikki niille kuuluvat tai niiden hallussa olevat asiakirjat ovat loukkaamattomat riippumatta niiden sijainnista.

Tällaisten asiakirjojen julkisuudesta ovat voimassa ministerineuvoston päättämät määräykset.

#### 5 artikla.

Sihteeristöjen kirjeenvaihto ja muut virkatiedotukset eivät saa joutua sensuurin alaiseksi ja niiden lähettämiseen tulee soveltaa samoja määräyksiä kuin diplomaattisten edustustojen kirjeenvaihtoon.

#### 6 artikla.

Sihteeristöjen sekä niiden virkakäytössä olevien tulojen

muni og verið málsaðilar fyrir dómstólum.

Aðalritarinn eða sá eða þeir, sem hann tilnefnir, skal koma fram fyrir hönd skrifstofunnar í Osló, og fyrir hönd skrifstofu fyrir norrænt menningarmálasamstarf í Kaupmannahöfn, forstjórninn eða sá eða þeir, sem hann tilnefnir.

### *Friðhelgi og sérréttindi.*

#### 3. grein.

Fasteignir skrifstofanna og aðrar eignir eru undanþegnar hvers kyns aðför stjórnvalda og dómstóla, nema með beinu leyfi Ráðherranefndarinnar hverju sinni.

#### 4. grein.

Húsnæði skrifstofanna, skjalageymslur og öll skjöl í þeirra eigu eða vörzlu, skulu vera friðhelg, hvar sem þau eru.

Vardandi birtingu slíkra skjala gilda þær reglur, sem Ráðherranefndin setur.

#### 5. grein.

Bréfaskriftir skrifstofanna og aðrar opinberar tilkynningar má ekki ritskoda og um meðferð þeirra skulu þau jafnsett pósti sendiráða.

#### 6. grein.

Skrifstofunnar, tekjur þeirra og eignir, sem notaðar

ervert og afhende fast eiendom og lösore og vere part i en rettsak.

Sekretariatet i Oslo representeres av sin generalsekretær eller av den eller de personer denne bemyndiger og sekretariatet for kulturelt samarbeid av direktøren eller den eller de personer denne bemyndiger.

*Immunitet og privilegier.*

Artikkel 3.

Sekretariatenes eiendom og andre aktiva kan ikke gjøres til gjenstand for noen forføyning fra administrative eller judicielle myndigheter uten etter uttrykkelig tillatelse fra Ministerrådet i det enkelte tilfelle.

Artikkel 4.

Sekretariatenes lokaler, arkiver samt dokumenter som tilhører sekretariatene eller er i deres besittelse, skal være ukrenkelige, hvor de enn befinner seg.

I spørsmål om slike dokumenters offentlighet skal gjelde de regler som Ministerrådet fastsetter.

Artikkel 5.

Sekretariatenes korrespondanse og andre tjenstlige meddelelser kan ikke underkastes sensur og skal med hensyn til deres befordring likestilles med diplomatisk misjons korrespondanse.

Artikkel 6.

Sekretariatene, deres inntekter og eiendom som an-

synnerhet kan de förvärva och avhända sig fast egendom och lösore samt vara part i rättegång.

Sekretariatet i Oslo företräds av sin generalsekretäre eller av den eller de personer som denne bemyndigar och sekretariatet för nordiskt kulturellt samarbete av sin direktör eller av den eller de personer som denne bemyndigar.

*Immunitet och privilegier.*

Artikel 3.

Sekretariatens egendom och andra tillgångar kan icke göras till föremål för något förfarande från administrativ eller judiciell myndighets sida annat än efter uttryckligt medgivande av ministerrådet i varje särskilt fall.

Artikel 4.

Sekretariatens lokaler och arkiv samt övriga handlingar som tillhör eller innehas av sekretariatet skall vara okränkbara oberoende av var de befinner sig.

I fråga om sådana handlingars offentlighet skall gälla de regler som ministerrådet beslutar.

Artikel 5.

Sekretariatens korrespondens och andra tjänstemeddelanden kan icke underkastas censur och skall i fråga om befordran likställas med diplomatisk representations korrespondens.

Artikel 6.

Sekretariatet samt deras inkomster och egendom som



vendes i tjenesteojemed, skal være fritaget for al direkte beskatning.

For så vidt angår genstande, som indføres eller udføres til tjenstlig brug, skal sekretariaterne endvidere være fritaget for alle toldafgifter og andre afgifter med samme virkning.

Bestemmelserne i de foregående stykker omfatter ikke skatter eller afgifter, som alene vedrører betaling for udførte tjenester.

I øvrigt gælder for hvert sekretariat de samme skatte- og afgiftsregler som for diplomatiske missioner i det land, hvor sekretariatet har sit sæde.

#### Artikel 7.

Der kan ikke kræves skat af løn og anden godtgørelse, som sekretariaterne udbetaler deres fast ansatte personale. Sekretariaterne har pligt til at sende myndighederne i aftalelandene en liste over det personale, som hører ind under denne kategori.

Ministerrådet fastsætter regler om det fast ansatte personales pligt til at betale en afgift til sekretariaterne i stedet for skat.

Afgiftens størrelse fastsættes af Ministerrådet.

Myndighederne i aftalelandene har ret til at tage det fast ansatte personales løn og anden godtgørelse i betragtning ved beregning af skat, som i henhold til landets lov eller gældende dobbeltbeskatningsaftaler pålægges indtægt fra anden kilde end sekretariaterne.

ja omaisuuden tulee olla vapaat kaikesta välittömästi verotuksesta.

Sihteeristöjen virkakäyttöön tarkoitettujen tuontija vientitavaroiden tulee samoin olla vapaita tulli- ja niihin verrattavista maksuista.

Edellisten kappaleiden määräykset eivät koske veroja tai maksuja, jotka suoritetaan tehdyistä palveluksista.

Muutoin sovelletaan jokaiseen sihteeristöön samoja veroja ja maksumääräyksiä kuin diplomaattiedustustoihin siinä maassa, jossa sihteeristö sijaitsee.

#### 7 artikla.

Veroa ei saa vaatia palkasta tai muusta korvauksesta jonka sihteeristö maksaa vakituiselle henkilökunnalleen. Sihteeristöt ovat velvolliset toimittamaan sopimusvaltioiden viranomaisille luettelon tähän ryhmään kuuluvasta henkilökunnastaan.

Ministerineuvosto vahvistaa säännöt, joiden mukaan vakinainen henkilökunta on velvollinen suorittamaan maksun sihteeristölle veron sijasta.

Ministerineuvosto päättää maksun suuruudesta.

Sopimusmaan viranomaisilla on oikeus ottaa huomioon vakinaisen henkilökunnan palkka ja muu korvaus laskettaessa veroja, jotka maan lain tai voimassa olevan kaksoisverotussopimuksen mukaan asetetaan muista kuin sihteeristöltä saaduista tuloista.

eru við starfseminna, skulu vera undanþegnar allri beinni skattheimtu.

Skrifstofurnar skulu einnig vera undanþegnar öllum tollgjöldum og öðrum slíkum gjöldum af hlutum, sem eru fluttir inn eða út vegna starfseminnar.

Ákvæðin í áðurnefndum liðum eiga ekki við um skatta eða gjöld, sem aðeins varða greiðslu fyrir veitta þjónustu.

Áð öðru leyti gilda fyrir skrifstofurnar sömu skatta- og gjaldareglur eins og fyrir sendiráð í viðkomandi landi.

#### 7. grein.

Ekki er hægt að krefjast skatta af launum og öðrum hlunnindum, sem skrifstofurnar greiða föstu starfslíði sínu. Skrifstofunum ber skylda til að senda stjórnarvöldum samningslandanna skrá yfir það starfslíð, sem heyrir undir þennan lið.

Ráðherranefndin setur reglur um skyldur fastráðins starfslíðs til þess að greiða gjald til skrifstofanna í staðinn fyrir skatt.

Ráðherranefndin ákveður gjaldið.

Stjórnarvöldum samningslandanna er heimilt að hafa hliðsjón af launum og öðrum hlunnindum fastráðins starfslíðs við útreikning á skatti, sem samkvæmt landslögum eða gildandi tvísköttunar-samningum, er lagður á tekjur frá öðrum aðilum en skrifstofunum.

vendes i tjenesteovemed, skal være fritatt for all direkte beskatning.

For så vidt angår gjenstander som innføres eller utføres til tjenstlig bruk, skal sekretariatene videre være fritatt for alle tollavgifter og andre avgifter med samme virkning.

Bestemmelsene i de foregående ledd omfatter ikke skatter eller avgifter som bare vedrører betaling for utførte tjenester.

For øvrig gjelder for hvert sekretariat de samme skatte- og avgiftsregler som for diplomatisk stasjon i det land hvor sekretariatet har sitt sete.

#### Artikkel 7.

Det kan ikke kreves skatt av lønn og annen godtgjøring som sekretariatene utbetaler til deres fast ansatte personale. Sekretariatene har plikt til å sende myndighetene i avtalelandene liste over det personale som hører inn under denne kategori.

Ministerrådet skal fastsette regler om det fast ansatte personals plikt til å betale en avgift til sekretariatene istedenfor skatt.

Avgiftens størrelse fastsettes av Ministerrådet.

Myndighetene i avtalelandene har rett til å ta det fast ansatte personals lønn og annen godtgjøring i betraktning ved beregning av skatt som i henhold til landets lov eller gjeldende dobbeltbeskatningsavtaler pålegges inntekt fra andre inntektskilder enn sekretariatene.

anvendes for tjenstebruk skall vara fritagna från all direkt beskatning.

Beträffande gods som inføres eller utförs för tjänstebruk skall sekretariatene vidare vara befriade från alla tullar och andra avgifter med samma verkan.

Bestämmelserna i föregående stycken gäller icke i fråga om skatter eller avgifter, vilka endast avser betalning för utförda tjänster.

I övrigt gäller för varje sekretariat samma skatte- och avgiftsregler som för diplomatisk representation i det land, där sekretariatet har sitt säte

#### Artikel 7.

Skatt kan ikke påföras løn og annen ersättning som sekretariatene utbetaler till fast anställd personal. Sekretariatene är skyldiga att tillställa myndigheterna i de avtalsslutande staterna en förteckning över den personal som tillhör denna kategori.

Ministerrådet fastställer regler om den fast anställda personalens skyldighet att betala avgift till sekretariatene i stället för skatt.

Avgiftens storlek fastställs av ministerrådet.

Myndigheterna i avtalsslutande stat har rätt att ta den fast anställda personalens lønn og annen ersättning i betraktning ved beräkning av skatt som enligt statens lag eller gällande dubbelbeskatningsavtal påförs intäkter från annan inkomstkälla än sekretariatene.

## Artikel 8.

Sekretariaternes personale og deres familier skal i tjenestelandet være fritaget for told og afgifter på ejendele, inklusive motorkøretøjer, bestemt for deres personlige brug, som de medtager for at tiltræde tjenesten ved et af sekretariatene.

## Artikel 9.

Ejendele, som er indført toldfrit i henhold til artikel 6 eller 8, kan i det land, hvor der er opnået toldfrihed, alene overdrages på vilkår, som er godkendt af dette lands regering.

*Personalets retlige stilling.*

## Artikel 10.

Ministerrådet vedtager arbejdsordning og lønregulativ for sekretariatene.

## Artikel 11.

Hver aftalepart forpligter sig til at give statsansat personale tjenestefrihed i 4 år for at gøre tjeneste i sekretariatene, og til at lade det medregne tjenestetiden dér som tjeneste udført i hjemlandet.

## Artikel 12.

Hvert tjenesteland forpligter sig til at optage ansatte ved sekretariatene som medlemmer i den statslige pensionsordning i tjenestelandet efter samme vilkår, som gælder for tilsvarende stillinger inden for statens tjeneste i tjenestelandet, såfremt andet ikke er aftalt med den enkelte ansatte.

## 8 artikla.

Sihteeristöön henkilökunta ja heidän perheenjäsenensä ovat vapaat tulli- ja muista maksuista, jotka suoritetaan henkilökohtaiseen käyttöön tarkoitettusta omaisuudesta, moottoriajoneuvot mukaanluettuna, ja jonka he tuovat maahan astuessaan sihteeristöön palvelukseen.

## 9 artikla.

Tullivapaasti 6 tai 8 artiklan mukaan maahan tuotua omaisuutta saa siinä maassa, jossa tullivapaus on myönnetty, luovuttaa edelleen ainoastaan tässä maassa voimassaolevin ehdoin.

*Henkilökunnan oikeudellisen asema.*

## 10 artikla.

Ministerineuvosto vahvistaa sihteeristöjen työjärjestyksen ja palkkaehdot.

## 11 artikla.

Jokainen sopimusvaltio sitoutuu myöntämään henkilökunnalleen virkavapautta neljäksi vuodeksi palveluun varten sihteeristöissä ja laskemaan asianomaisten henkilöiden siellä suoritettua palveluskauden heidän hyväkseen samoin kuin kotimaassa.

## 12 artikla.

Jokainen sijoitusmaa sitoutuu vastaanottamaan sihteeristöön henkilökunnan jäsenet maansa valtion eläkejärjestelmään tämän maan vastaavia virkoja koskevien ehtojen mukaisesti, mikäli asianomaisen virkamielen kanssa ei ole toisin sovittu.

## 8. grein.

Starfsfólk skrifstofanna og fjölskyldur þeirra skulu í starfslandinu vera undanþegin tollum og gjöldum af eignum þar á meðal okutækjum, sem ætlaðar eru til persónulegra nota og þau hafa með sér vegna starfsins í skrifstofunum.

## 9. grein.

Aðeins er hægt að framselja eignir, sem fluttar eru inn samkvæmt 6. eða 3. grein, með þeim skilyrðum, sem viðurkennd eru af stjórnvöldum þess lands, sem tollfríðindin hefur veitt.

*Réttarstaða starfsfólksins.*

## 10. grein.

Ráðherranefndin ákveður starfsreglur og launastiga fyrir skrifstofurnar.

## 11. grein.

Hver samningsaðili skuldbindur sig til að veita fastráðnum ríkisstarfsmanni sínum leyfi frá störfum fjögur ár til að starfa í skrifstofunum og að reikna starfstímann þar eins og starf innt af hendi í heimalandinu.

## 12. grein.

Hvert starfsland skuldbindur sig til að láta starfsfólk skrifstofanna njóta góðs af lífeyrissjóði ríkisins í starfslandinu samkvæmt sömu skilyrðum og gilda fyrir samsvarandi stöður í ríkisþjónustu í starfslandinu, svo fremi sem ekki annað er ákveðið með samningi við einstaka starfsmenn.

## Artikkel 8.

Sekretariatenes personale og deres familier skal i tjenestegjøringslandet være fritatt for toll og avgifter på eiendeler, inklusive motorkjøretøyer, bestemt for deres personlige bruk, som de tar med for å tiltre tjeneste ved et av sekretariatene.

## Artikkel 9.

Eiendeler innført tollfritt i henhold til artikkel 6 eller 8, kan i det land der tollfrihet ble oppnådd, overdras bare på vilkår godkjent av dette lands regjering.

*Personalets rettslige stilling.*

## Artikkel 10.

Ministerrådet vedtar arbeidsordning og lønnsregulativ for sekretariatene.

## Artikkel 11.

Hver avtalepart forplikter seg til å gi statsansatt personale tjenestefrihet i fire år for tjenestegjøring i sekretariatene og til å la det medregne tjenestetiden der som tjeneste utført i hjemlandet.

## Artikkel 12.

Hvert tjenesteland forplikter seg til å ta ansatte ved sekretariatene inn som medlemmer i den statlige pensjonsordning i tjenestelandet etter de samme vilkår som gjelder for tilsvarende stillinger i statens tjeneste i tjenestelandet såfremt ikke annet er fastsatt ved avtale med den enkelte ansatte.

## Artikel 8.

De anställda vid sekretariatet och deras familjer skall i tjänstgöringslandet vara fritagna från tull och andra avgifter för egendom, inbegripet motorfordon, avsedd för deras personliga bruk, som de medför i anledning av tillträde av tjänst vid ett av sekretariatet.

## Artikel 9.

Egendom som införts tollfritt enligt artikel 6 eller 8 får i det land där friheten åtnjöts överlåtas endast på villkor som detta lands regering godkänt.

*Personalens rättsliga ställning.*

## Artikel 10.

Ministerrådet fastställer arbetsordning och löne-regulativ för sekretariatet.

## Artikel 11.

Varje avtalslutande stat förbinder sig att bevilja statsanställd personal tjänstledighet i fyra år för tjänstgöring i sekretariatet och att låta sådan personal tillgodoräkna sig tjänstgöringstiden där som tjänst utövad i hemlandet.

## Artikel 12.

Varje tjänstgöringsland förbinder sig att ta in anställda vid sekretariatet som medlemmar i tjänstgöringslandets statliga pensionsordning på samma villkor som gäller för motsvarande statliga tjänster i detta land såvida icke annat fastställts genom avtal med den anställda.

Overenskomst, som er eller måtte blive indgået mellem de nordiske lande om samordning af rettigheder indtjent i de statslige pensionsordninger, skal også gælde for de ansatte ved sekretariaterne, der har pensionsrettigheder i de nordiske lande, som har tiltrådt overenskomsten.

De ansattes ret til sociale ydelser reguleres ved konventionen af 15. september 1955, med senere ændringer, mellem Danmark, Finland, Island, Norge og Sverige om social tryghed.

#### Artikel 13.

Om de ansattes retlige stilling gælder i øvrigt det, som ansættelsesaftalen bestemmer eller Ministerrådet fastsætter.

#### Artikel 14.

Til behandling af tvister om fortolkningen eller anvendelsen af en ansættelsesaftale oprettes et voldgiftsnævn på fem medlemmer, af hvilke hvert land udnævner ét.

Ministerrådet fastsætter godtgørelse til nævnets medlemmer.

Voldgiftsnævnet fastsætter selv sine procedureregler.

#### Slutbestemmelser.

#### Artikel 15.

Denne aftale skal ratificeres, og ratifikationsinstrumenterne skal snarest muligt deponeres i det norske udenrigsdepartement.

Aftalen skal deponeres i det norske udenrigsdepartement og bekræftede afskrifter

Tehty tai tulevaisuudessa tehtävä sopimus Pohjoismaiden kesken valtion eläkeoikeuksien yhtenäistämistä koskee myös sihteeristöjen henkilökuntaa, jolla on eläkeoikeus niissä Pohjoismaissa, jotka ovat liittyneet sopimukseen.

Henkilökunnan oikeuksista sosiaalietuihin määrää syyskuun 15 päivänä 1955 Suomen, Islannin, Norjan, Ruotsin ja Tanskan välillä sosiaaliturvasta tehty sopimus ylöhemmine muutoksineen.

#### 13 artikla.

Henkilökunnan oikeudellisesta asemasta ovat muutoin voimassa työsopimuksen tai ministerineuvoston päätöksen mukaiset määräykset.

#### 14 artikla.

Työsopimuksen soveltamisesta tai tulkinnasta johtuvien erimielisyyksien selvittämiseksi perustetaan viisi-jäseninen välimiesoikeus, johon kukin maa valitsee yhden jäsenen.

Ministerineuvosto vahvistaa välimiesoikeuden jäsenten palkkiot.

Välimiesoikeus päättää itse työjärjestyksestään.

#### Loppumääräykset.

#### 15 artikla.

Tämä sopimus on ratifioitava ja ratifioimiskirjat talletetaan niin pian kuin mahdollista Norjan ulkoasiainministeriöön.

Sopimusta säilytetään Norjan ulkoasiainministeriössä ja se toimittaa siitä oikeaksi

Samningur, sem er eða kann að verða gerður milli Norðurlanda um samræmingu réttinda, sem ríkisstárfsmenn hafa aflað sér í lífeyrissjóði ríkjanna, skal einnig gilda fyrir stárf fólk skrifstofanna, sem hafa lífeyrissjóðsréttindi í þeim Norðurlandanna, sem hafa gerzt aðilar að samningnum.

Um réttindi starfsfólksins til tryggingagreiðslna fer samkvæmt samningnum frá 15. september 1955, ásamt síðari breytingum, milli Danmerkur, Finnlands, Íslands, Noregs og Svíþjóðar um félagslegt öryggi.

#### 13. grein.

Um réttindi starfsfólksins gildir að öðru leyti það, sem í ráðningarsamningi segir eða Ráðherranefndin ákveður.

#### 14. grein.

Til að fjalla um deilur um túlkun eða notkun ráðningarsamnings skal stofna sáttanefnd fimm manna, þar sem hvert land tilnefnir einn.

Ráðherranefndin ákveður þókaun nefndarmanna.

Sáttanefndin ákveður sjálf starfsreglur sínar.

#### Lokaákvæði.

#### 15. grein.

Þennan samning skal fullgilda og skulu fullgildingarskjölin svo skjótt sem við verður komið afhent norska utanríkisráðuneytinu til varðveislu.

Samningur þessi skal varðveittur í norska utanríkisráðuneytinu, sem sendir

Overenskomst som er eller måtte bli inngått mellom de nordiske land om samordning av rettigheter opptjent i de statlige pensjonsordninger, skal også gjelde for de ansatte ved sekretariatene som har pensjonsrettigheter i de nordiske land som har tiltrådt overenskomsten.

De ansattes rett til sosiale fordeler reguleres ved konvensjonen av 15. september 1955, med senere endringer, mellom Danmark, Finland, Island, Norge og Sverige om sosial trygghet.

#### Artikkel 13.

Om de ansattes rettslige stilling gjelder for øvrig det som ansettelsesavtalen bestemmer eller Ministerrådet fastsetter.

#### Artikkel 14.

Til behandling av tvister om fortolkningen eller anvendelsen av en ansettelsesavtale opprettes en voldgiftsnemnd på fem medlemmer av hvilke hvert land oppnevner en.

Ministerrådet fastsetter godtgjøringen til nemndens medlemmer.

Voldgiftsnemnden fastsetter selv sin prosessordning.

#### *Sluttbestemmelser.*

#### Artikkel 15.

Denne avtale skal ratifiseres og ratifikasjonsdokumentene skal snarest mulig deponeres i det norske utenriksdepartement.

Avtalen skal deponeres i det norske utenriksdepartement og bekreftede avskrif-

Overenskommelse, som inngås eller som kommer å inngås mellom de nordiske land om samordning av rettigheter intjenede i statlige pensjonsordninger, skall även gälla för de anställda vid sekretariatet som har pensionsrettigheter i de nordiska länder, vilka tillträtt överenskommelsen.

De anställdas rätt till sociala förmåner regleras genom konventionen den 15 september 1955, med senare ändringar, mellan Danmark, Finland, Island, Norge och Sverige om social trygghet.

#### Artikel 13.

I fråga om de anställdas rettsliga ställning gäller i övrigt vad som stadgas i anställningsavtal eller beslutas av ministerrådet.

#### Artikel 14.

För handläggning av tvister rörande tolkningen eller tillämpningen av anställningsavtal upprättas en skiljenämnd bestående av fem ledamöter, av vilka varje land utser en.

Ministerrådet fastställer arvoden till nämndens ledamöter.

Skiljenämnden antar själv sin arbetsordning.

#### *Slutbestämmelser.*

#### Artikel 15.

Denna överenskommelse skall ratificeras och ratifikationsinstrumenten snarast möjligt deponeras i det norska utrikesdepartementet.

Överenskommelsen skall vara deponerad i det norska utrikesdepartementet och be-

skal af det norske udenrigsdepartement sendes til hver af aftaleparterne.

Aftalen træder i kraft på det tidspunkt Ministerrådet fastsætter.

#### Artikel 16.

Ønsker nogen af aftaleparterne at opsigte aftalen, skal skriftlig meddelelse herom sendes til den norske regering, som umiddelbart skal underrette de øvrige aftaleparter herom samt datoen for meddelelsens modtagelse.

Opsigelsen gælder kun det land, der har indgivet den, og får gyldighed seks måneder efter udløbet af den måned, i hvilken den norske regering modtog meddelelsen om opsigelsen.

Til bekræftelse heraf har undertegnede befuldmægtigede repræsentanter i Oslo undertegnet denne aftale i et eksemplar på dansk, finsk, islandsk, norsk og svensk, hvilke tekster alle har samme gyldighed.

Oslo, den 12. april 1973.

For Danmarks Regering:  
*Jørgen Trier Jacobsen*

todistetut jäljennökset muiden maiden hallituksille.

Sopimus tulee voimaan ministerineuvoston määrämänä ajankohtana.

#### . 16 artikla.

Jos jokin sopimusvaltioista haluaa irtisanoa sopimuksen on sen kirjallisesti ilmoitettava siitä Norjan hallitukselle, jonka on viipymättä saatettava ilmoitus irtisanomisesta sekä sen vastaanottopäivä muiden sopimusvaltioiden tietoon.

Irtisanominen koskee ainoastaan irtisanomisilmoituksen tehnyttä valtiota ja tulee voimaan sen kuukauden ensimmäisenä päivänä, joka alkaa kuuden kuukauden kuluessa siitä päivästä, jona Norjan hallitus vastaanotti irtisanomisilmoituksen.

Tämän vakuudeksi allekirjoittaneet asianmukaisesti valtuutettuina ovat allekirjoittaneet tämän sopimuksen.

Tehty Osllossa 12 päivänä huhtikuuta 1973 yhtenä kappaleena suomen, islannin, norjan, ruotsin ja tanskan kielellä, kaikkien tekstien ollessa yhtä todistusvoimaiset.

Suomen Hallituksen puolesta:  
*Olavi Munkki*

hverjum samningsaðila staðfest afrit.

Samningurinn tekur gildi á þeirri stundu, sem Ráðherranefndin ákveður.

#### 16. grein.

Aski einhver samningsaðila að segja samningnum upp, skal skrifleg tilkynning um það send ríkisstjórn Noregs, er tafarlaust skal skýra hinum samningsaðilunum frá því, svo og hvenær tilkynningin hafi borizt.

Uppsögnin gildir einvörðungu fyrir viðkomandi land og tekur gildi frá og með fyrsta degi þess mánaðar, þegar frá eru liðnir sex mánuðir frá því að ríkisstjórn Noregs tók við tilkynningu um uppsögn.

Þessu til staðfestingar hafa undirritaðir fulltrúar landanna, sem til þess hafa umboð, undirritað samning þennan.

Gjört í Osló hinn 12. apríl 1973, í einu eintaki á dönsku, finnsku, íslenzku, norsku og sænsku og skulu þeir textar allir jafngildir.

Fyrir Ríkisstjórn Íslands:  
*Agnar Kl. Jónsson*

ter skal av det norske utenriksdepartementet tilstilles hver enkelt avtalepart.

Avtalen trer i kraft på det tidspunkt Ministerrådet bestemmer.

#### Artikkel 16.

Ønsker noen av avtalepartene å oppsi avtalen, skal skriftlig meddelelse om dette tilstilles den norske regjering som straks skal underrette de øvrige avtalepartene herom og om hvilken dag meddelelsen ble mottatt.

Oppsigelsen gjelder bare for det land som har foretatt den, og blir gyldig seks måneder etter utløpet av den måned da den norske regjering mottok meddelelse om oppsigelsen.

Til bekreftelse av dette har undertegnede befullmektigede representanter undertegnet denne avtale.

Utferdiget i Oslo i ett eksemplar på dansk, finsk, isländsk, norsk og svensk, som alle har lik gyldighet, den 12. april 1973.

For Norges Regjering:  
*Hallvard Eika*

styrkte avskrifter skall av det norska utrikesdepartementet tillställas de övriga ländernas regeringar.

Avtalet träder i kraft den dag ministerrådet förordnar.

#### Artikel 16.

Önskar någon av de avtalslutande staterna uppsäga överenskommelsen skall skriftligt meddelande härom tillställas den norska regeringen, som har att omedelbart underrätta övriga avtalslutande stater härom och om dagen då meddelandet mottogs.

Uppsägningen gäller endast den stat, som verkställt densamma, och äger giltighet från och med första dagen i den månad som inträffar sex månader från det den norska regeringen mottagit meddelande om uppsägningen.

Till bekräftelse härav har undertecknade befullmäktigade ombud undertecknat denna överenskommelse.

Som skedde i Oslo den 12 april 1973 i ett exemplar på danska, finska, isländska, norska och svenska språken, vilka samtliga texter äger lika vitsord.

För Sveriges Regering:  
*Richard Hichens-Bergström*



|   |  |   |
|---|--|---|
| <p><b>Tillægsprotokol om Nordisk Råds præsidiasekretariat og dets retlige stilling.</b></p>   | <p><b>Lisäpöytäkirja Pohjoismaiden neuvoston puheenjohtajiston sihteeristöä ja sen oikeudellisesta asemasta.</b></p>   | <p><b>Viðbótarbókun um skrifstofu stjórnarnefndar Norðurlandaráðs og réttarstöðu hennar.</b></p>  |
| <p>Danmarks, Finlands, Íslands, Norges og Sveriges regeringer,</p>  | <p>Suomen, Islannin, Norjan, Ruotsin ja Tanskan hallitukset,</p>   | <p>Ríkisstjórnir Danmerkur, Finnlands, Íslands, Noregs og Svíþjóðar,</p>  |
| <p>som konstatere, at Nordisk Råds præsidium i henhold til artikel 49 i den nordiske samarbejdsoverenskomst af 1962 mellem Danmark, Finland, Island, Norge og Sverige har oprettet et sekretariat med sæde i Stockholm,</p>   | <p>jotka toteavat, että Islannin, Norjan, Ruotsin, Suomen ja Tanskan välillä vuonna 1962 tehdyn pohjoismaisen yhteistyösopimuksen 49 artiklan mukaan Pohjoismaiden neuvoston puheenjohtajisto on perustanut sihteeristön sijaintipaikkanaan Tukholma,</p>  | <p>sem hafa sannreynt, að stjórnarnefnd Norðurlandaráðs hefur í samræmi við 49. grein samstarfssamningsins frá 1962 milli Danmerkur, Finnlands, Íslands, Noregs og Svíþjóðar sett á stofn skrifstofu með aðsetri í Stokkhólmi,</p>  |
| <p>som finder det ønskeligt at fastslå dette sekretariats retlige stilling samt forhold, som knytter sig til dette,</p>   | <p>jotka pitävät toivottavana tämän sihteeristön oikeudellisen aseman vahvistamista,</p>   | <p>sem æskja þess að ákveða réttarstöðu þessarar skrifstofu ásamt skyldum málefnum,</p>   |
| <p>som den 12. april 1973 har indgået en aftale om Det nordiske Ministerråds sekretariater og deres retlige stilling,</p>   | <p>jotka 12 päivänä huhtikuuta 1973 ovat tehneet sopimuksen Pohjoismaiden ministerineuvoston sihteeristöistä ja niiden oikeudellisesta asemasta,</p>   | <p>sem gert hafa með sér samning þann 12. apríl 1973 um skrifstofur Ráðherranefndar Norðurlanda og réttarstöðu þeirra,</p>  |
| <p>er blevet enige om følgende:</p>   | <p>ovat sopineet seuraavaa:</p>  | <p>hafa orðið sammála um eftirfarandi:</p>  |
| <p><b>Artikel 1.</b></p> <p>Bestemmelserne i artiklerne 1-14 i aftalen af 12. april 1973 om Det nordiske Ministerråds sekretariater og deres retlige stilling skal med de forbehold, som fremgår af artiklerne 2 og 3 i denne protokol, have tilsvarende anvendelse for Nordisk Råds præsidiasekretariat i Stockholm.</p> | <p><b>1 artikla.</b></p> <p>Pohjoismaiden ministerineuvoston sihteeristöistä ja niiden oikeudellisesta asemasta 12 päivänä huhtikuuta 1973 tehdyn sopimuksen 1-14 artiklat koskevat myös Tukholmassa sijaitsevaa Pohjoismaiden neuvoston puheenjohtajiston sihteeristöä huomioonottaen tämän pöytäkirjan 2 ja 3 artiklan määräykset.</p> | <p><b>1. grein.</b></p> <p>Ákvæði samningsins frá 12. apríl 1973 1. til 14. grein, um skrifstofur Ráðherranefndar Norðurlanda og réttarstöðu þeirra, taka einnig til skrifstofu stjórnarnefndar Norðurlandaráðs í Stokkhólmi, með hliðsjón af 2. og 3. grein í þessari bókun.</p> |
| <p><b>Artikel 2.</b></p> <p>Præsidiasekretariatet re-præsenteres af præsidiasekre-</p>  | <p><b>2 artikla.</b></p> <p>Puheenjohtajiston sihteeristöä edustaa puheenjohta-</p>  | <p><b>2. grein.</b></p> <p>Ritari stjórnarnefndarinnar eða sá eða þeir, sem hann</p>  |

**Tilleggsprotokoll om Nordisk Råds presidiesekretariat og dets rettslige stilling.**

Danmarks, Finlands, Islands, Norges og Sveriges regjeringer,

som konstaterer at Nordisk Råds presidium i henhold til artikkel 49 i den nordiske samarbeidsavtale av 1962 mellom Danmark, Finland, Island, Norge og Sverige, har opprettet et sekretariat med sete i Stockholm,

som finner det ønskelig å fastslå dette sekretariats rettslige stilling, samt forhold som knytter seg til dette,

som den 12. april 1973 har inngått en avtale om Nordisk Ministerråds sekretariater og deres rettslige stilling,

er blitt enige om følgende:

**Artikkel 1.**

Bestemmelsene i artiklene 1-14 i avtalen av 12. april 1973 om Nordisk Ministerråds sekretariater og deres rettslige stilling skal, med de forbehold som fremgår av artiklene 2 og 3 i denne protokoll, få tilsvarende anvendelse for Nordisk Råds presidiesekretariat i Stockholm.

**Artikkel 2.**

Presidiesekretariatet representeres av presidiesekretæren

**Tilläggsprotokoll om Nordiska rådets presidiesekretariat och dess rättsliga ställning.**

Danmarks, Finlands, Islands, Norges och Sveriges regeringar,

vilka konstaterar att Nordiska rådets presidium enligt artikel 49 i den nordiska samarbetsöverenskommelsen av 1962 mellan Danmark, Finland, Island, Norge och Sverige har upprättat ett sekretariat med säte i Stockholm,

vilka finner det önskvärt att fastslå detta sekretariats rättsliga ställning samt förhållanden som hänför sig till detta,

vilka den 12 april 1973 har ingått ett avtal om Nordiska ministerrådets sekretariat och deras rättsliga ställning,

har överenskommit om följande:

**Artikel 1.**

Bestämmelserna i artiklarna 1-14 i avtalet den 12 april 1973 om Nordiska ministerrådets sekretariat och deras rättsliga ställning skall, med iakttagande av vad som stadgas i artiklarna 2 och 3 i detta protokoll, äga motsvarande tillämpning beträffande Nordiska rådets presidiesekretariat i Stockholm.

**Artikel 2.**

Presidiesekretariatet företräds av presidiesekreteraren

tæren eller den eller de personer, denne bemyndiger.

### Artikel 3.

De beføjelser, som i henhold til artiklerne 4, 7, 10 og 13 tilkommer Det nordiske Ministerråd, udøves for så vidt angår præsidiasekretariatet af Nordisk Råds præsidium.

### Artikel 4.

Denne tillægsprotokol skal ratificeres, og ratifikationsinstrumenterne skal snarest muligt deponeres i det norske udenrigsdepartement.

Protokollen skal deponeres i det norske udenrigsdepartement og bekræftede afskrifter af det norske udenrigsdepartement tilstilles hver af aftaleparterne.

Protokollen træder i kraft på det tidspunkt Det nordiske Ministerråd bestemmer i samråd med Nordisk Råds præsidium, dog tidligst samtidig med aftalen om Det nordiske Ministerråds sekretariat og deres retlige stilling.

### Artikel 5:

Tillægsprotokollen kan opsiges i henhold til bestemmelserne i artikel 16 i aftalen om Det nordiske Ministerråds sekretariat og deres retlige stilling. Dersom aftalen opsiges, ophører tillægsprotokollen samtidig automatisk at gælde.

jiston sihteeiri tai hänen valtuuttamansa henkilö tai henkilöt.

### 3 artikla.

Pohjoismaiden ministerineuvostolle 4, 7, 10 ja 13 artiklan mukaan kuuluvaa päätösvaltaa toteuttaa puheenjohtajiston sihteeristön osalta Pohjoismaiden neuvoston puheenjohtajisto.

### 4 artikla.

Tämä lisäpöytäkirja on ratifioitava ja ratifioinniskirjat talletettava mahdollisimman pian Norjan ulkoasiainministeriöön.

Lisäpöytäkirja talletetaan Norjan ulkoasiainministeriöön ja se toimittaa siitä oikeaksi todistetut jäljennökset muiden maiden hallituksille.

Lisäpöytäkirja tulee voimaan ministerineuvoston yhteisymmärryksessä Pohjoismaiden neuvoston puheenjohtajiston kanssa määrämänä ajankohtana, kuitenkin aikaisintaan samanaikaisesti Pohjoismaiden ministerineuvoston sihteeristöistä ja niiden oikeudellisesta asemasta tehdyn sopimuksen kanssa.

### 5 artikla.

Tämä lisäpöytäkirja voidaan irtisanoa Pohjoismaiden ministerineuvoston sihteeristöistä ja niiden oikeudellisesta asemasta tehdyn sopimuksen 16 artiklan määräysten mukaisesti. Jos tämä sopimus irtisanoetaan, lakkaa lisäpöytäkirja olemasta voimassa itsestään samanaikaisesti sopimuksen kanssa.

tilnefnir, skal koma fram fyrir hönd skrifstofu stjórnarnefndarinnar.

### 3. grein.

Ákvörðunarréttur sá, sem samkvæmt 4, 7, 10, og 13. grein er í höndum Ráðherranefndar Norðurlanda, fellur undir stjórnarnefnd Norðurlandaráðs í málum, sem varða skrifstofu stjórnarnefndarinnar.

### 4. grein.

Þessa viðbótarbókun skal fullgilda og skulu fullgildingarskjölin svo skjótt sem við verður komið afhent norska utanríkisráðuneytinu til varðveizlu.

Bókun þessi skal varðveitt í norska utanríkisráðuneytinu, og skal það senda ríkisstjórnunum aðildarlandanna staðfest afrit.

Bókun þessi tekur gildi á þeirri stundu, sem Ráðherranefndin í samráði við stjórnarnefnd Norðurlandaráðs ákveður, þó ekki fyrir en samningurinn um skrifstofur Ráðherranefndar Norðurlanda og réttarstöðu þeirra tekur gildi.

### 5. grein.

Þessari viðbótarbókun er hægt að segja upp í samræmi við 16. grein samningsins um skrifstofur Ráðherranefndar Norðurlanda og réttarstöðu þeirra. Ef samningnum er sagt upp fellur viðbótarbókunin sjálfkrafa úr gildi um leið og hann.

eller av den eller de personer denne bemyndiger.

eller den eller de personer som denne bemyndigar.

#### Artikkel 3.

Den myndighet som etter artiklene 4, 7, 10 og 13 tillegges Nordisk Ministerråd, skal når det gjelder Presidiesekretariatet utøves av Nordisk Råds presidium.

#### Artikel 3.

Den beslutsrett som enligt artiklarna 4, 7, 10 och 13 tillkommer Nordiska ministerrådet utövas såvitt gäller presidiesekretariatet av Nordiska rådets presidium.

#### Artikkel 4.

Denne tilleggsprotokoll skal ratifiseres og ratifikasjonsdokumentene skal snarest mulig deponeres i det norske utenriksdepartement.

#### Artikel 4.

Detta tillägsprotokoll skall ratificeras och ratifikationsinstrumenten snarast möjligt deponeras i det norska utrikesdepartementet.

Protokollen skal deponeres i det norske utenriksdepartement og bekreftede avskrifter skal av det norske utenriksdepartement tilstilles hver enkelt avtalepart.

Protokollet skall vara deponerat i det norska utrikesdepartementet och bestyrkta avskrifter skall av det norska utrikesdepartementet tillställas de övriga ländernas regeringar.

Protokollen trer i kraft på det tidspunkt Ministerrådet bestemmer etter samråd med Nordisk Råds presidium, dog tidligst samtidig med avtalen om Nordisk Ministerråds sekretariat og deres rettslige stilling.

Protokollet träder i kraft den dag som ministerrådet beslutar i samråd med Nordiska rådets presidium, dock tidigast samtidigt med avtalet om Nordiska ministerrådets sekretariat och deras rättsliga ställning.

#### Artikkel 5.

Denne tilleggsprotokoll kan sies opp etter bestemmelsene i artikkel 16 i avtalen om Nordisk Ministerråds sekretariat og deres rettslige stilling. Dersom avtalen sies opp, opphører samtidig tilleggsprotokollen automatisk å gjelde.

#### Artikel 5.

Detta tillägsprotokoll kan uppsägas enligt bestämmelserna i artikel 16 i avtalet om Nordiska ministerrådets sekretariat och deras rättsliga ställning. Uppsäges detta avtal, upphör samtidigt tilläggsprotokollet automatiskt att gälla.

Til bekræftelse heraf har undertegnede befuldmægtigede repræsentanter undertegnet denne protokol.

Udfærdiget i Oslo i et eksemplar på dansk, finsk, islandsk, norsk og svensk, hvilke tekster skal have samme gyldighed, den 15. maj 1973.

For Danmarks Regering:  
*Jørgen Trier Jacobsen*

Tämän vakuudeksi allekirjoittaneet asianmukaisesti valtuutettuina ovat allekirjoittaneet tämän pöytäkirjan.

Tehty Oslossa 15 päivänä toukokuuta 1973, yhtenä kappaleena suomen, islannin, norjan, ruotsin ja tanskan kielellä kaikkien tekstien ollessa yhtä todistusvoimaiset.

Suomen Hallituksen puolesta:  
*Olavi Munkki*

Þessu til staðfestingar hafa undirritaðir fulltrúar landanna, sem til þess hafa umboð, undirritað þessa bókun.

Gjört í Oslo hinn 15. maí 1973 í einu eintaki á dönsku, finnsku, íslenzku, norsku og sænsku og skulu þeir textar allir jafngildir.

Fyrir Ríkisstjórn Íslands:  
*Agnar Kl. Jónsson*

Til bekræftelse av dette har undertegnede befuldmægtigede repræsentanter undertegnet denne protokoll.

Udfærdiget i Oslo i ett exemplar på dansk, finsk, isländsk, norsk og svensk, som alle har lik gyldighet, den 15. mai 1973.

For Norges Regjering:  
*Hallvard Eika*

Till bekräftelse härav har undertecknade befullmäktigade ombud undertecknat detta protokoll.

Som skedde i Oslo den 15 maj 1973 i ett exemplar på danska, finska, isländska, norska och svenska språken, vilka samtliga texter äger lika vitsord.

För Sveriges Regering:  
*Richard Hichens-Bergström*

**AUGLÝSING**

um breytingu á Norðurlandasamningi um félagslegt öryggi  
frá 15. september 1955.

Með orðsendingaskiptum milli utanríkisráðherra Dana og sendiherra Íslands, Finnlands, Noregs og Svíþjóðar í Kaupmannahöfn hefur verið formlega gengið frá þeirri breytingu á samningi milli Íslands, Danmerkur, Finnlands, Noregs og Svíþjóðar frá 15. september 1955 um félagslegt öryggi, að niður er felld 3. mgr. 17. gr. sammingsins.

Samkomulag þetta tók gildi hinn 1. janúar 1974.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

*Utanríkisráðuneytið, Reykjavík, 24. janúar 1974.*

**Einar Ágústsson.**

*Pétur Thorsteinsson.*

Nr. 3.

24. janúar 1974.

**AUGLÝSING**

um gildistöku samkomulags um breytingu á Norðurlandasamningnum  
frá 6. febrúar 1931 um alþjóðleg einkamálaréttarákvæði  
um hjúskap, ættleiðingu og lögráð.

Með skirskotun til auglýsingar nr. 26/1973 er almenningi hér með gert kunnugt, að hinn 1. janúar 1974 gekk í gildi samkomulag það, sem undirritað var í Stokk-hólmi hinn 20. nóvember 1973, milli Íslands, Danmerkur, Finnlands, Noregs og Svíþjóðar um breytingu á Norðurlandasamningnum frá 6. febrúar 1931 um alþjóð-leg einkamálaréttarákvæði um hjúskap, ættleiðingu og lögráð.

*Utanríkisráðuneytið, Reykjavík, 24. janúar 1974.*

**Einar Ágústsson.**

*Pétur Thorsteinsson.*

Nr. 4.

1. mars 1974.

**AUGLÝSING**

um samkomulag milli Íslands og Danmerkur varðandi landanir á síld.

Með orðsendingaskiptum milli sendiráðs Íslands í Kaupmannahöfn og danska utanríkisráðuneytisins hinn 26. nóvember 1973 og 21. febrúar 1974 hefur verið gert samkomulag milli Íslands og Danmerkur um síldarlandanir.

Samkomulagið er af hálfu Dana háð þeim skilyrðum m. a. að virtar séu reglur er leiða af aðild Danmerkur að Efnahagsbandalagi Evrópu, þ. á m. viðvikjandi flokkun, verðlagningu o. fl., svo og skal á tímabilinu 15. júní til 31. júlí einungis landa síld veiddri vestan línu er hugsast dregin milli Hanstholm- og Lindesnæs-vita.

Samkomulag þetta gildir til 31. desember 1974.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

*Utánríkisráðuneytið, Reykjavík, 1. mars 1974.*

**Einar Ágústsson.**

*Pétur Thorsteinsson.*

Nr. 5.

30. apríl 1974.

## AUGLÝSING

um gildistöku alþjóðasamnings um varnir gegn mengun sjávar vegna losunar úrgangsefna frá skipum og flugvélum.

Með skírskotun til auglýsingar nr. 16/1973 er almenningi hér með gert kunnugt, að hinn 7. apríl 1974 gekk í gildi alþjóðasamningur, er gerður var 15. febrúar 1972, um varnir gegn mengun sjávar vegna losunar úrgangsefna frá skipum og flugvélum, en um hann var fjallað í ofangreindri auglýsingu.

*Utánríkisráðuneytið, Reykjavík, 30. apríl 1974.*

**Einar Ágústsson.**

*Pétur Thorsteinsson.*

Nr. 6.

30. apríl 1974.

## AUGLÝSING

um samninga og yfirlýsingar Íslands, er varða vegabréfsáritanir fyrir ferðamenn.

1. Gagnkvæmt afnám vegabréfa: Danmörk, Finnland, Noregur, Svíþjóð.
2. Gagnkvæmt afnám vegabréfsáritana miðað við 2—3 mánaða dvöl: Austurríki, Bahama, Barbados, Belgía, Brasilía, Bretland (þ. á m. eftirtaldar breskar nýlendur og landssvæði: Hong Kong, Bermúda-eyjar, Turks- og Caicos-eyjar, Caymaneyjar, Leeward-eyjar (Antigua, St.Kitts-Nevis, Anguilla, Montserrat og Virgin-eyjar), Windward-eyjar (Dominica, Grenada, St. Lucia og St. Vincent-eyjar), Breska Hondúras, St. Helena, Falklandseyjar, Vestur-Kyrrahafseyjar (Gilbert- og Ellice-eyjar og Bresku Soloman-eyjar), Brunei, Seychelles-eyjar, Gíbraltar og New Herbrides), Búlgaría, Chile, Fíji, Frakkland, Gambía, Grikkland, Guyana, Holland, Írland, Ísrael, Ítalía, Jamaica, Japan, Júgóslavía, Kanada,



Kórea, Kýpur, Lesótó, Liechtenstein, Luxembourg, Malasia, Malavi, Malta, Marokkó, Míritíus, Mónakó, Nýja-Sjáland, Portúgal, Rúmenía, San Marínó, Singapore, Spánn, Svasiland, Sviss, Tanzanía, Trinidad og Tobago, Túnis, Tyrkland, Sambandslýðveldið Þýskaland.

3. Gagnkvæmur samningur um afnám vegabréfsáritana var gerður við Mexíkó 21. 12. 1965. Þess ber þó vel að gæta, að mexíkönsk stjórnvöld krefjast þess, að Íslendingar afli sér ferðamannaskilríkja hjá mexíkönsku sendiráði eða ræðis-skrifstofu fyrir komu sína til Mexíkó.
4. Samkomulag um vegabréfsáritanir var gert við Ástralíu 29. 4. 1969. Aðalefni þessa samkomulags er, að íslenskir ríkisborgarar með gild íslensk vegabréf, sem óska eftir að fara til Ástralíu, hvort sem er til tímabundinnar eða varanlegrar dvalar, skuli, þegar þeim hefur verið veitt heimild til að komast inn í landið, fá ókeypis vegabréfsáritun hjá þeim stjórnvöldum, sem eru bær að veita vegabréfsáritanir. Slíkar áritanir í vegabréf íslenskra ríkisborgara, sem ferðast til Ástralíu í öðrum tilgangi en þeim að setjast þar að, verða gefnar út til 12 mánaða og gilda fyrir ótiltekinn fjölda ferða innan þeirra tímamarka. Ástralskir ríkisborgarar með gild áströlsk vegabréf eru undanþegnir þeirri skyldu að fá áritun í vegabréf sín til allt að 3 mánaða dvalar á Íslandi, enda sé það ekki tilgangur þeirra að setjast þar að.
5. Samkvæmt auglýsingu frá 14. 3. 1962 eru bandarískir ríkisborgarar undanþegnir þeirri skyldu að fá áritun á vegabréf sín. Undanþágan gildir eingöngu um ferðamenn og veitir rétt til allt að þriggja mánaða dvalar hverju sinni, en veitir hins vegar ekki rétt til að stunda atvinnu á Íslandi.
6. Samkvæmt auglýsingu frá 9. 2. 1961 viðurkennir Ísland þargreind bresk ferðamannaskilríki til allt að 3 mánaða dvalar á Íslandi.
7. Samkvæmt auglýsingu frá 26. 2. 1971 eru borgarar Páfaríkis, sem eru handhafar vegabréfa, útgefinna af Páfaríkinu, undanþegnir þeirri skyldu að fá áritun í vegabréf sín.
8. Samkvæmt auglýsingu frá 26. 2. 1971 eru starfsmenn Sameinuðu þjóðanna, sérstofnana Sameinuðu þjóðanna og Alþjóðakjarnorkumálastofnunarinnar, er ferðast til Íslands og eru handhafar ferðabréfa (laissez-passer) S.P., undanþegnir þeirri skyldu að fá áritun í vegabréf sín, þegar þeir eru á ferðalögum í þágu framangreindra stofnana, enda framvísi þeir jafnframt ferðabréfi yfirlýsingu Sameinuðu þjóðanna eða þeirrar stofnunar, sem þeir starfa hjá, um það, að þeir séu að reka erindi Sameinuðu þjóðanna eða viðkomandi stofnunar.
9. Ísland er aðili að samningi Evrópuríkja um afnám vegabréfsáritana fyrir flóttamenn, en 13 aðildarríki Evrópuráðsins hafa nú fullgilt þann samning.
10. Ísland er aðili að Evrópusamningi um ferðalög æskufólks á sameiginlegu vegabréfi.

Auglýsing þessi kemur í stað auglýsingar nr. 24 29. desember 1972 um samning og yfirlýsingu Íslands, er varða vegabréfsáritanir fyrir ferðamenn.

*Utánríkisráðuneytið, Reykjavík, 30. apríl 1974.*

**Einar Ágústsson.**

*Pétur Thorsteinsson.*

## AUGLÝSING

um gildistöku samnings milli Danmerkur, Finnlands, Íslands, Noregs og Svíþjóðar um norrænan tækni- og iðnþróunarsjóð.

Með skírskotun til auglýsingar nr. 18/1973 er almenningi hér með gert kunnugt, að hinn 17. apríl 1974 gekk í gildi samningur milli Danmerkur, Finnlands, Íslands, Noregs og Svíþjóðar um norrænan tækni- og iðnþróunarsjóð.

*Utánríkisráðuneytið, Reykjavík, 13. maí 1974.*

**Einar Ágústsson.**

*Pétur Thorsteinsson.*

Nr. 8.

13. maí 1974.

## AUGLÝSING

um afnám vegabréfsáritana milli Íslands og Botswana.

Með erindaskiptum í London hinn 15. desember 1972 og 26. apríl 1974 var gengið frá gagnkvæmu samkomulagi milli Íslands og Botswana um afnám vegabréfsáritana fyrir ferðamenn miðað við allt að þriggja mánaða dvöl.

Samkomulagið gekk í gildi hinn 1. maí 1974.

Erindaskiptin eru birt sem fylgiskjal með auglýsingu þessari.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

*Utánríkisráðuneytið, Reykjavík, 13. maí 1974.*

**Einar Ágústsson.**

*Pétur Thorsteinsson.*

### Fylgiskjal.

15th December 1972.

Your Excellency,

I have the honour to inform you that with a view to facilitating travelling between Iceland and Botswana the Government of Iceland is prepared to conclude with the Government of Botswana an Agreement on the following terms:

1. Icelandic citizens holding valid Icelandic passports shall be free to enter Botswana at any authorised border-crossing and stay in that country for a period of up to three months without being required to obtain a visa.
2. Citizens of Botswana holding valid Botswana passports shall be free to enter Iceland at any authorised border-crossing place and stay in that country for a period of up to three months without being required to obtain a visa. This

period of three months shall be calculated from the date of entry into any Nordic State being a Party to the Convention of July 12, 1957, on the waiver of passport control at the intra-Nordic frontiers. Any sojourn in any of these States from a non-Nordic State shall be included in the above period of three months.

3. It is understood that the waiver of visa requirements does not exempt Icelandic citizens and citizens of Botswana coming to Botswana and to Iceland respectively from the necessity of complying with the laws and regulations in force in Botswana and in Iceland respectively concerning the entry into and residence — temporary or permanent — in that country. They are not allowed to take employment or exercise any profession, paid or unpaid, without having obtained a work permit.
4. The authorities of each country reserve the right to refuse leave to enter or stay in the country to persons considered undesirable which expression should be deemed to include persons not able to show that they have adequate means of subsistence.
5. The present Agreement shall enter into force on 1st May 1974.
6. Either Government may temporarily suspend the foregoing provisions in whole or in part for reasons of public order. Such suspension shall be notified immediately to the other Government through diplomatic channels.
7. The present Agreement may be denounced by either Government by notification in writing, the denunciation taking effect one month after the date of the notification.

If the above proposals are acceptable to the Government of Botswana, I have the honour to suggest that the present Note and your Excellency's reply in that sense shall constitute an Agreement between the two Governments in this matter.

Please accept, Your Excellency, the assurances of my highest consideration.

Niels P. Sigurðsson.

Her Excellency Miss Gaositwe K.T. Chiepe, M.B.E.,  
High Commissioner for Botswana,  
3 Buckingham Gate,  
LONDON.

26th April, 1974.

Your Excellency,

I have the honour to refer to your Note Ref: 31.P.1. dated 15/12/72 regarding the proposal for a visa abolition agreement between Iceland and the Republic of Botswana.

2. The Government of Botswana approves the draft agreement and I suggest that Your Excellency's Note under reference and this my reply constitute an agreement between the two Governments in this matter with effect from 1st May, 1974.

3. The long delay in bringing the matter to conclusion is deeply regretted.

Please accept, Your Excellency, the renewed assurance of my highest consideration.

G. K. T. Chiepe,  
High Commissioner.

His Excellency  
Mr. Niels P. Sigurdsson,  
Ambassador for Iceland,  
1 Eaton Terrace,  
London.

Nr. 9.

13. maí 1974.

## AUGLÝSING

### um bráðabirgðasamkomulag um afnám vegabréfsáritana milli Íslands og Bahama.

Með erindaskiptum milli breska sendiráðsins í Reykjavík f. h. ríkisstjórnar Bahama og utanríkisráðuneytisins hefir verið ákveðið, að gagnkvæmt samkomulag um afnám vegabréfsáritana milli Íslands og Bahama haldi gildi sínu með stoð í samningi Íslands og Bretlands, þar til nýr samningur verður gerður við ríkisstjórn Bahama.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

*Utanríkisráðuneytið, Reykjavík, 13. maí 1974.*

**Einar Ágústsson.**

*Pétur Thorsteinsson.*

Nr. 10.

28. júní 1974.

## AUGLÝSING

### um aðild Íslands að samkomulagi frá 13. desember 1971 milli ríkisstjórnar Tanzaníu og ríkisstjórna Danmerkur, Finnlands, Noregs og Svíþjóðar.

Með orðsendingum dagsettum 26. og 27. febrúar 1974 var gengið frá aðild Íslands að samkomulagi frá 13. desember 1971 milli ríkisstjórnar Tanzaníu og ríkisstjórna Danmerkur, Finnlands, Noregs og Svíþjóðar varðandi aðstoð Norðurlandanna við Tanzaníu á sviði samvinnumála.

Ofangreindar orðsendingar, ásamt umræddu samkomulagi og viðauka þess, eru birtar sem fylgiskjal með auglýsingu þessari.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

*Utankirkisráðuneytið, Reykjavík, 28. júní 1974.*

**Einar Ágústsson.**

*Pétur Thorsteinsson.*

**Fylgiskjal.**

Dar es Salaam, February 26, 1974.

Your Excellency,

I have the honour to inform you that having become a party to the Agreement on Nordic Development Co-operation which was concluded on the 19th of July, 1968, between the Governments of Denmark, Finland, Norway, and Sweden, the Government of Iceland has expressed its willingness to participate in the Nordic-Tanzanian Co-operative Assistance Project based on the Agreement of the 13th of December, 1971, between the Government of the United Republic of Tanzania and the Governments of Denmark, Finland, Norway, and Sweden.

This being acceptable to the Governments of Denmark, Finland, Norway, and Sweden, I have the honour, on behalf of these Governments to suggest to the Government of the United Republic of Tanzania that the Government of Iceland is accepted as a party to the aforementioned Agreement as one of „the Nordic Governments“.

If the foregoing suggestion is acceptable to the Government of the United Republic of Tanzania, I have the honour to suggest that this letter and Your Excellency's written reply to that effect shall constitute an Agreement between Your Excellency's Government and the aforementioned Governments on the accession of Iceland to the said Agreement of the 13th December 1971.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

**Jorgen Butsow**  
Chargé d'Affaires a.i.

The Hon. C.D. Msuya, M.P.  
Minister for Finance  
Dar es Salaam

27th February, 1974.

Mr. Jorgen Butsow,  
Chargé d'Affaires a. i.,  
Royal Danish Embassy,  
Dar es Salaam.

Your Excellency,

I have the honour to refer to your letter of 26th February 1974 which reads as follows:

[Sjá texta erindisins hér næst á undan].

I wish to confirm that the above proposal is acceptable to the Government of the United Republic of Tanzania and that this letter shall constitute an agreement between this Government and the Governments of Denmark, Finland, Norway and Sweden on the accession of Iceland to the Nordic-Tanzanian Cooperative Assistance Project Agreement of 13th December, 1971.

I avail myself of this opportunity to renew to you the assurances of my highest consideration.

C. D. Msuya,  
Minister for Finance.

### **AGREEMENT**

**between the Governments of Denmark, Finland, Norway and Sweden  
and the Government of the United Republic of Tanzania  
on Co-operative Assistance to Tanzania.**

The Governments of Denmark, Finland, Norway and Sweden (hereinafter referred to as the Nordic Governments) on the one hand and the Government of the United Republic of Tanzania on the other hand have agreed on a programme of technical co-operation.

The purpose of the Agreement is to continue the co-operation in the field of co-operative development established under the Agreement between the Governments of Denmark and Sweden and the Government of the United Republic of Tanzania, signed on 18th July, 1968 and expiring on 31st December, 1971. The terms of the Agreement are the following:

#### **Article I**

The main objectives of the activities under the Agreement shall be to assist the Government of the United Republic of Tanzania in developing the co-operative movement, in particular to intensify the education and training of Co-operative Society members and staff as well as Government Staff with functions relating to the co-operative movement.

To meet these objectives the two Parties agree on the Plan of Operation set forth in Appendix I. Under this plan the main fields of action shall be the following:

- a) Co-operative education including the establishment of 4 additional Co-operative Wings;
- b) Promotion and management of marketing co-operatives;
- c) Development of the co-operative wholesale distribution;
- d) Promotion and management of consumer co-operatives.

The Plan of Operation shall be supplemented by annual plans of Work as per Article IV of the Agreement. Amendments to the number and descriptions of the functions of the expatriate personnel provided by the Nordic Governments (hereinafter referred to as the Nordic Personnel) stated in the Plan of Operation may be agreed upon in writing by the Competent Authorities mentioned in Article IV within the limits of the overall budget of the Plan.

## Article II Contributions.

### *1. Contributions by the Nordic Governments.*

- a) Nordic personnel will be made available to Tanzania in such number and with such functions as set forth in the Plan of Operation. The Nordic personnel shall be employed by the Nordic Governments who shall bear the cost of salaries and allowances, international passages to and from Tanzania, social security and related benefits including leave.
- b) The Nordic Governments shall make such financial contributions to the costs of the four Co-operative Wings and the study on the education system as agreed upon in the Plan of Operation.

### *2. Contributions by Tanzania.*

- a) The Government of Tanzania will initiate a comprehensive training programme for co-operative personnel, which will include on-the-job training under the supervision of the Nordic personnel and provide for the selection of Tanzanian officers to take over the functions performed by the Nordic personnel.
- b) The Government of Tanzania will cover or cause to be covered all operational, administrative and capital costs and expenditures not contributed by the Nordic Governments in accordance with paragraph 1 of this article.
- c) The Government of Tanzania will ensure that arrangements are made for the Co-operative Union of Tanganyika to take over gradually the economic responsibility for the four Co-operative Wings with the effect that total financing of these activities will be provided from Tanzanian sources after the 1st of January, 1976.
- d) The Government of Tanzania shall make available the following facilities to the Nordic personnel and their families:
  - i) free housing with hard furnishing of the same standard as provided for officers of the Government of Tanzania of comparable status whose terms of appointment specify an entitlement to housing;
  - ii) free hotel accommodation excluding meals, laundry and telephone for the personnel and their families from their date of arrival in Tanzania until housing is made available as per sub-paragraph d i) above;
  - iii) subsistence allowance during official journeys at the same rate as for officers of comparable status of the Government of Tanzania;
  - iv) local support of the work of the Nordic personnel including the provision of necessary office facilities and equipment, secretarial services and free postage and telecommunications for official purposes;
  - v) local transport for official journeys to the same extent as provided for officers of the Government of Tanzania of comparable status. For official journeys performed by the personnel in their personal vehicles, mileage allowance will be paid at the same rate as paid to officers of the Government of Tanzania.

### *3. Amendments of Contributions.*

In the event that unforeseen expenses occur in implementing the Plan of Operation, the Competent Authorities shall meet to discuss the matter and shall recommend to the Parties such Amendments to this Agreement as the Competent Authorities may deem appropriate having regard to all the circumstances.

### Article III

#### Exemptions and Privileges.

1. Any supplies, materials or equipment imported into Tanzania for the purpose of implementing this Agreement shall be exempted from import restrictions, taxes, customs duties and other fiscal charges. Any equipment to be purchased locally by the Nordic Governments for the implementation of the Plan of Operation may be bought from bonded stocks.

2. The Government of Tanzania guarantees that upon completion of the participation of the Nordic Governments in the project described in the Plan of Operation the undisbursed and uncommitted balance of any funds brought into Tanzania by the Nordic Governments in connection with the implementation of this Agreement shall be freely and immediately transferable into a convertible currency.

3. The Government of Tanzania undertakes to extend to the Nordic personnel the following privileges and exemptions:

- a) exemption from payment of graduated tax, development levy, hospital contribution and all other personal taxes on emoluments received from the Nordic Governments or their authorized delegate;
- b) exemption from income tax under the provisions of paragraph 50 of Head A of Part 1 of the First Schedule to the East African Income Tax (Management) Act, 1958, as amended by the East African Income Tax (Management) Amendment Act, 1961, on the emoluments received from the Nordic Governments or their authorized delegate;
- c) external account facilities;
- d) admission free of customs duty, sales tax and other fiscal charges of personal effects and household goods imported into Tanzania by Nordic personnel and/or members of their families for their exclusive personal use within six months of their first arrival in Tanzania. For the purpose of this exemption "personal effects and household goods" shall include for each household one motor vehicle, one refrigerator and one air-conditioner imported or purchased prior to clearance through the customs.

The exemption contained in sub-paragraph d) shall be conditional upon the articles in question:

- i) being re-exported from East Africa on termination of the assignment of the Nordic expert under this Agreement, or
- ii) sold or otherwise disposed of in Tanzania to a person who is entitled to a similar exemption.

In all other cases the Nordic personnel shall pay or cause to be paid at the time of sale or other disposition of the articles in question all customs duty, sales tax and other fiscal duties which, but for this exemption, would have been payable at the time of importation or purchase, calculated on the value of the article in question at the time of sale.

4. The Government of Tanzania will further

- a) grant, free of charge and without delay, entry and exit visas by the Tanzanian Authorities for the Nordic personnel and their families;
- b) provide the Nordic personnel and their families with such medical and hospital facilities as are available to Tanzania National Civil Servants of similar and



equivalent rank and status against the payment of nominal or subeconomical charges;

- c) take all reasonable steps to facilitate repatriation of the Nordic personnel and/or their families in the event either Party determines that there exists an international crisis which renders such repatriation desirable. The cost of international transportation shall be paid by the Nordic Governments in accordance with paragraph 1 a) of Article II;
- d) immediately notify the respective Nordic Embassy in the event of arrest or detention or criminal proceedings being instituted against a member of the Nordic personnel or a member of his family;
- e) bear all risks and claims resulting from or occurring in the course of, or otherwise connected with, any operation covered by this Agreement. Without restricting the generality of the preceding sentence, the Government of Tanzania will indemnify and hold harmless the Nordic Governments and the Nordic personnel against any and all liability, suits, actions, damages, demands, cost or fees on account of death, injuries to person or property, or any other losses resulting from or connected with any act or omission performed in the course of operations covered by this Agreement. If, however, claims arise in a case where gross negligence or wilful intention on the part of the personnel has been established, the Government of Tanzania may hold the person concerned liable to indemnify the Government of Tanzania.

5. Subject to mutual consultations the Competent Authorities or either of them shall have the right to request the recall of any member of the Nordic personnel whose work or conduct is dissatisfactory.

6. Without prejudice to the above provisions the Nordic Governments shall ensure that the Nordic personnel are informed that while they are assigned to Tanzania they shall, as resident aliens, be subject to the laws and regulations of Tanzania in force from time to time.

7. All material and equipment acquired in or brought into Tanzania for the purpose of implementing this Agreement (with the exception of the personal belongings of the Nordic personnel) shall immediately become and remain the property of the Tanzania Government who, as far as the four Co-operative Wings are concerned, shall hold the same in trust for the Co-operative Union of Tanganyika or its successors in law.

#### Article IV

##### **Administration and Organization.**

1. The Tanzania Ministry responsible for co-operative development and the Board of Nordic Development Projects or its nominee shall be competent to represent the two parties in the implementation of this Agreement.

2. Before the 1st of June each year the responsible ministry of Tanzania shall prepare and submit to the Nordic Board for approval a work plan for the following budget year starting 1st April. The work plan shall state the activities to be carried out with Nordic support during that year.

The responsible ministry of Tanzania shall annually on the 1st of April submit to the Nordic Board reports on the progress of the activities in relation to the annual work plan.

3. If considered desirable by one of the Parties there shall be established a joint consultative committee consisting of representatives of the Government of Tanzania and of the Nordic Governments.

4. All personnel shall be approved by the Competent Tanzanian Authorities prior to employment.

#### Article V

##### Entry into Force, Amendment and Duration.

1. The Agreement shall enter into force provisionally on the 1st of January 1972 and definitely after the fulfilment of such constitutional requirements as may be necessary in countries whose governments are Parties to this Agreement. Notification of fulfilment or non-fulfilment of such requirements shall be given through diplomatic channels to all other governments Parties to this Agreement.

2. Within the terms of the Agreement subsidiary and follow-up activities may be agreed upon between the Parties. Such subsidiary agreement shall not remain in force after the expiry of the Agreement.

3. The Agreement may be terminated by either Party upon serving written notice on the other. Such notice shall be served not later than three months before the end of the annual Budget Period and the Agreement shall terminate at the expiry of the Budget Period in which such notice is served. Such written notice shall, however, not be served until consultations to that effect have taken place between the Competent Authorities.

If notice is served less than three months before the end of the Budget Period the Agreement shall remain in force until the expiry of the next following Budget Period.

The personnel employed under the Agreement between the Governments of Denmark and Sweden and the Government of the United Republic of Tanzania, signed on the 18th of July, 1968, and serving in Tanzania at the date of entry into force of this Agreement shall for the balance of their respective assignments be governed by the terms of this Agreement and the Plan of Operation annexed hereto.

In witness whereof the undersigned, being duly authorized by the respective Governments, have signed this Agreement.

Done in quintuplicate in the English language at Dar es Salaam this 13th day of December, 1971.

For the Governments of Denmark, Finland, Norway and Sweden:

**H. E. Kastoft**

For the Government of Tanzania:

**A. Jamal**

**Appendix I**

#### **Plan of Operation for Nordic Assistance to Co-operative Development in Tanzania 1972—1975**

##### **1. Introduction**

The Tanzanian Second Five-Year Development Plan 1.7.1969-30.6.1974 indicates that one of the most significant developments in recent years has been the growth of the Co-operative Movement.

Apart from the Ujamaa development the recent rapid increase in the number of co-operative societies as well as their expanded functions and responsibilities, mainly in the field of marketing and credit, has placed a heavy strain on the Co-operative Development Division and the Co-operative Movement itself. The main constraint has been trained manpower, in as much as the Division is short of skilled staff at all levels. In order to provide the necessary guidance and supervision it is proposed to increase the strength of the Co-operative Development Department in terms of personnel from the present 360 to 1,070 officers and inspectors by 1973/74. The training programme of the Co-operative Development Division has therefore a very high priority. Also, the movement requires access to substantially greater facilities for training of committee members and key employees, with a measure of direct assistance in some cases such as management and accounting. Special attention will be given to increasing the participation of the Co-operative Movement in the distribution system.

## 2. The Nordic Assistance to Co-operative Development in Tanzania.

The Government of Tanzania has requested the Governments of Denmark, Finland, Norway and Sweden to provide technical assistance to the Co-operative Development in Tanzania during the period 1.1.1972-31.12.1975 of the magnitude stipulated below:

### 2.1 Nordic Personnel

The plan for the utilization of the personnel is as follows:

|  | 1972      | 1973      | 1974      | 1975      |
|--|-----------|-----------|-----------|-----------|
| Assistant Regional Co-operative Officers (ARCOs) ....                    | 17        | 17        | 17        | 10        |
| Special duties .....   | 1         | 1         | 1         | 1         |
| Consumer Specialists .....   | 2         | 2         | 2         | 2         |
| Economist at the Co-operative Union of Tanganyika Ltd.<br>(C.U.T.) ..... | 1         | 1         | 1         | 1         |
| Tutors at the Co-operative College .....                                 | 5         | 5         | 5         | 5         |
| Instructor/Tutor at the Training Shop .....                              | 1         | 1         | 1         | 1         |
| National Study Organizer .....   | 1         | 1         | 1         | 1         |
| Assistant Manager, Correspondence Institute .....                        | 1         | 1         | 1         | 1         |
| Study Organizer at Co-operative Wings .....                              | 8         | 4         | 4         | 4         |
| <b>Total:</b>  | <b>37</b> | <b>33</b> | <b>33</b> | <b>26</b> |

The functions of the personnel are described below.

#### 2.1.1 Assistant Regional Co-operative Officers (ARCOs)

Assistant Regional Co-operative Officers in the overall promotion, organization, inspection and supervision of all kinds of cooperative societies in the region in which an officer is assigned.

Assist in guiding and advising the societies on day to day duties including accounting, formulation of development plans, budgeting and budget control, training of societies committee men and staff.

Advise and guide the Co-operative Unions in starting and operating transport wings.

Assist in the operation of wholesale distribution departments of the Union including stock and cash control, market forecast, shop organization and assortment.

### *2.1.2 Special Duties*

Make detailed study of co-operative operation including financing, management, organization, accounting, appraisal and evaluation of co-operative projects, programming of research projects, studies in internal markets, costs, collection and compilation of co-operative statistics, development, planning and evaluation of co-operative audited accounts and reports.

### *2.1.3 Consumer Specialists*

Responsible for promotion, organization, inspection and supervision of consumer cooperatives, training of consumer staff in the running of the consumer shops, forming of consumer societies development plans and evaluation of operation and advice thereof.

### *2.1.4 Economist at the Co-operative Union of Tanganyika Ltd. (C.U.T.)*

The Co-operative Union of Tanganyika Ltd. is the apex organization of the country's co-operative movement. Its functions are, among other things, to advise its affiliated societies on matters which a local society is unable to handle alone. The Union recently has embarked upon various activities pertaining to trade and commerce which call for skilled manpower.

In order to perform its duties effectively C.U.T. needs economists who can appraise various development projects not only for the Union itself, but who can also be called upon to assist affiliated unions. The economists would study, evaluate and analyse the activities being carried out and to be started by C.U.T. and those of affiliated unions.

### *2.1.5 Tutors of the Co-operative College*

The Co-operative College in Moshi is offering co-operative education for staff members of Co-operative Development Division, Co-operative Unions and Societies as well as committee men at a more advanced level.

The plan of operation for the Co-operative College includes Nordic teachers to participate in the planning of courses, the preparation of teaching material and designing practical assignments for students, evaluation of students' performance, final assignment at the end of the course, conducting research work, and giving advice to students as well as general assistance to the college to maintain its policies.

One teacher will be required to have a B.Sc. degree (agriculture), preferably including farm accounting, management and statistics. Experience in co-operative work is also desirable.

The second teacher should also be a university graduate with qualifications in management or with considerable experience in co-operative management.

The third teacher with considerable background in whole-sale business is required to conduct relevant courses for the staff of the co-operative unions or of the consumer societies dealing with whole-sale and distribution business.

Two teachers with professional qualifications in accountancy costs and statistics or university degree including courses in accountancy, costs and statistics and business administration are required to teach on the diploma course, primarily.

An instructor/tutor in retail training to plan and conduct courses both at the Co-operative College and in the field, to supervise the training shop(s) and to participate in the planning and production of education material at the Co-operative Education Centre.

### 2.1.6 Nordic Education Specialists at the Co-operative Education Centre, Moshi

The Co-operative Education Centre, Moshi, is concentrating its activities on primary education of staff, committee men and members of co-operative unions and societies.

The plan of operation for the Co-operative Education Centre, Moshi, includes Nordic co-operative specialists. One will, as National Study Organizer, be required to organize study campaigns on a national level, to coordinate field activities including study activities for chairmen of primary and secondary societies, and to provide the co-operative wings with teaching material. Another specialist will as Assistant Manager of the Correspondence Institute assist the Manager of the Institute in performing his administrative duties, including production of course material and evaluation of students.

### 2.1.7 Study Organizers at Co-operative Wings

A Co-operative Wing is the regional office of the Co-operative Education Centre, Moshi. Each Co-operative Wing is working in close collaboration with the unions(s) and the Co-operative Development Division in the area concerned. The functions of a study organizer in charge of a co-operative wing are to support the Union Co-operative Education Secretary by organizing and participating in the education of committee men and of the staff and members of the co-operative societies and also to advise and train the Tanzania colleague.

### 2.2 Financial Assistance to Co-operative Wings

The co-operative wings established under the Danish-Swedish Agreement on Co-operative Assistance to Tanzania have proved most valuable, and the Tanzanian authorities feel convinced that the co-operative wings form an important part of the Tanzanian system for the education of the rural population.

While Tanzania with effect from 1.1.1972 takes over the costs of the wings established under the above-mentioned agreement the Nordic Governments will during the period 1.1.1972—31.12.1975 contribute to the establishment of four new wings.

The costs of operating these four wings will be as follows:

| Year  | Wings | Total<br>Budget | Equipment | Running<br>Costs | Tanzanian |         | Nordic |           |
|-------|-------|-----------------|-----------|------------------|-----------|---------|--------|-----------|
|       |       |                 |           |                  | %         | Shs.    | %      | Shs.      |
| 1972  | 4     | 440,000         | 160,000   | 280,000          | 0         | 0       | 100    | 440,000   |
| 1973  | 4     | 280,000         | 0         | 280,000          | 10        | 28,000  | 90     | 252,000   |
| 1974  | 4     | 280,000         | 0         | 280,000          | 25        | 70,000  | 75     | 210,000   |
| 1975  | 4     | 332,000         | 52,000    | 280,000          | 40        | 132,800 | 60     | 199,200   |
| Total |       | 1,332,000       | 212,000   | 1,120,000        |           | 230,800 |        | 1,101,200 |

A Co-operative Wing consist of a Nordic and a Tanzanian study organizer, a fourwheel drive vehicle and the necessary educational equipment. The salary and related benefits to the Tanzanian study organizer are included in the above cost figures. The vehicle is calculated at Shs. 27,000, film projector, generator and tape recorder at Shs. 9,400 and office equipment at Shs. 3,600.

Thus the total cost of establishment of each Co-operative Wing amounts to Shs. 40,000. Provisions are made for replacement of the vehicles in 1975.

The four wings will work as field offices of the Co-operative Education Centre in the area of Bukoba, Kibaha, Mbeya and Musoma.

After the establishment of these four wings all the 18 regions of Tanzania will be covered as follows:

Mtwara Co-operative Wing covers Mtwara Region and Lindi Region  
 Songea Co-operative Wing covers Ruvuma Region  
 Iringa Co-operative Wing covers Iringa Region  
 Mbeya Co-operative Wing covers Mbeya Region  
 Dodoma Co-operative Wing covers Central Region, Dodoma and Singida Regions  
 Tabora Co-operative Wing covers Tabora Region  
 Mwanza Co-operative Wing covers Mwanza and Shinyanga Regions  
 Musoma Co-operative Wing covers Mara Region  
 Bukoba Co-operative Wing covers West Lake Region  
 Kibaha Co-operative Wing covers Coast and Morogoro Regions  
 Northern Co-operative Wing covers Arusha, Kilimanjaro and Tanga Regions  
 Kigoma Co-operative Wing covers Kigoma Region.

### *2.3 Financial Assistance to a Study of the Tanzanian Co-operative Education System*

A comprehensive Co-operative Education programme has been undertaken in Tanzania during the recent years. For the purpose of making the experience obtained available, the Nordic Governments will, subject to terms to be agreed upon, contribute up to Shs. 100,000 to a comprehensive study of the Tanzanian Co-operative Education system. Such a study will be carried out in 1972 and will in particular emphasize aspects of the implementation and sociological effect of the Co-operative Education programme.

### *2.4 Study Arrangements in the Nordic Countries*

In view of the rapid development in the field of co-operatives the Government of Tanzania has recognized a need for co-operative leaders to undertake studies in the Nordic Countries. It is therefore planned that study arrangements on subjects to be agreed upon, when considering the annual budget, will be undertaken. The necessary provisions to be allocated for this purpose by the Nordic Countries during the period 1972—1975 will not exceed Shs. 400,000.

### *3. Budget for the Nordic Contribution*

The total budget for the Nordic contribution in accordance with the Plan of Operation amounts to:

| <i>Operating Costs</i>                           | D.kr.             |
|--|-------------------|
| Nordic Personnel .....                           | 22,400,000        |
| Study of the Co-operative Education system ..... | 100,000           |
| Study arrangements .....                         | 400,000           |
| <br><i>Financial Assistance</i>                  |                   |
| 4 Co-operative Wings (1,101,200 × 105.5) .....   | 1,200,000         |
|  | <hr/>             |
| <b>Total:</b>                                    | <b>24,100,000</b> |

The magnitude of the Personnel stipulated in article 2.1 amounts to 127 "man years" exclusive of overlapping for replacements and training. Taking this into account, the Nordic Personnel Assistance is calculated at 140 "man years" of D.kr. 160,000, thus totalling D.kr. 22,400,000 (estimated in 1971 prices). The figure includes the costs of administration (6%), salaries and allowances (69%), transportation and insurances (17%), training (3%) and contingencies (5%).

Nr. 11.

28. júní 1974.

## AUGLÝSING

### um samkomulag milli Íslands og Bretlands um útgáfu radió-áhugamannaleyfa.

Með orðsendingum dagsettum 11. og 13. júní 1974 var gengið frá samkomulagi milli Íslands og Bretlands um útgáfu radió-áhugamannaleyfa.

Ofangreindar orðsendingar eru birtar sem fylgiskjal með auglýsingu þessari.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

*Utánrikisráðuneytið, Reykjavík, 28. júní 1974.*

**Einar Ágústsson.**

*Pétur Thorsteinsson.*

### Fylgiskjal.

11 June 1974.

Your Excellency,

I have the honour to refer to the correspondence which has been conducted between representatives of the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and representatives of the Government of Iceland relating to the possibility of concluding an agreement between the two Governments with a view to the reciprocal granting of authorisations or licences to permit licensed amateur radio operators of either country to operate stations in the other country, in accordance with the provisions of Article 41 of the International Radio Regulations, Geneva 1959.

2. I now have the honour to propose on behalf of the Government of the United Kingdom that:

- (a) An individual who is licensed by his Government as an amateur radio operator and who operates an amateur radio station licensed by such a Government shall be permitted by the other Government, on a reciprocal basis and subject to the conditions stated below, to operate such station in the territory of such other Government.
- (b) The individual who is licensed by his Government as an amateur radio operator shall, before being permitted to operate a station as provided for in paragraph 2 (a) of this Note, obtain from the appropriate administrative agency of the other Government an authorisation or a licence for that purpose.
- (c) The appropriate administrative agency of each Government may issue an authorisation or a licence, as provided for in paragraph 2 (b) under such conditions and terms as it may prescribe, including the right of cancellation at the convenience of the issuing Government at any time.

3. If the above proposals are acceptable to the Government of Iceland, I have the honour to suggest that this Note and Your Excellency's reply to that effect shall be regarded as constituting an Agreement between the two Governments in this matter which shall enter into force on the date of Your Excellency's reply and shall be subject to termination by either Government giving six months' written notice to the other.

I have the honour to be with the highest consideration Your Excellency's obedient Servant

(for the Secretary of State)

Mervyn Brown

His Excellency  
Mr. Niels P. Sigurdsson  
1 Eaton Terrace  
London SW1.

London, 13th June, 1974.

Sir,

I have the honour to refer to your Note No. YFL 13/456/1 dated 11 June, 1974, which reads as follows:

[Sjá texta orðsendingarinnar hér að framan.]

I have the honour to inform you that the foregoing proposals are acceptable to the Government of Iceland who therefore agree that Your Excellency's Note together with this reply shall constitute an Agreement between the two Governments in this matter which enter into force on this day's date and shall remain in force until terminated by either Government giving six months' written notice to the other.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

Niels P. Sigurdsson.

Her Majesty's Principal Secretary of State for Foreign and Commonwealth Affairs,  
Foreign and Commonwealth Office,  
Whitehall,  
LONDON, S.W.1.

28. júní 1974.

Nr. 12.

## AUGLÝSING

um samkomulag við Bretland um greiðslur vegna flugþjónustu.

Hinn 27. júní 1974 var undirritað í Kaupmannahöfn af fulltrúum ríkisstjórna Íslands og Bretlands samkomulag um tiltekna greiðslur vegna flugþjónustu. Samkomulagið er birt sem fylgiskjal með auglýsingu þessari.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

*Utanríkisráðuneytið, Reykjavík, 28. júní 1974.*

**Einar Ágústsson.**

*Pétur Thorsteinsson.*



**Fylgiskjal.**

The Governments of Iceland and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, desiring to draw up arrangements for the billing and collection of charges imposed by the Government of Iceland at the request of the Council of the International Civil Aviation Organisation („ICAO“) pursuant to Article XIV of the Agreement on the Joint Financing of Certain Air Navigation Services in Iceland, opened for signature at Geneva on 25th September 1956 („the Agreement of 1956“) and as called for in Recommendation 7 of the Second Conference on 1956 Danish and Iceland Joint Financing Agreements, have entered into this Memorandum of Understanding.

1.1 The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland will, subject to the necessary approval of Parliament, make regulations for requiring charges (including the fee referred to in para. 2.5) in respect of air navigation services provided by the Government of Iceland in pursuance of the Agreement of 1956 to be paid to the Civil Aviation Authority of the United Kingdom („the Authority“) by the operator of every aircraft wherever registered, which

- a) makes a crossing between Europe and North America; and
- b) at any time during the crossing is in an area north of the 40th parallel North but does not land at Bermuda or the Azores; and
- c) in respect of which a flight plan is communicated to the appropriate air traffic control unit, being a flight plan involving the flight of the aircraft in that area.

1.2 Flights between the following areas will, subject to subparagraph (c) of the preceding paragraph, also be taken into account as follows:

Greenland and Canada, Greenland and the United States of America, Greenland and Iceland, and Iceland and Europe — one third of a crossing; Greenland and Europe, Iceland and Canada, and Iceland and the United States of America — two thirds of a crossing.

2.1 Subject as aforesaid, the Authority will first bill and collect charges and fees under these arrangements in respect of flights made on 1st August, 1974.

2.2 The rate of the charge for each crossing made on or after 1st August, 1974 but before 1st January, 1975 will be £2.88p, being the rate notified by the Government of Iceland to the Government of the United Kingdom as the sterling equivalent of the rate determined by the Council of ICAO.

2.3 For each year subsequent to 1974 the rate of the charge determined under the preceding paragraph will apply unless it is changed in accordance with para. 2.4.

2.4 Should the Council of ICAO determine that the rate of the charge is to be changed, the Government of Iceland will notify the Government of the United Kingdom of the sterling equivalent of the new rate. Furthermore, should there at any time be a substantial change in the rate of exchange between the Icelandic krona and sterling, the Government of Iceland may notify the Government of the United Kingdom of the new sterling equivalent of the rate of charge. For this purpose a change of less than 10% in the value of the pound in Icelandic kronur will not be considered substantial. It is recognised that at least three months must elapse between the notification of a change and the coming into force of the necessary amendment to the regulations referred to in paragraph 1.

2.5 On billing the operator, the Authority will add to the charge a fee, not exceeding 5% of the charge, in respect of the Authority's services in collecting and accounting for the charges (other than costs and expenses referred to in paragraph

4.4). The Authority will from time to time inform the Directorate of Civil Aviation in Iceland („DCA“) of the basis on which the fee is calculated.

3.1 Payment by the operator will become due at the time of the flight in question and will be payable in sterling to the Authority by the person who is the operator of the aircraft at the time of that flight.

3.2 All sums received by the Authority in pursuance of these arrangements (exclusive of the fees referred to in paragraph 2.5) will be remitted in sterling at monthly intervals by the Authority to DCA, and with an indication of the total amount remitted, subdivided according to the nationality of the operators. The Government of the United Kingdom will facilitate the remission to Iceland in sterling of the sums in question.

4.1 DCA will inform the Authority at weekly intervals of flights made through the Reykjavik Flight Information Region, giving the following particulars:

- a) the name of the operator;
- b) the date of the flight;
- c) the flight number, if possible, or failing that the registration and nationality marks of the aircraft;
- d) the origin and destination of the flight;
- e) the type of the aircraft, where known;

provided that such information need not be furnished if in the course of the flight the aircraft enters the Shanwick Oceanic Flight Information Region.

4.2 The Governments of Iceland and the United Kingdom will endeavour to obtain similar information for the Authority in respect of flights to which these arrangements apply which pass through Flight Information Regions administered by other governments and extending north of the 40th parallel North, other than flights in the course of which the aircraft enters the Reykjavik or Shanwick Oceanic Flight Information Region.

4.3 The Government of the United Kingdom will ensure that the Authority will use its best efforts to collect the sums due under the regulations referred to in paragraph 1, and that in the event of any difficulty in collecting the sums due the Authority will consult with DCA as to the best method of proceeding. The Government of Iceland agrees to the exercise of jurisdiction by the courts of the United Kingdom for the collection of the sums due whatever the nationality of the aircraft in question or of its operator and whatever the place where the liability arose.

4.4 The Authority will not be obliged to detain any aircraft or to engage in litigation for the recovery of any sums due, and will not take either course of action without the consent of DCA. If the Authority does so with that consent, the Government of Iceland will indemnify the Authority against all costs and other expenses incurred by it and against any legal liability in respect of the detention of the aircraft, howsoever such costs, expenses or liability may arise.

4.5 The two Governments may agree that efforts under these arrangements to collect a particular sum due shall be suspended, in which event the matter will be dealt with in accordance with arrangements made or to be made in pursuance of the Agreement of 1956.

5. The Government of the United Kingdom will cause the Authority to keep proper accounts of its receipts under these arrangements and to permit DCA and ICAO to verify those accounts with the relevant vouchers at reasonable intervals. The accounts and vouchers will be retained by the Authority for that purpose for a period of three years after payment by the operator becomes due.

6. Nothing herein applies to military aircraft. An aircraft on the civil register of any State will not be considered to be a military aircraft.

7.1 These arrangements may be terminated by either Government giving to the other not less than twelve months notice in writing.

7.2 Upon the giving of notice of termination of the Agreement of 1956 by any party thereto or on the occurrence of any substantial change in its operation, these arrangements will be reviewed by the Governments of Iceland and the United Kingdom at the request of either of those Governments.

8. Any dispute between the two Governments arising out of the interpretation or application of these arrangements will be determined by referring it to an arbitrator appointed by both Governments jointly, or, if the Governments cannot decide on a mutually acceptable arbitrator, by the President of the European Court of Justice provided that he is neither a United Kingdom nor Icelandic national or, if he is such a national, by the next Senior Judge of that Court, in the order of precedence established by Article 4 of the Rules of Procedure of that Court, who is not such a national. The two Governments will abide by the decision of the arbitrator.

**Sigurður Bjarnason**

for the Government of Iceland

27th June 1974.

**G. W. Marshall**

for the Government of the  
United Kingdom of Great Britain  
and Northern Ireland

# STJÓRNARTÍÐINDI C 2 — 1974

---

22. júlí 1974.

41

Nr. 13.

## AUGLÝSING

um framlengingu samkomulags við Belgíu um heimild til veiða innan fiskveiðilögsögu Íslands.

Með orðsendingum dagsettum 6. maí 1974 var samkomulagið milli Íslands og Belgíu um heimild fyrir belgísk skip til takmarkaðra veiða innan fiskveiðilögsögu Íslands, er gert var 7. september 1972, framlengt frá 1. júní 1974 til 13. nóvember 1975.

Ofangreindar orðsendingar eru birtar sem fylgiskjal með auglýsingu þessari, en texti samkomulagsins frá 7. september 1972 var birtur með auglýsingu nr. 15/1972.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

*Utanríkisráðuneytið, Reykjavík, 22. júlí 1974.*

**Einar Ágústsson.**

*Pétur Thorsteinsson.*

### Fylgiskjal.

AMBASSADE DE BELGIQUE

Reykjavík, 6th May 1974.

Your Excellency,

I have the honour to refer to the practical Arrangement with regard to the problems raised by the extension of the Icelandic fishery limits from 12 to 50 miles from the 1st September 1972, concluded between the Governments of Iceland and of Belgium on the 7th September 1972 in Reykjavík.

Following the request submitted by the Government of Belgium, on the 29th January 1972, the Government of Iceland has notified, on the 15th March 1974, acceptance to proceed, by an appropriate exchange of Notes, to the prolongations of this arrangement until the 13th November 1975.

Accordingly, the Government of Belgium suggests that the present Note and Your Excellency's reply thereto will be considered as expressing the agreement between the two Governments to extend the application of the Arrangement from the 1st June 1974 until the 13th November 1975.

Please accept, Your Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Etienne Harford,  
Ambassador of Belgium.

His Excellency  
Mr. Einar Ágústsson,  
Minister of Foreign Affairs  
of the Republic of Iceland  
Reykjavík.

C 6

Reykjavík, 6 May 1974.

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's Note of today's date, concerning the prolongation until 13 November 1975 of the practical arrangement concluded between the Governments of Iceland and Belgium, on 7 September 1972 in Reykjavík.

I have the honour to confirm that the contents of Your Excellency's Note are acceptable to the Government of Iceland and that Your Excellency's Note and this Reply constitute an Agreement between the two Governments.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

Einar Ágústsson.

His Excellency  
Mr. Etienne Harford,  
Ambassador of Belgium,  
Reykjavík.

Nr. 14.

31. júlí 1974.

## AUGLÝSING

### um afnám vegabréfsáritana milli Íslands og Indlands.

Með erindaskiptum 15. maí og 25. júní 1974 var gengið frá gagnkvæmu samkomulagi milli Íslands og Indlands um afnám vegabréfsáritana fyrir ferðamenn miðað við allt að þriggja mánaða dvöl.

Samkomulagið gengur í gildi hinn 1. ágúst 1974.

Erindaskiptin eru birt sem fylgiskjal með auglýsingu þessari.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

*Utánrikisráðuneytið, Reykjavík, 31. júlí 1974.*

Einar Ágústsson.

---

*Pétur Thorsteinsson.*

### Fylgiskjal.

Reykjavík, May 15, 1974.

The Ministry for Foreign Affairs presents its compliments to the Embassy of India and has the honour to propose that in order to facilitate travel between the two countries, Iceland and India may conclude the following Agreement.

1. Icelandic citizens holding valid Icelandic passports shall be free to enter India at any authorised border-crossing place and stay in that country for a period of up to 90 days without being required to obtain a visa. This period of 90 days shall include any period of stay during the preceding six months.

2. Citizens of India holding valid Indian passports shall be free to enter Iceland at any authorised border-crossing place and stay in that country for a period of up to 90 days without being required to obtain a visa. This period of 90 days shall be calculated from the date of entry into any Nordic State being a party to the Convention of July 12, 1957, on the waiver of passport control at the intra-Nordic frontiers. Any sojourn in any of those States during the six months preceding the entry into any of those States from a non-Nordic State shall be included in the above period of 90 days.
3. It is understood that the waiver of visa requirements does not exempt Icelandic citizens and citizens of India coming to India and to Iceland respectively from the necessity of complying with the laws and regulations in force in India and in Iceland respectively concerning the entry into, movement within and residence — temporary or permanent — in that country. They are not allowed to take employment, set up in business or exercise any profession, paid or unpaid.
4. The authorities of each country reserve the right to refuse leave to enter or stay in the country to persons considered undesirable.
5. The present Agreement shall enter into force on August 1, 1974, Either Government may temporarily suspend the foregoing provisions in whole or in part for reasons of public order or public health. Such suspension shall be notified immediately to the other Government through diplomatic channels, and, if possible, after prior consultation.

The present Agreement may be terminated by either Government by notification in writing, the termination taking effect 30 days after the notification.

If the foregoing is acceptable to the Government of India, the Ministry has the honour to suggest that this Note and the Embassy's confirmatory reply thereto should be regarded as constituting an Agreement between the two Governments in this matter.

The Ministry for Foreign Affairs avails itself of this opportunity to renew to the Embassy of India the assurances of its highest consideration.

Ministry of Foreign Affairs.

EMBASSY OF INDIA, OSLO.

June 25, 1974.

The Embassy of India presents its compliments to the Ministry for Foreign Affairs, Government of Iceland, and has the honour to refer to the Ministry's Note dated 15th May, 1974, which reads as follows:

[Sjá erindið hér næst á undan].

The Embassy of India has the honour to convey the acceptance of the Government of India to the foregoing and to state that the Ministry's Note and this reply shall constitute an Agreement between the two countries.

The Embassy of India avails itself of this opportunity to renew to the Ministry for Foreign Affairs the assurances of its highest consideration.

Embassy of India, Oslo.

The Ministry for Foreign Affairs,  
REYKJAVIK (Iceland).

## AUGLÝSING

### um afnám vegabréfsáritana milli Íslands og Pakistan.

Með erindaskiptum í London hinn 9. og 22. júlí 1974 var gengið frá gagnkvæmu samkomulagi milli Íslands og Pakistan um afnám vegabréfsáritana fyrir ferðamenn miðað við allt að þriggja mánaða dvöl.

Samkomulagið gengur í gildi hinn 1. ágúst 1974.

Erindaskiptin eru birt sem fylgiskjal með auglýsingu þessari.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

*Utanríkisráðuneytið, Reykjavík, 31. júlí 1974.*

**Einar Ágústsson.**

*Pétur Thorsteinsson.*

EMBASSY OF PAKISTAN, LONDON.

9 July, 1974.

The Embassy of Pakistan presents its compliments to the Icelandic Embassy in London and while acknowledging receipt of Note dated 26th March, 1974, has the honour to say that the Government of the Islamic Republic of Pakistan are prepared to conclude a Visa Abolition Agreement with the Government of Iceland on the following terms:

- i) Icelandic citizens holding valid Icelandic passports shall be free to enter at any authorised border crossing place and stay in Pakistan for a period of up to 3 months without being required to obtain a visa.
- ii) Citizens of Pakistan holding valid passports shall be free to enter Iceland at any authorised border crossing place and stay in Iceland for a period of up to 3 months without being required to obtain a visa. This period of 3 months shall be calculated from the date of entry into any Nordic state. Since Iceland is a party to the convention of July 12, 1957 on the waiver of passport control at the intra-Nordic frontiers, any sojourn in any of the Nordic states during the 6 months preceding the entry into any one of these states from a non-Nordic state shall be included in the above period of 3 months.
- iii) It is understood that the waiver of visa requirements does not exempt Icelandic citizens or citizens of Pakistan coming to Iceland and Pakistan respectively from the necessity of complying with the laws and regulations in force in Iceland and in Pakistan respectively concerning the entry into and residence — temporary or permanent — in that country. They are not allowed to take employment or exercise any profession, paid or unpaid, without having first obtained a work permit.
- iv) The authorities of each country reserve the right to refuse permission of entry or stay in the country to persons considered undesirable.
- v) Either Government may temporarily suspend the foregoing provisions in whole or in part for reasons of public order. Such suspension shall be notified immediately to the other Government through diplomatic channels.
- vi) The present agreement may be denounced by either Government by notification in writing, the denunciation taking effect one month after the date of notification.

The Embassy of Pakistan further states that the agreement can be concluded by an exchange of notes and that this note and its reply confirming these terms would constitute the agreement between the two Governments, which will come into force from August 1, 1974.

The Embassy of Pakistan avails itself of this opportunity to renew to the Icelandic Embassy the assurances of its highest consideration.

Embassy of Pakistan, London.

The Icelandic Embassy,  
LONDON.

ICELANDIC EMBASSY, LONDON

22nd July, 1974.

The Icelandic Embassy presents its compliments to the Embassy of Pakistan and has the honour to acknowledge the latter's Note dated 9th July, 1974, which reads as follows:

[Sjá erindið hér næst á undan].

The Icelandic Embassy has the honour to inform the Embassy of Pakistan that it accepts the aforementioned provisions and agrees that the latter's Note and this reply shall constitute an agreement between our two Governments.

The Icelandic Embassy takes this opportunity to renew to the Embassy of Pakistan the assurances of its highest consideration.

Icelandic Embassy, London.

The Embassy of Pakistan,  
Chancery Division,  
LONDON.

20. ágúst 1974.

Nr. 16.

## AUGLÝSING

um aðild Íslands að samkomulagi frá 8. apríl 1972 milli ríkisstjórna Tanzaníu og ríkisstjórna Danmerkur, Finnlands, Noregs og Svíþjóðar um aðstoð á sviði landbúnaðar.

Með orðsendingaskiptum hinn 22. mars 1974 var gengið frá aðild Íslands að samkomulagi frá 8. apríl 1972 milli ríkisstjórnar Tanzaníu og ríkisstjórna Danmerkur, Finnlands, Noregs og Svíþjóðar um rannsóknir og menntun á sviði landbúnaðar.

Ofangreindar orðsendingar, ásamt umræddu samkomulagi og viðaukum þess, eru birtar sem fylgiskjal með auglýsingu þessari.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

*Utánríkisráðuneytið, Reykjavík, 20. ágúst 1974.*

**Einar Ágústsson.**

**Pétur Thorsteinsson.**



Fylgiskjal.

Dar es Salaam, 22nd of March, 1974.

Your Excellency,

I have the honour to inform you that the Government of Iceland has become party to the Agreement on Nordic Development Cooperation which was concluded on the 19th of July 1968 between the Governments of Denmark, Finland, Norway and Sweden.

Therefore, as the Government of Iceland has expressed its willingness to participate in the Nordic—Tanzanian Agricultural Project based on the Agreement of the 8th of April 1972 between the Government of the United Republic of Tanzania and the Governments of Denmark, Finland, Norway and Sweden on an Agricultural Research and Training Project, I have the honour, on behalf of the Governments of Denmark, Finland, Iceland, Norway and Sweden, to suggest that the Government of the Republic of Iceland becomes party to the aforementioned Agreement as one of „the Nordic Governments“.

If the Government of the United Republic of Tanzania is prepared to accept the foregoing suggestion, I have the honour to suggest that this letter and Your Excellency's written reply to that effect shall constitute an Agreement between Your Excellency's Government and the aforementioned Governments on the accession of the Government of Iceland to the said Agreement of the 8th of April 1972 on an Agricultural Research and Training Project.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

Martti Ahtisaari,  
Ambassador.

His Excellency  
Mr. C. D. Msuya  
Ministter for Finance  
The United Republic of Tanzania.

Dar es Salaam, 22nd of March, 1974.

Your Excellency,

I have the honour to refer to your letter of today's date which reads as follows:  
[Sjá erindið hér næst á undan].

I have the honour to confirm that the foregoing is acceptable to the Government of the United Republic of Tanzania and that Your Excellency's letter and this reply to that effect constitute an agreement between our Government and „the Nordic Governments“ in the matter.

Please accept, Your Excellency, the assurances of my highest consideration.

Yours faithfully,  
C. D. Msuya,  
MINISTER FOR FINANCE.

H. E. Mr. Martti Ahtisaari,  
Ambassador of Finland,  
Dar es Salaam.

## AGREEMENT

between the Governments of Denmark, Finland, Norway and Sweden and the United Republic of Tanzania on an agricultural research and training project.

The Governments of Denmark, Finland, Norway and Sweden (hereinafter called „The Nordic Governments“) and the Government of the United Republic of Tanzania (hereinafter called „The Tanzanian Government“) desiring to strengthen the cordial relations between the Nordic countries and Tanzania and to further the economic and social development of Tanzania have agreed on the implementation of a project of agricultural research and training.

### Article I The Project.

1. The Tanzanian Government shall carry out, and the Nordic Governments shall support, a project (hereinafter called „the Project“) the purpose of which shall be to contribute to agricultural development in Tanzania by supplying tools and means for such development in the form of research data and skilled manpower.

2. The Project shall comprise the following main activities:

- a) the construction of an agricultural research institute and an agricultural training institute with supporting services and housing at Uyole Farm near Mbeya Town;
- b) the development and implementation of research programmes;
- c) the development of curricula for certificate and diploma training in agriculture, veterinary and home economics;
- d) organising and financing of post-graduate and under-graduate training for the Tanzanian staff of the Project;
- e) provision of staff for the Project by supplying expatriate personnel in the early stages of development.

### Article II Competent Authorities

In matters related to the implementation of this Agreement the Ministry of Agriculture, Food and Co-operatives of Tanzania and the Board of Nordic Development Projects shall be competent to represent the parties hereto. The Board of Nordic Development Projects shall delegate matters of current administration to the Ministry for Foreign Affairs of Finland.

### Article III Plan of Operation

1. The Parties hereto agree on a Plan of Operation set forth in Annex 'A' to this Agreement for the purpose of defining the Project with respect to:

- a) objectives and scope of activities (para. 1 and 2 in the Plan of Operation);
- b) total resource requirements and estimated costs (para. 3 and 4 in the Plan of Operation);
- c) the administrative system and procedure (para. 5 in the Plan of Operation).

2. The Plan of Operation shall be supplemented by annual Plans of Work and

Budgets with respect to each financial year covered by this Agreement. Such Plans of Work and Budgets will be submitted by the Tanzanian Government to the Nordic Governments not later than three months before the beginning of the relevant fiscal year of the Tanzanian Government.

3. Amendments to the Annexes A, B and C may be agreed upon in writing by the Competent Authorities, insofar as the overall capital cost requirements laid down in the Plan of Operation are not substantially exceeded.

#### Article IV

##### Obligations of The Nordic Governments

The joint and several obligations of the Nordic Governments shall be as follows:

1. Make available a grant not exceeding Tanzanian shillings 32 474 000 at the official parity rate of August 1, 1971, towards the capital cost of the Building and Equipment Programme and the Development of the MARTI Farm at Mbeya as set forth in the Plan of Operation, Annex 'A'.

2. Make available a grant to cover 80 per cent of cost escalation in the Building Programme in excess of Shs. 39 470 000,- as specified in Annex 'A'.

3. Make available the services of competent expatriate staff in such numbers and with such functions as set forth in the Plan of Operation. The status of the staff and the obligations of the Parties hereto towards such staff are stated in Annex 'B' to this Agreement.

4. Make available a grant corresponding to Tanzanian Shillings 2.5 million at the official party rate of August 1, 1971 towards the cost of the training referred to in Article I, paragraph 2 subsection (d) and in cases where training takes place in the Nordic countries make available the services of Government agencies to the extent to be agreed upon.

5. Carry the costs of evaluation of the Project to the extent agreed between the Parties.

6. Undertake procurement of such equipment and materials as may be requested in the implementation of the Project.

#### Article V

##### Obligations of the Tanzanian Government

The Tanzanian Government shall:

1. Cause the agricultural research institute and the training institute to be established and operated with due diligence and efficiency.

2. Provide an adequate site for the Project buildings.

3. Carry the recurrent cost of the whole MARTI excluding the salaries of expatriate staff provided by the Nordic Governments in accordance with Article IV, paragraph 3, and the cost of training in accordance with paragraph 4.

4. Carry all others costs such as capital cost not carried by the Nordic Governments in accordance with Article IV, which may arise in the implementation of the Project.

5. Exempt from customs duties, sales tax and similar charges all goods financed by the Nordic Governments and purchased for the purpose of the Project.

6. Furnish to the Nordic Governments, upon preparation, all financial statements and reports referred to in the Plan of Operation as well as such other information and evidence as the Nordic Governments may reasonably request with respect to the Project.

**Article VI**  
**Ownership**

All goods purchased for the purpose of the Project shall immediately become and remain the property of the Tanzanian Government.

**Article VII**  
**Evaluation and Follow-up**

For the evaluation and follow-up of the Project a Consultative Committee shall be set up as specified in the Plan of Operation.

**Article VIII**  
**Payment of Financial Contributions**

The manner of payment of financial contributions is regulated in Annex 'C'.

**Article IX**  
**Entry into Force and Termination**

1. This agreement shall enter into force provisionally on the date of its signature and definitely after the fulfilment of such constitutional requirements as may be necessary in countries whose governments are parties to this Agreement. Notification of the fulfilment or non-fulfilment of such requirements shall be given through diplomatic channels to all other governments parties to this Agreement.

The Agreement shall remain valid until the 31st December, 1976.

2. This Agreement may be terminated by other Party by written notice and shall cease to be valid at the expiry of the financial year ending next to three months after the serving of such notice. Such written notice shall, however, not be served until consultations to that effect have taken place between the Competent Authorities.

3. Upon entry into force of this Agreement, the Agreement between the Parties hereto on Planning of joint Nordic-Tanzanian activities in the field of agriculture, signed in Dar es Salaam on the 14th of January, 1970, shall terminate as stipulated in Article VI, paragraph 1 of that Agreement. The Nordic staff working in Tanzania under that Agreement by the time of entry into force of this Agreement shall take up such duties, if any, as stipulated in the Plan of Operation.

In witness whereof the undersigned, being duly authorized by the respective Governments, have signed this Agreement.

Done in quintuplicate in the English language at Dar es Salaam this 8th day of April, 1972.

For the Government of Tanzania

**C. Msuya**

For the Governments of Denmark, Finland, Norway and Sweden

**S. Pietinen**

**ANNEX A**

to the Agreement between the Nordic Governments and the Tanzanian Government on a Project of Agricultural Research and Training.

*Plan of Operation*

This Plan of Operation is agreed upon as per Article III of the Agreement between the Governments of Denmark, Finland, Norway and Sweden and the Government of the United Republic of Tanzania on a Project of agricultural training and research, signed in Dar es Salaam on the 8th day of April, 1972.

1. *Preperation of the Plan*
2. *Objectives*
  - 2.1. Objectives of the Project
  - 2.2. Activities of the Research Institute
    - 2.2.1. Crop Husbandry and Horticultural Research
    - 2.2.2. Animal Husbandry Research
    - 2.2.3. Farm Management and Agro-economic Research
    - 2.2.4. Chemical Laboratory
  - 2.3. Activities of the Training Institute
    - 2.3.1. Certificate Training
    - 2.3.2. Diploma Training
    - 2.3.3. In-Service Training
  - 2.4. Farm Operations
  - 2.5. Common Services
  - 2.6. Scholarship Programme
  - 2.7. Staffing at MARTI
3. *The Building Programme*
  - 3.1. Location
  - 3.2. Description of the Project
    - 3.2.1. The General Layout
    - 3.2.2. The Research Institute
    - 3.2.3. The Training Institute
    - 3.2.4. The Common Services
    - 3.2.5. Staff Housing
    - 3.2.6. The Site Works
  - 3.3. Time Table for Design and Construction
4. *Resource Requirements and Costs*
  - 4.1. Estimated Capital Costs
    - 4.2. Estimated Recurrent Costs
    - 4.3. Scholarship Programme Costs
  5. *Administrative System and Procedure*
    - 5.1. Organization
    - 5.2. Annual Plans of Work and Budgets
    - 5.3. Accounting
    - 5.4. Reporting
    - 5.5. Evaluation and Follow-up
  1. *Preparation of the Plan*

This Plan of Operation has been prepared during the years 1970 and 1971. It has been drawn up under the Agreement on the Planning of the Joint Nordic Agricultural Project in Tanzania signed on January 14, 1970.
  2. *Objectives*
    - 2.1. *Objectives of the Project*

The Project is based on

      - a) the establishment of an agricultural research organization in the Mbeya Zone (Mbeya, Iringa and Ruvuma Regions) to which Government has given a top priority for agricultural development, and
      - b) making a significant contribution to solving the problem of the shortage of agriculture and veterinary certificate and diploma holders, required for the fulfilment of the Tanzanian Agricultural Development Plan.

The Project would consist of the following activities:

A. *The Construction of*

      - i) a multi-purpose research institute with special emphasis on food crops and animal husbandry with a staff of 16 specialists
      - ii) a training institute with a capacity of 500 students with emphasis on Agric., Vet. and Home Ecs.

- iii) a farm to service (i) and (ii)
- iv) a common service organization to service (i), (ii) and (iii)
- v) housing for the staff required under (i) to (iv).

B. *Preparation and Implementation of Research Programmes*

C. *The Development of Curricula for Certificate and Diploma Training in Crop and Animal Husbandry. Veterinary and Home Economics*

D. *Organization and Financing of a Programme of Post-graduate and Under-graduate Training for the Staff of the Project*

E. *Providing Expatriate Professional Personnel in the Early Stages of Development*

2.2. *Activities of the Research Institute*

The Institute shall be the focal point for applied agricultural research, combining in the first instance crop and animal husbandry and horticultural research, special attention being paid to management and nutritional problems. The Institute would eventually deal in other aspects of natural resources development and would contribute to research of an agricultural nature taking place anywhere in the Zone.

2.2.1. *Crop Husbandry and Horticultural Research*

Special attention shall be paid to research on priority food crops such as food legumes and cereals, and economic crops in demand, including pyrethrum and oil seeds.

The improvement in communications will have an effect on fruit and vegetable marketing. Special attention shall be given to the nutritional aspects of the horticultural crops. The potential for horticul-

tural production in the highland parts of the zone is great.

Investigations of soils and the response to fertilizers would also be given due attention. Crop protection research would be an important part of the work.

2.2.2. *Animal Husbandry Research*

Emphasis will be placed on animal husbandry research as the zone has an appreciable potential for livestock and with the rapid improvement in communications, the marketing of surpluses of a perishable nature should not be the problem it has been in the past.

Pasture management and establishment, with both indigenous and introduced plants, will be associated with fodder crop production bearing in mind silage and hay making. Animal feeding and management trials will make special use of the chemical laboratory. Development of farm buildings would also receive due attention.

2.2.3. *Farm Management and Agro-Economic Research*

It is considered that this unit has a most important role to play in research in the future. It will test innovations developed by the other sections of the Institute in local farming patterns in different environmental Zones, both from the practical and economic aspects, before they are passed to the extension organizations. To define bottlenecks which are preventing farmers from adopting improved farming techniques is of specific importance. This unit would also interest itself in the study of rotational systems with special emphasis on the conservation of water and soil.

2.2.4. *Chemical Laboratory*

This laboratory should serve all the other sections at the Institute with actual chemical analysis work.

2.3. *Activities of the Training Institute (MATI)*

The Institute has been planned to participate in the production and preparation of the manpower at certificate and diploma level for the development of the rural sector. The output would include extension and research workers, teachers and farm estate managers. In addition, special courses would be organised mainly for other Central and Local Government officials. The general aim would be to develop leadership, practical skills and financial appreciation in rural development.

2.3.1. *Certificate Training*

The aim is to train 400 students in crop and animal husbandry, animal health and in home economics (female students). The course would last two years and the intake would thus be 200 a year. The students would be recruited from applicants who had completed Form IV in Secondary Schools, but preference would be given to applicants from schools with agricultural courses. The curricula for the courses are planned to be equally divided between theory and practical work.

2.3.2. *Diploma Training*

The policy is to train between 50 and 80 students per annum in more advanced courses than those planned for certificate training. The selection of participants would be from those who have completed their certificate training successfully and have spent two years thereafter on the job in the field. The courses are based on an equal allocation of time to theory and practice.

2.3.3. *In-Service Training*

Refresher courses would be organised for Ministry staff and other central and local government organizations. The present capacity of the MATI would allow only for a small

number to attend each course during term time but in holiday periods or when students are doing practical training, the capacity for the other courses would be increased appreciably.

2.4. *Farm Operations*

It is planned to use the farm for implementation of both the research programme of the Research Institute and the training programme of the MATI. It will be developed step by step and would not be strictly commercially orientated but would produce as much as it could to satisfy the requirements of the MATI in an economic way.

Soil conservation and landscaping, including a small arboretum and afforestation would be undertaken gradually.

2.5. *Common Services*

It has been agreed to establish common services for the main organizations of the MARTI in order to eliminate unnecessary duplication of services. The services would deal with accounts, stores, purchases, transport, maintenance of buildings and infrastructure, library, catering, laundry, social services, etc.

2.6. *Scholarship Programme*

| Nos. of         | 1972/73 | 1973/74 | 1974/75 |
|-----------------|---------|---------|---------|
| scholarships... | 23      | 7       | 3       |
|                 | 1975/76 | Total   |         |
|                 | 4       | 37      |         |

Reference is made to Appendix IV, page 16, to the Plan of Operation.

2.7. *Staffing of MARTI*

Reference is made to Appendix IV, page 1-15 to the Plan of Operation.

3. *The Building Programme*

3.1. *Location*

The Project will be situated about 12 kilometers east of Mbeya Town on each side of the existing Mbeya-

Iringa road. The whole area amounts to approximately 900 hectares.

### 3.2. *Description of the Project*

#### 3.2.1. *The General Layout*

The entire building programme is divided into the following main items:

- The Research Institute
- The Training Institute
- The Common Services with Service Buildings
- Staff Housing
- The Site Works (Services).

The institution buildings and the common services are all situated to the south of the Mbeya-Iringa road. The staff houses are situated on the other side of this road.

#### 3.2.2. *The Research Institute and Farm Buildings*

The Research Institute consists of the following units:

##### 3.2.2.1. *Office and Laboratory Buildings*

This building complex is situated to the west of the MATI and consists of a common administration block and four wings with offices and laboratories for the research officers. Part of the Common Services administration is also incorporated in this complex for reasons of centralizing the common facilities for the staff.

##### 3.2.2.2. *Field Laboratory Buildings*

These buildings, consisting of sample preparation rooms, store rooms and garages, are placed near and to the south of the office and laboratory buildings with an easy access to the research fields. There are three wings of which one is connected to three greenhouses.

##### 3.2.2.3. *Farm Centre*

This unit is situated in the same area as the other service and farm buildings, some 800 metres to the

east of the institute buildings. The buildings consist of open sheds for farm machinery, some stores and toilet facilities for the workers.

##### 3.2.2.4. *Livestock Centre; Dairy Section*

The main purpose of this unit is to carry out cattle feeding research. It consists of ten paddocks, each for 8 cows. It also includes an abattoir, stores, concentrate room etc. as well as sheds, housing boxes for calving cows, calves and goat stalls. There is also a covered area for the milking of cows and instruction of students. Behind the building area are cow pens and concrete pit silos.

##### 3.2.2.5. *Livestock Centre; Piggery*

This unit consists of two main blocks, the one containing the breeding unit with feed store and abattoir and the other fattening unit.

##### 3.2.2.6. *Livestock Centre; Poultry Unit*

This unit serves mainly the purpose of training MATI students. It consists of one block, containing feed store, batteries for layers and chicks, store and common facilities. In addition some simple demonstration houses for layers and broilers will be built.

##### 3.2.2.7. *Livestock Centre; Barn, Grain Store and Mill*

This is a large shed for the storing of hay, with a grain-store/drying and mill and mixing unit attached.

#### 3.2.3. *The Training Institute (MATI)*

The MATI, situated some 700 metres from the main road consists of the following:

##### 3.2.3.1. *The Teaching Unit*

with classrooms, laboratories, a lecture theatre, offices of the school's administration and ablution facilities for the students.

The library with reading places, is also incorporated in this unit.



3.2.3.2. *The Dining-Common Room Complex*

consisting of a dining hall for 500 students at one sitting. The dining hall is situated between, on the one side, the catering kitchen with stores and service yard, and on the other side the *Students' Common Rooms* with facilities for physical training and recreation.

3.2.3.3. *The Training Dairy and Food Processing Room*

are placed in one block close to the Home Economics Block. This unit serves the processing and handling of the milk from the farm, meat and vegetables, etc. as part of the students' training.

3.2.3.4. *The Home Economics Block*

is situated at the service yard, opposite the catering kitchen. It consists of two training kitchens, group rooms, a sewing and repair room, a training laundry and offices for the home economics teachers. The main laundry for the project is incorporated in the training laundry. A house for boiler etc. is also placed adjacent to the service yard.

3.2.3.5. *The Dormitories*

consisting of four double story blocks for altogether 500 male and female students. The rooms are 8 sq. metres in area with a double bunk, two cupboards and two study places, table, book-case and two chairs.

3.2.3.6. *Training Workshop*

This building is situated some 600 metres away from the actual institute together with the farm buildings and the Common Services workshop. The boma for draught animals is situated near by.

3.2.4. *The Common Services*

The Common Services consists of the following units:

3.2.4.1. *Central Administration*

This is incorporated in the Office and Laboratory Buildings of the Research Institute.

3.2.4.2. *Central Workshop Buildings*

These buildings form part of the entire workshop complex (Farm Centre and Training Workshops.) They contain workshops, stores and garages for the maintenance and transport services of the project.

3.2.4.3. *Dispensary*

This building is situated centrally with an entrance from the farm road and within easy reach both from the institution buildings and the farm areas. It will contain a small sick bay for the students and first aid facilities for the entire project.

3.2.5. *Staff Housing*

The housing area is situated to the north of the main road. The present plans allow for the following number of houses:

Senior Houses: 47 units

Junior Houses: 100 units

147 units

3.2.6. *The Site Works*

3.2.6.1. *Roads*

These will consist of the roads to and within the centre and housing area, with outlets to the main road.

3.2.6.2. *Landscaping and Surface Drainage*

These works consist of earthwork, levelling, grassplanting, surface drainage, drives to the residences etc., but not the planting of trees, shrubs and gardening.

3.2.6.3. *Water Supply*

These works consist of a distribution system from an existing high level storage tank. An extra supply line from the source to the high

level storage tank will have to be installed. The necessity for treatment and/or sedimentation plant is being investigated.

#### 3.2.6.4. *Sewage Disposal*

These works consist of a main sewer system with treatment in oxidation ponds.

#### 3.2.6.5. *Electricity Supply*

These works consist of a 11 KV reticulation on site, 11/0.4 KV transformers, and the 0.4 KV distribution and connection to houses and insti-

tutes. TANESCO will provide the supply either centrally and metered at 11 KV in which case the rest will be carried out by contractors or alternatively they will provide all through to the meter points.

#### 3.3. *Time Table for Design and Construction*

Reference is made to Appendix XII to the Plan of Operation. The main events for the implementation of planning and construction are proposed as follows (July 1971):

##### *Site Works\*)*

|                              |          |      |
|------------------------------|----------|------|
| Tenders called .....         | February | 1972 |
| Construction starts .....    | May      | 1972 |
| Construction completed ..... | August   | 1973 |

##### *Farm and Workshop Buildings*

|                              |         |      |
|------------------------------|---------|------|
| Tenders called .....         | January | 1972 |
| Construction starts .....    | April   | 1972 |
| Construction completed ..... | July    | 1973 |

##### *Initial Housing Scheme*

|                              |                           |              |
|------------------------------|---------------------------|--------------|
| Tenders called .....         | January                   | 1972         |
| Construction starts .....    | April                     | 1972         |
| Construction completed ..... | from November<br>to April | 1972<br>1973 |

##### *MATI and Research Institute Buildings*

|                              |                          |              |
|------------------------------|--------------------------|--------------|
| Tenders called .....         | June                     | 1972         |
| Construction starts .....    | September                | 1972         |
| Construction completed ..... | from December<br>to July | 1973<br>1974 |

##### *Housing Scheme*

|                              |                      |              |
|------------------------------|----------------------|--------------|
| Tenders called .....         | June                 | 1972         |
| Construction starts .....    | September            | 1972         |
| Construction completed ..... | from July<br>to July | 1973<br>1974 |

#### 4. *Resource Requirements and Cost*

##### 4.1. *Capital Cost of Building Programme including development of farm and Investments in advance.*

\*) Site works here refers to work let on contracts separate from the building contracts.

|   |            |
|---|------------|
| 4.1.01. MARTI Buildings .....   | 12 490 000 |
| .02. Housing .....  | 4 525 000  |
| .03. Site Works .....   | 4 185 000  |
| .04. Furniture .....  | 1 700 000  |
|   | <hr/>      |
|   | 22 900 000 |
| .05. Design and Building contingencies .....  | 2 300 000  |
| Estimated building cost mid 1970 .....  | 25 200 000 |
| .06. Cost escalation*) .....  | 2 566 000  |
|   | <hr/>      |
|   | 27 766 000 |
| .07. Equipment inc. contingencies and cost escalation<br>(Appendix X) .....                 | 4 499 000  |
| .08. Farm development .....   | 500 000    |
| .09. Investment in advance (also part equipment) .....                                      | 1 855 000  |
|   | <hr/>      |
|   | 34 620 000 |
| .10. Planning and supervision of infrastructure (Govt. divisions) .....                     | 360 000    |
|   | <hr/>      |
|   | 34 980 000 |
| .11. Nordic staff assistance for planning and supervision and local<br>consultants .....    | 3 790 000  |
|   | <hr/>      |
|   | 38 770 000 |
| .12. Nordic staff assistance for programming and planning of previous<br>alternatives ..... | 700 000    |
|   | <hr/>      |
|   | 39 470 000 |
|   | <hr/>      |

A preliminary guideline for the distribution of cost from item 4.1.01 to 4.1.10 over the years will thus be as follows: (in 1000 shs)

|                        |        |
|------------------------|--------|
| Before 30/6 1971 ..... | 1 885  |
| 2. half 1971 .....     | 650    |
| 1. half 1972 .....     | 1 670  |
| 2. half 1972 .....     | 6 300  |
| 1. half 1973 .....     | 7 970  |
| 2. half 1973 .....     | 7 570  |
| 1. half 1974 .....     | 6 280  |
| 2. half 1974 .....     | 2 185  |
| 1. half 1975 .....     | 470    |
|                        | <hr/>  |
|                        | 34 980 |

\*) Approximately 5% per annum from 1970 to tender date. No allowance is made for the large increase of building cost already experienced in tenders during the first half of 1971. Cost escalation above the figure given in item 4.1.06 will come in addition to the estimate. Item 4.1.11 and 12 will be covered 100% out of Nordic funds in accordance with the Preliminary Agreement of 14th January, 1970.

4.2. *Estimated Recurrent Cost*  
Reference is made to Appendix XI to the Plan of Operation.

4.3. *Scholarship Programme*  
The cost of the scholarship programme is estimated at 2 500 000 Tshs. Specification is appended to the Plan of Operation. (Appendix IV).

5. *Administrative System and Procedure.*

5.1. *Organization*

The Operations of the MARTI shall be the responsibility of the Ministry of Agriculture, Food and Co-operatives.

The administrative organization of the MARTI shall be the same as in other similar institutes in Tanzania, i.e. with a Director in overall charge, a Principal in charge of the Training Institute and a Senior Research Officer in charge of the Research Institute. The Director is responsible to the Director of Research, Training and Farmers' Education Division in the Ministry of Agriculture, Food and Co-operatives.

The duties of the Senior Research Officer include supervision and co-ordination of research in the existing research sub-stations in the Mbeya, Iringa and Ruvuma Regions.

5.1.2. The construction of the MARTI is carried out by the Ministry of Communications, Transport and Labour, using the services of Nordic staff made available by the Board of Nordic Development Projects.

5.2. *Annual Plans of Work and Budgets*  
In respect of the Project activities this Plan of Operation shall be reviewed annually and elaborated into a Plan of Work and Budget for the subsequent fiscal year. The Plan of Work shall state in detail the

objectives for the year concerned and the activities to be carried out during that year.

The Plan of Work and Budget for the subsequent fiscal year shall be submitted to the Board of Nordic Development Projects not later than the 1st of March every year.

For the purposes of budget planning in the countries parties to the Agreement indicative figures of expenditure during the fiscal year next to the subsequent fiscal year should be submitted not later than 1st of April every year.

The Budget shall include a detailed estimate of the expenditure and revenue of the activities during the year concerned and an indication of the nature and reasons for deviations from the estimates in this Plan of Operation.

The Ministry of Agriculture, Food and Co-operatives shall in the preparation of these Plans and Budgets consult the Board of Nordic Development Projects in a manner to be agreed upon between the Competent Authorities.

5.3. *Accounting*

As far as possible, the accounting system of the MARTI shall be so devised as to yield basic data for the follow-up of the budget and evaluation of the Project. It shall also provide the basis for analysis and appraisal of the costs and results of various activities as well as for control of the financial administration.

5.4. *Reporting*

The Ministry of Agriculture, Food and Co-operatives shall prepare an annual report and a semi-annual report to be submitted to the Board of Nordic Development Projects.

These reports shall present in detail the results of the activities of the period in question in relation to the Annual Plans of Work. These reports shall furthermore indicate the

results of activities covered in them in relation to the results foreseen in this Plan of Operation.

The Consultants engaged by the Board of Nordic Development Projects for the planning and supervision of the Building Programme shall submit to the Competent Authorities such periodical reports as stipulated in the contract between them and the Board.

5.5. *Evaluation and Follow-up*

A Consultative Committee shall be set up for the purposes of evaluation and follow-up of the Project. It shall plan and direct the evaluation of the Project and make such recommendations to the Ministry of Agriculture, Food and Co-operatives as warranted by the results of the evaluation.

The Consultative Committee shall meet at least once a year under the chairmanship of the Principal Secretary of the Ministry of Agriculture, Food and Co-operatives. It shall have as members two additional representatives of that Ministry, one of which shall be the Director of the Research, Training and Farmers' Education Division and two representatives of the Board of Nordic Development Projects.

The Committee may recommend the appointment of evaluators to assist in the evaluation of the Project.

The Chairman of the Committee can at his discretion invite officials of other Tanzanian public authorities, e.g. the Ministry of Economic Affairs and Development Planning and the Ministry of Regional Administration and Rural Development, to attend the meetings.

## ANNEX B

to the Agreement between the Nordic Governments and the Tanzanian Government on a Project of Agriculture, Research and Training.

The following provisions apply to the Staff referred to in Article IV, paragraph 3 of the Agreement. The provisions may be amended from time to time by the Competent Authorities mentioned in Article III.

1. *Status and Recruitment of Nordic Staff*

The Nordic Staff mentioned in the Plan of Operation forming Annex 'A' of the Agreement may hold executive or advisory positions in the service of the Tanzanian Government. Subject to the provisions of the Agreement, the Plan of Operation and their contracts of employment with the Board of Nordic Development Projects, including their job descriptions, the Nordic staff shall be under the exclusive direction of the Tanzanian authorities.

The Competent Authorities shall in each individual case agree on a detailed job description for the posts to be filled with Nordic staff. The Board of Nordic Developments Projects shall obtain the approval of the proper Tanzanian authorities of each member of staff before appointment to a post within the Project.

2. *Obligations of the Nordic Governments*

The Nordic Governments shall:

- a) carry in full the cost of salaries and other related emoluments to the members of the Nordic staff;
- b) carry the cost of international travel of the staff and their families at the beginning and termination of a tour of duty as well as the transport of their household goods;
- c) make know to the Government of Tanzania the general terms and conditions of the contracts of employment between the Board of Nordic Development Projects and the members of the Nordic staff.

### 3. *Obligations of the Tanzanian Government*

The Tanzanian Government shall:

- a) provide the Nordic staff and their families during their stay in Tanzania with rent free housing and hard furnishing of a standard similar to that provided to officers of the Tanzanian Government of comparable rank. Telephone, water and electricity charges shall be the responsibility of the staff. In cases where the staff are compelled to reside in hotels because of lack of housing, the Tanzanian Government shall provide free hotel accommodation for them and their families excluding meals, laundry and telephone charges;
- b) provide office facilities, telecommunications for official purposes and secretarial services;
- c) provide transport facilities and payment of travel allowance to the same extent as provided to officers of the Tanzanian Government of comparable rank;
- d) provide medical services and facilities to the Nordic staff and their families to the same extent as provided to officers of the Tanzanian Government of comparable rank and their families;
- e) allow the members of the Nordic staff to take such annual leave and sick leave as stipulated in their contracts of employment with the Board of Nordic Development Projects;
- f) exempt the Nordic staff from all direct taxes on income received from the Board of Nordic Development Projects in accordance with Section 2 of this Appendix;
- g) exempt from customs duties, sales tax, harbour dues and other related charges the personal and household effects of the Nordic staff and their families including one motor vehicle, one airconditioning unit, one refrigerator and the following used equipment: one stove, one radio receiver, one tape recorder,

record player and one set of photographic or cine equipment per household imported into Tanzania within six months of the first arrival of the staff member in Tanzania, provided that such personal or household effects or equipment are not sold or disposed of at any time within East Africa to a person not entitled to customs franchise privileges;

- h) provide the Nordic staff and their family members with entry and exit permits valid for the period during which each member is connected with the Project;
- i) bear all risks and claims resulting from or occurring in the course of, or otherwise connected with, any operation covered by this Agreement. Without restricting the generality of the preceding sentence, the Tanzanian Government shall indemnify and hold harmless the Nordic Governments and the staff against any and all liability, suits, actions, damages, demands, cost or fees on account of death, injuries to person or property, or any other losses resulting from, or connected with, any act or omission performed in the course of operations covered by this Agreement short of acts or omissions amounting to gross negligence or wilful or reckless misconduct. In the event of the Tanzanian Government meeting any claim on behalf of Nordic staff in accordance with the foregoing provisions, the Government shall be entitled to exercise and enforce the benefit of any right of set-off, counterclaim, indemnity, contribution or guarantee to which such staff may be entitled.

### 4. *Recall of Staff*

The Tanzanian Government has the right to request the recall of any member of the Nordic staff if his work or conduct is unsatisfactory. Before exercising this right the Tanzanian Government shall consult the Nordic Governments or their diplomatic representatives in Tanzania.

The Nordic Governments shall have the right to recall any member of the Nordic staff at any time. Before exercising such right the Nordic Governments shall, unless exceptional circumstances demand that such staff member be recalled immediately, consult with the Tanzanian Government. The Nordic Governments shall endeavour to replace any recalled person as soon as possible.

### ANNEX C

to the Agreement between the Nordic Governments and the Tanzanian Government on a Project of Agricultural Research and Training.

The following provisions apply to the payment of financial contributions referred to in Article IV and V of the Agreement. The provisions may be amended from time to time by the Competent Authorities mentioned in Article II.

1. a) Nordic Governments shall make available their contribution (Article IV in the Agreement) towards the capital cost of the MARTI-Project in the following manner.

The first payment shall be made on an agreed date as soon as the Agreement on the implementation of the Project has been signed. The sum paid shall be in accordance with the current financial year's Plan of Work and Budget.

The next payments shall be made annually and the sum paid each time in accordance with the current financial year's Plan of Work and Budget.

The balance of the two Accounts 3 a) and b) below is transferable to the next financial year within the agreement period.

- b) The Nordic Governments shall make available their contribution towards the cost of the scholarship programme with the exception mention-

ed in Article IV paragraph 4 and payment be made in the same manner as for 1 (a) above and with sums according to the annual budget for the programme.

2. The Tanzanian Government shall make available their contribution (Article V in the Agreement and 3 b) below) towards the capital cost of the MARTI-project in the same manner as 1 (a) above and in accordance with the annual Plan of Work and Budgets.
3. a) The financial contributions of the Nordic Governments shall be paid into an external account to be opened at the Bank of Tanzania save and except the following:
  - i) sums mentioned in paragraph 1 (b) above in respect of scholarships;
  - ii) sums mentioned in paragraph 4 (b) below in respect of payments to consultants;
  - iii) salaries and related emoluments paid by the Nordic Governments to the Nordic staff.
- b) The contribution of the Tanzanian Government towards the cost of the Building Programme shall be paid to an account to be opened at the Bank of Tanzania.
- c) After the Annual Plan of Work and Budget has been agreed upon as stipulated in Article III, paragraph 2 of the Agreement the Tanzanian Government shall request the Ministry for Foreign Affairs of Finland to make the annual payment of the Nordic Governments' contribution and pay its own annual contribution towards capital cost to the above-mentioned account.
4. a) The accounts mentioned in 3 (a)-(c) shall be operated jointly by persons appointed by the Ministry for For-

Foreign Affairs of Finland and by the Principal Secretary of the Ministry of Agriculture and Co-operatives of Tanzania or their nominees.

- b) Payments to the Nordic firm of consulting architects and engineers in charge of the planning and supervision of the Building Programme as well as their sub-consultants shall be made directly by the Ministry for Foreign Affairs of Finland.

c) If any amount shall remain unspent in the accounts after the completion of the Project, the balance shall be returned to the Party which has paid the amount.

5. The Board of Nordic Development Projects may, at its own expense engage a firm of accountants to audit the accounts into which the financial contributions are paid.

3. sept. 1974.

Nr. 17.

## AUGLÝSING

### um viðurkenningu Íslands á lögsögu Mannréttindadómstóls Evrópu.

Forstjóra Evrópuráðsins hefur verið afhent yfirlýsing þess efnis, að skuldbinding Íslands til þess að viðurkenna lögsögu Mannréttindadómstóls Evrópu (sbr. Stjt. A 58/1958) hafi verið framlengd til 5 ára frá 3. september 1974 að telja (þ.e. til 3. september 1979).

Yfirlýsing þessi er gefin skv. 46. gr. Evrópuráðssamnings um verndun mannréttinda og mannfrelsis (sbr. Stjt. A 11/1954).

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

*Utánrikisráðuneytið, Reykjavík, 3. september 1974.*

**Einar Ágústsson.**

*Pétur Thorsteinsson.*

26. sept. 1974.

Nr. 18.

## AUGLÝSING

### um framlengingu viðskipta- og greiðslusamnings Íslands og Póllands.

Hinn 10. september s.l. var gert í Varsjá samkomulag um að viðskipta- og greiðslusamningur milli Íslands og Póllands frá 12. september 1969 (sbr. augl. Stjórnartíðinda C-deild nr. 12/1969) skuli gilda áfram þar til nýr samningur á umræddu sviði hefur verið undirritaður.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

*Utánrikisráðuneytið, Reykjavík, 26. september 1974.*

**Einar Ágústsson.**

*Pétur Thorsteinsson.*



## AUGLÝSING

### um afnám vegabréfsáritana milli Íslands og Filippseyja.

Með erindaskiptum 6. ágúst og 2. september 1974 var gengið frá gagnkvæmu samkomulagi milli Íslands og Filippseyja um afnám vegabréfsáritana fyrir ferðamenn miðað við allt að 59 daga dvöl Íslendinga á Filippseyjum og 3 mánaða dvöl Filippseyinga á Íslandi.

Samkomulagið gengur í gildi hinn 1. janúar 1975.

Erindaskiptin eru birt, sem fylgiskjal með auglýsingu þessari.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

*Utanríkisráðuneytið, Reykjavík, 28. nóvember 1974.*

**Einar Ágústsson.**

*Pétur Thorsteinsson.*

### Fylgiskjal.

ICELANDIC EMBASSY, LONDON.

London, 6th August, 1974.

Excellency,

I have the honour to refer to the proposal of my Government for an Agreement with the Government of the Republic of the Philippines on the abolition of non-immigrant visa requirements and to suggest the following provisions:

1. Citizens of Iceland holding valid Icelandic passports shall be free to enter the Philippines as tourists or for business purposes at any authorized port of entry and stay in the country for a maximum period of fifty-nine days (59) without the necessity of obtaining a visa.
2. Citizens of the Philippines holding valid Philippine passports shall be free to enter Iceland as tourists or for business purposes at any authorized port of entry and stay in the country for a maximum period of three months (3) without the necessity of obtaining a visa. This period shall be determined from the date of entry into any Nordic State being a party to the Convention of July 12, 1957, on the waiver of passport control at the inter-Nordic frontiers. Any sojourn in any of these States during the six months preceding the entry into any of said States from a non-Nordic States shall be included in the period of three (3) months.
3. The foregoing waiver of visa requirements does not exempt Icelandic citizens entering the Philippines and Philippine citizens entering Iceland from the necessity of complying with the laws and regulations of the host country concerning the taking of employment or the exercise of any profession, with or without compensation.

4. Each Party reserves the right to refuse entry or stay in its territory to citizens of the Other who may be considered undesirable.

5. During the effectivity of the proposed Agreement, each Party may suspend it temporarily, in whole or in part, for reasons of public order, which suspension shall be notified immediately to the Other through diplomatic channels.

6. Each Party may denounce the Agreement by notifying the Other in writing. The denunciation shall take effect three (3) months after the receipt of the notification.

7. This proposed Agreement shall enter into force on January 1, 1975.

If the provisions are acceptable to Your Excellency's Government, I have the honour to propose that this note and Your Excellency's reply concurring therein shall constitute an Agreement between our two countries.

Please accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Niels P. Sigurðsson,  
Ambassador of Iceland.

His Excellency the Honourable Jaime Zobel de Ayala,  
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary,  
Embassy of the Philippines,  
LONDON.

EMBASSY OF THE PHILIPPINES, LONDON

2 September 1974.

Excellency:

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's note dated 6th August, 1974, which reads as follows:

[Sjá texta orðsendingarinnar hér að framan.]

I have the honour to inform Your Excellency that the Philippine Government accepts the aforementioned provisions and agrees that your note and this reply shall constitute an agreement between our two Governments.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

JAIME ZOBEL DE AYALA  
Ambassador.

His Excellency Mr. Niels P. Sigurdsson,  
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary,  
Icelandic Embassy,  
LONDON,

## AUGLÝSING

## um bráðabirgðasamkomulag um afnám vegabréfsáritana milli Íslands og Grenada.

Með erindaskiptum milli breska sendiráðsins í Reykjavík f.h. ríkisstjórnar Grenada og utanríkisráðuneytisins hefur verið ákveðið, að gagnkvæmt samkomulag um afnám vegabréfsáritana milli Íslands og Grenada haldi gildi sínu með aðstoð í samningi Íslands og Bretlands, þar til nýr samningur verður gerður við ríkisstjórn Grenada.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

*Utanríkisráðuneytið, Reykjavík, 28. nóvember 1974.*

**Einar Ágústsson.**

*Pétur Thorsteinsson.*

Nr. 21.

3. des. 1974.

## AUGLÝSING

## um samkomulag milli Íslands og Bandaríkjanna varðandi varnarsamninginn frá 1951.

Hinn 22. október 1974 var í Reykjavík gengið frá samkomulagi milli Íslands og Bandaríkjanna um áframhaldandi framkvæmd varnarsamnings ríkjanna frá 5. maí 1951. Jafnframt var lokið með orðsendingaskiptum endurskoðun samningsins skv. 7. grein hans, sem hófst formlega hinn 25. júní 1973.

Samkomulagið tók gildi á undirritunardegi hinn 22. október 1974.

Orðsendingaskiptin og samkomulagið ásamt bókun eru birt sem fylgiskjal með auglýsingu þessari.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

*Utanríkisráðuneytið, Reykjavík, 3. desember 1974*

**Einar Ágústsson.**

*Pétur Thorsteinsson.*

Fylgiskjal.Annex

## 1. ORÐSENDINGASKIPTI

a. Orðsending sendiherra Bandaríkjanna til utanríkisráðherra.

## 1. EXCHANGE OF NOTES

a. The American Ambassador to the Icelandic Minister for Foreign Affairs.

Reykjavík, 22. október 1974.

Reykjavík, October 22, 1974.

Herra ráðherra,

Excellency:

Ég leyfi mér að vísa til viðræðna, sem nýlega áttu sér stað milli fulltrúa ríkis-

I have the honor to refer to the discussions recently concluded between

stjórn Bandaríkjanna og Íslands samkvæmt ákvæðum 7. gr. varnarsamnings þess, sem í gildi er milli landanna og undirritaður var í Reykjavík hinn 5. maí 1951.

Ríkisstjórnir okkar eru sammála um að núverandi ástand heimsmála, svo og öryggismála Íslands og þeirra ríkja, sem aðild eiga að Atlantshafsbandalaginu, sé þannig háttað, að enn sé þörf fyrir þá aðstöðu, sem varnarliðið á Íslandi hefur notið samkvæmt ákvæðum samningsins, á þann hátt sem báðir aðilar geta sætt sig við.

Samkvæmt framansögðu hafa ríkisstjórnir okkar gert með sér samkomulag, er felur í sér áframhaldandi framkvæmd varnarsamningsins, og hafa þar með lokið endurskoðun samningsins samkvæmt ákvæðum 7. gr. hans.

Ég lefvi mér að leggja til að þessi orðsending, og staðfesting yðar skuli fela í sér samkomulag milli ríkisstjórna okkar, svo sem að framan segir.

Ég votta yður, herra ráðherra, enn á ný sérstaka virðinguna mína.

Frederick Irving.

Herra  
Einar Ágústsson,  
utanríkisráðherra,  
Reykjavík.

**b. Svar utanríkisráðherra til  
sendiherra Bandaríkjanna.**

Reykjavík, 22. október 1974.

Herra sendiherra,

Ég leyfi mér að staðfesta móttöku orðsendingar yðar frá í dag, þar sem vísað er til viðræðna, er nýlega áttu sér stað milli fulltrúa ríkisstjórna Íslands og Bandaríkjanna samkvæmt ákvæði 7. gr. varnarsamnings þess, sem í gildi er milli landanna og undirritaður var í Reykjavík hinn 5. maí 1951.

representatives of the Government of the United States of America and the Government of Iceland pursuant to Article VII of the Defense Agreement between our two countries signed at Reykjavík, May 5, 1951.

Our Governments agree that the present situation in world affairs, as well as the security of Iceland and of the North Atlantic Community, call for the continuation of the facilities and their utilization by the Iceland Defense Force under the Agreement on mutually acceptable terms.

Accordingly, our two Governments have reached an understanding concerning the continuation of the Defense Agreement, and have concluded their review of the Defense Agreement under Article VII.

I have the honor to propose that this note and your Excellency's reply in similar terms shall be regarded as constituting an agreement between our two Governments to the above effect.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Frederick Irving.

His Excellency  
Einar Ágústsson,  
Minister for Foreign Affairs,  
Reykjavík.

**b. The Icelandic Minister for  
Foreign Affairs to the American  
Ambassador.**

Reykjavík, October 22, 1974.

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of your note of today's date referring to the discussions recently concluded between representatives of the Government of Iceland and the Government of the United States of America pursuant to Article VII of the Defense Agreement between our two countries signed at Reykjavík, May 5, 1951.

Ríkisstjórnir okkar eru sammála um að núverandi ástand heimsmála, svo og öryggismála Íslands og þeirra ríkja, sem aðild eiga að Atlantshafsbandalaginu, sé þannig háttáð, að enn sé þörf fyrir þá aðstöðu, sem varnarliðið á Íslandi hefur notið samkvæmt ákvæðum samningsins, á þann hátt, sem báðir aðilar geta sætt sig við.

Samkvæmt framansögðu hafa ríkisstjórnir okkar gert með sér samkomulag, er felur í sér áframhaldandi framkvæmd varnarsamningsins, og hafa þar með lokið endurskoðun samningsins samkvæmt 7. gr. hans.

Ég leyfi mér að staðfesta að orðsending yðar og þetta svar við henni skuli fela í sér samkomulag milli beggja ríkisstjórna okkar, svo sem að framan segir.

Ég votta yður, herra sendiherra, enn á ný sérstaka virðingu mína.

Einar Ágústsson.

Hr. sendiherra  
Frederick Irving,  
Sendiráði Bandaríkjanna,  
Reykjavík.

## 2. SAMKOMULAG

Ríkisstjórnir Bandaríkjanna og Íslands hafa gert með sér eftirfarandi samkomulag varðandi áframhaldandi nýtingu á aðstöðu varnarliðsins á Íslandi samkvæmt ákvæðum varnarsamningsins frá 5. maí 1951:

1. Bandaríkin munu leitast við að fækka liðsmönnum varnarliðsins á þann hátt, sem ríkisstjórnirnar báðar hafa komið sér saman um.
2. Ríkisstjórnirnar eru sammála um að innan hæfilegs tíma muni íslenskir starfsmenn, er þá hafi öðlast til þess nægilega starfshæfni og þjálfun, taka við tilteknum störfum á vegum varnarliðsins, sem bandarískir starfsmenn gegna nú. Hins vegar munu Bandaríkin ekki leitast við að ráða til starfa eða halda í vinnu fleiri bandarískum eða íslenskum

Our Governments agree that the present situation in world affairs, as well as the security of Iceland and of the North Atlantic Community, call for the continuation of the facilities and their utilization by the Iceland Defense Force under the Agreement on mutually acceptable terms.

Accordingly, our two Governments have reached an understanding concerning the continuation of the Defense Agreement, and have concluded their review of the Defense Agreement under Article VII.

I have the honour to confirm that your note and this reply shall be regarded as constituting an agreement between our two Governments to the above effect.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Einar Ágústsson.

His Excellency  
Ambassador Frederick Irving,  
American Embassy,  
Reykjavík.

## 2. MEMORANDUM OF UNDERSTANDING

Regarding the continuation of the facilities and their utilization by the Iceland Defense Force in accordance with the Defense Agreement of May 5, 1951, the Governments of the United States and Iceland have reached the following understandings:

1. The United States will seek to reduce its military personnel in the Iceland Defense Force as agreed upon between the two Governments.
2. The Governments agree that within a reasonable time Icelandic personnel with suitable qualifications and training will replace United States personnel in certain positions with the Iceland Defense Force. However, the United States does not seek to employ or retain more United States or Icelandic personnel than circumstances warrant, and, there-

starfsmönnum en aðstæður réttlæta, og kunna því að breyta fjölda starfsmanna og skipulagi starfsgreina á vegum varnarliðsins innan ákvæða 3. og 4. gr. varnarsamningsins frá 1951.

3. Bandaríkin munu leitast við að byggja íbúðarhúsnæði innan hins umsamda svæðis, er nægi til að hýsa þær fjölskyldur varnarliðsmanna, sem rétt eiga á slíku húsnæði. Þessar byggingarframkvæmdir skulu háðar nauðsynlegum fjárveitingum, svo og því hvort nauðsynlegt efni og íslenskt vinnuafli er fyrir hendi. Á meðan ekki hefur verið lokið við byggingu þessa íbúðarhúsnæðis, skal bandarískum hernaðarvirkvöldum heimilt að annast milligöngu fyrir hönd þeirra starfsmanna, er búa utan hins umsamda svæðis með það fyrir augum að tryggja hæfilegt húsnæði, sanngjarna húsaleigu og hæfilega leiguskipti.
4. Eftir því sem fjárveitingar leyfa munu Bandaríkin leitast við að gera bær ráðstafanir, sem báðir aðilar koma sér saman um, til að skilja að á raunhæfan hátt starfrækslu farþegaflugstöðvarinnar og rekstur þann og aðstöðu, sem varnarliðið síálft hefur með höndum á hinu umsamda Keflavíkarsvæði. Þegar farþegaflugstöðin og starfsemi varnarliðsins hafa verið aðskilin skulu aðgerðir þessara ríkisstjórnna varðandi starfsemi lögregluvalda og lögsögu þeirra fara eftir þeim ákvörðunum, sem báðir aðilar koma sér saman um, og skulu bær miðast við þær breyttu aðstæður, sem há kunna að hafa skapast innan hins umsamda svæðis.
5. Eftir því sem fjárveitingar leyfa mun ríkisstjórn Bandaríkianna leitast við að láta í té tiltekinn búnað, sem á 10 ára tímabili mun skapa há aðstöðu á Keflavíkurflugvelli, að þín fullnægj kröfum Alþjóða flugmálastofnunarinnar (I.C.A.O.) fyrir flugrekstur samkvæmt flokkun nr. II.

fore, may change the size and composition of the Iceland Defense Force within the framework of Articles III and IV of the 1951 Defense Agreement.

3. Subject to the availability of appropriated funds, necessary materials and Icelandic labor, the United States will seek to construct family housing units on the agreed areas sufficient to accommodate eligible United States military personnel stationed in Iceland. Pending the completion of this housing, the military authorities of the United States may act as agent for personnel residing off the agreed areas in order to assure adequacy of housing, fair rental rates and appropriate leasing provisions.
4. Subject to the availability of appropriated funds, the United States will seek to take such mutually agreed measures as will effectively separate the civilian air terminal from base facilities in the Keflavik agreed area. Upon the separation of the civilian air terminal and the base facilities, the actions of the two Governments concerning police jurisdiction and police functions shall be governed by procedures to be agreed which shall reflect the altered circumstances in the agreed areas.
5. Subject to the availability of appropriated funds, the United States Government will seek to provide certain equipment to upgrade the Keflavik Airfield over a ten-year period to meet ICAO standards for Category II flight operations.

6. Þetta samkomulag öðlast gildi þann dag, sem það er undirritað.

6. This Memorandum of Understanding will enter into force on the day on which it is signed.

Undirritað í Reykjavík af fulltrúum tilnefndum af samningsaðilum hinn 22. október 1974.

Signed at Reykjavik by the accredited representatives of the Parties on October 22, 1974.

Fyrir ríkisstjórn Íslands,

For the Government of the United States of America:

Einar Ágústsson.

Frederick Irving.

Fyrir ríkisstjórn Bandaríkjanna,

For the Government of Iceland:

Frederick Irving.

Einar Ágústsson.

### 3. BÓKUN

### 3. AGREED MINUTE

Eftirfarandi bókun var gerð um viðræður milli ríkisstjórna Bandaríkjanna og Íslands samkvæmt ákvæðum 7. gr. varnarsamnings landanna frá 1951:

The following Agreed Minute was adopted during discussions between the United States Government and the Government of Iceland pursuant to Article VII of the 1951 Defense Agreement between the two countries:

A. Varnarliðið mun fækka liði sínu um 420 menn og í stað þeirra komi hæfir íslenskir starfsmenn, eftir því sem þeir verða til reiðu til slíkra starfa. Varnarliðið mun annast þjálfun íslenskra starfsmanna, eftir því sem þörf krefur.

A. The Iceland Defense Force will reduce its military personnel strength by 420, to be replaced by qualified Icelandic personnel as such personnel become available. The Iceland Defense Force will train Icelanders for these positions as required.

B. Ríkisstjórn Bandaríkjanna mun leita eftir fjárveitingum til byggingar íbúðarhúsnæðis á fjárhagsárunum 1975, 1976 og 1977 með það endanlega markmið fyrir augum að öllum bandarískum hermönnum verði séð fyrir íbúðarhúsnæði innan takmarka varnarstöðvarinnar. Bandaríkin gera ráð fyrir að eftir að fækkað hefur verið í varnarliðinu svo sem að framan greinir, muni viðbótarþörf íbúðarhúsnæðis innan takmarka varnarstöðvarinnar nema um það bil 468 húsnæðiseiningum. Sem viðbendingu um góðan ásetning Bandaríkjanna í þessu tilliti er í fjárlagafrumvarpi fyrir fjárhagsárið 1975 að finna beiðni um fjárveitingu vegna byggingar 200 húsnæðisein-

B. The United States Government will seek appropriations for housing construction in fiscal years 1975, 1976, and 1977, with the ultimate objective of providing on-base housing for all United States military personnel. The United States anticipates that after the reductions mentioned above are accomplished, the additional on-base housing units requirements will number approximately 468 units. As an indication of the good intention of the United States, there has already been included in the fiscal year 1975 budget a request for appropriations for 200 housing units in anticipation of the exchange of notes and the Memorandum of Understanding.

inga, vegna undirritunar þeirra orðsendinga og þess samkomulags, sem hér um ræðir.

- C. Ríkisstjórn Bandaríkjanna mun leitast við að finna leið til þess að vinna að því í samvinnu við íslensku ríkisstjórnina að skilja að svæði þau, þar sem rekstur farþegaflugs og starfsemi varnarliðsins fer fram. Ríkisstjórn Bandaríkjanna mun taka þátt í byggingu nýrrar farþegaflugstöðvar eftir því sem fjárveitingar heimila og varnarliðsrekstur krefst. Í þessu sambandi var rætt um að Bandaríkin kosti lagningu aðkeyrslubrauta fyrir flugvélar, byggingu flugvélastæða, lagningu vega, þar með talinn nýr bilvegur, svo og endurnýjun á kerfi því, sem flytur eldsneyti að flugvélum.
- D. Ríkisstjórn Bandaríkjanna samþykkir að athuga möguleika á því að festa kaup á heitu vatni til afnota fyrir varnarliðið, svo fremi að slík þjónusta verði látin í té af hálfu íslensku ríkisstjórnarinnar á Reykjanessvæðinu.
- E. Báðar ríkisstjórnirnar munu athuga leiðir til þess að efla samvinnu milli varnarliðsins, annars vegar, og íslensku landhelgisgæslunnar, almannavarna og flugmálastjórnarinnar, hins vegar.
- F. Viðræður um framkvæmd þeirra samkomulagsatriða, sem nefnd eru hér að framan, munu fara fram milli sendiherra Bandaríkjanna og yfirmanns varnarliðsins, annars vegar, og utanríkisráðherra Íslands og tilnefnds fulltrúa hans, hins vegar.
- C. The United States Government will consider means of cooperating with the Government of Iceland in connection with the proposed separation of areas between the military and civilian air functions. The United States Government will undertake to cooperate in the construction of a new terminal complex subject to availability of funds and military requirements. In this connection, there was discussed the United States Government financing of the taxiways and ramp, roads, including an access road, and the rehabilitation of the refueling system.
- D. The United States Government agrees to study the feasibility of purchasing geothermal heat for use by the Iceland Defense Force in the event such service is made available by the Government of Iceland in the Reykjanes Pensinsula area.
- E. The two Governments will study ways to further the cooperation between the Iceland Defense Force and the Icelandic Coast Guard, civil defense, and civil aviation authorities.
- F. Discussions for the implementation of the understandings stated herein will be held between the American Ambassador to Iceland and the Commander of the Iceland Defense Force on the one hand, and the Foreign Minister of Iceland and his designated representative on the other.

E. Ág.

F. I.

E. Ág.

F. I.

22. október 1974.

October 22, 1974.



## AUGLÝSING

### um aðild Íslands að alþjóðasamningi frá 30 mars 1961 um ávana- og fíkniefni, ásamt bókun.

Samkvæmt heimild í lögum nr. 65 frá 21. maí 1974 voru framkvæmdastjóra Sameinuðu þjóðanna hinn 18. desember 1974 afhent aðildarskjöl Íslands að alþjóðasamningi um ávana- og fíkniefni, gerðum í New York hinn 30. mars 1961, og bókun um breytingar á samningi þessum, sem gerð var í Genf hinn 25. mars 1972.

Samningurinn gengur í gildi fyrir Ísland hinn 17. janúar 1975.

Samningurinn og bókunin eru birt sem fylgiskjal með auglýsingu þessari.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

*Utánríkisráðuneytið, 31. desember 1974.*

**Einar Ágústsson.**

*Pétur Thorsteinsson.*

#### Fylgiskjal.

ALÞJÓÐASAMNINGUR UM ÁVANA-  
OG FÍKNIEFNI, 1961,  
GERÐUR Í NEW YORK HINN 30. MARS  
1961.

SINGLE CONVENTION ON NARCOTIC  
DRUGS, 1961  
DONE AT NEW YORK ON 30 MARCH  
1961.

#### **Inngangur.**

Aðilar sammings þessa  
bera fyrir brjósti heilsufar og velferð  
mankynsins og viðurkenna að óhjá-  
kvæmilegt er að nota ávana- og fíkniefni  
í lækningaskyni til þess að lina sársauka  
og þjáningar, og að gera verður full-  
nægjandi ráðstafanir til þess að tryggja  
nægar birgðir þeirra í þessu skyni,

viðurkenna, að hneigð til að nota þessi  
efni í óhófi er alvarlegt höl fyrir ein-  
staklinginn og mannkyninu stórhættu-  
legt vandamál á sviði félagsmála og  
efnahagsmála,

telja, að sér beri skylda til að koma  
í veg fyrir þetta höl og að berjast gegn  
því,

#### **Preamble**

The Parties,  
Concerned with the health and welfare  
of mankind,

Recognizing that the medical use of  
narcotic drugs continues to be indis-  
pensable for the relief of pain and suffer-  
ing and that adequate provision must be  
made to ensure the availability of nar-  
cotic drugs for such purposes.

Recognizing that addiction to narcotic  
drugs constitutes a serious evil for the  
individual and is fraught with social  
and economic danger to mankind,

Conscious of their duty to prevent and  
combat this evil,

telja, að virkar ráðstafanir gegn misnotkun þessara efna krefjist samhæfðra og almennra aðgerða,

er ljóst, að til þess að framkvæma slíkar almennar aðgerðir þurfi alþjóðasamvinnu, er stjórnist af sömu meginreglum og beinist að sameiginlegu markmiði,

viðurkenna valdsvið Sameinuðu þjóðanna til þess að hafa eftirlit með ávana- og fíkniefnum, og æskja þess að viðkomandi alþjóðasamtök verði innan vébanda þeirra,

telja æskilegt að gera alþjóðasamning, sem almennt er hægt að fallast á og komi í stað núverandi milliríkjasamninga um ávana- og fíkniefni, þannig að takmarka megi notkun efna þessara við lækningar og vísindastarfsemi, og koma á stöðugri alþjóðasamvinnu og eftirliti til þess að takmörkum þessum verði náð,

og hafa því gert eftirfarandi alþjóðasamning:

### 1. gr.

#### Skilgreiningar.

1. Sé annað ekki tekið sérstaklega fram eða sambengið gefi annað til kynna, eiga eftirfarandi skilgreiningar við alla texta samningsins:

a) „Starfsnefndin“ þýðir alþjóðaeftirlitsnefndin með ávana- og fíkniefnum.

b) „Kannabis“ þýðir blómhnappur eða brum kannabispöntunnar (undanþegin eru fræ og blöð þegar brum fylgja þeim ekki), sem ekki er búið að taka harpeisinn út, hverju nafni sem nefnt kann að vera.

c) „Kannabisjurt“ þýðir hvers kyns jurt af kannabisætt.

d) „Kannabisarpeis“ þýðir skilið harpeis, hrátt eða hreinsað, sem unnið er úr kannabisjurtinni.

e) „Kókarunnur“ þýðir jurt sérhverrar tegundar af jurtaættinni erythroxyton.

f) „Kókablað“ þýðir blað kókarunnans, utan blað, sem búið er að fjarlægja úr allt ekgónín, kókaín og önnur ekgónín-alkalóíð.

Considering that effective measures against abuse of narcotic drugs require co-ordinated and universal action,

Understanding that such universal action calls for international co-operation guided by the same principles and aimed at common objectives,

Acknowledging the competence of the United Nations in the field of narcotics control and desirous that the international organs concerned should be within the framework of that Organization,

Desiring to conclude a generally acceptable international convention replacing existing treaties on narcotic drugs, limiting such drugs to medical and scientific use, and providing for continuous international co-operation and control for the achievement of such aims and objectives,

Hereby agree as follows:

### Article 1

#### Definitions.

1. Except where otherwise expressly indicated or where the context otherwise require, the following definitions shall apply throughout the Convention:

a) “Board” means the International Narcotics Control Board.

b) “Cannabis” means the flowering or fruiting tops of the cannabis plant (excluding the seeds and leaves when not accompanied by the tops) from which the resin has not been extracted, by whatever name they may be designated.

c) “Cannabis plant” means any plant of the genus cannabis.

d) “Cannabis resin” means the separated resin, whether crude or purified, obtained from the cannabis plant.

e) “Coca bush” means the plant of any species of the genus erythroxyton.

f) “Coca leaf” means the leaf of the coca bush except a leaf from which all ecgonine, cocaine and any other ecgonine alkaloids have been removed.

g) „Nefndin“ þýðir ávana- og fikni-efnanefnd ráðsins.

h) „Ráðið“ þýðir fjárhags- og félagsmálaráð Sameinuðu þjóðanna.

i) „Ræktun“ þýðir ræktun ópíumvalmúans, kókarunnans eða kannabis-jurtarinnar.

j) „Ávana- og fikniefni“ þýðir sérhvert efni, sem um getur í forskj. I og II, hvort sem það er úr náttúrunni eða gerviefni.

k) „Allsherjarþing“ þýðir allsherjarþing Sameinuðu þjóðanna.

l) „Ólögleg meðferð“ þýðir ræktun ávana- og fikniefna eða verslun með þau, sem fer í bága við ákvæði samnings þessa.

m) „Innflutningur“ og „útflutningur“ þýðir flutningur þessara efna úr einu ríki í annað eða úr einu landssvæði í annað innan sama ríkis.

n) „Tilbúningur“ þýðir allar aðgerðir, aðrar en framleiðsla, sem hægt er að beita til að afla ávana- og fikniefna, og nær til hreinsunar og breytingar þeirra úr einni tegund í aðra.

o) „Ópíum til lækninga“ þýðir ópíum, sem meðhöndlað hefur verið á nauðsynlegan hátt, til þess að nota megí það til lækninga.

p) „Ópíum“ er hlaupkennd saft ópíumvalmúans.

q) „Ópíumvalmúi“ er jurt af jurtaættinni *Papaver somniferum* L.

r) „Valmúastrá“ eru allir hlutar (utan fræ) ópíumvalmúans eftir að skorið hefur verið upp.

s) „Samsetning“ þýðir blanda, föst eða fljótandi, sem inniheldur ávana- og fikniefni.

t) „Framleiðsla“ þýðir vinnsla ópíums, kókablaða, kannabis og kannabisharpeis úr jurtunum, sem efni þessi eru unnin úr.

u) „Fylgiskjal I“, „forskj. II“, „forskj. III“ og „forskj. IV“ þýða viðeigandi tölusettar skrár yfir ávana- og fikniefni eða samsetningar, sem samningi þessum fylgja,

g) „Commission“ means the Commission on Narcotic Drugs of the Council.

h) „Council“ means the Economic and Social Council of the United Nations.

i) „Cultivation“ means the cultivation of the opium poppy, coca bush or cannabis plant.

j) „Drug“ means any of the substances in Schedules I and II, whether natural or synthetic.

k) „General Assembly“ means the General Assembly of the United Nations.

l) „Illicit traffic“ means cultivation or trafficking in drugs contrary to the provisions of this Convention.

m) „Import“ and „export“ mean in their respective connotations the physical transfer of drugs from one State to another State, or from one territory to another territory of the same State.

n) „Manufacture“ means all processes, other than production, by which drugs may be obtained and includes refining as well as the transformation of drugs into other drugs.

o) „Medicinal opium“ means opium which has undergone the processes necessary to adapt it for medicinal use.

p) „Opium“ means the coagulated juice of the opium poppy.

q) „Opium poppy“ means the plant of the species *Papaver somniferum* L.

r) „Poppy straw“ means all parts (except the seeds) of the opium poppy, after mowing.

s) „Preparation“ means a mixture, solid or liquid, containing a drug.

t) „Production“ means the separation of opium, coca leaves, cannabis and cannabis resin from the plants from which they are obtained.

u) „Schedule I“, „Schedule II“, „Schedule III“ and „Schedule IV“ mean the correspondingly numbered list of drugs or preparations annexed to this Conven-

með þeim breytingum sem gerðar eru á þeim á sérhverjum tíma í samræmi við 3. grein.

v) „Framkvæmdastjóri“ er framkvæmdastjóri Sameinuðu þjóðanna.

w) „Sérstakar birgðir“ teljast birgðir þær af ávana- og fíkniefnum, sem ríkisstjórn sérhvers lands eða stjórn svæðis hefur í vörslu í sérstöku augnamiði og til að nota í sérstökum kringumstæðum, og ber að túlka orðin „sérstakt augnamið“ samkvæmt því.

x) „Birgðir“ þýðir birgðir þær af ávana- og fíkniefnum, sem til eru í landi eða á svæði og ætlaðar eru til:

- i) Neyslu í landinu eða á svæðinu til lækninga eða í vísindaskyni,
- ii) notkunar í landinu eða á svæðinu við framleiðslu ávana- og fíkniefna, eða
- iii) útflutnings, en nær ekki til birgða, sem til eru í landinu eða á svæðinu,
- iv) hjá lyfsölum eða öðrum löggiltum smásölum og stofnunum eða mönnum, sem fullgildir eru til að gegna lækninga- eða vísindastörfum, eða
- v) sem „sérstakar birgðir“.

y) „Svæði“ er sérhver hluti ríkis, sem farið er með sem aðskilda heild í sambandi við kerfisbundin innflutningsvottorð og útflutningsheimildir, svo sem ráð er fyrir gert í 31. gr. Skilgreining þessi nær ekki til orðsins „landsvæði“ eins og það er notað í 42. og 46. gr.

2. Samkvæmt samningi þessum telst ávana- og fíkniefni hafa verið „notað“ þegar það hefur verið afhent manni eða fyrirtæki til smásölu, lækninga- eða vísindanotkunar og er orðið „notkun“ notað í þeirri merkingu.

## 2. gr.

### Efni háð eftirliti.

1. Ávana- og fíkniefni, sem talin eru í fylgiskjali I, eru háð öllum eftirlitsráðstöfunum, sem eiga við efni þessi

tion, as amended from time to time in accordance with article 3.

v) “Secretary-General” means the Secretary-General of the United Nations.

w) “Special stocks” means the amounts of drugs held in a country or territory by the government of such country or territory for special Government purposes and to meet exceptional circumstances; and the expression “special purposes” shall be construed accordingly.

x) “Stocks” means the amounts of drugs held in a country or territory and intended for:

- i) Consumption in the country or territory for medical and scientific purposes,
- ii) Utilization in the country or territory for the manufacture of drugs and other substances, or
- iii) Export; but does not include the amounts of drugs held in the country or territory,
- iv) By retail pharmacists or other authorized retail distributors and by institutions or qualified persons in the duly authorized exercise of therapeutic or scientific functions, or
- v) As “special stocks”.

y) “Territory” means any part of a State which is treated as a separate entity for the application of the system of import certificates and export authorizations provided for in article 31. This definition shall not apply to the term “territory” as used in articles 42 and 46.

2. For the purposes of the Convention a drug shall be regarded as “consumed” when it has been supplied to any person or enterprise for retail distribution, medical use or scientific research; and “consumption” shall be construed accordingly.

## Article 2

### Substances under control.

1. Except as to measures of control which are limited to specified drugs, the drugs in Schedule I are subject to all

samkvæmt samningi þessum, einkum þeirra, sem nefnd eru í 4. gr. c), 19., 20., 21., 29., 30., 31., 32., 33., 34. og 37. gr., að undanteknum þeim eftirlitsráðstöfunum, sem takmarkast við sérstök ávana- og fíkniefni.

2. Efni, sem talin eru í fskj. II, eru háð sömu eftirlitsráðstöfunum og þessi efni skv. fskj. I að undanteknum ráðstöfunum þeim, sem lýst er í 30. gr., 2. og 3. mgr., að því er varðar smásölu.

3. Um aðrar samsetningar en þær, sem taldar eru í fskj. III, gilda sömu eftirlitsráðstafanir og um þau ávana- og fíkniefni, sem þær innihalda, en áætlanir (19. gr.) og skýrslur (20. gr.) aðrar en þær, sem snerta þessi efni, þurfa ekki að ná til samsetninganna, og ákvæði 29. gr. 2. mgr. c) og 30. gr. 1. mgr. b) ii) þurfa ekki að koma til framkvæmda.

4. Samsetningar, sem taldar eru í fskj. III, eru háðar sömu eftirlitsráðstöfunum og samsetningar, sem innihalda ávana- og fíkniefni skv. fskj. II, utan hvað ákvæði 31. gr. 1. mgr. b) og 4.—15. mgr. þurfa ekki að koma til framkvæmda og, að því er varðar áætlanir (19. gr.) og skýrslur (20. gr.), skal takmarka nauðsynlegar upplýsingar við það magn þessara efna, sem notað er við tilbúning slikra samsetninga.

5. Ávana- og fíkniefni samkvæmt fskj. IV skal einnig taka með í fskj. I, og eru þau háð öllum eftirlitsráðstöfunum, er varða þessi efni í síðarnefnda fylgiskjalinu og auk þess skal aðili:

a) gera hverjar þær sérstöku eftirlitsráðstafanir, er honum þykir þurfa, með tilliti til sérstaklega hættulegra eiginleika efnis, sem þar greinir, og

b) ef hann telur það samkvæmt ríkjandi ástandi í landinu besta ráðið til þess að vernda heilsu og velferð almennings, banna framleiðslu, tilbúning, útflutning og innflutning á, verslun með, eignarhald á og/eða notkun sérhvers slíks efnis, að undanteknum skömmtum, er nauðsynlegir teljast til lækninga- og vís-

measures of control applicable to drugs under this Convention and in particular to those prescribed in articles 4 c), 19, 20, 21, 29, 30, 31, 32, 33, 34 and 37.

2. The drugs in Schedule II are subject to the same measures of control as drugs in Schedule I with the exception of the measures prescribed in article 30, paragraphs 2 and 5, in respect of the retail trade.

3. Preparations other than those in Schedule III are subject to the same measures of control as the drugs which they contain, but estimates (article 19) and statistics (article 20) distinct from those dealing with these drugs shall not be required in the case of such preparations, and article 29, paragraph 2 c) and article 30, paragraph 1 b) ii) need not apply.

4. Preparations in Schedule III are subject to the same measures of control as preparations containing drugs in Schedule II except that article 31, paragraphs 1 b) and 4 to 15 need not apply, and that for the purpose of estimates (article 19) and statistics (article 20) the information required shall be restricted to the quantities of drugs used in the manufacture of such preparations.

5. The drugs in Schedule IV shall also be included in Schedule I and subject to all measures of control applicable to drugs in the latter schedule, and in addition thereto:

a) A Party shall adopt any special measures of control which in its opinion are necessary having regard to the particularly dangerous properties of a drug so included; and

b) A Party shall, if in its opinion the prevailing conditions in its country render it the most appropriate means of protecting the public health and welfare, prohibit the production, manufacture, export and import of, trade in, possession or use of any such drug except for amounts which may be necessary for

indaafnota einungis, og teljast þar til klínískar tilraunir, enda fari þær fram undir eða að tilskildu beinu eftirliti eða umsjón viðkomandi aðila.

6. Auk eftirlitsráðstafana, er ná til allra ávana- og fíkniefna í forskj. I, er ópíum háð ákvæðum 23. og 24. gr., kóka-blöð 26. og 27. gr. og kannabis ákvæðum 28. gr.

7. Ópíumvalmúar, kókarunnar, kannabisjurtir, valmúastrá og kannabisblöð eru háð eftirlitsráðstöfunum, er um getur í 22.—24. gr., 22., 26. og 27. gr., 22. og 28. gr., 25. gr. og 28. gr. eftir því sem við á.

8. Aðiljum ber að gera sitt ýtrasta til að gera framkvæmanlegar ráðstafanir til eftirlits með efnum, sem ekki greinir í samningi þessum en nota má til ólöglegs tilbúnings ávana- og fíkniefna.

9. Eigi ber aðiljum skylda til að beita ákvæðum þessa samnings um ávana- og fíkniefni, sem almennt eru notuð í iðnaði, til annars en lækninga- eða vísindabarfna, enda

a) tryggji þeir með ráðstöfunum, sem breyta þessum efnum, eða á annan hátt, að þessi efni, sem notuð eru á framangreindan hátt, verði eigi misnotuð eða valdi skaðsamlegum áhrifum (3. gr. 3. mgr.) og að hin skaðlegu efni verði eigi í framkvæmd unnin úr þeim aftur, svo einnig

b) tilgreini þeir í skýrslum (20. gr.) það magn af hverju efni, sem notað er á þennan hátt.

### 3. gr.

#### Breytingar á eftirliti.

1. Þegar aðili eða Alþjóða heilbrigðismálastofnunin hefur fengið upplýsingar, sem hann telur að geti gefið tilefni til breytinga á einhverjum fylgiskjalanna, ber að tilkynna framkvæmdastjóranum þar og veita honum upplýsingar málinu til stuðnings.

2. Framkvæmdastjóranum ber að senda aðilunum og nefndinni slíka tilkynningu ásamt hvers kyns upplýsingum, er hann

medical and scientific research only, including clinical trials therewith to be conducted under or subject to the direct supervision and control of the Party.

6. In addition to the measures of control applicable to all drugs in Schedule I, opium is subject to the provisions of articles 23 and 24, the coca leaf to those of articles 26 and 27 and cannabis to those of article 28.

7. The opium poppy, the coca bush, the cannabis plant, poppy straw and cannabis leaves are subject to the control measures prescribed in articles 22 to 24; 22, 26 and 27; 22 and 28; 25; and 28, respectively.

8. The Parties shall use their best endeavours to apply to substances which do not fall under this Convention, but which may be used in the illicit manufacture of drugs, such measures of supervision as may be practicable.

9. Parties are not required to apply the provisions of this Convention to drugs which are commonly used in industry for other than medical or scientific purposes, provided that:

a) They ensure by appropriate methods of denaturing or by other means that the drugs so used are not liable to be abused or have ill effects (article 3, paragraph 3) and that the harmful substances cannot in practice be recovered; and

b) They include in the statistical information (article 20) furnished by them the amount of each drug so used.

### Article 3

#### Changes in the scope of control.

1. Where a Party or the World Health Organization has information which in its opinion may require an amendment to any of the Schedules, it shall notify the Secretary-General and furnish him with the information in support of the notification.

2. The Secretary-General shall transmit such notification, and any information which he considers relevant, to the Par-

telur skipta máli og þegar tilkynning berst frá aðila ber einnig að senda hana Alþjóða heilbrigðismálastofnuninni.

3. Þegar tilkynningin varðar efni, sem ekki er þegar talið í fskj. I eða fskj. II,

- i) ber aðilum að athuga í ljósi þeirra upplýsinga, sem fyrir hendi eru, möguleika á að láta allar eftirlitsráðstafanir með ávana- og fíkniefnum í fylgiskjali I ná til þess efnis til bráðabirgða,
- ii) getur nefndin ákveðið að aðilarnir láti allar eftirlitsráðstafanir með ávana- og fíkniefnum í fylgiskjali I ná til þess efnis, þar sem hún tekur ákvörðun samkvæmt ákvæðum tölu-liðs iii) í þessari málsgrein. Aðilarnir beiti þeim ráðstöfunum gagnvart efninu til bráðabirgða,
- iii) og komist Alþjóða heilbrigðismálastofnunin að raun um að efnið kunnist að vera misnotað á ámóta hátt og geti haft jafn ill áhrif og efni í fylgiskjali I eða fskj. II eða að hægt sé að breyta því í ávana- og fíkniefni, ber stofnuninni að tilkynna nefndinni þá niðurstöðu. Getur nefndin þá samkvæmt tillögu Alþjóða heilbrigðismálastofnunarinnar ákveðið að bæta beri efni í fylgiskj. I eða fskj. II.

4. Komist Alþjóða heilbrigðismálastofnunin að raun um að ekki sé líklegt að samsetning verði misnotuð eða geti haft skaðvænleg áhrif (3. mgr.) vegna efna, sem hún inniheldur, og að ekki sé auðvelt að vinna ávana- og fíkniefnið úr henni aftur, getur nefndin samkvæmt tillögum Alþjóða heilbrigðismálastofnunarinnar bætt því í fylgiskj. III.

5. Komist Alþjóða heilbrigðismálastofnunin að raun um að ávana- og fíkniefni í fskj. I muni sérstaklega líklegt til misnotkunar og til að hafa skaðvænleg áhrif (3. mgr.) og að lækningagildi þess, sem önnur efni en þau, er í fskj. IV greinir, hafa ekki, jafnast ekki á við þann eiginleika, getur nefndin sam-

ties, to the Commission, and, where the notification is made by a Party, to the World Health Organization.

3. Where a notification relates to a substance not already in Schedule I or in Schedule II,

- i) The Parties shall examine in the light of the available information the possibility of the provisional application to the substance of all measures of control applicable to drugs in Schedule I;
- ii) Pending its decision as provided in sub-paragraph iii) of this paragraph, the Commission may decide that the Parties apply provisionally to that substance all measures of control applicable to drugs in Schedule I. The Parties shall apply such measures provisionally to the substance in question;
- iii) If the World Health Organization finds that the substance is liable to similar abuse and productive of similar ill effects as the drugs in Schedule I or Schedule II or is convertible into a drug, it shall communicate that finding to the Commission which may, in accordance with the recommendation of the World Health Organization, decide that the substance shall be added to Schedule I or Schedule II.

4. If the World Health Organization finds that a preparation because of the substances which it contains is not liable to abuse and cannot produce ill effects (paragraph 3) and that the drug therein is not readily recoverable, the Commission may, in accordance with the recommendation of the World Health Organization, add that preparation to Schedule III.

5. If the World Health Organization finds that a drug in Schedule I is particularly liable to abuse and to produce ill effects (paragraph 3) and that such liability is not offset by substantial therapeutic advantages not possessed by substances other than drugs in Schedule IV, the Commission may, in accordance

kvæmt tillögum Alþjóða heilbrigðismálastofnunarinnar skráð það efni í fylgiskjal IV.

6. Þegar tilkynning varðar ávana- og fíkniefni, sem þegar er skráð í fylgiskjali I eða fskj. II eða samsetningu í fskj. III, getur nefndin samkvæmt tillögu Alþjóða heilbrigðismálastofnunarinnar og auk ráðstafana, sem um getur í 5. mgr., breytt fylgiskjölunum með því að:

a) flytja efni af fylgiskjali I á fskj. II eða af fskj. II á fskj. I; eða

b) fella efni eða samsetningu, eftir því sem við á, úr fylgiskjali.

7. Sérhverja ákvörðun nefndarinnar, sem gerð er samkvæmt þessari grein, ber framkvæmdastjóranum að tilkynna öllum aðildarríkjum Sameinuðu þjóðanna, aðilum að samningi þessum, sem ekki eru aðildarríki, Alþjóða heilbrigðismálastofnuninni og starfsnefndinni. Ákvarðanir þessar taka gildi að því er sérhvern aðila varðar þann dag er tilkynning berst aðilanum, og ber aðilanum þá að gera nauðsynlegar ráðstafanr skv. samningi þessum.

8. a) Ráðinu ber að endurskoða ákvarðanir nefndarinnar um breytingar á fylgiskjölunum að beiðni sérhvers aðila, sem fram er borin innan níutíu daga frá móttöku tilkynningar um ákvörðun nefndarinnar. Beiðni um endurskoðun ber að senda framkvæmdastjóranum ásamt öllum upplýsingum sem málið varða og beiðnin byggist á.

b) Framkvæmdastjóranum ber að senda nefndinni, Alþjóða heilbrigðismálastofnuninni og öllum aðilum endurrit af beiðninni og öllum upplýsingum málinu viðkomandi og gefa þeim kost á að gera athugasemdir innan níutíu daga. Allar athugasemdir, sem berast, skal leggja fyrir ráðið til athugunar.

c) Ráðið getur staðfest, breytt eða ónýtt ákvarðanir nefndarinnar, og er ákvörðun ráðsins endanleg. Tilkynningu um ákvörðun ráðsins ber að senda öllum aðildarríkjum Sameinuðu þjóðanna, aðilum að samningi þessum, sem ekki eru

with the recommendation of the World Health Organization, place that drug in Schedule IV.

6. Where a notification relates to a drug already in Schedule I or Schedule II or to a preparation in Schedule III, the Commission, apart from the measure provided for in paragraph 5, may, in accordance with the recommendation of the World Health Organization, amend any of the Schedules by:

a) Transferring a drug from Schedule II or from Schedule II to Schedule I; or

b) Deleting a drug or a preparation as the case may be, from a Schedule.

7. Any decision of the Commission taken pursuant to this article shall be communicated by the Secretary-General to all States Members of the United Nations, to non-member States Parties to this Convention, to the World Health Organization and to the Board. Such decision shall become effective with respect to each Party on the date of its receipt of such communication, and the Parties shall thereupon take such actions as may be required under this Convention.

8. a) The decisions of the Commission amending any of the schedules shall be subject to review by the Council upon the request of any Party filed within ninety days from receipt of notification of the decision. The request for review shall be sent to the Secretary-General together with all relevant information upon which the request for review is based;

b) The Secretary-General shall transmit copies of the request for review and relevant information to the Commission, the World Health Organization and to all the Parties inviting them to submit comments within ninety days. All comments received shall be submitted to the Council for consideration;

c) The Council may confirm, alter or reverse the decision of the Commission, and the decision of the Council shall be final. Notification of the Council's decision shall be transmitted to all States Members of the United Nations, to non-



aðildarríki, nefndinni, Alþjóða heilbrigðismálastofnuninni og starfsnefndinni.

d) Meðan endurskoðunar er beðið helst ákvörðun nefndarinnar í gildi.

9. Ákvarðanir nefndarinnar, sem gerðar eru samkvæmt þessari grein, skulu ekki hlíta endurskoðun, sem gert er ráð fyrir í 7. grein.

#### 4. gr.

##### Almennar skuldbindingar.

1. Aðilarnir geri nauðsynlegar lögjafar- og stjórnarráðstafanir:

a) til að framkvæma ákvæði samnings þessa á svæðum sínum;

b) til að hafa samvinnu við önnur ríki um framkvæmd ákvæða samnings þessa; og

c) til að takmarka innan ramma samnings þessa framleiðslu, tilbúning, útflutning, innflutning, dreifingu, verslun, notkun og eignarhald á ávana- og fíkniefnum algjörlega við lækningar og vísindastörf.

#### 5. gr.

##### Framkvæmdaaðilar alþjóðaeftirlits.

Aðilarnir sem viðurkenna rétt Sameinuðu þjóðanna til að annast alþjóðaeftirlit með ávana- og fíkniefnum, fallast á að fela ávana- og fíkniefnanefnd Fjárhags- og félagsmálaráðsins og alþjóðaeftirlitsnefndinni með ávana- og fíkniefnum starfsemi þá, sem þeim er hverri um sig ætluð samkv. samningi þessum.

#### 6. gr.

##### Útgjöld framkvæmdaaðila alþjóðaeftirlits.

Sameinuðu þjóðirnar bera kostnaðinn af starfsemi eftir því sem allsherjarþingið ákvarðar. Aðilum, sem ekki eru aðildarríki að Sameinuðu þjóðunum, ber að leggja til þeirra útgjalda upphæðir, sem sameinuðu þjóðirnar telja sann-

member States Parties to this Convention, to the Commission, to the World Health Organization, and to the Board.

d) During pendency of the review the original decision of the Commission shall remain in effect.

9. Decisions of the Commission taken in accordance with this article shall not be subject to the review procedure provided for in article 7.

#### Article 4

##### General obligations.

1. The Parties shall take such legislative and administrative measures as may be necessary:

a) To give effect to and carry out the provisions of this Convention within their own territories;

b) To co-operate with other States in the execution of the provisions of this Convention; and

c) Subject to the provisions of this Convention, to limit exclusively to medical and scientific purposes the production, manufacture, export, import, distribution of, trade in, use and possession of drugs.

#### Article 5

##### The International Control Organs.

The Parties, recognizing the competence of the United Nations with respect to the international control of drugs, agree to entrust to the Commission on Narcotic Drugs of the Economic and Social Council, and to the International Narcotics Control Board, the functions respectively assigned to them under this Convention.

#### Article 6

##### Expenses of the international control organs.

The expenses of the Commission and the Board will be borne by the United Nations in such manner as shall be decided by the General Assembly. The Parties which are not members of the United Nations shall contribute to these

gjarnar og meta á hverjum tíma í samráði við ríkisstjórnir aðilanna.

expenses such amounts as the General Assembly finds equitable and assess from time to time after consultation with the Governments of these Parties.

#### 7. gr.

#### Endurskoðun ákvarðana og tillagna nefndarinnar.

Sérhver ákvörðun eða tillaga, sem nefndin samþykkir samkvæmt ákvæðum samþykktar þessarar skal háð samþykki eða breytingu ráðsins eða allsherjarþingsins á sama hátt og aðrar ákvarðanir og tillögur nefndarinnar. Undanþegnar eru ákvarðanir samkv. 3. gr.

#### Article 7

#### Review of decisions and recommendations of the Commission.

Except for decisions under article 3, each decision or recommendation adopted by the Commission pursuant to the provisions of this Convention shall be subject to approval or modification by the Council or the General Assembly in the same way as other decisions or recommendations of the Commission.

#### 8. gr.

#### Störf nefndarinnar.

Nefndin hefur heimild til að athuga öll mál varðandi markmið samnings þessa og sérstaklega:

#### Article 8

#### Functions of the Commission.

The Commission is authorized to consider all matters pertaining to the aims of this Convention, and in particular:

- a) að breyta fylgisdöglunum samkv. 3. gr.
- b) að beina athygli starfsnefndarinnar að hvers kyns málefnum, er varða kunna störf hennar;
- c) að gera tillögur um framkvæmd markmiða og ákvæða samnings þessa, þ. á m. áætlanir um vísindalegar rannsóknir og skipti á upplýsingum vísindalegs eða tæknilegs eðlis; og
- d) að beina athygli þeirra, sem ekki eru aðilar, að ákvörðunum og tillögum, sem nefndin samþykkir samkvæmt samningi þessum með tilliti til þess, að þeir geri ráðstafanir samkvæmt því.

- a) To amend the Schedules in accordance with article 3;
- b) To call the attention of the Board to any matters which may be relevant to the functions of the Board;
- c) To make recommendations for the implementation of the aims and provisions of the Convention, including programmes of scientific research and the exchange of information of a scientific or technical nature; and
- d) To draw the attention of non-parties to decisions and recommendations which it adopts under this Convention, with a view to their considering taking action in accordance therewith.

#### 9. gr.

#### Skipun starfsnefndarinnar.

1. Starfsnefndina skipa ellefu menn, sem ráðið kys á eftirfarandi hátt:

a) Þrjú nefndarmenn, sem sérþekkingu hafa á lækisfræði, lyfjafræði lækna eða lyfjafræði lyfsala, af lista a. m. k. fimm manna, er Alþjóða heilbrigðismálastofnunin tilnefnir; og

#### Article 9

#### Composition of the Board.

1. The Board shall consist of eleven members to be elected by the Council as follows:

a) Three members with medical, pharmacological or pharmaceutical experience from a list of at least five persons nominated by the World Health Organization; and

b) átta nefndarmenn af lista, er aðildarríki Sameinuðu þjóðanna og aðilar utan þeirra tilnefna.

2. Nefndarmenn njóti almenns trausts vegna hæfni sinnar, óhlutdrægni, og þess að þeir hafi ekki hagsmuna að gæta. Skipunartíma sinn mega þeir ekki vera í neinni stöðu eða gegna neinum störfum sem rýra kynnu óhlutdrægni þeirra við framkvæmd skyldustarfa. Í samráði við starfsnefndina ber ráðinu að gera allar nauðsynlegar ráðstafanir til þess að tryggja að starfsnefndin sé fyllilega óháð tæknilega í framkvæmd skyldustarfa sinna.

3. Með fullu tilliti til þess, að fylgt sé þeirri meginreglu að sérhvert land eða svæði hafi sanngjarna fulltrúatölu ber ráðinu að hafa í huga, að í starfsnefndinni séu að réttu hlutfalli menn, sem hafa tileinkað sér þekkingu á ástandinu varðandi ávana- og fíkniefni í framleiðslu- og neyslulöndum og eru í tegslum við þau lönd.

#### 10. gr.

##### Skipunartímabil og þóknun starfsnefndarmanna.

1. Starfsnefndarmenn gegna störfum þriggja ára tímabil og eru kjörgengir til endurkjörs.

2. Starfstímabili sérhvers nefndarmanns lýkur kvöldið fyrir fyrsta fund nefndarinnar, sem eftirmaður hans hefur rétt til setu á.

3. Nefndarmaður, sem ekki hefur sótt þrjá fundi í röð, telst hafa látið af störfum.

4. Samkvæmt tillögum starfsnefndarinnar getur ráðið sagt upp nefndarmanni, sem hættur er að fullnægja skilyrðum um aðild að starfsnefndinni skv. 2. málsg. 9. gr. Slík tillaga þarfnast samþykkis átta nefndarmanna.

5. Þegar sæti losnar í starfsnefndinni á kjörtímabili nefndarmanns, ber ráðinu að skipa það eins fljótt og auðið er

b) Eight members from a list of persons nominated by the Members of the United Nations and by Parties which are not Members of the United Nations.

2. Members of the Board shall be persons who by their competence, impartiality and disinterestedness, will command general confidence. During their term of office they shall not hold any position or engage in any activity which would be liable to impair their impartiality in the exercise of their functions. The Council shall, in consultation with the Board, make all arrangements necessary to ensure the full technical independence of the Board in carrying out its functions.

3. The Council, with due regard to the principle of equitable geographic representation, shall give consideration to the importance of including on the Board, in equitable proportion, persons possessing a knowledge of the drug situation in the producing, manufacturing, and consuming countries, and connected with such countries.

#### Article 10

##### Terms of office and remuneration of members of the Board.

1. The members of the Board shall serve for a period of three years, and shall be eligible for re-election.

2. The term of office of each member of the Board shall end on the eve of the first meeting of the Board which his successor shall be entitled to attend.

3. A member of the Board who has failed to attend three consecutive sessions shall be deemed to have resigned.

4. The Council, on the recommendation of the Board, may dismiss a member of the Board who has ceased to fulfil the conditions required for membership by paragraph 2 of article 9. Such recommendation shall be made by an affirmative vote of eight members of the Board.

5. Where a vacancy occurs on the Board during the term of office of a member, the Council shall fill such

og samkvæmt viðeigandi ákvæðum 9. gr. með því að kjósa annan nefndarmann fyrir þann tíma, sem eftir er af kjörtímabilinu.

6. Nefndarmenn fá hæfilega þóknun sem allsherjarþingið ákvarðar.

#### 11. gr.

##### Starfshættir starfsnefndarinnar.

1. Starfsnefndin skal kjósa sér formann og aðra embættismenn, sem hún kann að telja nauðsynlega og setja sér starfsreglur.

2. Starfsnefndin skal halda fundi svo oft sem hún telur nauðsynlegt til þess að inna störf sín af hendi á viðunandi hátt og ber að halda a. m. k. tvo fundi á sérhverju almanaksári.

3. Lögmaður fjöldi á fundum starfsnefndarinnar er sjö nefndarmenn.

#### 12. gr.

##### Áætlanagerðir.

1. Starfsnefndin ákveður hvaða dag eða daga og á hvern hátt leggja beri fram áætlanir þær, sem ráð er fyrir gert í 19. gr., og segir starfsnefndin til um í hverju formi þær eiga að vera.

2. Að því er varðar lönd og landsvæði, sem samningurinn nær ekki til, ber starfsnefndinni að óska eftir því að viðkomandi ríkisstjórnir leggi fram áætlanir samkvæmt ákvæðum samnings þessa.

3. Láti einhver ríki undir höfuð leggjast að leggja fram áætlanir fyrir einhver svæði sín þann dag, sem fram er tekinn, ber starfsnefndinni að gera áætlanirnar eftir því sem næst verður komist. Þegar nefndin gerir slíkar áætlanir, ber henni, að svo miklu leyti sem hægt er, að hafa samráð um það við viðkomandi ríkisstjórn.

4. Starfsnefndin athugi áætlanirnar þ. á m. viðbótaráætlanir, og getur hún, þegar ekki er um að ræða þarfir í sérstökum tilgangi, krafist þeirra upplýsinga sem hún telur nauðsynlegar fyrir

vacancy as soon as possible and in accordance with the applicable provisions of article 9, by electing another member for the remainder of the term.

6. The members of the Board shall receive an adequate remuneration as determined by the General Assembly.

#### Article 11

##### Rules of procedure of the Board.

1. The Board shall elect its own President and such other officers as it may consider necessary and shall adopt its rules of procedure.

2. The Board shall meet as often as, in its opinion, may be necessary for the proper discharge of its functions, but shall hold at least two sessions in each calendar year.

3. The quorum necessary at meetings of the Board shall consist of seven members.

#### Article 12

##### Administration of the estimate system.

1. The Board shall fix the date or dates by which, and the manner in which, the estimates as provided in article 19 shall be furnished and shall prescribe the forms therefor.

2. The Board shall, in respect of countries and territories to which this Convention does not apply, request the Governments concerned to furnish estimates in accordance with the provisions of this Convention.

3. If any State fails to furnish estimates in respect of any of its territories by the date specified, the Board shall, as far as possible, establish the estimates. The Board in establishing such estimates shall, to the extent practicable, do so in co-operation with the Government concerned.

4. The Board shall examine the estimates, including supplementary estimates, and, except as regards requirements for special purposes, may require such information as it considers necessary in

sérhvert land eða svæði, sem áætlun hefur verið lögð fram um, til að fullgera áætlunina eða til að skýra efni hennar.

5. Starfsnefndinni ber eins fljótt og hægt er að staðfesta áætlanirnar, þ. á m. viðbótaráætlanir, eða getur að fengnu samþykki viðkomandi ríkisstjórnar breytt slíkum áætlunum.

6. Auk skýrslanna, sem um getur í 15. gr., ber starfsnefndinni á þeirra tíma sem hún ákveður, þó a. m. k. einu sinni á ári, að gefa út þær upplýsingar um áætlanir sem hún telur að muni auðvelda framkvæmd samnings þessa.

### 13. gr.

#### Stjórnun varðandi hagskýrslur.

1. Starfsnefndin ákveður á hvern hátt og í hvaða formi beri að gefa hagskýrslur, eins og ráð er fyrir gert í 20. gr., og segir fyrir um eyðublöð undir þær.

2. Starfsnefndin athugar skýrslurnar í því skyni að ákveða, hvort aðili eða eitthvert annað ríki hefur farið eftir ákvæðum samnings þessa.

3. Starfsnefndin getur krafist frekari upplýsinga, sem hún telur nauðsynlegar, til að fullgera eða skýra það sem felst í þessum hagskýrslum.

4. Það er ekki samstarfsnefndarinnar að vefengja eða láta í ljósi álit á hagskýrslum varðandi ávana- og fíkniefni, sem þörf er fyrir í sérstökum tilgangi.

### 14. gr.

#### Ráðstafanir starfsnefndarinnar til að tryggja framkvæmd ákvæði samningsins.

1. a) Sjái starfsnefndin ástæðu til að ætla, á grundvelli athugunar sinnar á upplýsingum, sem ríkisstjórnir veita henni samkvæmt ákvæðum samnings þessa, eða þeim er berast frá stofnunum Sameinuðu þjóðanna og ábrif hafa á mál er rísa skv. ákvæðum þessum, að markmið samnings þessa sé í alvarlegri

respect of any country or territory on behalf of which an estimate has been furnished, in order to complete the estimate or to explain any statement contained therein.

5. The Board shall as expeditiously as possible confirm the estimates, including supplementary estimates, or with the consent of the Government concerned, may amend such estimates.

6. In addition to the reports mentioned in article 15, the Board shall, at such times as it shall determine but at least annually, issue such information on the estimates as in its opinion will facilitate the carrying out of this Convention.

### Article 13

#### Administration of the statistical returns system.

1. The Board shall determine the manner and form in which statistical returns shall be furnished as provided in article 20 and shall prescribe the forms therefor.

2. The Board shall examine the returns with a view to determining whether a Party or any other State has complied with the provisions of this Convention.

3. The Board may require such further information as it considers necessary to complete or explain the information contained in such statistical returns.

4. It shall not be within the competence of the Board question or express an opinion on statistical information respecting drugs required for special purposes.

### Article 14

#### Measures by the Board to ensure the execution of provisions of the Convention.

1. a) If, on the basis of its examination of information submitted by Governments to the Board under the provisions of this Convention or of information communicated by United Nations organs and bearing on questions arising under those provisions, the Board has reason to believe that the aims of this Conven-

hættu vegna þess að eitthvert land eða svæði láti undir höfuð leggjast að framkvæma ákvæði hans, ber starfsnefndinni réttur til að óska eftir skýringum frá ríkisstjórn hlutaðeigandi lands eða svæðis. Að tilskildum réttindum starfsnefndarinnar til að vekja athygli aðilanna, ráðsins og nefndarinnar á því er um ræðir í staflið c) hér á eftir, ber henni að fara með beiðni um upplýsingar eða skýringar ríkisstjórnar samkvæmt staflið þessum sem trúnaðarmál.

b) Eftir að hafa gert það sem fyrir er mælt í staflið a) að framan, getur starfsnefndin, ef hún telur það nauðsynlegt, beiðir hlutaðeigandi ríkisstjórn að gera þær ráðstafanir til lagfæringar, sem eftir atvikum virðast nauðsynlegar vegna framkvæmdar ákvæða samnings þessa.

c) Komist starfsnefndin að þeirri niðurstöðu, að hlutaðeigandi ríkisstjórn hafi látið undir höfuð leggjast að gefa fullnægjandi skýringu skv. staflið a) að framan þegar um það var beiðir, eða að hún hafi ekki gert ráðstafanir til lagfæringar, sem hún hefur verið beiðin um að gera skv. staflið b) að framan, getur hún vakið athygli aðilanna, ráðsins og nefndarinnar á málinu.

2. Þegar starfsnefndin beinir athygli aðilanna, ráðsins og nefndarinnar að máli samkvæmt málsg. 1 c) að framan getur hún, ef hún telur það nauðsynlegt, lagt til við aðilana að stöðva innflutning ávana- og fikniefna, útflutning eða hvorttveggja til eða frá hlutaðeigandi landi eða svæði, annað hvort um tiltekið tímabil eða þar til hún er ánægð með ástandið í því landi eða svæði. Viðkomandi ríki getur lagt málið fyrir ráðið.

3. Starfsnefndinni er heimilt að birta skýrslu um hverskyns málefni, sem fjallað er um samkvæmt ákvæðum greinar þessarar. Sendir hún skýrsluna ráðinu, sem sendir öllum aðilum hana. Ef starfsnefndin segir í skýrslu þessari

tion are being seriously endangered by reason of the failure of any country or territory to carry out the provisions of this Convention the Board shall have the right to ask for explanations from the Government of the country or territory in question. Subject to the right of the Board to call the attention of the Parties, the Council and the Commission to the matter referred to in sub-paragraph c) below, it shall treat as confidential a request for information or an explanation by a Government under this sub-paragraph.

b) After taking action under sub-paragraph a) above, the Board, if satisfied that it is necessary to do so, may call upon the Government concerned to adopt such remedial measures as shall seem under the circumstances to be necessary for the execution of the provisions of this Convention.

c) If the Board finds that the Government concerned has failed to give satisfactory explanations when called upon to do so under sub-paragraph a) above, or has failed to adopt any remedial measures which it has been called upon to take under sub-paragraph b) above, it may call the attention of the Parties, the Council and the Commission to the matter.

2. The Board, when calling the attention of the Parties, the Council and the Commission to a matter in accordance with paragraph 1 c) above, may, if it is satisfied that such a course is necessary, recommend to Parties that they stop the import of drugs, the export of drugs, or both, from or to the country or territory concerned, either for a designated period or until the Board shall be satisfied as to the situation in that country or territory. The State concerned may bring the matter before the Council.

3. The Board shall have the right to publish a report on any matter dealt with under the provisions of this article, and communicate it to the Council, which shall forward it to all Parties. If the Board publishes in this report a decision taken

frá ákvörðun, sem gerð hefur verið samkvæmt þessari grein, eða upplýsingum varðandi hana, ber henni að birta þar sjónarmið hlutaðeigandi ríkisstjórnar ef hún óskar þess.

4. Fari svo að ákvörðun starfsnefndarinnar, sem birt er skv. þessari grein, sé ekki einróma, ber að geta um álit minnihlutans.

5. Þjóða ber sérhverju ríki að eiga fulltrúa á fundi starfsnefndarinnar, þegar rætt er um málefni skv. þessari grein, sem það snertir beinlínis.

6. Ákvarðanir starfsnefndarinnar samkvæmt þessari grein ber að taka með atkvæðum  $\frac{2}{3}$  hluta allra nefndarmanna.

#### 15. gr.

##### Skýrslur starfsnefndarinnar.

1. Starfsnefndin gerir ársskýrslu um starfsemi sína og aukaskýrslur eftir því sem hún telur nauðsynlegt, og ná þær einnig til sundurliðana áætlana og hagfræðilegra upplýsinga, sem hún hefur undir höndum og þegar við á frásögn af skýringum (ef einhverjar eru), sem ríkisstjórnir gefa eða eru krafðar um, ásamt hverskyns athugasemdum og tillögum sem starfsnefndin óskar að bera fram. Skýrslur þessar ber að leggja fyrir ráðið fyrir milligöngu nefndarinnar, sem gera má athugasemdir eftir því sem það telur ástæðu til.

2. Skýrslurnar ber að senda aðilunum, og síðar birtir framkvæmdastjórinn þær. Ber aðilunum að heimila ótakmarkaða dreifingu þeirra.

#### 16. gr.

##### Skrifstofuþjónusta.

Framkvæmdastjóranum ber að sjá nefndinni og starfsnefndinni fyrir skrifstofuþjónustu.

#### 17. gr.

##### Sérstök stjórn.

Aðilunum ber að halda uppi sérstakri stjórn til að framkvæma ákvæði sannings þessa.

under this article or any information relating thereto, it shall also publish therein the views of the Government concerned if the latter so requests.

4. If in any case a decision of the Board which is published under this article not unanimous, the views of the minority shall be stated.

5. Any State shall be invited to be represented at a meeting of the Board at which a question directly interesting it is considered under this article.

6. Decisions of the Board under this article shall be taken by a two-thirds majority of the whole number of the Board.

#### Article 15

##### Reports of the Board.

1. The Board shall prepare an annual report on its work and such additional reports as it considers necessary containing also an analysis of the estimates and statistical information at its disposal, and, in appropriate cases, an account of the explanations, if any, given by or required of Governments, together with any observations and recommendations which the Board desires to make. These reports shall be submitted to the Council through the Commission, which may make such comments as it sees fit.

2. The reports shall be communicated to the Parties and subsequently published by the Secretary-General. The Parties shall permit their unrestricted distribution.

#### Article 16

##### Secretariat.

The secretariat services of the Commission and the Board shall be furnished by the Secretary-General.

#### Article 17

##### Special administration.

The Parties shall maintain a special administration for the purpose of applying the provisions of this Convention.

## 18. gr.

## Upplýsingar, sem aðilum ber að veita framkvæmdastjóranum.

1. Aðilunum ber að senda framkvæmdastjóranum þær upplýsingar, sem nefndin kann að óska eftir sem nefndin kann að óska eftir sem nauðsynlegum vegna starfsemi sinnar, og þá sérstaklega:

a) ársskýrslu um hvernig samningurinn er framkvæmdur innan sérhvers landsvæðis þeirra;

b) texta allra laga og reglugerða, sem birtar eru á hverjum tíma til að framkvæma samning þennan;

c) upplýsingar þær, sem nefndin kann að óska varðandi ólögleg viðskipti þ. á m. um sérhvert slíkt tilfelli, sem upp kemst og kann að vera mikilvægt vegna þeirra upplýsinga, sem það veitir um uppruna ávana- og fikniefna, sem verslað er með á ólöglegan hátt, eða vegna magns sem um er að ræða eða aðferðir er smyglarar og mangarar beita; og

d) nöfn og heimilisföng yfirvalda, sem vald hafa til að gefa út útflutnings- og innflutningsleyfi eða skirteini.

2. Aðilum ber að veita upplýsingar, sem um getur í næstu málsgrein hér á undan, á þann hátt og innan þess tíma og á þeim eyðublöðum, sem nefndin kann að óska eftir.

## 19. gr.

## Áætluð þörf fyrir ávana- og fikniefni.

1. Á hverju ári ber aðilum að láta nefndinni í té áætlanir um eftirfarandi málefni að því er sérhvert svæði þeirra varðar, á þann hátt og í því formi, sem starfsnefndin segir til um, og á eyðublöðum sem hún leggur til:

a) magn ávana- og fikniefna, sem nota á í lækninga- og vísindatilgangi;

b) magn ávana- og fikniefna, sem nota á í tilbúning annarra slíkra efna, samsetninga á fylgiskjali III og efna, sem samningur þessi nær ekki til;

## Article 18

## Information to be furnished by Parties to the Secretary-General.

1. The Parties shall furnish to the Secretary-General such information as the Commission may request as being necessary for the performance of its functions, and in particular:

a) An annual report on the working of the Convention within each of their territories;

b) The text of all laws and regulations from time to time promulgated in order to give effect to this Convention;

c) Such particulars as the Commission shall determine concerning cases of illicit traffic, including particulars of each case of illicit traffic discovered which may be of importance, because of the light thrown on the source from which drugs are obtained for the illicit traffic, or because of quantities involved or the method employed by illicit traffickers; and

d) The names and addresses of the governmental authorities empowered to issue export and import authorizations or certificates.

2. Parties shall furnish the information referred to in the preceding paragraph in such manner and by such dates and use such forms as the Commission may request.

## Article 19

## Estimates of drug requirements.

1. The Parties shall furnish to the Board each year for each of their territories, in the manner and form prescribed by the Board, estimates on forms supplied by it in respect of the following matters:

a) Quantities of drugs to be consumed for medical and scientific purposes;

b) Quantities of drugs to be utilized for the manufacture of other drugs, of preparations in Schedule III, and of substances not covered by this Convention;



c) birgðir ávana- og fikniefna sem til eru 31. desember það ár, sem áætlanirnar ná til; og

d) magn ávana- og fikniefna, sem nauðsynlegt er til að bæta við sérstakar birgðir.

2. Að tilskildum frádrætti, sem um getur í 3. málsg. 21. gr., eru samanlagðar áætlanir fyrir sérhvert svæði og sérhvert ávana- og fikniefni samanlagðar upphæðir, sem um getur í stafliðum a), b) og d) í 1. málsgrein greinar þessarar, auk þess sem á vantar til þess að fá nauðsynlegar birgðir 31. desember fyrra árs til að standast á við það sem áætlað er samkvæmt staflið c) í 1. málsgrein.

3. Sérhvert ríki getur á árinu lagt fram aukaáætlanir með skýringum á aðstæðum, er gera slíkar áætlanir nauðsynlegar.

4. Aðilarnir skulu tilkynna nefndinni um aðferð þá, sem notuð er til að ákvarða magn sem sýnt er í áætlunum og um hverskyns breytingar á þeirri aðferð.

5. Eigi ber að fara fram úr áætlunum, utan hvað nemur frádrætti þeim, sem um getur í 3. málsgrein 21. greinar.

## 20. gr.

### Hagskýrslur, sem senda ber starfsnefndinni.

1. Aðilarnir skulu láta starfsnefndinni í té hagskýrslur fyrir sérhvert svæða sinna um eftirfarandi efni á cyðublað hennar og á þann hátt og í því formi, sem hún segir til um:

a) Framleiðslu eða tilbúning ávana- og fikniefna;

b) notkun ávana- og fikniefna í framleiðslu annarra ávana- og fikniefna, samsetninga á fylgiskjali III og efna, sem samningur þessi nær ekki til svo og notkun valmúastráa í framleiðslu ávana- og fikniefna;

c) neyslu ávana- og fikniefna;

d) innflutning og útflutning ávana- og fikniefna og valmúastráa;

c) Stocks of drugs to be held as at 31 December of the year to which the estimates relate; and

d) Quantities of drugs necessary for addition to special stocks.

2. Subject to the deductions referred to in paragraph 3 of article 21, the total of the estimates for each territory and each drug shall consist of the sum of the amounts specified under sub-paragraphs a), b) and d) of paragraph 1 of this article, with the addition of any amount required to bring the actual stocks on hand at 31 December of the preceding year to the level estimated as provided in sub-paragraph c) of paragraph 1.

3. Any State may during the year furnish supplementary estimates with an explanation of the circumstances necessitating such estimates.

4. The Parties shall inform the Board of the method used for determining quantities shown in the estimates and of any changes in the said method.

5. Subject to the deductions referred to in paragraph 3 of article 21, the estimates shall not be exceeded.

## Article 20

### Statistical returns to be furnished to the Board.

1. The Parties shall furnish to the Board for each of their territories, in the manner and form prescribed by the Board, statistical returns on forms supplied by it in respect of the following matters:

a) Production or manufacture of drugs;

b) Utilization of drugs for the manufacture of other drugs, of preparations in Schedule III and of substances not covered by this Convention, and utilization of poppy straw for the manufacture of drugs;

c) Consumption of drugs;

d) Imports and exports of drugs and poppy straw;

e) upptöku ávana- og fíkniefna og ráðstöfun þeirra; og

f) birgðir ávana- og fíkniefna 31. desember árið, sem skýrslurnar ná til.

2. a) Hagskýrslurnar um málin, sem um getur í 1. málsgrein nema staflið d) ber að gera árlega og afhenda starfsnefndinni eigi síðar en 30. júní árið eftir.

b) Hagskýrslurnar um málin, sem um getur í 1. málsgrein, staflið d), ber að gera ársfjórðungslega og afhenda starfsnefndinni innan eins mánaðar eftir lok þess ársfjórðungs, sem skýrslurnar ná til.

3. Auk þeirra málefna, sem um ræðir í 1. málsgrein þessarar greinar geta aðilarnir, eftir því sem hægt er, einnig látið starfsnefndinni í té upplýsingar fyrir sérhvert svæði sitt um lendur (í hekturum), sem ræktaðar eru til að framleiða ópíum.

4. Aðilum er ekki skylt að láta í té hagskýrslur varðandi sérstakar birgðir, en þeim bera að gefa sérstakar skýrslur um ávana- og fíkniefni, sem flutt eru inn eða framleidd í landinu eða á svæðinu í sérstökum tilgangi, svo og um magn ávana- og fíkniefna, sem tekið er úr sérstökum birgðum vegna þarfa almennings.

#### 21. gr.

#### Takmörkun á tilbúningi og innflutningi.

1. Samanlagt magn sérhvers ávana- og fíkniefnis, sem land eða svæði býr til eða flytur inn á einu ári má ekki fara fram út eftirfarandi:

a) Magninu, sem neytt er innan marka viðkomandi áætlunar til lækninga og í vísindalegum tilgangi;

b) því magni, sem notað er innan marka viðkomandi áætlunar til að búa til önnur ávana- og fíkniefni og samsetningar á fylgiskjali III og efni, sem samþykkt þessi nær ekki til;

c) því magni, sem flutt er út;

d) því magni, sem bætt er við birgðirnar í þeim tilgangi að koma þeim upp

e) Seizures of drugs and disposal thereof; and

f) Stocks of drugs as at 31 December of the year to which the returns relate.

2. a) The statistical returns in respect of the matters referred to in paragraph 1, except sub-paragraph d), shall be prepared annually and shall be furnished to the Board not later than 30 June following the year to which they relate.

b) The statistical returns in respect to the matters referred to in sub-paragraph d) of paragraph 1 shall be prepared quarterly and shall be furnished to the Board within one month after the end of the quarter to which they relate.

3. In addition to the matters referred to in paragraph 1 of this article the Parties may as far as possible also furnish to the Board for each of their territories information in respect of areas (in hectares) cultivated for the production of opium.

4. The Parties are not required to furnish statistical returns respecting special stocks, but shall furnish separately returns respecting drugs imported into or procured within the country or territory for special purposes, as well as quantities of drugs withdrawn from special stocks to meet the requirements of the civilian population.

#### Article 21

#### Limitation of manufacture and importation.

1. The total of the quantities of each drug manufactured and imported by any country or territory in any one year shall not exceed the sum of the following:

a) The quantity consumed, within the limit of the relevant estimate, for medical and scientific purposes;

b) The quantity used, within the limit of the relevant estimate, for the manufacture of other drugs, of preparations in Schedule III, and of substances not covered by this Convention;

c) The quantity exported;

d) The quantity added to the stock for the purpose of bringing that stock up

að því marki, sem tiltekið er í viðkomandi áætlun; og

e) því magni, sem aflað er innan marka viðkomandi áætlunar í sérstökum tilgangi.

2. Frá samanlögðu magni, sem tiltekið er í 1. málsgrein, eftir að dregið hefur verið frá svo sem segir í 2. málsgrein þessarar greinar, ber á næsta ári að draga það, sem þannig telst vera umfram í árslok, frá því magni sem búa á til eða flytja inn og frá samanlögðum áætlunum samkvæmt skilgreiningu 2. málsgreinar 19. greinar.

3. Nú telur starfsnefndin að framleitt magn og innflutt á einu ári sé umfram tiltekið magn samkvæmt 1. málsgrein, að frádregnu magni samkvæmt 2. málsgrein þessarar greinar, skal þá draga slíkt umfram magn sem verður eftir í árslok, frá áætlunum magni sem búa á til eða flytja inn næsta ár á eftir svo sem skilgreint er í 2. málsgrein 19. gr.

4. a) Komi í ljós í hagskýrslum um innflutning og útflutning (20. gr.), að magn það sem flutt hefur verið út til einhvers lands eða svæðis fari fram úr samanlögðum áætlunum fyrir viðkomandi land eða svæði, eins og þær eru skilgreindar í 2. málsgrein 19. gr., að viðbættu magni, sem sýnt er að flutt hefur verið út, og að frádregnu umframmagni samkvæmt 3. málsgrein þessarar greinar getur starfsnefndin tilkynnt það ríkjum þeim, sem hún telur að láta ætti vita um það;

b) Eftir móttöku slíkrar tilkynningar eiga aðilar ekki á því ári sem um ræðir að heimila neinn frekari útflutning viðkomandi ávana- og fíkniefnis til þess lands eða svæðis nema:

i) lögð sé fram viðbótaráætlun fyrir það land eða svæði bæði um magn umframinnflutnings og magn viðbótarþarfa, eða

ii) í undantekningatilfellum, þegar ríkisstjórn útflutningslandsins er þeir-

to the level specified in the relevant estimate; and

e) The quantity acquired within the limit of the relevant estimate for special purposes.

2. From the sum of the quantities specified in paragraph 1 there shall be deducted any quantity that has been seized and released for licit use, as well as any quantity taken from special stocks for the requirements of the civilian population.

3. If the Board finds that the quantity manufactured and imported in any one year exceeds the sum of the quantities specified in paragraph 1, less any deductions required under paragraph 2 of this article, any excess so established and remaining at the end of the year shall, in the following year, be deducted from the quantity to be manufactured or imported and from the total of the estimates as defined in paragraph 2 of article 19.

4. a) If it appears from the statistical returns on imports or exports (article 20) that the quantity exported to any country or territory exceeds the total of the estimates for that country or territory, as defined in paragraph 2 of article 19, with the addition of the amounts shown to have been exported, and after deduction of any excess as established in paragraph 3 of this article, the Board may notify this fact to States which, in the opinion of the Board, should be so informed;

b) On receipt of such a notification, Parties shall not during the year in question authorize any further exports of the drug concerned to that country or territory, except:

i) In the event of a supplementary estimate being furnished for that country or territory in respect both of any quantity over-imported and of the additional quantity required, or

ii) In exceptional cases where the export, in the opinion of the govern-

arskoðunar, að útflutningurinn sé bráðnauðsynlegur vegna lækninga.

### 22. gr.

#### Sérstök ákvæði varðandi ræktun.

Hvenær sem ríkjandi ástand í landi eða á landsvæði aðila er slíkt að bann við ræktun ópíumvalmúans, kókarunnans eða kannabisjurtarinnar telst heppilegasta ráðið að dómi aðilans sjálfs til að vernda heilsu almennings og velferð og til að koma í veg fyrir ólöglega verslun með ávana- og fíkniefni, ber viðkomandi aðila að banna ræktun.

### 23. gr.

#### Opinberar ópíumskrifstofur.

1. Aðila, sem heimilar ræktun ópíumvalmúans vegna framleiðslu ópíums, ber að stofna og reka eina eða fleiri ríkisskrifstofur (sem í grein þessari nefnist skrifstofan), ef það hefur ekki þegar verið gert, til þess að annast framkvæmd ráðstafana samkvæmt þessari grein.

2. Sérhverjum slíkum aðila ber að beita eftirfarandi ákvæðum við ræktun ópíumvalmúans til framleiðslu á ópíum og við ópíum: —

a) Skrifstofan tilgreini þau svæði og landskíka, þar sem heimila á ræktun ópíumvalmúans vegna framleiðslu ópíum.

b) Aðeins þeim ræktunaraðilum ópíums, sem skrifstofan veitir leyfi, sé heimilað að stunda slíka ræktun.

c) Í sérhverju leyfisbréfi skal tilgreina viðáttu lands, þar sem ræktun er heimiluð.

d) Krefjast ber þess af öllum þeim, sem rækta ópíumvalmúa, að þeir afhendi skrifstofunni alla ópíumuppskeru sína. Ber skrifstofunni að kaupa uppskeruna og taka í sína vörslu eins fljótt og auðið er og eigi síðar en fjórum mánuðum eftir uppskerutímamann.

ment of the exporting country, is essential for the treatment of the sick.

### Article 22

#### Special provision applicable to cultivation.

Whenever the prevailing conditions in the country or a territory of a Party render the prohibition of the cultivation of the opium poppy, the coca bush or the cannabis plant the most suitable measure, in its opinion, for protecting the public health and welfare and preventing the diversion of drugs into the illicit traffic, the Party concerned shall prohibit cultivation.

### Article 23

#### National opium agencies.

1. A Party that permits the cultivation of the opium poppy for the production of opium shall establish, if it has not already done so, and maintain, one or more government agencies (hereafter in this article referred to as the Agency) to carry out the functions required under this article.

2. Each such Party shall apply the following provisions to the cultivation of the opium poppy for the production of opium and to opium:

a) The Agency shall designate the areas in which, and the plots of land on which, cultivation of the opium poppy for the purpose of producing opium shall be permitted.

b) Only cultivators licensed by the Agency shall be authorized to engage in such cultivation.

c) Each licence shall specify the extent of the land on which the cultivation is permitted.

d) All cultivators of the opium poppy shall be required to deliver their total crops of opium to the Agency. The Agency shall purchase and take physical possession of such crops as soon as possible, but not later than four months after the end of the harvest.

e) Að því er ópíum varðar hefur skrifstofan einkarétt á að annast innflutning, útflutning, heildverslun og vörslu birgða utan birgða hjá framleiðendum ópíumalkaloíðs, ópíum til lækninga eða ópíum-samsetninga. Aðilar þurfa ekki að láta einkaréttindi þessi ná til ópíum til lækninga og ópíum-samsetninga.

3. Einni ríkisskrifstofu ber að annast þau opinberu störf, sem um getur í 2. málsgrein, ef það er heimilað í stjórnarskrá viðkomandi aðila.

#### 24. gr.

##### Takmörkun á framleiðslu ópíums fyrir alþjóðaviðskipti.

1. a) Hyggist einhver aðila hefja framleiðslu ópíums eða auka framleiðslu, sem fyrir er, ber honum að taka tillit til ríkjandi þarfa í heiminum fyrir ópíum samkvæmt áætlunum þeim, sem starfsnefndin gefur út, þannig að ópíumframleiðsla aðilans leiði ekki af sér offramleiðslu á ópíumi í heiminum.

b) Aðili á ekki að heimila framleiðslu ópíums eða auka við framleiðslu, sem fyrir er, ef hann telur að slík framleiðsla eða framleiðsluaukning á landsvæði hans kunni að leiða af sér ólöglega verslun með ópíum.

2. a) Að höldnum ákvæðum 1. málsgreinar ber aðila, sem ekki annaðist framleiðslu ópíums til útflutnings 1. janúar 1961 og óskar að flytja út ópíum, sem hann framleiðir og ekki er yfir fimm lestir á ári, að tilkynna nefndinni það og veita jafnframt upplýsingar varðandi:

- i) gildandi eftirlit samkvæmt ákvæðum sammings þessa með því ópíum, sem framleiða á og flytja út; og
- ii) nafn þess lands eða nöfn þeirra landa, sem hann væntir að flytja ópíum út til;

og getur starfsnefndin annað hvort samþykkt slíka tilkynningu eða lagt til við aðilann að hann fái ekki við framleiðslu ópíums til útflutnings.

e) The Agency shall, in respect of opium, have the exclusive right of importing, exporting, wholesale trading and maintaining stocks other than those held by manufactures of opium alkaloids, medicinal opium or opium preparations. Parties need not extend this exclusive right to medicinal opium and opium preparations.

3. The governmental functions referred to in paragraph 2 shall be discharged by a single government agency if the constitution of the Party concerned permits it.

#### Article 24

##### Limitation on production of opium for international trade.

1. a) If any Party intends to initiate the production of opium or to increase existing production, it shall take account of the prevailing world need for opium in accordance with the estimates thereof published by the Board so that the production of opium by such Party does not result in over production of opium in the world.

b) A Party shall not permit the production of opium or increase the existing production thereof if in its opinion such production or increased production in its territory may result in illicit traffic in opium.

2. a) Subject to paragraph 1, where a Party which as of 1 January 1961 was not producing opium for export desires to export opium which it produces, in amounts not exceeding five tons annually, it shall notify the Board, furnishing with such notification information regarding:

- i) The controls in force as required by this Convention respecting the opium to be produced and exported; and
- ii) The name of the country or countries to which it expects to export such opium;

and the Board may either approve such notification or may recommend to the Party that it not engage in the production of opium for export.

b) Þegar aðili, annar en um getur í 3. málsgrein, óskar að framleiða ópíum til útflutnings, er fari yfir fimm lestir á ári, ber honum að tilkynna ráðinu það og veita jafnframt viðeigandi upplýsingar, þ. á m. um:

- i) áætlað framleiðslumagn til útflutnings;
- ii) eftirlit, sem fyrir hendi er eða fyrirhugað er varðandi ópíumframleiðsluna;
- iii) nafn þess lands eða nöfn þeirra landa, sem hann væntir að flytja ópíum út til;

og getur nefndin annað hvort samþykkt tilkynninguna eða lagt til við aðilann að hann fái ekki við framleiðslu ópíums til útflutnings.

3. Þrátt fyrir ákvæði stafliða a) og b) í 2. málsgrein getur aðili, sem flutti út ópíum, er landið framleiddi, síðustu tíu árin fyrir 1. janúar 1961, haldið áfram útflutningi ópíums þess er hann framleiðir.

4. a) Aðili má ekki flytja inn ópíum frá neinu landi eða svæði, nema ópíum, sem framleitt er á svæði:

- i) aðila, sem um getur í 3. málsgrein;
- ii) aðila, sem hefur sent starfsnefndinni tilkynningu samkvæmt ákvæðum stafliðs a) í 2. málsgrein; eða
- iii) aðila, sem fengið hefur samþykki ráðsins samkvæmt ákvæðum stafliðs b) 2. málsgreinar.

b) Þrátt fyrir staflið a) þessarar málsgreinar getur aðili flutt inn ópíum, sem framleitt er í einhverju landi sem framleiddi og flutti út ópíum síðustu tíu árin fyrir 1. janúar 1961, ef það land hefur stofnað og rekur eftirlitsstofnun eða skrifstofu í þeim tilgangi, sem greinir í 23. grein og hefur í gildi raunhæfar ráðstafanir til að tryggja, að það ópíum, sem það framleiðir lendi ekki í ólöglegri verslun.

5. Ákvæði greinar þessarar koma ekki í veg fyrir að aðili:

- a) framleiði nægt ópíum til eigin þarfa; eða

b) Where a Party other than a Party referred to in paragraph 3 desires to produce opium for export in amounts exceeding five tons annually, it shall notify the Council, furnishing with such notification relevant information including:

- i) The estimated amounts to be produced for export;
- ii) The controls existing or proposed respecting the opium to be produced;
- iii) The name of the country or countries to which it expects to export such opium;

and the Council shall either approve the notification or may recommend to the Party that it not engage in the production of opium for export.

3. Notwithstanding the provisions of sub-paragraphs a) and b) of paragraph 2, a Party that during ten years immediately prior to 1 January 1961 exported opium which such country produced may continue to export opium which it produces.

4. a) A Party shall not import opium from any country or territory except opium produced in the territory of:

- i) A Party referred to in paragraph 3;
- ii) A Party that has notified the Board as provided in sub-paragraph a) of paragraph 2; or
- iii) A Party that has received the approval of the Council as provided in sub-paragraph b) of paragraph 2.

b) Notwithstanding sub-paragraph a) of this paragraph, a Party may import opium produced by any country which produced and exported opium during the ten years prior to 1 January 1961 if such country has established and maintains a national control organ or agency for the purposes set out in article 23 and has in force an effective means of ensuring that the opium it produces is not diverted into the illicit traffic.

5. The provisions of this article do not prevent a Party:

- a) From producing opium sufficient for its own requirements; or

b) flytji út ópíum, sem gert hefur verið upptækt úr ólöglegum viðskiptum, til annars aðila samkvæmt ákvæðum sammings þessa.

b) From exporting opium seized in the illicit traffic, to another Party in accordance with the requirements of this Convention.

## 25. gr.

**Eftirlit með valmúastrái.**

1. Aðili, sem heimilar ræktun ópíumvalmúa í öðrum tilgangi en að framleiða ópíum geri allar nauðsynlegar ráðstafanir til að tryggja:

a) að ópíum sé ekki framleitt úr slíkum ópíumvalmúa; og

b) að haft sé nægilegt eftirlit með tilbúningi ávana- og fikniefna úr valmúastrái.

2. Aðilum ber að krefjast innflutningsvottorða og útflutningsleyfa varðandi valmúastrá, samkvæmt ákvæðum í 31. grein. 4.—15. málsgrein.

3. Aðilunum ber að veita hagfræðilegar upplýsingar um innflutning og útflutning valmúastráa, eins og veita ber um ávana- og fikniefni samkvæmt 20. grein, 1. málsgrein d) og 2. málsgrein b).

## Article 25

**Control of poppy straw.**

1. A Party that permits the cultivation of the opium poppy for purposes other than the production of opium shall take all measures necessary to ensure:

a) That opium is not produced from such opium poppies; and

b) That the manufacture of drugs from poppy straw is adequately controlled.

2. The Parties shall apply to poppy straw the system of import certificates and export authorizations as provided in article 31, paragraph 4 to 15.

3. The Parties shall furnish statistical information on the import and export of poppy straw as required for drugs under article 20, paragraphs 1 d) and 2 b).

## 26. gr.

**Kókarunni og kókablöð.**

1. Ef aðili heimilar ræktun kókarunna, ber honum að hafa um þá og kókablöð eftirlitskerfi eins og ráð er fyrir gert í 23. grein varðandi eftirlit með ópíumvalmúanum, en að því er varðar 2. málsgrein d) þeirrar greinar ber skrifstofunni einungis að taka uppskeruna í sínar hendur eins fljótt og auðið er eftir að uppskerutíma er lokið.

2. Aðilunum ber eftir því sem mögulegt er að uppræta alla kókarunna, sem vaxa í órækt. Ber þeim að eyðileggja kókarunnana ef þeir eru ræktaðir ólöglega.

## Article 26

**The coca bush and coca leaves.**

1. If a Party permits the cultivation of the coca bush, it shall apply thereto and to coca leaves the system of controls as provided in article 23 respecting the control of the opium poppy, but as regards paragraph 2 d) of that article, the requirements imposed on the Agency therein referred to shall be only to take physical possession of the crops as soon as possible after the end of the harvest.

2. The Parties shall so far as possible enforce the uprooting of all coca bushes which grow wild. They shall destroy the coca bushes if illegally cultivated.

## 27. gr.

**Viðbótarákvæði varðandi kókablöð.**

1. Aðilar geta heimilað notkun kókablaða til að búa til bragðefni, sem ekki mega innihalda nein alkalóíð og, að svo miklu leyti sem nauðsynlegt er til þeirra

## Article 27

**Additional provisions relating to coca leaves.**

1. The Parties may permit the use of coca leaves for the preparation of a flavouring agent, which shall not contain any alkaloids, and, to the extent neces-

nota, má heimila framleiðslu, innflutning, útflutning, verslun með og eignarhald á slíkum blöðum.

2. Aðilar skulu gera sérstakar áætlanir (19. gr.) og veita hagfræðilegar upplýsingar (20. gr.) varðandi kókablöð til að búa til bragðefni, nema þau séu notuð bæði til að vinna alkalóíð og bragðefni, enda sé það útskýrt í áætlunum og hagfræðilegu upplýsingunum.

### 28. gr.

#### Eftirlit með kannabis.

1. Nú heimilar aðili ræktun kannabisjurtar til að framleiða kannabis eða kannabisharpeis, og ber honum að halda uppi eftirlitskerfi samkvæmt 23. gr. um eftirlit með ópíumvalmúa.

2. Ákvæði samnings þessa taka ekki til ræktunar kannabisjurtar ef hún er ræktuð eingöngu vegna iðnaðar (trefjar og fræ) eða garðyrkju.

3. Aðilum ber að gera ráðstafanir, sem nauðsynlegar kunna að reynast, til að koma í veg fyrir misnotkun á blöðum kannabisjurtarinnar og ólöglega verslun með þau.

### 29. gr.

#### Framleiðsla.

1. Aðilunum ber að gera framleiðslu ávana- og fikniefna háða leyfisveitingum, nema þegar framkvæmdin er í höndum ríkisfyrirtækis eða ríkisfyrirtækja.

2. Aðilunum ber að:

a) hafa eftirlit með öllum mönnum og fyrirtækjum, sem fást við framleiðslu ávana- og fikniefna;

b) hafa eftirlit með stofnunum og húsnæði, þar sem slík framleiðsla fer fram, með því að gera það háð leyfisveitingu; og

c) krefjast þess að framleiðendur ávana- og fikniefna sem veitt hefur verið leyfisbréf, afli sér leyfa á vissum tímabilum, þar sem tekið er fram hvaða teg-

sary for such use, may permit the production, import, export, trade in and possession of such leaves.

2. The Parties shall furnish separately estimates (article 19) and statistical information (article 20) in respect of coca leaves for preparation of the flavouring agent, except to the extent that the same coca leaves are used for the extraction of alkaloids and the flavouring agent, and so explained in the estimates and statistical information.

### Article 28

#### Control of cannabis.

1. If a Party permits the cultivation of the cannabis plant for the production of cannabis or cannabis resin, it shall apply thereto the system of controls as provided in article 23 respecting the control of the opium poppy.

2. This Convention shall not apply to the cultivation of the cannabis plant exclusively for industrial purposes (fibre and seed) or horticultural purposes.

3. The Parties shall adopt such measures as may be necessary to prevent the misuse of, and illicit traffic in, the leaves of the cannabis plant.

### Article 29

#### Manufacture

1. The Parties shall require that the manufacture of drugs be under licence except where such manufacture is carried out by a State enterprise or State enterprises.

2. The Parties shall:

a) Control all persons and enterprises carrying on or engaged in the manufacture of drugs;

b) Control under licence the establishments and premises in which such manufacture may take place; and

c) Require that licensed manufactures of drugs obtain periodical permits specifying the kinds and amounts of drugs which they shall be entitled to manu-



undir og magn af ávana- og fíkniefnum þeim sé heimilt að framleiða. Þó þarf ekki að krefjast slíks leyfis fyrir samsetningar.

3. Aðilum ber að koma í veg fyrir að hjá framleiðendum ávana- og fíkniefna safnist fyrir magn af slíkum lyfjum og efnum og valmúastrái, umfram það sem þarf til eðlilegra viðskipta með tilliti til ríkjandi markaðsástands.

### 30. gr.

#### Verzlun og dreifing.

1. a) Aðilunum ber að krefjast þess, að verzlun með ávana- og fíkniefni og dreifing þeirra sé háð leyfisveitingu, nema þegar slík starfsemi eru í höndum ríkisfyrirtækis eða ríkisfyrirtækja.

b) Aðilum ber að:

i) hafa eftirlit með öllum mönnum og fyrirtækjum, sem fást við verzlun með ávana- og fíkniefni eða dreifingu þeirra;

ii) hafa eftirlit með stofnunum og húsnæði þar sem slík verzlun eða dreifing fer fram með því að gera það háð leyfisveitingu. Þó þarf ekki að krefjast slíks leyfis fyrir samsetningar.

c) Ákvæði staffíðs a) og b) varðandi leyfisveitingar burfa ekki að ná til manna, sem starfa að lækninga- og vísindastörfum og hafa heimild til þess.

2. Aðilunum ber einnig að:

a) koma í veg fyrir að fyrir safnist hjá verzlunarfyrirtækjum, dreifendum, ríkisfyrirtækjum eða fullgiltum mönnum, sem að ofan getur, magn af ávana- og fíkniefnum, og valmúastrái umfram það, sem þarf til eðlilegra viðskipta með tilliti til ríkjandi markaðsástands; og

b) i) krefjast lyfseðla fyrir afgreiðslu eða úthlutun ávana- og fíkniefna til einstaklinga. Þarf þetta ekki að ná til þeirra ávana- og fíkniefna sem einstaklingar kunna að afla, nota, úthluta eða gefa inn á löglegan hátt í sambandi við leyfileg lækningastörf sín;

facture. A periodical permit, however, need not be required for preparations.

3. The Parties shall prevent the accumulation, in the possession of drug manufactures, of quantities of drugs and poppy straw in excess of those required for the normal conduct of business, having regard to the prevailing market conditions.

### Article 30

#### Trade and distribution.

1. a) The Parties shall require that the trade in and distribution of drugs be under licence except where such trade or distribution is carried out by a State enterprise or State enterprises.

b) The Parties shall:

i) Control all persons and enterprises carrying on or engaged in the trade in or distribution of drugs;

ii) Control under licence the establishments and premises in which such trade or distribution may take place. The requirement of licensing need not apply to preparations.

c) The provisions of sub-paragraphs a) and b) relating to licensing need not apply to persons duly authorized to perform and while performing therapeutic or scientific functions.

2. The Parties shall also:

a) Prevent the accumulation in the possession of traders, distributors, State enterprises or duly authorized persons referred to above, of quantities of drugs and poppy straw in excess of those required for the normal conduct of business, having regard to the prevailing market conditions; and

b) i) Require medical prescriptions for the supply or dispensation of drugs to individuals. This requirement need not apply to such drugs as individuals may lawfully obtain, use, dispense or administer in connexion with their duly authorized therapeutic functions; and

ii) ef aðilarnir telja þessar ráðstafanir nauðsynlegar eða æskilegar, ber þeim að krefjast þess að lyfseðlar fyrir ávana- og fíkniefni á fylgiskjali I séu skrifaðir á opinber eyðublöð, sem gefin séu út af viðkomandi yfirvaldi eða löggiltum fagfélögum í formi hefta, sem rífa má úr.

3. Æskilegt er að aðilar krefjist þess, að skrifleg eða prentuð tilboð um ávana- og fíkniefni, allskyns auglýsingar eða skýringamál varðandi slík efni, sem notuð eru í verslunarskyni, innri umbúðir slíkra efna, böggla eða merkimiða, sem þau eru boðin til sölu með, sýni alþjóða samheiti, sem tilkynnt hefur verið af Alþjóða heilbrigðismálastofnuninni.

4. Telji aðili slíka ráðstöfun nauðsynlega eða æskilega, ber honum að krefjast þess að innri umbúðir ávana- og fíkniefna eða vafningur sé með skýrum tvöföldum rauðum strikum. Á ytra vafningi umbúða slíks efnis skal ekki hafa tvöföld rauð strik.

5. Aðila ber að krefjast þess að merkimiði, sem ávana- og fíkniefni er boðið til sölu með, sýni nákvæmt efnainnihald eftir vigt eða að hundraðshluta. Þetta skilyrði um upplýsingar á merkimiða þarf ekki að eiga við ávana- og fíkniefni, sem látið er úti til einstaklinga gegn lyfseðli.

6. Ákvæði 2. og 5. málsgreinar þurfa ekki að eiga við um smásöluverslun eða smásölu dreifingu ávana- og fíkniefna á fylgiskjali II.

### 31. gr.

#### Sérstök ákvæði varðandi viðskipti milli landa.

1. Aðilar skulu ekki vitandi vits leyfa útflutning ávana- og fíkniefna til neins lands eða svæðis nema:

a) samkvæmt lögum og reglugerðum þess lands eða svæðis; og

b) innan marka samanlagðra áætlana fyrir landið eða svæðið, eins og tilgreint er í 2. málsgrein 19. greinar, að viðbættu

ii) If the Parties deem these measures necessary or desirable, require that prescriptions for drugs in Schedule I should be written on official forms to be issued in the form of counterfoil books by the competent governmental authorities or by authorized professional associations.

3. It is desirable that Parties require that written or printed offers of drugs, advertisements of every kind or descriptive literature relating to drugs and used for commercial purposes, interior wrappings of packages containing drugs, and labels under which drugs are offered for sale indicate the international non-proprietary name communicated by the World Health Organization.

4. If a Party considers such measure necessary or desirable, it shall require that the inner package containing a drug or wrapping thereof shall bear a clearly visible double red band. The exterior wrapping of the package in which such drug is contained shall not bear a double red band.

5. A Party shall require that the label under which a drug is offered for sale show the exact drug content by weight or percentage. This requirement of label information need not apply to a drug dispensed to an individual on medical prescription.

6. The provisions of paragraphs 2 and 5 need not apply to the retail trade in or retail distribution of drugs in Schedule II.

### Article 31

#### Special provisions relating to international trade.

1. The Parties shall not knowingly permit the export of drugs to any country or territory except:

a) In accordance with the laws and regulations of that country or territory; and

b) Within the limits of the total of the estimates for that country or territory, as defined in paragraph 2 of article

því magni sem ætlað er til endurútflutnings.

2. Aðilunum ber að hafa sama eftirlit í frihöfnum og á ámóta svæðum eins og í öðrum hlutum svæða sinna, þó að því tilskildu að þar mega þeir gera áhrifa-meiri ráðstafanir.

3. Aðilunum ber að:

a) hafa eftirlit skv. leyfisveitingu með innflutningi og útflutningi ávana- og fikniefna, nema innflutningurinn og útflutningurinn sé framkvæmdur af ríkisfyrirtæki eða ríkisfyrirtækjum;

b) hafa eftirlit með öllum mönnum og fyrirtækjum, sem annast eða taka þátt í slíkum innflutningi eða útflutningi.

4. a) Sérhver aðili, sem heimilar innflutning eða útflutning ávana- og fikniefna, skal krefjast þess að aflað sé sérstakrar innflutnings- eða útflutningsheimildar fyrir sérhvern slíkan innflutning eða útflutning, hvort sem í honum er eitt slíkt efni eða fleiri.

b) Í heimildinni sé getið nafns ávana- og fikniefnis, alþjóðalyfjasamheitis, ef til er, magns, sem flytja á inn eða út, og nafns og heimilisfangs innflytjandans og útflytjandans svo og tímabilsins sem innflutningurinn eða útflutningurinn skal fara fram á.

c) Í útflutningsheimild skal einnig geta um númer og dagsetningu innflutningsskirteinis (5. málsgrein) og hvaða yfirvald hefur gefið það út.

d) Í innflutningsheimild má leyfa innflutning í meira en einni sendingu.

5. Áður en aðilarnir gefa út útflutningsheimild ber þeim að krefjast innflutningsheimildar, sem út hafi verið gefin af réttum yfirvöldum í innflutningslandinu eða svæðinu, og sé vottað að innflutningur ávana- og fikniefnis eða efnanna sem um ræðir í heimildinni, sé samþykktur. Slíkt skirteini ber þeim manni eða stofnun, sem sækir um útflutningsheimild, að leggja fram. Aðilum ber að fylgja eins vel og verða má formi innflutningsskirteinis, sem ráðið samþykkir.

19, with the addition of the amounts intended to be re-exported.

2. The Parties shall exercise in free ports and zones the same supervision and control as in other parts of their territories, provided, however, that they may apply more drastic measures.

3. The Parties shall:

a) Control under licence the import and export of drugs except where such import or export is carried out by a State enterprise or enterprises;

b) Control all persons and enterprises carrying on or engaged in such import or export.

4. a) Every Party permitting the import or export of drugs shall require a separate import or export authorization to be obtained for each such import or export whether it consists of one or more drugs.

b) Such authorization shall state the name of the drug, the international non-proprietary name if any, the quantity to be imported or exported, and the name and address of the importer and exporter, and shall specify the period within which the importation or exportation must be effected.

c) The export authorization shall also state the number and date of the import certificate (paragraph 5) and the authority by whom it has been issued.

d) The import authorization may allow an importation in more than one consignment.

5. Before issuing an export authorization the Parties shall require an import certificate, issued by the competent authorities of the importing country or territory and certifying that the importation of the drug or drugs referred to therein, is approved and such certificate shall be produced by the person or establishment applying for the export authorization. The Parties shall follow as closely as may be practicable the form of import certificate approved by the Commission.

6. Afrit af útflutningsheimild fylgi sérhverri vörusendingu, og ríkisstjórnin, sem gefur útflutningsheimildina út, skal senda ríkisstjórn innflutningslandsins eða svæðisins afrit.

7. a) Ríkisstjórn innflutningslandsins eða svæðisins skal endursenda útflutningsheimildina, þegar innflutningur hefur farið fram eða gildistímabil innflutningsins er liðið, með áritun þess efnis til ríkisstjórnar útflutningslandsins eða svæðisins.

b) Áritunin skal sýna magnið, sem hefur raunverulega verið flutt inn.

c) Sé minna magn raunverulega flutt út en tiltekið er í útflutningsheimildinni, ber réttum yfirvöldum að geta um magnið, sem raunverulega var flutt út, á innflutningsheimildinni og staðfestum afritum af henni.

8. Banna ber útflutning vörusendinga í pósthólf eða til banka fyrir reikning annars aðila en þess, sem um getur í útflutningsheimildinni.

9. Útflutningur vörusendinga í tollvöruheimsliur er bannaður, nema ríkisstjórn innflutningslandsins votti á innflutningsheimildinni, sem maður sá eða stofnun er um útflutningsheimildina sækir leggur fram, að hún hafi samþykkt innflutninginn í þeim tilgangi að sendingin verði geymd í tollvöruheimsli. Í því tilfalli skal í útflutningsheimild geta þess að vörusendingin sé flutt út í þeim tilgangi. Í hvert sinn er vörur eru teknar úr tollvöruheimsli. þarf leyfi frá yfirvöldunum, sem lögsögu hafa yfir vöruheimsliunni, og ef um ákvörðunarstað erlendis er að ræða, ber að fara með sendinguna eins og um nýjan útflutning væri að ræða samkvæmt skilgreiningu samnings þessa.

10. Lögmætum yfirvöldum ber að stöðva sendingar ávana- og fíkniefna, sem koma í eða fara úr svæði aðila án þess að útflutningsheimild fylgi.

11. Aðili skal ekki heimila að nein ávana- og fíkniefni, sem send eru til

6. A copy of the export authorization shall accompany each consignment, and the Government issuing the export authorization shall send a copy to the Government of the importing country or territory.

7. a) The Government of the importing country or territory, when the importation has been effected or when the period fixed for the importation has expired, shall return the export authorization with an endorsement to that effect, to the Government of the exporting country or territory.

b) The endorsement shall specify the amount actually imported.

c) If a lesser quantity than that specified in the export authorization is actually exported, the quantity actually exported shall be stated by the competent authorities on the export authorization and on any official copy thereof.

8. Exports of consignments to a post office box, or to a bank to the account of a party other than the party named in the export authorization, shall be prohibited.

9. Exports of consignments to a bonded warehouse are prohibited unless the government of the importing country certifies on the import certificate, produced by the person or establishment applying for the export authorization, that it has approved the importation for the purpose of being placed in a bonded warehouse. In such case the export authorization shall specify that the consignment is exported for such purpose. Each withdrawal from the bonded warehouse shall require a permit from the authorities having jurisdiction over the warehouse and, in the case of a foreign destination shall be treated as if it were a new export within the meaning of the Convention.

10. Consignments of drugs entering or leaving the territory of a Party not accompanied by an export authorization shall be detained by the competent authorities.

11. A Party shall not permit any drugs consigned to another country to pass

annars lands, fari um svæði hans, hvort sem sendingin er tekin úr flutningstækinu eða ekki, nema lögmætum yfirvöldum aðilans sé sýnt eintak af útflutningsheimildinni fyrir sendingunni.

12. Lögmæt yfirvöld lands eða svæðis, sem heimilað er að flytja sendingu ávana- og fíkniefna um, skulu gera allar viðeigandi ráðstafanir til að koma í veg fyrir að ákvörðunarstað sendingarinnar sé breytt frá því sem segir í meðfylgjandi eintaki útflutningsheimildar, nema ríkisstjórn lands þess eða svæðis, sem sendingin fer um, heimili breytinguna. Ríkisstjórn landsins eða svæðisins, sem umskipun fer fram í, skal fara með hverskyns beiðni um breytingu á ákvörðunarstað sem útflutning frá umskipunarlandinu til hins nýja ákvörðunarlands eða svæðis. Sé breytingin á ákvörðunarstað heimiluð, gilda ákvæði 7. málsgreinar a) og b) einnig milli umskipunarlands eða svæðis og landsins eða svæðisins þaðan sem vörusendingin var upprunalega flutt út.

13. Eigi má gera neitt það, sem breytt geti eðli ávana- og fíkniefna, við neina slíka efnasendingu meðan hún er í flutningi eða í tollvörugeymslu. Eigi má breyta umbúðum án heimildar viðkomandi yfirvalda.

14. Ákvæði 11.—13. málsgreinar varðandi flutning ávana- og fíkniefna um svæði aðila eiga ekki við þegar sending er flutt með flugvél, sem lendir ekki í landinu eða á svæði, sem yfir er flogið. Lendi flugvélin þar, koma ákvæði þessi til framkvæmda eftir því sem aðstæður krefjast.

15. Ákvæði greinar þessarar hafa ekki áhrif á ákvæði neinna alþjóðasamninga, sem takmarka eftirlit með ávana- og fíkniefnum í flutningi, er einhver aðilanna kann að framkvæma.

16. Ekkert í þessari grein utan 1. málsgrein a) og 2. málsgrein, þarf að eiga við um samsetningar í fylgiskjali III.

through its territory, whether or not the consignment is removed from the conveyance in which it is carried, unless a copy of the export authorization for such consignment is produced to the competent authorities of such Party.

12. The competent authorities of any country or territory through which a consignment of drugs is permitted to pass shall take all due measures to prevent the diversion of the consignment to a destination other than that named in the accompanying copy of the export authorization unless the Government of that country or territory through which the consignment is passing authorizes the diversion. The Government of the country or territory of transit shall treat any requested diversion as if the diversion were an export from the country or territory of transit to the country or territory of new destination. If the diversion is authorized, the provisions of paragraph 7 a) and b) shall also apply between the country or territory of transit and the country or territory which originally exported the consignment.

13. No consignment of drugs while in transit, or whilst being stored in a bonded warehouse, may be subjected to any process which would change the nature of the drugs in question. The packing may not be altered without the permission of the competent authorities.

14. The provisions of paragraphs 11 to 13 relating to the passage of drugs through the territory of a Party do not apply where the consignment in question is transported by aircraft which does not land in the country or territory of transit. If the aircraft lands in any such country or territory, those provisions shall be applied so far as circumstances require.

15. The provisions of the article are without prejudice to the provisions of any international agreements which limit the control which may be exercised by any of the Parties over drugs in transit.

16. Nothing in this article other than paragraphs 1 a) and 2 need apply in the case of preparations in Schedule III.

## 32. gr.

Sérstök ákvæði varðandi flutning ávana- og fíkniefna í hjúkrunargagnakössum skipa eða flugvéla á alþjóðaleiðum.

1. Flutningur takmarkaðs magns af ávana- og fíkniefnum með skipum og flugvélum á alþjóðaleiðum, eins og þörf kann að vera fyrir á ferðinni vegna slysa- eða neyðartilfella, telst ekki innflutningur, útflutningur eða flutningur gegnum land samkvæmt skilgreiningu samnings þessa.

2. Skráningarlandi ber að gera viðeigandi varúðarráðstafanir til þess að koma í veg fyrir ósæmilega notkun ávana- og fíkniefna, sem um getur í 1. málsgrein eða breytingu á áfangastað þeirra í ólöglegum tilgangi. Í samráði við viðkomandi alþjóðastofnanir ber nefndinni að gera tillögur um slíkar varúðarráðstafanir.

3. Ávana- og fíkniefni, sem skip eða flugvélar flytja skv. 1. málsgrein, skulu hlíta lögum, reglugerðum og leyfisveitingum skráningarlandsins, án þess að skertur sé nokkur réttur lögmætra yfirvalda á staðnum til að framkvæma at- hugarir, skoðanir og aðrar eftirlitsráð- stafanir um borð í skipum eða flug- vélum. Gjöf slíkra ávana- og fíkniefna í neyðartilfellum telst ekki brot á ákvæð- um 30. gr. 2. málsgrein b).

## 33. gr.

**Eignarráð yfir ávana- og fíkni- efnum.**

Aðilar skulu ekki leyfa eignarráð yfir ávana- og fíkniefnum nema lögmæt heim- iлд komi til.

## 34. gr.

**Ráðstafanir varðandi eftirlit og skoðun.**

Aðilum ber að krefjast þess

a) að allir þeir, sem fá leyfi sam- kvæmt ákvæðum samnings þessa eða eru í stöðu framkvæmdastjóra eða eftirlits- manns í ríkisfyrirtæki, sem stofnað er samkvæmt samningum, séu nægilega hæfir til þess að geta á virkan hátt og

## Article 32

**Special provisions concerning the carriage of drugs in first-aid kits of ships or aircraft engaged in inter- national traffic.**

1. The international carriage by ships or aircraft of such limited amounts of drugs as may be needed during their journey or voyage for first-aid purposes or emergency cases shall not be con- sidered to be import, export or passage through a country within the meaning of this Convention.

2. Appropriate safeguards shall be taken by the country of registry to prevent the improper use of the drugs referred to in paragraph 1 or their diversion for illicit purposes. The Com- mission, in consultation with the appro- priate international organizations, shall recommend such safeguards.

3. Drugs carried by ships or aircraft in accordance with paragraph 1 shall be subject to the laws, regulations, permits and licences of the country of registry, without prejudice to any rights of the competent local authorities to carry out checks, inspections and other control measures on board ships or aircraft. The administration of such drugs in the case of emergency shall not be considered a violation of the requirements of article 30, paragraph 2 b).

## Article 33

**Possessions of drugs.**

The Parties shall not permit the pos- session of drugs except under legal authority.

## Article 34

**Measures of supervision and inspection.**

The Parties shall require:

a) That all persons who obtain licen- ces as provided in accordance with this Convention, or who have managerial or supervisory positions in a State enter- prise established in accordance with this Convention, shall have adequate quali-

af trúmenntsku framkvæmt ákvæði laga og reglugerða, sem lögleiddar eru samkvæmt honum; og

b) að yfirvöld, framleiðendur, verslunarfyrtæki, vísindamenn, vísindastofnanir og sjúkrahús haldi skýrslur, er sýni magn sérhvers ávana- og fíkniefnis, sem framleitt er, og hver einstök innkaup og afnot efna. Skýrslur þessar ber að varðveita eigi skemur en tvö ár. Þegar notuð eru hefti, sem rífa má úr (30. gr. 2. málgr. b)) fyrir opinbera lyfseðla, ber einnig að geyma þær bækur og afrifurnar eigi skemur en tvö ár.

### 35. gr.

#### Aðgerðir gegn ólöglegri verslun.

Með fullu tilliti til stjórnлага, laga og stjórnunarkerfa sinna skulu aðilar:

a) gera ráðstafanir er nái til landsins alls til þess að samhæfa varnaraðgerðir gegn og aðgerðir til að hafa taumhald á ólöglegri verslun, og í því skyni geta þeir skipað yfirvald til að sjá um þá samhæfingu;

b) aðstoða hver annan í baráttunni gegn ólöglegri verslun með ávana- og fíkniefni;

c) hafa samvinnu sín í milli og við viðeigandi alþjóðastofnanir, sem þeir eru aðilar að, með það fyrir augum að hefja samhæfða baráttu gegn ólöglegri verslun;

d) tryggja alþjóðlega og greiða samvinnu milli viðeigandi stofnana; og

e) tryggja það, að þegar málsskjöl eru send milli landa vegna málssóknar, gangi sending greiðlega til þeirra, sem aðilarnir tilnefna, en það atriði snertir ekki rétt aðila til að krefjast þess, að málsskjöl séu send þeim fyrir milligöngu sendiráða.

fications for the effective and faithful execution of the provisions of such laws and regulations as are enacted in pursuance thereof; and

b) That governmental authorities, manufacturers, traders, scientists, scientific institutions and hospitals keep such records as will show the quantities of each drug manufactured and of each individual acquisition and disposal of drugs. Such records shall respectively be preserved for a period of not less than two years. Where counterfoil books (article 30, paragraph 2 b)) of official prescriptions are used, such books including the counterfoils shall also be kept for a period of not less than two years.

### Article 35

#### Action against the illicit traffic.

Having due regard to their constitutional, legal and administrative systems, the Parties shall:

a) Make arrangements at the national level for co-ordination of preventive and repressive action against the illicit traffic: to this end they may usefully designate an appropriate agency responsible for such co-ordination;

b) Assist each other in the campaign against the illicit traffic in narcotic drugs;

c) Co-operate closely with each other and with the competent international organizations of which they are members with a view to maintaining a co-ordinated campaign against the illicit traffic;

d) Ensure that international co-operation between the appropriate agencies be conducted in an expeditious manner; and

e) Ensure that where legal papers are transmitted internationally for the purposes of a prosecution, the transmittal be effected in expeditious manner to the bodies designated by the Parties: this requirement shall be without prejudice to the right of a Party to require that legal papers be sent to it through the diplomatic channel.

## 36. gr.

## Refsiákvæði.

1. Í samræmi við takmarkanir þær sem settar eru í stjórnلögum, ber sérhverjum aðila að gera ráðstafanir til þess að tryggja að ræktun, framleiðsla, tilbúningur, pressun, lögun, eignarhald, útboð, söluboð, dreifing, kaup, sala, afhending gegn hverskyns skilmálum, miðlun, sending, umskipun, flutningur, innflutningur og útflutningur ávana- og fíkniefna, sem brýtur í bága við ákvæði samnings þessa, og hverskyns önnur aðgerð, sem aðillinn telur að brjóta kunni í bága við ákvæði samnings þessa, sé refsivert athæfi þegar það er framið viljandi, og að næg refsing komi fyrir alvarleg brot og þá sérstaklega fangelsun eða önnur frelsissvipting.

2. Í samræmi við takmarkanir þær sem settar eru í stjórnلögum aðila og lagafyrirmælum,

- a) i) teljist sérhvert afbrot, sem upp er talið í 1. málsgrein og framið er í öðrum löndum, sérstakt afbrot;
- ii) er viljandi þátttaka í afbroti, sam-særi eða tilraun til að fremja einhver slík afbrot og undirbúningur og fjármálaviðskipti í sambandi við afbrot, sem um getur í þessari grein, refsivert athæfi samkvæmt ákvæðum 1. málsgreinar;
- iii) ber að taka tillit til erlendra dóma fyrir slík afbrot í þeim tilgangi að ákvarða ítrekunarverkun; og
- iv) ber aðila, sem lögsögu hefur á svæði þar sem afbrot var framið eða þar sem afbrotamaðurinn finnst, er framsal er ekki í samræmi við lög þess aðila sem um það er beðinn, að lögsækja fyrir alvarleg brot er að ofan greinir og framin hafa verið af innlend-um mönnum eða erlendum, svo fremi afbrotamaðurinn hafi ekki

## Article 36

## Penal provisions.

1. Subject to its constitutional limitations, each Party shall adopt such measures as will ensure that cultivation, production, manufacture, extraction, preparation, possession, offering, offering for sale, distribution, purchase, sale, delivery on any terms whatsoever, brokerage, dispatch, dispatch in transit, transport, importation and exportation of drugs contrary to the provisions of this Convention, and any other action which in the opinion of such Party may be contrary to the provisions of this Convention, shall be punishable offences when committed intentionally, and that serious offences shall be liable to adequate punishment particularly by imprisonment or other penalties of deprivation of liberty.

2. Subject to the constitutional limitations of a Party, its legal system and domestic law,

- a) i) Each of the offences enumerated in paragraph 1, if committed in different countries, shall be considered as a distinct offence;
- ii) International participation in, conspiracy to commit and attempts to commit, any of such offences, and preparatory acts and financial operations in connexion with the offences referred to in this article, shall be punishable offences as provided in paragraph 1;
- iii) Foreign convictions for such offences shall be taken into account for the purpose of establishing recidivism; and
- iv) Serious offences heretofore referred to committed either by nationals or by foreigners shall be prosecuted by the Party in whose territory the offence was committed, or by the Party in whose territory the offender is found if extradition is not acceptable in conformity with the law of the Party to which application is made, and



þegar verið lögsóttur og dómur upp kveðinn.

b) Æskilegt er að afbrotin, sem um getur í 1. málsgrein og 2. málsg. a) ii) séu talin framsalsafbrot í hverskyns milliríkjasamningum um framsal afbrotamanna, sem gerðir hafa verið eða kunna hér eftir að vera gerðir milli aðila, og að þau verði viðurkennd sem slík afbrot milli aðila, sem ekki gera framsal skilyrt því að milliríkjasamningur sé fyrir hendi eða gagnkvæmur samningur, að því tilskildu að framsal sé samþykkt í samræmi við lög þess aðila, sem til er sótt, og að aðilinn eigi rétt á að neita að annast handtöku eða synja framsali þegar viðkomandi yfirvöld telja að afbrotið sé ekki nægilega alvarlegt.

3. Ákvæði greinar þessarar skulu háð ákvæðum hegningarlaga viðkomandi aðila að því er lögsögu varðar.

4. Ekkert ákvæði þessarar greinar skal breyta þeirri meginreglu, að afbrot þau sem hér um ræðir séu skilgreind, lögsótt og hegnt sé fyrir þau í samræmi við eigin löggjöf aðila.

### 37. gr.

#### Kyrrsetning og upptaka.

Sérhvert ávana- og fíkniefni og tæki, sem notuð eru eða ætluð til að fremja eitthvert afbrot, sem um getur í 36. gr., má kyrrsetja og gera upptækt.

### 38. gr.

#### Meðferð ávana- og fíkniefnasjúklinga.

1. Aðilum ber sérstaklega að skapa aðstöðu til lækningar, hjúkrunar og endurhæfingar ávana- og fíkniefnasjúklinga.

2. Ef aðili á í alvarlegum vanda út af ávana- og fíkniefnasjúklingum og fjárhagur hans leyfir, er æskilegt að hann komi upp viðhlítandi aðstöðu til að hægt sé að hjúkra ávana- og fíkniefnasjúklingum að gagni.

if such offender has not already been prosecuted and judgement given.

b) It is desirable that the offences referred to in paragraph 1 and paragraph 2 a) ii) be included as extradition crimes in any extradition treaty which has been or may hereafter be concluded between any of the Parties, and, as between any of the Parties which do not make extradition conditional on the existence of a treaty or on reciprocity, be recognized as extradition crimes; provided that extradition shall be granted in conformity with the law of the Party to which application is made, and that the Party shall have the right to refuse to effect the arrest or grant the extradition in cases where the competent authorities consider that the offence is not sufficiently serious.

3. The provisions of this article shall be subject to the provisions of the criminal law of the Party concerned on questions of jurisdiction.

4. Nothing contained in this article shall affect the principle that the offences to which it refers shall be defined, prosecuted and punished in conformity with the domestic law of a Party.

### Article 37

#### Seizure and confiscation.

Any drugs, substances and equipment used in or intended for the commission of any of the offences, referred to in article 36, shall be liable to seizure and confiscation.

### Article 38

#### Treatment of drugs addicts.

1. The Parties shall give special attention to the provision of facilities for the medical treatment, care and rehabilitation of drug addicts.

2. If a Party has a serious problem of drug addiction and its economic resources permit, it is desirable that it establish adequate facilities for the effective treatment of drug addicts.

## 39. gr.

**Strangari eftirlitsráðstafanir innanlands en krafist er skv. samningnum.**

Hvað sem fyrir kann að vera mælt í samningi þessum, skal ekki hamla aðila eða talið heimila aðila að hafa uppi eftirlitsráðstafanir, sem eru strangari en gert er ráð fyrir í samningi þessum. Skal þeim og síður en svo bannað að krefjast þess að samsetningar í fylgiskjali III eða ávana- og fíkniefni í fskj. II séu háð öllum eftirlitsráðstöfunum er gilda um ávana- og fíkniefni í fylgiskjali I eða þeim þeirra sem aðilinn telur nauðsynlegar eða æskilegar almannaheill og heilsu til verndar.

## 40. gr.

**Tungumál, sem samningurinn er gerður á, undirskrift, fullgilding og aðild.**

1. Texti samnings þessa er jafngildur á ensku, frönsku, kínversku, rússnesku og spænsku, og er hún opin til undirskriftar þar til 1. ágúst 1961 sérhverjum aðila að Sameinuðu þjóðunum, sérhverju ríki sem ekki er aðili að S.D. en að Alþjóðadómstólnum eða aðili að einhverri sérstofnun Sameinuðu þjóðanna, svo og sérhverju öðru ríki, sem ráðið kann að bjóða aðild.

2. Samningur þessi þarfnast fullgildingar. Fullgildingarskjölunum ber að koma í vörslu framkvæmdastjórans.

3. Eftir 1. ágúst 1961 geta þau ríki sem um getur í 1. málsgrein gerst aðilar að honum. Aðildarskjölin ber að leggja fram hjá framkvæmdastjóranum.

## 41. gr.

**Gildistaka.**

1. Samningur þessi gengur í gildi þrjátíu dögum eftir að fertugasta full-

## Article 39

**Application of stricter national control measures than those required by this Convention.**

Notwithstanding anything contained in this Convention, a Party shall not be, or be deemed to be, precluded from adopting measures of control more strict or severe than those provided by this Convention and in particular from requiring that preparations in Schedule III or drugs in Schedule II be subject to all or such of the measures of control applicable to drugs in Schedule I as in its opinion is necessary or desirable for the protection of the public health or welfare.

## Article 40

**Languages of the Convention and procedure for signature, ratification and accession.**

1. This Convention, of which the Chinese, English, French, Russian and Spanish texts are equally authentic, shall be open for signature until 1 August 1961 on behalf of any Member of the United Nations, of any non-member State which is a Party to the Statute of the International Court of Justice or member of a specialized agency of the United Nations, and also of any other State which the Council may invite to become a Party.

2. This Convention is subject to ratification. The instruments of ratification shall be deposited with the Secretary-General.

3. This Convention shall be open after 1 August 1961 for accession by the States referred to in Paragraph 1. The instruments of accession shall be deposited with the Secretary-General.

## Article 41

**Entry into force.**

1. This Convention shall come into force on the thirtieth day following the

gildingarskjalið eða aðildarskjalið hefur verið lagt fram samkvæmt 40. grein.

2. Að því er varðar önnur ríki, sem fullgildingarskjal eða aðildarskjal leggja fram, síðar en ofangreint fertugasta skjal hefur verið lagt fram, tekur samningur þessi gildi þrjátíu dögum eftir að viðkomandi ríki afhendir fullgildingar- eða aðildarskjal sitt.

#### 42. gr.

**Landsvæði, er samningurinn nær til.**

Samningur þessi gildir á öllum svæðum utan landsins sjálfs, sem aðili fer með utanríkismál fyrir, nema þar sem stjórnarskrá aðilans eða svæðisins annað hvort gerir ráð fyrir fyrirfram samþykki aðilans eða viðkomandi svæðis eða slíks er þörf samkvæmt venju. Sé svo ber aðilanum að leitast við að tryggja nauðsynlegt samþykki svæðisins hið fyrsta og, að því samþykki fengnu, ber honum að tilkynna framkvæmdastjóranum það. Samningurinn nái til svæðis eða svæða, sem um getur í slíkri tilkynningu, frá þeim degi er framkvæmdastjórinn tók við henni. Þegar fyrirfram samþykkis svæðis (utan landsins sjálfs) er ekki krafist, ber viðkomandi aðila að lýsa yfir til hvaða svæðis eða svæða utan landsins sjálfs samþykktin nái, þegar undirskrift, fullgilding eða aðild fer fram.

#### 43. gr.

**Landsvæði skv. 19., 20., 21. og 31. grein.**

1. Sérhver aðili getur tilkynnt framkvæmdastjóranum að með tilliti til 19., 20., 21. og 31. gr., sé einu svæða hans skipt í tvö eða fleiri sérsvæði eða að tvö eða fleiri sérsvæði séu sameinuð í eitt.

2. Tveir eða fleiri aðilar geta tilkynnt framkvæmdastjóranum að vegna stofnunar tollabandalags sín í milli myndi

date on which the fortieth instrument of ratification or accession is deposited in accordance with article 40.

2. In respect of any other State depositing an instrument of ratification or accession after the date of deposit of the said fortieth instrument, this Convention shall come into force on the thirtieth day after the deposit by that State of its instrument of ratification or accession.

#### Article 42

**Territorial application.**

This Convention shall apply to all non-metropolitan territories for the international relations of which any Party is responsible, except where the previous consent of such a territory is required by the Constitution of the Party or of the territory concerned, or required by custom. In such case the Party shall endeavour to secure the needed consent of the territory within the shortest period possible, and when that consent is obtained the Party shall notify the Secretary-General. This Convention shall apply to the territory or territories named in such notification from the date of its receipt by the Secretary-General. In those cases where the previous consent of the non-metropolitan territory is not required, the Party concerned shall, at the time of signature, ratification or accession, declare the non-metropolitan territory or territories to which this Convention applies.

#### Article 43

**Territories for the purposes of articles 19, 20, 21 and 31.**

1. Any Party may notify the Secretary-General that, for the purposes of articles 19, 20, 21 and 31, one of its territories is divided into two or more territories, or that two or more of its territories are consolidated into a single territory.

2. Two or more Parties may notify the Secretary-General that, as the result of the establishment of a customs union

aðilarnir eitt svæði með tilliti til 19., 20., 21. og 31. greinar.

3. Tilkygningar skv. 1. og 2. málsgrein hér að framan ganga í gildi hinn 1. janúar næsta ár eftir að tilkynnt var.

#### 44. gr.

##### Ógilding fyrri alþjóðasamninga.

1. Við gildistöku samnings þessa falla ákvæði eftirfarandi milliríkjasamninga aðilanna úr gildi, enda kemur hún í þeirra stað:

a) Alþjóða ópíumsamningur undirritaður í Haag 23. janúar 1912;

b) Samningur varðandi framleiðslu, innanlandsviðskipti og notkun tilbúins ópíums undirritaður í Genf 11. febrúar 1925;

c) Alþjóða ópíumsamningur undirritaður í Genf 19. febrúar 1925;

d) Samningur um takmörkun framleiðslu og eftirlit með dreifingu fíkniefna undirritaður í Genf 13. júlí 1931;

e) Samningur um eftirlit með ópíumreykingum í Austurlöndum fjær undirritaður í Bangkok 27. nóvember 1931;

f) Bókun undirrituð í Lake Success 11. desember 1946, sem er breyting á samningum, samþykktum og bókunum um fíkniefni gerðum í Haag 23. janúar 1912, Genf 11. febrúar 1925 og 19. febrúar 1925 og 13. júlí 1931, Bangkok 27. nóvember 1931 og Genf 26. júní 1936 utan það er varðar síðastnefndan samning;

g) Samþykktir og samningar, sem um getur í stafliðum a) til e) og eins og þeim hefur verið breytt með bókuninni frá 1946 sem til er vitnað í staflið f);

h) Bókun undirrituð í París 19. nóvember 1948, sem kemur alþjóðlegu eftirliti á efni utan við svið samningsins frá 13. júlí 1931 um takmörkun framleiðslu og eftirlit með dreifingu fíkniefna eins og

between them, those Parties constitute a single territory for the purposes of articles 19, 20, 21 and 31.

3. Any notification under paragraph 1 or 2 above shall take effect on 1 January of the year following the year in which the notification was made.

#### Article 44

##### Termination of previous international treaties.

1. The provisions of this Convention, upon its coming into force, shall, as between Parties hereto, terminate and replace the provisions of the following treaties:

a) International Opium Convention, signed at The Hague on 23 January 1912;

b) Agreement concerning the Manufacture of, Internal Trade in and Use of Prepared Opium, signed at Geneva on 11 February 1925;

c) International Opium Convention, signed at Geneva on 19 February 1925;

d) Convention for Limiting the Manufacture and Regulating the Distribution of Narcotic Drugs, signed at Geneva on 13 July 1931;

e) Agreement for the Control of Opium Smoking in the Far East, signed at Bangkok on 27 November 1931;

f) Protocol signed at Lake Success on 11 December 1946, amending the Agreements, Conventions and Protocols on Narcotic Drugs concluded at The Hague on 23 January 1912, at Geneva on 11 February 1925 and 19 February 1925 and 13 July 1931, at Bangkok on 27 November 1931 and at Geneva on 26 June 1936, except as it affects the last-named Convention;

g) The Conventions and Agreements referred to in sub-paragraphs a) to e) as amended by the Protocol of 1946 referred to in sub-paragraph f);

h) Protocol signed at Paris on 19 November 1948 Bringing under International Control Drugs outside the Scope of the Convention of 13 July 1931 for Limiting the Manufacture and Regulating

honum er breytt með bókun undirritaðri í Lake Success 11. desember 1946;

i) Bókun um takmörkun á og eftirlit með ræktun valmúajurtarinnar, framleiðslu, alþjóða- og heilðsöluviðskiptum og notkun ópiúms undirrituð í New York 23. júní 1953, ef sú bókun hefur tekið gildi.

2. Við gildistöku samnings þessa fellur niður 9. grein samnings um að bæla niður ólögleg viðskipti með hættuleg lyf, sem undirritaður var í Genf 26. júní 1936 milli aðila að honum, sem eru einnig aðilar að samningi þessum og í staðinn kemur 2. málsgrein b) 36. greinar samnings þessa; en þó að því tilskildu að aðili getur með tilkynningu til framkvæmdastjórans haldið ofangreindri 9. grein í gildi.

#### 45. gr.

##### Bráðabirgðaákvæði.

1. Starfsemi starfsnefndarinnar, sem ráð er fyrir gert í 9. grein skal frá því samningur þessi tekur gildi (41. grein, I. málsgr.) og til bráðabirgða vera í höndum fastanefndarinnar (miðnefndarinnar), sem sett var á stofn skv. VI. kafla samningsins sem um getur í 44. gr. c) með áorðnum breytingum, og eftirlitsnefndarinnar sem stofnsett var skv. II. kafla samningsins er um getur í 44. gr. d) með áorðnum breytingum eftir því sem starfsemin krefst.

2. Ráðið ákvarðar hvaða dag starfsnefndin sem um getur í 9. grein, eigi að hefja skyldustörf sín. Frá og með þeim degi ber starfsnefndinni, að því er varðar aðildarríkin að samningunum sem upp eru taldir í 44. grein og eigi eru aðilar að samningi þessum, að annast störf fastanefndarinnar (miðnefndarinnar) og eftirlitsnefndarinnar, sem um getur í 1. málsgrein.

#### 46. gr.

##### Uppsögn.

1. Að tveimur árum liðnum frá því samningur þessi tekur gildi (41. gr. 1.

the Distribution of Narcotic Drugs, as amended by the Protocol signed at Lake Success on 11 December 1946;

i) Protocol for Limiting and Regulating the Cultivation of the Poppy Plant, the Production of, International and Wholesale Trade in, and Use of Opium, signed at New York on 23 June 1953, should that Protocol have come into force.

2. Upon the coming into force of this Convention, article 9 of the Convention for the Suppression of the Illicit Traffic in Dangerous Drugs, signed at Geneva on 26 June 1936, shall, between the Parties thereto which are also Parties to this Convention, be terminated, and shall be replaced by paragraph 2 b) of article 36 of this Convention; provided that such a Party may by notification to the Secretary-General continue in force the said article 9.

#### Article 45

##### Transitional provisions.

1. The functions of the Board provided for in article 9 shall, as from the date of the coming into force of this Convention (article 41, paragraph 1), be provisionally carried out by the Permanent Central Board constituted under chapter VI of the Convention referred to in article 44 c) as amended, and by the Supervisory Body constituted under chapter II of the Convention referred to in article 44 d) as amended, as such functions may respectively require.

2. The Council shall fix the date on which the new Board referred to in article 9 shall enter upon its duties. As from that date that Board shall, with respect to the States Parties to the treaties enumerated in article 44 which are not Parties to this Convention, undertake the functions of the Permanent Central Board and of the Supervisory Body referred to in paragraph 1.

#### Article 46

##### Denunciation.

1. After the expiry of two years from the date of the coming into force of this

málsgr.) getur sérhver aðili fyrir sína hönd eða f. h. svæðis sem hann annast utanríkismál fyrir og tekið hefur aftur samþykki sitt er veitt var samkvæmt 42. grein, sagt samningi þessum upp með skriflegri orðsendingu sem lögð sé fyrir framkvæmdastjórnann.

2. Nú tekur framkvæmdastjórnin við uppsögn fyrir fyrsta dag júlímánaðar, og gengur hún í gildi fyrsta dag janúar-mánaðar næsta árs, en taki hann við henni síðar en fyrsta dag júlímánaðar, gengur hún í gildi svo sem hún hefði verið fram lögð fyrir fyrsta dag júlímánaðar árið eftir.

3. Samningur þessi fellur niður, ef skilyrði gildistöku hans eins og segir í 41. grein 1. málsgrein eru ekki lengur fyrir hendi vegna uppsagna samkvæmt 1. málsgrein.

#### 47. gr. Breytingar.

1. Sérhver aðili getur gert tillögu um breytingu á samningi þessum. Tilkynna ber framkvæmdastjórninum texta hverskyns slíkra breytinga og ástæðu fyrir þeim, en hann tilkynni þær aðilum og ráðinu. Ráðið getur ákveðið annað hvort:

a) að kalla beri saman ráðstefnu samkvæmt 62. gr. 4. málsgrein stofnskrár Sameinuðu þjóðanna til þess að ræða breytinguna, sem stungið er upp á; eða

b) að spyrja beri aðilana hvort þeir fallist á breytinguna, sem stungið er upp á, og að þeir séu einnig beðnir um að leggja athugasemdir um tillöguna fyrir ráðið.

2. Hafi breytingartillögu, sem dreift hefur verið samkvæmt 1. málsgrein b) í þessari grein, ekki verið hafnað af neinum aðila innan átján mánaða frá því henni var dreift, tekur hún gildi að þeim tíma loknum. En ef einhver aðili hafnar breytingartillögu, getur ráðið ákveðið með hliðsjón af athugasemdum, sem berast frá aðilum, hvort kveðja eigi saman ráðstefnu til þess að ræða slíka breytingu.

Convention (article 41, paragraph 1) any Party may, on its own behalf or on behalf of a territory for which it has international responsibility, and which has withdrawn its consent given in accordance with article 42, denounce this Convention by an instrument in writing deposited with the Secretary-General.

2. The denunciation, if received by the Secretary-General on or before the first day of July in any year, shall take effect on the first day of January in the succeeding year, and if received after the first day of July, shall take effect as if it had been received on or before the first day of July in the succeeding year.

3. This Convention shall be terminated if, as a result of denunciations made in accordance with paragraph 1, the conditions for its coming into force as laid down in article 41, paragraph 1, cease to exist.

#### Article 47 Amendments.

1. Any Party may propose an amendment to this Convention. The text of any such amendment and the reasons therefor shall be communicated to the Secretary-General who shall communicate them to the Parties and to the Council. The Council may decide either:

a) That a conference shall be called in accordance with Article 62, paragraph 4, of the Charter of the United Nations to consider the proposed amendment; or

b) That the Parties shall be asked whether they accept the proposed amendment and also asked to submit to the Council any comments on the proposal.

2. If a proposed amendment circulated under paragraph 1 b) of this article has not been rejected by any Party within eighteen months after it has been circulated, it shall thereupon enter into force. If however a proposed amendment is rejected by any Party, the Council may decide, in the light of comments received from Parties, whether a conference shall be called to consider such amendment.

48. gr.  
Ágreiningur.

1. Nú ris ágreiningur um skilgreiningu eða framkvæmd sannings þessa milli tveggja aðila eða fleiri, og ber aðilum að ræðast við í því skyni að jafna ágreininginn með samningaumleitunum, rannsókn, meðalgöngu, sáttum, gerð, leitun ráða hjá svæðisstofnunum, dómtöku eða á annan friðsaman hátt, sem þeir kjósa.

2. Hverskyns sliikum ágreiningi, sem ekki er hægt að jafna á fyrrgreindan hátt, ber að vísa til Alþjóðadómstólsins til úrskurðar.

49. gr.

Fyrirvarar um bráðabirgðaráðstafanir.

1. Við undirskrift, fullgildingu eða aðild getur aðili áskilið sér rétt til að leyfa til bráðabirgða á einhverju landsvæða sinna:

- a) notkun ópíums við sýndarlækingar;
- b) ópíumreykingar;
- c) að tyggja kókablöð;
- d) notkun kannabis, kannabisharpeis, og seyði af kannabis til annars en lækinga; og
- e) framleiðslu, tilbúning og verslun með ávana- og fikniefni, sem um getur í staflíðum a) til d) í þeim tilgangi sem þar er nefndur.

2. Eftirfarandi takmarkanir gilda um fyrirvarann samkvæmt 1. málsgrein:

a) Starfsemi, sem um getur í 1. málsgrein, má eingöngu heimila að svo miklu leyti sem hún hefur verið hefðbundin á svæðunum, sem fyrirvari er gerður um og leyfð þar 1. janúar 1961.

b) Eigi má heimila neinn útflutning ávana- og fikniefna, sem um getur í 1. málsgrein, í þeim tilgangi sem þar er nefndur til neins, sem ekki er aðili né til svæðis er samningur þessi nær ekki til samkvæmt 42. grein.

Article 48  
Disputes.

1. If there should arise between two or more Parties a dispute relating to the interpretation or application of this Convention, the said Parties shall consult together with a view to the settlement of the dispute by negotiation, investigation, mediation, conciliation, arbitration, recourse to regional bodies, judicial process or other peaceful means of their own choice.

2. Any such dispute which cannot be settled in the manner prescribed shall be referred to the International Court of Justice for decision.

Article 49

Transitional reservations.

1. A Party may at the time of signature, ratification or accession reserve the right to permit temporarily in any one of its territories:

- a) The quasi-medical use of opium;
- b) Opium smoking;
- c) Coca leaf chewing;
- d) The use of cannabis, cannabis resin, extracts and tinctures of cannabis for non-medical purposes; and
- e) The production and manufacture of and trade in the drugs referred to under a) to d) for the purposes mentioned therein.

2. The reservations under paragraph 1 shall be subject to the following restrictions:

a) The activities mentioned in paragraph 1 may be authorized only to the extent that they were traditional in the territories in respect of which the reservation is made, and were there permitted in 1 January 1961.

b) No export of the drugs referred to in paragraph 1 for the purposes mentioned therein may be permitted to a non-party or to a territory to which this Convention does not apply under article 42.

c) Þeim einum, sem skráðir voru hjá viðkomandi yfirvöldum í þeim tilgangi hinn 1. janúar 1964, má heimila ópíumreykingar.

d) Hætta ber notkun ópíums við sýndar-lækningar innan 15 ára frá því samningur þessi tekur gildi samkvæmt ákvæðum 1. málsgreinar 41. gr.

e) Útrýma ber þeim sið að tyggja kókablöð innan tuttugu og fimm ára frá því samningur þessi tekur gildi, eins og ráð er fyrir gert í 1. málsgrein 41. gr.

f) Hætta ber notkun kannabis, í öðrum tilgangi en til lækninga og í vísindaskyni, eins fljótt og auðið er, en hvað sem öðru líður innan tuttugu og fimm ára frá því samningur þessi öðlast gildi eins og ráð er fyrir gert í 1. málsgrein 41. greinar.

g) Draga verður úr framleiðslu, tilbúningi og verslun með ávana- og fíkniefni, sem um getur í 1. málsgrein til hverskyns notkunar, sem þar um getur, og loks ber að útrýma henni, um leið og dregið er úr notkuninni og henni er hætt.

3. Ný gerir aðili fyrirvara samkvæmt 1. málsgrein, og ber honum að

a) fella inn í ársskýrsluna, sem gefa ber framkvæmdastjóranum samkvæmt 18. grein 1. málsgrein a), frásögn af því hvernig gengið hefur árið áður að afnema notkun, framleiðslu, tilbúning eða verslun, sem um getur í 1. málsgrein; og

b) gefa starfsnefndinni upp sérstakar áætlanir (19. grein) og hagskýrslur (20. grein) um starfsemi, sem fyrirvarar eru gerðir um, á þann hátt og í því formi, sem nefndin segir fyrir um.

4. a) Láist aðila, sem gerir fyrirvara skv. 1. málsgrein að láta í té:

i) skýrslu þá, sem um getur í 3. málsgrein a) innan 6 mánaða eftir lok þess árs sem upplýsingarnar varða;

ii) áætlanir, sem um getur í 3. málsgrein b) innan þriggja mánaða að liðnum þeim degi sem starfsnefndin

c) Only such persons may be permitted to smoke opium as were registered by the competent authorities to this effect on 1 January 1964.

d) The quasi-medical use of opium must be abolished within 15 years from the coming into force of this Convention as provided in paragraph 1 of article 41.

e) Coca leaf chewing must be abolished within twenty-five years from the coming into force of this Convention as provided in paragraph 1 of article 41.

f) The use of cannabis for other than medical and scientific purposes must be discontinued as soon as possible but in any case within twenty-five years from the coming into force of this Convention as provided in paragraph 1 of article 41.

g) The production and manufacture of and trade in the drugs referred to in paragraph 1 for any of the uses mentioned therein must be reduced and finally abolished simultaneously with the reduction and abolition of such uses.

3. A Party making a reservation under paragraph 1 shall:

a) Include in the annual report to be furnished to the Secretary-General, in accordance with article 18, paragraph 1 a), an account of the progress made in the preceding year towards the abolition of the use, production, manufacture or trade referred to under paragraph 1; and

b) Furnish to the Board separate estimates (article 19) and statistical returns (article 20) in respect of the reserved activities in the manner and form prescribed by the Board.

4. a) If a Party which makes a reservation under paragraph 1 fails to furnish:

i) The report referred to in paragraph 3 a) within six months after the end of the year to which the information relates;

ii) The estimates referred to in paragraph 3 b) within three months after the date fixed for that purpose by the



ákvæðaði í þeim tilgangi skv. 12. grein, 1. málsgrein;

- iii) hagfræðilegar upplýsingar, sem um getur í 3. málsgrein b) innan þriggja mánaða að liðnum þeim degi þegar ber að skila þeim samkvæmt 20. gr., 2. málsgrein,

þer starfsnefndinni eða framkvæmdastjóranum, eftir því sem við á, að senda viðkomandi aðila tilkynningu um dráttinn og óska eftir upplýsingum innan þriggja mánaða frá því tilkynning þessi berst.

b) Láist aðilanum að verða við beiðni starfsnefndarinnar eða framkvæmdastjórans innan þess tímabils. fellur viðkomandi fyrirvari skv. 1. málsgrein niður.

5. Ríki, sem gert hefur fyrirvara, getur hvenær sem er tekið aftur alla eða einhverja fyrirvara sína.

#### 50. gr.

##### Aðrir fyrirvarar.

1. Eigi má heimila neina fyrirvara utan þá, sem gerðir eru samkvæmt 49. grein eða eftirfarandi málsgreinum.

2. Sérhvert ríki getur við undirskrift, fullgildingu eða aðild gert fyrirvara varðandi eftirfarandi ákvæði samnings þessa: 12. grein, 2. og 3. málsgrein; 13. grein, 2. málsgrein, 14. grein, 1. og 2. málsgrein, 31. grein, 1. málsgrein b) og 48. grein.

3. Ríki, sem æskir að verða aðili, en óskar heimildar til að gera fyrirvara, aðra en þá sem gerðir eru samkvæmt 2. málsgrein þessarar greinar eða skv. 49. grein, getur tilkynnt framkvæmdastjóranum þá fyrirætlun. Hafi þriðjungur ríkjanna, sem fullgilt hafa samþykkt þessa eða gerst aðilar að henni fyrir lok þess tímabils, ekki lagst gegn fyrirvaranum innan tólf mánaða frá dagsetningu tilkynningar framkvæmdastjórans um viðkomandi fyrirvara, þer að telja að hann hafi verið heimilaður, en það er bó tilskilið að ríkin, sem lagst hafa gegn fyrirvaranum þurfa ekki að taka á sig

Board in accordance with article 12, paragraph 1;

- iii) The statistics referred to in paragraph 3 b) within three months after the date on which they are due in accordance with article 20, paragraph 2,

the Board or the Secretary-General, as the case may be, shall send to the Party concerned a notification of the delay, and shall request such information within a period of three months after the receipt of that notification.

b) If the Party fails to comply within this period with the request of the Board or the Secretary-General, the reservation in question made under paragraph 1 shall cease to be effective.

5. A State which has made reservations may at any time by notification in writing withdraw all or part of its reservations.

#### Article 50

##### Other reservations.

1. No reservations other than those made in accordance with article 49 or with the following paragraphs shall be permitted.

2. Any State may at the time of signature, ratification or accession make reservations in respect of the following provisions of this Convention: article 12, paragraphs 2 and 3; article 13, paragraph 2; article 14, paragraphs 1 and 2; article 31, paragraph 1 b), and article 48.

3. A State which desires to become a Party but wishes to be authorized to make reservations other than those made in accordance with paragraph 2 of this article or with article 49 may inform the Secretary-General of such intention. Unless by the end of twelve months after the date of the Secretary-General's communication of the reservation concerned, this reservation has been objected to by one third of the States that have ratified or acceded to this Convention before the end of that period, it shall be deemed to be permitted, it being understood however that States which have objected to

gagnvart ríkinu, sem fyrirvarann gerir, neinar lagalegar skyldur samkvæmt samningi þessum, sem fyrirvarinn hefur áhrif á.

4. Ríki, sem gert hefur fyrirvara, getur hvenær sem er tekið aftur alla eða einhverja fyrirvara sína.

#### 51. gr. Tilkynningar.

Framkvæmdastjóranum ber að tilkynna öllum ríkjum, sem um getur í 1. málsgrein 40. greinar:

- a) undirskriftir, fullgildingar og aðild samkvæmt 40. grein;
- b) dagsetningu gildistöku samnings þessa samkvæmt 41. grein;
- c) uppsagnir samkvæmt 46. grein; og
- d) yfirlýsingar og tilkynningar samkvæmt 42., 43., 47., 49. og 50. grein.

ÞESSU TIL STAÐFESTU hafa undirritaðir aðilar, sem til þess hafa fengið umboð, undirritað samning þennan fyrir hönd ríkisstjórnna sinna.

GERT í New York hinn þriðugasta dag marsmánaðar nítján hundruð sextíu og eitt í einu eintaki, sem sé í vörslu skjalasafns Sameinuðu þjóðanna, en staðfest endurrit sendist öllum aðildarríkjum Sameinuðu þjóðanna og öðrum ríkjum, sem um getur í 40. grein, 1. málsgrein.

the reservation need not assume towards the reserving State any legal obligation under this Convention which is affected by the reservation.

4. A State which has made reservations may at any time by notification in writing withdraw all or part of its reservations.

#### Article 51 Notifications.

The Secretary-General shall notify to all the States referred to in paragraph 1 of article 40:

- a) Signatures, ratifications and accessions in accordance with article 40;
- b) The date upon which this Convention enters into force in accordance with article 41;
- c) Denunciations in accordance with article 46; and
- d) Declarations and notifications under articles 42, 43, 47, 49 and 50.

IN WITNESS THEREOF, the undersigned, duly authorized, have signed this Convention on behalf of their respective Governments:

Done at New York, this thirtieth day of March one thousand nine hundred and sixty one, in a single copy, which shall be deposited in the archives of the United Nations, and of which certified true copies shall be transmitted to all the Members of the United Nations and to the other States referred to in article 40, paragraph 1.

### SCHEDULES

#### List of drugs included in Schedule I

- Acetylmethadol (3-acetoxy-6-dimethylamino-4,4-diphenylheptane)
- Allylprodine (3-allyl 1-methyl-4-phenyl-4-propionoxypiperidine)
- Alphacetylmethadol (alpha-3-acetoxy-6-dimethylamino-4,4-diphenylheptane)
- Alphameprodine (alpha-3-ethyl-1-methyl-4-phenyl-4-propionoxypiperidine)
- Alphamethadol (alpha-6-dimethylamino-4,4-diphenyl-3-heptanol)
- Alphaprodine (alpha-1,3-dimethyl-4-phenyl-4-propionoxypiperidine)
- Anileridine (1-para-aminophenethyl-4-phenylpiperidine-4-carboxylic acid ethyl ester)

- Benzethidine (1-(2-benzyloxyethyl)-4-phenylpiperidine-4-carboxylic acid ethyl ester)
- Benzylmorphine (3-benzylmorphine)
- Betacetylmethadol (beta-3-acetoxy-6-dimethylamino-4,4-diphenylheptane)
- Betameprodine (beta-3-ethyl-1-methyl-4-phenyl-4-propionoxypiperidine)
- Betamethadol (beta-6-dimethylamino-4,4-diphenyl-3-heptanol)
- Betaprodine (beta-1,3-dimethyl-4-phenyl-4-propionoxypiperidine)
- Cannabis and cannabis resin and extracts and tinctures of cannabis
- Clonitazene (2-para-chlorbenzyl-1-diethylaminoethyl-5-nitrobenzimidazole)
- Coca Leaf
- Cocaine (methyl ester of benzoylecgonine)
- Concentrate of poppy straw (the material arising when poppy straw has entered into a process for the concentration of its alkaloids, when such material is made available in trade)
- Desomorphine (dihydrodeoxymorphine)
- Dextromoramide ((+)-4-[2-methyl-4-oxo-3,3-diphenyl-4-(1-pyrrolidiny) butyl] morpholine)
- Diampromide (N-[2-methylphenethylamino] propyl] propionanilide)
- Diethylthiambutene (3-diethylamino-1,1-di-(2'-thienyl)-1-butene)
- Dihydromorphine
- Dimenoxadol (2-dimethylaminoethyl-1-ethoxy-1,1-diphenylacetate)
- Dimepheptanol (6-dimethylamino-4,4-diphenyl-3-heptanol)
- Dimethylthiambutene (3-dimethylamino-1,1-di-(2'-thienyl)-1-butene)
- Dioxaphetyl butyrate (ethyl 4-morpholino-2,2-diphenylbutyrate)
- Diphenoxylate (1-(3-cyano-3,3-diphenylpropyl)-4-phenylpiperidine-4-carboxylic acid ethyl ester)
- Dipipanone (4,4-diphenyl-6-piperidine-3-heptanone)
- Ecgonine, its esters and derivatives which are convertible to ecgonine and cocaine
- Ethylmethylthiambutene (3-ethylmethylamino-1,1-di-(2'-thienyl)-1-butene)
- Etonitazene (1-diethylaminoethyl-2-para-ethoxybenzyl-5-nitrobenzimidazole)
- Etoxadine (1-[2--(2-hydroxyethoxy) ethyl]-4-phenylpiperidine-4-carboxylic acid ethyl ester)
- Furethidine (1-(2-tetrahydrofurfuryloxyethyl)-4-phenylpiperidine-4-carboxylic acid ethyl ester)
- Heroin (diacetylmorphine)
- Hydrocodone (dihydrocodeinone)
- Hydromorphenol (14-hydroxydihydromorphine)
- Hydromorphone (dihydromorphinone)
- Hydroxypethidine (4-meta-hydroxyphenyl-1-methylpiperidine-4-carboxylic acid ethyl ester)
- Isomethadone (6-dimethylamino-5-methyl-4,4-diphenyl-3-hexanone)
- Ketobemidone (4-meta-hydroxyphenyl-1-methyl-4-propionylpiperidine)
- Levomethorphan\* ((-)-3-methoxy-N-methylmorphinan)
- Levomoramide ((-)-4-[2-methyl-4-oxo,3,3-diphenyl-4-(1-pyrrolidiny) butyl] morpholine)
- Levophenacymorphan ((-)-3-hydroxy-N-phenacymorphinan)
- Levorphanol\* ((-)-3-hydroxy-N-methylmorphinan)
- Metazocine (2'-hydroxy-2,5,9-trimethyl-6,7-benzomorphan)
- Methadone (6-dimethylamino-4,4-diphenyl-3-heptanone)
- Methyl-desorphine (6-methyl-delta 6-deoxymorphine)

Methyldihydromorphine (6-methyldihydromorphine)  
   **1-Methyl-4-phenylpiperidine-4-carboxylic acid**  
 Metopon (5-methyldihydromorphinone)  
 Morpheridine (1-(2-morpholinoethyl)-4-phenylpiperidine-4-carboxylic acid ethyl ester)  
 Morphine  
 Morphine Methobromide and other pentavalent nitrogen morphine derivatives  
 Morphine-N-oxide  
 Myrophine (myristylbenzylmorphine)  
 Nicomorphine (3,6-dinicotinylmorphine)  
 Norlevorphanol ((—)-3-hydroxyunorplinan)  
 Normethadone (6-dimethylamino-4,4-diphenyl-3-hexanone)  
 Normorphine (demethylmorphine)  
 Opium  
 Oxycodone (14-hydroxydihydrocodeinone)  
 Oxymorphone (14-hydroxydihydromorphinone)  
 Pethidine (1-methyl-4-phenylpiperidine-4-carboxylic acid ethyl ester)  
 Phenadoxone (6-morpholino-4,4-diphenyl-3-heptanone)  
 Phenampromide (N-(1-methyl-2-piperidinoethyl) propionanilide)  
 Phenazocine (2'-hydroxy-5,9-dimethyl-2-phenethyl-6,7-benzomorphan)  
 Phenomorphan (3-hydroxy-N-phenethylmorphinan)  
 Phenoperidine (1-(3-hydroxy-3-phenylpropyl)-4-phenylpiperidine-4-carboxylic acid ethyl ester)  
 Piminodine (4-phenyl-1-(3-phenylaminopropyl) piperidine-4-carboxylic acid ethyl ester)  
 Proheptazine (1,3-dimethyl-4-phenyl-4-propionoxyacycloheptane)  
 Properidine (1-methyl-4-phenylpiperidine-4-carboxylic acid isopropyl ester)  
 Racemethorphan ((±)-3-methoxy-N-methylmorphinan)  
 Racemoramide ((±)-4-[2-methyl-4-oxo-3,3-diphenyl-4(1-pyrroldinyl) butyl] morpholine)  
 Racemorphan ((±)-3-hydroxy-N-methylmorphinan)  
 Thebacon (acetyldihydrocodeinone)  
 Thebaine  
 Trimeperidine (1,2,5-trimethyl-4-phenyl-4-propionoxypiperidine); and

The isomers, unless specifically excepted, of the drugs in this Schedule whenever the existence of such isomers is possible within the specific chemical designation;

The esters and ethers, unless appearing in another Schedule, of the drugs in this Schedule whenever the existence of such esters or ethers is possible;

The salts of the drugs listed in this Schedule, including the salts of esters, ethers and isomers as provided above whenever the existence of such salts is possible.

#### List of drugs included in Schedule II

Acetyldihydrocodeine  
 Codeine (3-methylmorphine)  
 Dextropropoxyphene ((+)-4dimethylamino-3-methyl-1,2-diphenyl-2-propionoxybutane)  
 Dihydrocodeine  
 Ethylmorphine (3-ethylmorphine)  
 Norcodeine (N-demethylcodeine)  
 Pholcodine (morpholinylethylmorphine); and

The isomers, unless specifically excepted, of the drugs in this Schedule whenever the existence of such isomers is possible within the specific chemical designation;

The salts of the drugs listed in this Schedule, including the salts of the isomers as provided above whenever the existence of such salts is possible.

#### List of preparations included in Schedule III

##### 1. Preparations of:

Acetyldihydrocodeine,  
Codeine,  
Dextropropoxyphene,  
Dihydrocodeine,  
Ethylmorphine,  
Norcodeine, and  
Pholcodine

when

a) Compounded with one or more other ingredients in such a way that the preparation has no, or a negligible, risk of abuse, and in such a way that the drug cannot be recovered by readily applicable means or in a yield which would constitute a risk to public health; and

b) Containing not more than 100 milligrammes of the drug per dosage unit and with a concentration of not more than 2.5 per cent in undivided preparations.

2. Preparations of cocaine containing not more than 0.1 per cent of cocaine calculated as cocaine base and preparations of opium or morphine containing not more than 0.2 per cent of morphine calculated as anhydrous morphine base and compounded with one or more other ingredients in such a way that the preparation has no, or a negligible, risk of abuse, and in such a way that the drug cannot be recovered by readily applicable means or in a yield which would constitute a risk to public health.

3. Solid dose preparations of diphenoxylate containing not more than 2.5 milligrammes of diphenoxylate calculated as base and not less than 25 microgrammes of atropine sulphate per dosage unit.

##### 4. Pulvis ipecacuanhae et opii compositus

10 per cent opium in powder

10 per cent ipecacuanha root, in powder  
well mixed with

80 per cent of any other powdered ingredient containing no drug.

5. Preparations conforming to any of the formulae listed in this Schedule and mixtures of such preparations with any material which contains no drug.

#### List of drugs included in Schedule IV

Cannabis and cannabis resin

Desomorphine (dihydrodeoxymorphine)

Heroin (diacetylmorphine)

Ketobemidone (4-meta-hydroxyphenyl-1-methyl-4-propionylpiperidine); and

The salts of the drugs listed in this Schedule whenever the formation of such salts is possible.

\*Dextromethorphan ((+)-3-methoxy-N-methylmorphinan) and dextrorphan ((+)-3-Hydroxy-N-methylmorphinan) are specifically excluded from this Schedule.

**BÓKUN**

um breytingar á alþjóðasamningi um ávana- og fíkniefni 1961, gerð í Genf hinn 25. mars 1972.

**INNGANGUR**

Aðilar að bókun þessari vísa til ákvæða alþjóðasamnings um ávana- og fíkniefni 1961, sem gerður var í New York hinn 30. mars 1961 (og nefnist samningurinn í bókun þessari) og sem þeir óska að breyta.

Hafa þeir því fallist á eftirfarandi:

**1. gr.**

Breytingar á 2. grein, 4., 6. og 7. málgr. samningsins.

2. grein, 4., 6. og 7. málsgrein samningsins breytist eins og hér segir:

4. Samsetningar, sem taldar eru í forskj. III, eru háðar sömu eftirlitsráðstöfunum og samsetningar, sem innihalda ávana- og fíkniefni skv. forskj. II, utan hvað ákvæði 31. gr. 1. mgr. b) og 3—15, svo og að því er varðar öflun þeirra og smásölu dreifingu 34. gr. mgr. b), þurfa ekki að koma til framkvæmda og, að því er varðar áætlanir (19. gr.) og skýrslur (20. gr.), skal takmarka nauðsynlegar upplýsingar við það magn þessara efna, sem notað er við tilbúning slíkra samsetninga.

6. Auk eftirlitsráðstafana, er ná til allra ávana- og fíkniefna í forskj. I, er ópíum háð ákvæðum 19. gr. I. mgr. stafliðs f) og 21. bis, 23. og 24. gr., kókablöð ákv. 26. og 27. gr. og kannabis ákvæðum 28 gr.

7. Ópíumvalmúar, kókarunnar, kannabisjurtir, valmúastrá og kannabisblöð eru háð eftirlitsráðstöfunum, er um getur í 19. gr., 1. málgr. staflið e), 20. gr., 1. málgr., staflið g), 21. gr. bis og 22.—24. gr., 22., 26. og 27. gr., 22. og 28. gr., 25. gr. og 28. gr. eftir því sem við á.

**PROTOCOL**

amending the Single Convention on Narcotic Drugs, 1961, Done at Geneva on 25 March 1972.

**PREAMBLE**

The Parties to the present Protocol considering the provisions of the Single Convention on Narcotic Drugs, 1961, done at New York on 30 March 1961 (herein-after called the Single Convention),

Desiring to amend the Single Convention,

Have agreed as follows:

**Article 1**

**Amendment to article 2, paragraphs 4, 6 and 7 of the Single Convention**

Article 2, paragraphs 4, 6 and 7 of the Single Convention shall be amended to read as follows:

4. Preparations in Schedule III are subject to the same measures of control as preparations containing drugs in Schedule II except that article 31, paragraphs 1 b) and 3 to 15 and, as regards their acquisition and retail distribution, article 34, paragraph b), need not apply, and that for the purpose of estimates (article 19) and statistics (article 20) the information required shall be restricted to the quantities of drugs used in the manufacture of such preparations.

6. In addition to the measures of control applicable to all drugs in Schedule I, opium is subject to the provisions of article 19, paragraph 1, sub-paragraph f), and of articles 21 bis, 23 and 24, the coca leaf to those of articles 26 and 27 and cannabis to those of article 28.

7. The opium poppy, the coca bush, the cannabis plant, poppy straw and cannabis leaves are subject to the control measures prescribed in article 19, paragraph 1, sub-paragraph e), article 20, paragraph 1, sub-paragraph g), article 21 bis and in articles 22 to 24; 22, 26 and 27; 22 and 28; 25; and 28, respectively.

## 2. gr.

Breytingar á heiti 9. greinar sammingsins og 1. málsg. hennar og innskot 4. og 5. málsgreinar.

Heiti 9. gr. sammingsins breytist eins og hér segir:

„SKIPUN OG STARFSEMI STARFSNEFNDARINNAR.“

9. grein. 1. málsg. sammingsins breytist og verður þannig:

1. Starfsnefndina skipa þrettán menn, sem ráðið kys á eftirfarandi hátt:

- a) Þrjú nefndarmenn, sem sérþekkingu hafa á læknisfræði, lyfjafræði lækna og lyfjafræði lyfsala, af lista a. m. k. fimm manna, er alþjóða heilbrigðismálastofnunin tilnefnir; og
- b) tíu nefndarmenn af lista, er aðildarríki Sameinuðu þjóðanna og aðilar utan þeirra tilnefna.

Eftirfarandi nýjum málsgreinum ber að bæta við eftir 3. málsgrein 9. greinar sammingsins:

4. Í samvinnu við ríkisstjórnir og að tilskyldum skilmálum sammings þessa ber starfsnefndinni að leitast við að takmarka ræktun, framleiðslu, tilbúning og notkun ávana- og fíkniefna við það magn sem nægir til notkunar við lækningar og í vísindalegum tilgangi, þannig að tryggt sé að þau séu fáanleg til þeirra nota og til að koma í veg fyrir ólöglega ræktun, framleiðslu og tilbúning ávana- og fíkniefna og ólöglega verslun með þau.

5. Allar ráðstafanir, sem nefndin gerir samkvæmt samningi þessum, skulu vera í sem allra mestu samræmi við þann tilgang, að stuðla að samvinnu ríkisstjórna við starfsnefndina og tryggja aðstöðu til áframhaldandi viðræðna milli ríkisstjórna og starfsnefndarinnar, sem aðstoða munu við og auðvelda virkar aðgerðir einstakra þjóða til að markmiðum sammings þessa verði náð.

## Article 2

Amendments to the title of article 9 of the Single Convention and its paragraph 1 and insertion of new paragraphs 4 and 5

The title of article 9 of the Single Convention shall be amended to read as follows:

COMPOSITION AND FUNCTIONS OF THE BOARD

Article 9, paragraph 1 of the Single Convention shall be amended to read as follows:

1. The Board shall consist of thirteen members to be elected by the Council as follows:

- a) Three members with medical, pharmacological or pharmaceutical experience from a list of at least five persons nominated by the World Health Organization; and
- b) Ten members from a list of persons nominated by the Members of the United Nations and by Parties which are not Members of the United Nations.

The following new paragraphs shall be inserted after paragraph 3 of article 9 of the Single Convention:

4. The Board, in co-operation with Governments, and subject to the terms of this Convention, shall endeavour to limit the cultivation, production, manufacture and use of drugs to an adequate amount required for medical and scientific purposes, to ensure their availability for such purposes and to prevent illicit cultivation, production and manufacture of, and illicit trafficking in and use of, drugs.

5. All measures taken by the Board under this Convention shall be those most consistent with the intent to further the co-operation of Governments with the Board and to provide the mechanism for a continuing dialogue between Governments and the Board which will lend assistance to and facilitate effective national action to attain the aims of this Convention.

## 3. gr.

**Breytingar á 1. og 4. málsg. 10. gr. samningsins.**

10. gr., 1. og 4. málsg. samningsins breytast eins og hér segir:

1. Starfsnefndarmenn gegna störfum fimm ára tímabil og endurkjör þeirra heimilast.

4. Samkvæmt tillögum starfsnefndarinnar getur ráðið sagt upp nefndarmanni, sem hættur er að fullnægja skilyrðum um aðild að starfsnefndinni skv. 2. málsg. 9. greinar. Slík tillaga þarfnast samþykkis níu nefndarmanna.

## 4. gr.

**Breyting á 3. málsg. 11. gr. samningsins.**

11. gr., 3. málsg. samningsins breytist eins og hér segir:

3. Lögmætur fjöldi á fundum starfsnefndarinnar er átta nefndarmenn.

## 5. gr.

**Breyting á 5. málsg. 12. gr. samningsins.**

12. gr. 5. málsg. samningsins breytist eins og hér segir:

5. Með það fyrir augum að takmarka notkun og dreifingu ávana- og fíkniefna við það magn, sem nægir til notkunar við lækningar og í vísindalegum tilgangi og til að tryggja að þau séu fánæg til þeirra nota ber starfsnefndinni eins fljótt og auðið er að staðfesta áætlanir, þ. á m. viðbótaráætlanir, eða getur að fengnu samþykki hlutaðeigandi ríkisstjórnar breytt slíkum áætlunum. Komi til ágreinings milli ríkisstjórna og starfsnefndarinnar heimilast starfsnefndinni að semja, tilkynna og gefa út eigin áætlanir, þ. á m. viðbótaráætlanir.

## Article 3

**Amendments to article 10, paragraphs 1 and 4 of the Single Convention**

Article 10, paragraphs 1 and 4 of the Single Convention shall be amended to read as follows:

1. The members of the Board shall serve for a period of five years, and may be re-elected.

4. The Council, on the recommendation of the Board, may dismiss a member of the Board who has ceased to fulfil the conditions required for membership by paragraph 2 of article 9. Such recommendation shall be made by an affirmative vote of nine members of the Board.

## Article 4

**Amendment to article 11, paragraph 3 of the Single Convention**

Article 11, paragraph 3 of the Single Convention shall be amended to read as follows:

3. The quorum necessary at meetings of the Board shall consist of eight members.

## Article 5

**Amendment to article 12, paragraph 5 of the Single Convention**

Article 12, paragraph 5 of the Single Convention shall be amended to read as follows:

5. The Board, with a view to limiting the use and distribution of drugs to an adequate amount required for medical and scientific purposes and to ensuring their availability for such purposes, shall as expeditiously as possible confirm the estimates, including supplementary estimates, or with the consent of the Government concerned, may amend such estimates. In case of a disagreement between the Government and the Board, the latter shall have the right to establish, communicate and publish its own estimates, including supplementary estimates.



## 6. gr.

## Breytingar á 1. og 2. málsg. 14. gr. samningsins.

14. gr., 1. og 2. málsg. samningsins breytast eins og hér segir:

1. a) Sjái starfsnefndin efnislega ástæðu til að ætla á grundvelli athugunar sinnar á uppl., sem ríkisstjórnir veita henni samkvæmt ákvæðum samnings þessa, eða þeim er berast frá stofnunum Sameinuðu þjóðanna eða sérstofnunum eða einkaaðilum í einstökum löndum, sem málefnið heinlínis varðar og sem eru ráðgefandi aðilar í efnahags- og félagsmálaráðinu samkvæmt 71. grein stofnskrár Sameinuðu þjóðanna eða hafa samskonar réttarstöðu samkvæmt sér-samningi við ráðið, að markmið samnings þessa sé í alvarlegri hættu vegna þess að einhver aðili, land eða svæði láti undir höfuð leggjast að framkvæma ákvæði hans, ber starfsnefndinni réttur til að leggja til við hlutaðeigandi ríkisstjórn að hefja viðræður eða biðja hana að gefa skýringar. Ef aðili, land eða svæði hefur, án þess að hafa skirrst við að framkvæma ákvæði samningsins, orðið meiri háttar miðstöð ólöglegrar ræktunar, framleiðslu eða tilbúnings, verslunar með ávana- og fíkniefni eða neyslu þeirra eða sannanir eru fyrir áhættu á að svo kunni að fara, heimilast starfsnefndinni að leggja til við viðkomandi ríkisstjórn að hefja viðræður. Að tilskyldum réttindum starfsnefndarinnar til að vekja athygli aðilanna, ráðsins og nefndarinnar á því er um ræðir í staflið d) hér á eftir, ber starfsnefndinni að fara að beiðni um upplýsingar og skýringar ríkisstjórnar eða tillögu um viðræður og viðræður sem fram fara við ríkisstjórn samkvæmt staflið þessum sem trúnaðarmál.

## Article 6

## Amendments to article 14, paragraphs 1 and 2 of the Single Convention

Article 14, paragraphs 1 and 2 of the Single Convention shall be amended to read as follows:

1. (a) If, on the basis of its examination of information submitted by Governments to the Board under the provisions of this Convention, or of information communicated by United Nations organs or by specialized agencies or, provided that they are approved by the Commission on the Board's recommendation, by either other inter-governmental organizations or international non-governmental organizations which have direct competence in the subject matter and which are in consultative status with the Economic and Social Council under Article 71 of the Charter of the United Nations or which enjoy a similar status by special agreement with the Council, the Board has objective reasons to believe that the aims of this Convention being are seriously endangered by reason of the failure of any Party, country or territory to carry out the provisions of this Convention, the Board shall have the right to propose to the Government concerned the opening of consultations or to request it to furnish explanations. If, without any failure in implementing the provisions of the Convention, a Party or a country or territory has become, or if there exist evidence of a serious risk that it may become an important centre of illicit cultivation, production or manufacture of, or traffic in or consumption of drugs, the Board has the right to propose to the Government concerned the opening of consultations. Subject to the right of the Board to call the attention of the Parties, the Council and the Commission to the matter referred to in sub-paragraph (d) below, the Board shall treat as confidential a request for information and an explanation by a Government or a proposal for consultations and the consultations held with a Government under this sub-paragraph.

b) Eftir að hafa gert það sem fyrir er mælt í staflið a) að framan, getur starfsnefndin, ef hún telur það nauðsynlegt, beðið hlutaðeigandi ríkisstjórn að gera þær ráðstafanir til lagfæringar, sem eftir atvikum virðast nauðsynlegar vegna framkvæmdar ákvæða samnings þessa.

c) Telji starfsnefndin það nauðsynlegt til að meta atriði, sem um getur í staflið a) málsgreinar þessarar, getur hún lagt til við hlutaðeigandi ríkisstjórn að fram fari á landsvæði hennar athugun málsins á þann hátt sem ríkisstjórnin telur viðeigandi. Ákveði hlutaðeigandi ríkisstjórn að fram fari á svæði hennar athugun málsins á þann hátt sem ríkisstjórnin telur viðeigandi. Ákveði hlutaðeigandi ríkisstjórn að framkvæma þá rannsókn getur hún beðið starfsnefndina að láta í té sérfræðþjónustu og þjónustu eins manns eða fleiri, sem hafa nauðsynlega hæfni, til að aðstoða embættismenn ríkisstjórnarinnar við væntanlega athugun. Sá maður eða þeir menn, sem starfsnefndin ætlar að láta í té, skulu háðir samþykki ríkisstjórnarinnar.

Skilmálar athugunar þessarar og tíma-mörk, sem ljúka ber henni á, ákvarðast í samráði við ríkisstjórnina og starfsnefndina. Ríkisstjórnin tilkynni starfsnefndinni um árangurinn af athuguninni og bendir á þær ráðstafanir til lagfæringar, sem hún telur nauðsynlegt að gera.

d) Komist starfsnefndin að þeirri niðurstöðu, að hlutaðeigandi ríkisstjórn hafi látið undir höfuð leggjast að gera fullnægjandi skýringar skv. staflið a) að framan þegar um það var beðið, eða að hún hafi ekki gert ráðstafanir til lagfæringar, sem hún hefur verið beðin um að gera skv. staflið b) að framan, eða að skapast hafi alvarlegt ástand þannig að þörf sé á aðgerðum í samvinnu á alþjóðasviði með það fyrir augum að lagfæra ástandið, getur hún vakið athygli, ráðsins og nefndarinnar á málinu. Starfsnefndinni ber að aðhafast þetta ef markmið samningsins eru í alvarlegri hættu og ekki hef-

(b) After taking action under subparagraph (a) above, the Board, if satisfied that it is necessary to do so, may call upon the Government concerned to adopt such remedial measures as shall seem under the circumstances to be necessary for the execution of the provisions of this Convention.

(c) The Board may, if it thinks such action necessary for the purpose of assessing a matter referred to in subparagraph (a) of this paragraph, propose to the Government concerned that a study of the matter be carried out in its territory by such means as the Government deems appropriate. If the Government concerned decides to undertake this study, it may request the Board to make available the expertise and the services of one or more persons with the requisite competence to assist the officials of the Government in the proposed study. The person or persons whom the Board intends to make available shall be subject to the approval of the Government.

The modalities of this study and the time-limit within which the study has to be completed shall be determined by consultation between the Government and the Board. The Government shall communicate to the Board the results of the study and shall indicate the remedial measures that it considers necessary to take.

(d) If the Board finds that the Government concerned has failed to give satisfactory explanations when called upon to do so under subparagraph (a) above, or has failed to adopt any remedial measures which it has been called upon to take under subparagraph (b) above, or that there is a serious situation that needs co-operative action at the international level with a view to remedying it, it may call the attention of the Parties, the Council and the Commission to the matter. The Board shall so act if the aims of this Convention are being seriously endangered and it has not been possible

ur reynst mögulegt að fá viðunandi lausn á málinu á neinn annan hátt. Einnig ber henni að gera það ef hún kemst að raun um að skapast hefur alvarlegt ástand þannig að þörf sé á aðgerðum í samvinnu á alþjóðasviði með það fyrir augum að lagfæra ástandið og að hentasta leiðin til að auðvelda slíkar samvinnuáðgerðir sé að leiða athygli aðilanna, ráðsins og nefndarinnar að ástandinu. Eftir að ráðið hefur athugað skýrslur starfsnefndarinnar og nefndarinnar (ef skýrslur um málið eru fyrir hendi) getur það beint athygli Allsherjarþingsins að málinu.

Þegar starfsnefndin beinir athygli aðilanna, ráðsins og nefndarinnar að máli samkvæmt málsg. 1 d) að framan getur hún, ef hún telur það nauðsynlegt, lagt til við aðilana að stöðva innflutning ávana- og fíkniefna, útflutning eða hvortveggja til eða frá hlutaðeigandi landi eða svæði, annað hvort um tiltekið tímabil eða þar til hún er ánægð með ástandið í því landi eða svæði. Viðkomandi ríki getur lagt málið fyrir ráðið.

#### 7. gr.

#### Ný 14. grein bis.

Eftirfarandi nýrri grein ber að bæta við á eftir 14. gr. sammingsins.

#### 14. gr. bis

#### Tækni- og fjárhagsaðstoð.

Í tilfellum, sem hún telur viðeigandi og annað hvort til viðbótar við eða í staðinn fyrir ráðstafanir, sem um getur í 14. gr., 1. og 2. málsg., getur starfsnefndin með samþykki hlutaðeigandi ríkisstjórnar lagt til að hæfar stofnanir Sameinuðu þjóðanna og sérstofnanir að ríkisstjórninni veitist tækni- eða fjárhagsaðstoð eða hvortveggja til stuðnings viðleitni hennar til að framkvæma skuldbindingar sínar samkvæmt samningnum, þ. á m. þær er um getur í 2., 35., 38. og 38. bis grein.

to resolve the matter satisfactorily in any other way. It shall also act if it finds that there is a serious situation that needs co-operative action at the international level with a view to remedying it and that bringing such a situation to the notice of the Parties, the Council and the Commission is the most appropriate method of facilitating such co-operative action; after considering the reports of the Board, and of the Commission if available on the matter, the Council may draw the attention of the General Assembly to the matter.

2. The Board, when calling the attention of the Parties, the Council and the Commission to the matter in accordance with paragraph 1 (d) above, may, if it is satisfied that such a course is necessary, recommend to Parties that they stop the import of drugs, the export of drugs, or both, from or to the country or territory concerned, either for a designated period or until the Board shall be satisfied as to the situation in that country or territory. The State concerned may bring the matter before the Council.

#### Article 7

#### New article 14 bis

The following new article shall be inserted after article 14 of the Single Convention:

#### Article 14 bis

#### Technical and financial assistance

In cases which it considers appropriate and either in addition or as an alternative to measures set forth in article 14, paragraphs 1 and 2, the Board with the agreement of the Government concerned, may recommend to the competent United Nations organs and to the specialized agencies that technical or financial assistance, or both, be provided to the Government in support of its efforts to carry out its obligations under this Convention, including those set out or referred to in articles 2, 35, 38 and 38 bis."

## 8. gr.

## Breyting á 16. grein samningsins.

16. gr. samningsins breytist eins og hér segir:

Framkvæmdastjóranum ber að sjá nefndinni og starfsnefndinni fyrir skrifstofuþjónustu. Ber framkvæmdastjóranum sérstaklega að skipa ritara starfsnefndarinnar í samráði við hana.

## 9. gr.

## Breytingar 19. gr., 1., 2. og 5. málsg. samningsins.

19., 1., 2. og 5. málsg. samningsins breytist eins og hér segir:

1. Á hverju ári ber aðilum að láta nefndinni í té áætlanir um eftirfarandi málefni að því er sérhvert svæði þeirra varðar, á þann hátt og í því formi, sem starfsnefndin segir til um, og á eyðublöðum, sem hún leggur til:

a) magn ávana- og fíkniefna, sem nota á í lækninga- og visindatilgangi;

b) magn ávana- og fíkniefna, sem nota á í tilbúning annarra slíkra efna, samsetninga á fylgiskjali III og efna, sem samþykkt þessi nær ekki til;

c) birgðir ávana- og fíkniefna, sem til eru 31. desember það ár, sem áætlanir ná til;

d) magn ávana- og fíkniefna, sem nauðsynlegt er til að bæta við sérstakar birgðir;

e) stærð (í hektörum) og staðsetningu lands, sem nota á til ræktunar ópíumvalmúa;

f) u. þ. b. það ópíummagn, sem framleiða á;

g) fjölda iðnfyrirtækja, sem framleiða munu samtengd efni; og

h) magn samtengdra efna, sem sérhvert fyrirtæki er um getur í næsta staflíð að framan, á að framleiða.

## Article 8

## Amendment to article 16 of the Single Convention

Article 16 of the Single Convention shall be amended to read as follows:

The secretariat services of the Commission and the Board shall be furnished by the Secretary-General. In particular, the Secretary of the Board shall be appointed by the Secretary-General in consultation with the Board.

## Article 9

## Amendments to article 19, paragraphs 1, 2 and 5 of the Single Convention

Article 19, paragraphs 1, 2 and 5 of the Single Convention should be amended to read as follows:

1. The Parties shall furnish to the Board each year for each of their territories, in the manner and form prescribed by the Board, estimates on forms supplied by it in respect of the following matters:

(a) Quantities of drugs to be consumed for medical and scientific purposes;

(b) Quantities of drugs to be utilized for the manufacture of other drugs, of preparations in Schedule III, and of substances not covered by this Convention;

(c) Stocks of drugs to be held as at 31 December of the year to which the estimates relate;

(d) Quantities of drugs necessary for addition to special stocks;

(e) The area (in hectares) and the geographical location of land to be used for the cultivation of the opium poppy;

(f) Approximate quantity of opium to be produced;

(g) The number of industrial establishments which will manufacture synthetic drugs; and

(h) The quantities of synthetic drugs to be manufactured by each of the establishments referred to in the preceding sub-paragraph.

2. a) Að tilskyldum frádrætti, sem um getur í 3. málsg. 21. greinar, eru samanlagðar áætlanir fyrir sérhvert svæði og sérhvert ávana- og fíkniefni samanlagðar upphæðir, sem um getur í stafliðum a), b) og d) í 1. málsgrein greinar þessarar, auk þess sem á vantar til þess að fá nauðsynlegar birgðir 31. desember fyrra árs til að standast á við það sem áætlað er samkvæmt staflið c) í 1. málsgrein.

b) Að tilskyldum þeim frádrætti, sem um getur í 3. málsg. 21. gr. varðandi innflutning og í 2. málsg. 21. gr. bis, eru samanlagðar áætlanir um ópíum fyrir sérhvert svæði annað hvort samanlagðar upphæðir er um getur í stafliðum a), b) og d) 1. málsg. þessarar, auk þess sem á vantar til að fá nauðsynlegar birgðir 31. desember fyrra árs til að standast á við það sem áætlað er samkvæmt staflið c) í 1. málsg., eða upphæð er um getur í staflið f) 1. málsg., þessarar greinar, hvor upphæðin sem hærrí er.

c) Að tilskyldum frádrætti, sem um getur í 3. málsg. 21. gr., eru samanlagðar áætlanir fyrir sérhvert svæði og sérhvert samtengt efni, annað hvort samanlagðar upphæðir, sem um getur í stafliðum a), b) og d) 1. málsg. greinar þessarar, auk þess sem á vantar til þess að fá raunverulegar birgðir 31. desember fyrra árs til þess að standast á við það sem áætlað er samkvæmt staflið c) í 1. málsg., eða samanlagðar upphæðir samkv. staflið h) 1. málsg. greinar þessarar, hvor upphæðin sem hærrí er.

d) Áætlanir samkv. ofangreindum stafliðum málsg. þessarar ber að lagfæra á viðeigandi hátt þannig að tekið sé tillit til sérhvers magns, sem upptækt hefur verið gert og síðan látið laust til lögmatra afnota, svo og sérhvers magns sem tekið er úr sérstökum birgðum vegna þarfa almennings.

2. (a) Subject to the deductions referred to in paragraph 3 of article 21, the total of the estimates for each territory and each drug except opium and synthetic drugs shall consist of the sum of the amounts specified under subparagraphs (a), (b) and (d) of paragraph 1 of this article, with the addition of any amount required to bring the actual stocks on hand at 31 December of the preceding year to the level estimated as provided in sub-paragraph (c) of paragraph 1.

(b) Subject to the deductions referred to in paragraph 3 of article 21 regarding imports and in paragraph 2 of article 21 bis, the total of the estimates for opium for each territory shall consist either of the sum of the amounts specified under sub-paragraphs (a), (b) and (d) of paragraph 1 of this article, with the addition of any amount required to bring the actual stocks on hand at 31 December of the preceding year to the level estimated as provided in subparagraph (c) of paragraph 1, or of the amount specified under sub-paragraph (f) of paragraph 1 of this article, whichever is higher.

(c) Subject to the deductions referred to in paragraph 3 of article 21, the total of the estimates for each territory for each synthetic drugs shall consist either of the sum of the amounts specified under sub-paragraphs (a), (b) and (d) of paragraph 1 of this article, with the addition of any amount required to bring the actual stocks on hand at 31 December of the preceding year to the level estimated as provided in sub-paragraph (c) of paragraph 1, or of the sum of the amounts specified under sub-paragraph (h) of paragraph 1 of this article, whichever is higher.

(d) The estimates furnished under the preceding sub-paragraph of this paragraph shall be appropriately modified to take into account any quantity seized and thereafter released for licit use as well as any quantity taken from special stocks for the requirements of the civilian population.

5. Eigi ber að fara fram úr áætlunum utan hvað nemur frádrætti þeim, sem um getur í 3. málsg. 21. gr., og þegar við á sé tekið tillit til ákvæða 21. gr.

#### 10. gr.

#### Breytingar á 20. grein sammingsins.

20. gr. sammingsins breytist eins og hér segir:

1. Aðilarnir skulu láta starfsnefndinni í té hagskýrslur fyrir sérhvert svæða sinna um eftirfarandi efni á eyðublað hennar og á þann hátt og í því formi, sem hún segir til um:

a) framleiðslu eða tilbúning ávana- og fíkniefna.

b) notkun ávana- og fíkniefna í framleiðslu annarra ávana- og fíkniefna, samsetninga á fylgiskjali III og efna, sem samningur þessi nær ekki til, svo og notkun valmúastráa í framleiðslu ávana- og fíkniefna;

c) neyslu ávana- og fíkniefna;

d) innflutning og útflutning ávana- og fíkniefna og valmúastráa;

e) upptöku ávana- og fíkniefna og ráðstöfun þeirra;

f) birgðir ávana- og fíkniefna 31. desember árið, sem skýrslurnar ná til, og

g) svæði, sem ganga má úr skugga um að ópiumvalmúi sé ræktaður á.

2. a) Hagskýrslurnar um málin, sem um getur í 1. málsgrein, að undanteknum staflíð d), ber að gera og afhenda starfsnefndinni eigi síðar en 30. júní næsta ár eftir það, sem skýrslunar ná til.

b) Hagskýrslurnar um málin sem um getur í 1. málsg. staflíð d), ber að gera ársfjórðungslega og afhenda starfsnefndinni innan mánaðar eftir lok þess ársfjórðungs, sem skýrslurnar ná til.

3. Aðilum er ekki skylt að láta í té hagskýrslur varðandi sérstakar birgðir, en þeim ber að gefa sérstakar skýrslur um

5. Subject to the deductions referred to in paragraph 3 of article 21, and account being taken where appropriate of the provisions of article 21 bis, the estimates shall not be exceeded.

#### Article 10

#### Amendments to article 20 of the Single Convention

Article 20 of the Single Convention shall be amended to read as follows:

1. The Parties shall furnish to the Board for each of their territories, in the manner and form prescribed by the Board, statistical returns on forms supplied by it in respect of the following matters:

(a) Production or manufacture of drugs;

(b) Utilization of drugs for the manufacture of other drugs, of preparations in Schedule III and of substances not covered by this Convention, and utilization of poppy straw for the manufacture of drugs;

(c) Consumption of drugs;

(d) Imports and exports of drugs and poppy straw;

(e) Seizures of drugs and disposal thereof;

(f) Stocks of drugs as at 31 December of the year to which the returns relate and

(g) Ascertainable area of cultivation of the opium poppy.

2. (a) The statistical returns in respect of the matters referred to in paragraph 1, except sub-paragraph (d), shall be prepared annually and shall be furnished to the Board not later than 30 June following the year to which they relate.

(b) The statistical returns in respect to the matters referred to in sub-paragraph (d) of paragraph 1 shall be prepared quarterly and shall be furnished to the Board within one month after the end of the quarter to which they relate.

3. The Parties are not required to furnish statistical returns respecting special stocks, but shall furnish separa-

ávana- og fíkniefni, sem flutt eru inn eða framleidd í landinu eða á svæðinu í sérstökum tilgangi, svo og um magn ávana- og fíkniefna, sem tekið er úr sérstökum birgðum vegna þarfa almennings.

## 11. gr.

## Ný 21. gr. bis.

Eftirfarandi nýrri grein ber að bæta við á eftir 21. gr. sammingsins.

## 21. gr. bis

## Takmörkun á ópíumframleiðslu.

1. Framleiðslu ópíum í öllum löndum eða svæðum ber að skipuleggja og lita eftir á þann hátt að tryggt sé, að svo miklu leyti sem það er mögulegt, að framleitt magn á ári hverju fari ekki fram úr áætlun um ópíumframleiðslu samkv. 1. málsg. f) 19. gr.

2. Komist starfsnefndin að raun um á grundvelli upplýsinga, sem hún hefur yfir að ráða samkvæmt ákvæðum sammings þessa, að aðili sem lagt hefur fram skýrslu skv. 1. málsg. f) 19. gr., hafi ekki takmarkað ópíumframleiðslu innan landamæra sinna við lögmaetan tilgang samkvæmt viðeigandi skýrslum og að áberandi magn af ópíum, sem framleitt hefur verið löglega eða ólöglega innan landamæra aðilans, hafi komist í ólöglega verslun, getur starfsnefndin, að aflokinni athugun á skýringum hlutaðeigandi aðila, sem hann gefi henni innan mánaðar frá því tilkynnt hefur verið um umrædda niðurstöðu, ákveðið að draga allt það magn eða hluta þess frá framleiðslumagninu og frá samanlögðum áætlunum samkv. skilgreiningu í 2. málsg. b) 19. gr., fyrir næsta ár sem tæknilegir möguleikar eru á að framkvæma slíkan frádrátt. Sé þá tekið tillit til árstíðar og sammingsbundinnar skyldu varðandi ópíumútflutning. Ákvörðun þessi gangi í gildi niutíu dögum eftir að hlutaðeigandi aðila er tilkynnt um hana.

tely returns respecting drugs imported into or procured within the country or territory for special purposes, as well as quantities of drugs withdrawn from special stocks to meet the requirements of the civilian population.

## Article 11

## New article 21 bis

The following new article shall be inserted after article 21 of the Single Convention:

## Article 21 bis

## Limitation of production of opium

1. The production of opium by any country or territory shall be organized and controlled in such manner as to ensure that, as far as possible, the quantity produced in any one year shall not exceed the estimate of opium to be produced as established under paragraph 1 (f) of article 19.

2. If the Board finds on the basis of information at its disposal in accordance with the provisions of this Convention that a Party which has submitted an estimate under paragraph 1 (f) of article 19 has not limited opium produced within its borders to licit purposes in accordance with relevant estimates and that a significant amount of opium produced, whether licitly or illicitly, within the borders of such a Party, has been introduced into the illicit traffic, it may, after studying the explanations of the Party concerned, which shall be submitted to it within one month after notification of the finding in question, decide to deduct all, or a portion, of such an amount from the quantity to be produced and from the total of the estimates as defined in paragraph 2 (b) of article 19 for the next year in which such a deduction can be technically accomplished, taking into account the season of the year and contractual commitments to export opium. This decision shall take effect ninety days after the Party concerned is notified thereof.

3. Eftir að starfsnefndin hefur tilkynnt hlutaðeigandi aðila um ákvörðun sína samkvæmt 2. málsg. að framan að því er frádrátt varðar, ber starfsnefndinni að hafa samráð við aðilann til að lagfæra ástandið á fullnægjandi hátt.

4. Verði ástandið ekki lagfært á fullnægjandi hátt getur starfsnefndin notfært sér ákvæði 14. gr. þar sem við á.

5. Þegar starfsnefndin tekur ákvörðun um frádrátt samkv. 2. málsg. að framan, ber henni að taka tillit til allra viðkomandi aðstæðna, þ. á m. þeirra sem áhrif hafa á ólöglega verslun, sem um getur í 2. málsgrein að framan, svo og hvers kyns nýrra eftirlitsráðstafana er aðili kann að hafa samþykkt.

#### 12. gr.

##### Breyting á 22. grein sammingsins.

22. grein sammingsins breytist eins og hér segir:

1. Hvenær sem ríkjandi ástand í landi eða á svæði aðila er slíkt að hann við ræktun ópíumvalmúans, kókarunnans eða kannabisjurtarinnar telst heppilega ráðið að dómi aðilans sjálfs til vernda heilsu almennings og velferð og til að koma í veg fyrir ólöglega verslun með ávana- og fíkniefni, ber viðkomandi aðila að hanna rætkun.

2. Aðila, sem hannar rætkun ópíumvalmúan eða kannabisjurtarinnar, ber að gera viðeigandi ráðstafanir til að gera upptækar hvers kyns plöntur, sem ræktadur eru ólöglega, og eyðileggja þær nema að því er varðar smávægilegt magn er aðilinn þarfnast í vísindalegum tilgangi eða vegna rannsókna.

#### 13. gr.

##### Breyting á 35. grein sammingsins.

35. grein sammingsins breytist eins og hér segir:

Með fullu tilliti til stjórnлага, laga og stjórnumarkerfa sinna skulu aðilar:

3. After notifying the Party concerned of the decision it has taken under paragraph 2 above with regard to a deduction, the Board shall consult with that Party in order to resolve the situation satisfactorily.

4. If the situation is not satisfactorily resolved, the Board may utilize the provisions of article 14 where appropriate.

5. In taking its decision with regard to a deduction under paragraph 2 above, the Board shall take into account not only all relevant circumstances including those giving rise to the illicit traffic problem referred to in paragraph 2 above, but also any relevant new control measures which may have been adopted by the Party.

#### Article 12

##### Amendment to article 22 of the Single Convention

Article 22 of the Single Convention shall be amended to read as follows:

1. Whenever the prevailing conditions in the country or a territory of a Party render the prohibition of the cultivation of the opium poppy, the coca bush or the cannabis plant the most suitable measure, in its opinion, for protecting the public health and welfare and preventing the diversion of drugs into the illicit traffic, the Party concerned shall prohibit cultivation.

2. A Party prohibiting cultivation of the opium poppy or the cannabis plant shall take appropriate measures to seize any plants illicitly cultivated and to destroy them, except for small quantities required by the Party for scientific or research purposes.

#### Article 13

##### Amendment to article 35 of the Single Convention

Article 35 of the Single Convention shall be amended to read as follows:

Having due regard to their constitutional, legal and administrative systems, the Parties shall:



a) gera ráðstafanir er nái til landsins alls til þess að samhæfa varnaraðgerðir gegn og aðgerðir til að hafa taumhald á ólöglegri verslun, og í því skyni geta þeir skipað yfirvald til að sjá um þá samhæfingu;

b) aðstoða hver annan í baráttunni gegn ólöglegri verslun með ávana- og fíkniefni;

c) hafa nána samvinnu sín á milli og við viðeigandi alþjóðastofnanir, sem þeir eru aðilar að, með það fyrir augum að hefja samræmda baráttu gegn ólöglegri verslun;

d) tryggja alþjóðlega og greiða samvinnu milli viðeigandi stofnana; og

e) tryggja það, að þegar málsskjöl eru send milli landa vegna málssóknar, gangi sending greiðlega til þeirra, sem aðilarnir tilnefna, en það atriði snertir ekki rétt aðila til að krefjast þess að málsskjöl séu send þeim fyrir milligöngu sendiráða;

f) láta starfsnefndinni og nefndinni í té fyrir milligöngu framkvæmdastjórans og auk upplýsinga, sem kveðið er á um í 18. gr., upplýsingar varðandi ólögleg viðskipti með ávana- og fíkniefni innan landamæra sinna, þ. á m. upplýsingar um ólöglega ræktun, framleiðslu, tilbúning og notkun ávana- og fíkniefna svo og um verslun með þau, ef hún telur það viðeigandi.

g) láta ofangreindar upplýsingar í té eftir því sem mögulegt er á þann hátt og þeim tíma, sem starfsnefndin kann að óska, en ef aðili beiðist þess getur starfsnefndin boðið honum ráðleggingar sínar við veitingu upplýsinganna og tilraunir til að draga úr ólöglegum viðskiptum með ávana- og fíkniefni innan landamæra aðilans.

(a) Make arrangements at the national level for co-ordination of preventive and repressive action against the illicit traffic; to this end they may usefully designate an appropriate agency responsible for such co-ordination;

(b) Assist each other in the campaign against the illicit traffic in narcotic drugs;

(c) Co-operate closely with each other and with the competent international organizations of which they are members with a view to maintaining a co-ordinated campaign against the illicit traffic;

(d) Ensure that international co-operation between the appropriate agencies be conducted in an expeditious manner;

(e) Ensure that where legal papers are transmitted internationally for the purposes of a prosecution, the transmittal be effected in an expeditious manner to the bodies designated by the Parties; this requirement shall be without prejudice to the right of a Party to require that legal papers be sent to it through the diplomatic channel;

(f) Furnish, if they deem it appropriate, to the Board and the Commission through the Secretary-General, in addition to information required by article 18. information relating to illicit drug activity within their borders, including information on illicit cultivation, production, manufacture and use of, and on illicit trafficking in, drugs; and

(g) Furnish the information referred to in the preceding paragraph as far as possible in such manner and by such dates as the Board may request; if requested by a Party, the Board may offer its advice to it in furnishing the information and in endeavouring to reduce the illicit drug activity within its borders.

## 14. gr.

## Breytingar á 1. og 2. málsg. 36. gr. samningsins.

36. gr., 1. og 2. málsg. samningsins breytist eins og hér segir:

1. a) Í samræmi við takmarkanir þær sem settar eru í stjórnlögum, ber sérhverjum aðila að gera ráðstafanir til þess að tryggja að ræktun, framleiðsla, tilbúningur, pressun, lögum, eignarhald, úlboð, sölubóð, dreifing, kaup, sala, afhending gegn hvers kyns skilmálum, miðlun, sending, umskiptun, flutningur, innflutningur, og útflutningur ávana- og fíkniefna, sem brýtur í bága við ákvæði samnings þessa, og hvers kyns önnur aðgerð, sem aðilinn telur að brjóta kunni í bága við ákvæði samnings þessa, sé refsivert athæfi þegar það er framið viljandi, og að næg refsing komi fyrir alvarlegt brot og þá sérstaklega fangelsun eða önnur frelsissvipting.

b) Drátt fyrir næstu málsgrein hér að framan geta aðilar, eftir að þeir sem misnota ávana- og fíkniefni hafa framið slík brot lagt svo fyrir, annað hvort í stað dóms eða refsingar eða að auki, að brotamenn sæti ráðstöfunum varðandi lækningu, kennslu, eftirmeðferð, endurhæfingu og félagslega enduraðlögun í samræmi við 1. málsg. 38. gr.

2. Í samræmi við takmarkanir þær sem settar eru í stjórnarlögum aðila og laga-fyrirmælum.

a) i) teljist sérhvert brot, sem upp er talið í 1. málsg. og sem framið er í öðrum löndum, sérstakt afbrot;

ii) er viljandi þátttaka í afbroti, sam-særi eða tilraun til að fremja einhver slíkt afbrot og undirbúningur og fjármálaviðskipti í sambandi við afbrot, sem um getur í þessari grein, refsivert athæfi samkv. ákvæðum 1. málsgreinarinnar;

## Article 14

## Amendments to article 36, paragraphs 1 and 2 of the Single Convention.

Article 36, paragraphs 1 and 2 of the Single Convention shall be amended to read as follows:

1. (a) Subject to its constitutional limitations, each Party shall adopt such measures as will ensure that cultivation, production, manufacture, extraction, preparation, possession, offering, offering for sale, distribution, purchase, sale, delivery on any terms whatsoever, brokerage, dispatch, dispatch in transit, transport, importation and exportation of drugs contrary to the provisions of this Convention, and any other action which in the opinion of such Party may be contrary to the provisions of this Convention, shall be punishable offences when committed intentionally, and that serious offences shall be liable to adequate punishment particularly by imprisonment or imprisonment or other penalties of deprivation of liberty.

(b) Notwithstanding the preceding sub-paragraph, when abusers of drugs have committed such offences, the Parties may provide, either as an alternative to conviction or punishment or in addition to conviction or punishment, that such abusers shall undergo measures of treatment, education, after-care, rehabilitation and social reintegration in conformity with paragraph 1 of article 38.

2. Subject to the constitutional limitations of a Party, its legal system and domestic law,

(a) (i) Each of the offences enumerated in paragraph 1, if committed in different countries, shall be considered as a distinct offence;

(ii) International participation in, conspiracy to commit and attempts to commit, any of such offences, and preparatory acts and financial operations in connexion with the offences referred to in this article, shall be punishable offences as provided in paragraph 1;

iii) þer að taka tillit til erlendra dóma fyrir slík afbrot í þeim tilgangi að ákvarða ítrekunarverkun; og

iv) þer aðila, sem lögsögu hefur á svæði þar sem afbrot var framið eða þar sem afbrotamaðurinn finnst, ef framsal er ekki í samræmi við lög þess aðila sem um það er beðinn, að lögsækja fyrir alvarleg brot er að ofan greinir og framin hafa verið af innlendum mönnum eða erlendum, svo fremi afbrotamaðurinn hafi ekki þegar verið lögsóttur og dómur upp kveðinn.

b) i) Sérhvert afbrot, sem um getur í 1. og 2. málsg. a) ii) greinar þessarar teljast framsalsafbrot í merkingu hvers kyns milliríkjasamnings um framsal afbrotamanna, sem í gildi er milli aðila. Aðilarnir skuldbinda sig til að láta slík afbrot vera framsals afbrot í sérhverjum milliríkjasamning um framsal afbrotamanna sem þeir kunna að gera með sér.

ii) Ef aðili, sem gerir framsal sakamanna skilyrt því að fyrir hendi sé milliríkjasamningur, fær heiðni um framsal frá öðrum aðila sem hann hefur ekki framsalssamning við, á hann kost á að telja samning þennan lagagrundvöll fyrir framsali að því er varðar afbrot er um getur í 1. og 2. málsg. a) ii) greinar þessarar.

Framsal sé háð öðrum skilmálum samkvæmt ákvæðum laga þess aðila, sem heiðni er beint til.

iii) Aðilar, sem gera framsal sakamanna ekki skilyrt því að fyrir hendi sé milliríkjasamningur skulu viðurkenna afbrot sem um getur í 1. og 2. málsg. a) ii) greinar þessarar sem framsalsafbrot sín á milli að tilskyldum skilmálum skv. ákvæðum laga þess aðila, sem heiðni er beint til.

iv) Heimila þer framsal sakamanna í samræmi við löggjöf þess aðila, sem umsókn er beint til og þrátt fyrir stafliði b) i), ii) og iii) í þessari grein á aðilinn rétt á að synja um að heimila framsal þegar

(iii) Foreign convictions for such offences shall be taken into account for the purpose of establishing recidivism; and

(iv) Serious offences heretofore referred to committed either by nationals or by foreigners shall be prosecuted by the Party in whose territory the offence was committed, or by the Party in whose territory the offender is found if extradition is not acceptable in conformity with the law of the Party to which application is made, and if such offender has not already been prosecuted and judgment given.

(b) (i) Each of the offences enumerated in paragraphs 1 and 2 (a) (ii) of this article shall be deemed to be included as an extraditable offence in any extradition treaty existing between Parties. Parties undertake to include such offences as extraditable offences in every extradition treaty to be concluded between them.

(ii) If a Party which makes extradition conditional on the existence of a treaty receives a request for extradition from another Party with which it has no extradition treaty, it may at its option consider this Convention as the legal basis for extradition in respect of the offences enumerated in paragraphs 1 and 2 (a) (ii) of this article. Extradition shall be subject to the other conditions provided by the law of the requested Party.

(iii) Parties which do not make extradition conditional on the existence of a treaty shall recognize the offences enumerated in paragraphs 1 and 2 (a) (ii) of this article as extraditable offences between themselves, subject to the conditions provided by the law of the requested Party.

iv) Extradition shall be granted in conformity with the law of the Party to which application is made, and, notwithstanding sub-paragraphs (b) (i), (ii) and (iii) of this paragraph, the Party shall

hæf yfirvöld telja að afbrotið sé ekki nægilega alvarlegt.

have the right to refuse to grant the extradition in cases where the competent authorities consider that the offence is not sufficiently serious.

### 15. gr.

#### Breyting á 38. gr. samningsins og nafni hennar.

38. gr. samningsins og nafn hennar breyftist eins og hér segir:

#### Ráðstafanir til að koma í veg fyrir misnotkun ávana- og fíkniefna.

1. Aðilum ber að heina sérstakri athygli að því að gera allar framkvæmanlegar ráðstafanir til að koma í veg fyrir misnotkun ávana- og fíkniefna og til að koma því til leiðar að fljótlega sé hægt að ganga úr skugga um viðkomandi fólk og sjá því fyrir lækningu, kennslu, eftirmeðferð, endurhæfingu og félagslegri enduraðlögun og skulu aðilar samhæfa tilraunir sínar í þessu skyni.

2. Aðilum ber að svo miklu leyti sem mögulegt er að stuðla að þjálfun starfsfólks í lækningu, eftirmeðferð, endurhæfingu og félagslegri enduraðlögun þeirra er misnota ávana- og fíkniefni.

3. Aðilum ber að gera allar framkvæmanlegar ráðstafanir til að aðstoða fólk, sem á því þarf að halda starfs síns vegna, til að öðlast skilning á vandamálum í sambandi við misnotkun ávana- og fíkniefna og það, að koma í veg fyrir hana, og einnig ber aðilum að stuðla að slíkum skilningi meðal almennings ef hættu er á að misnotkun ávana- og fíkniefna breiðist út.

### 16. gr.

#### Ný 38. grein bis.

Eftirfarandi nýrri grein ber að bæta við á eftir 38. grein samningsins:

### Article 15

#### Amendments to article 38 of the Single Convention and its title.

Article 38 of the Single Convention and its title shall be amended to read as follows:

#### Measures against the abuse of drugs.

1. The Parties shall give special attention to and take all practicable measures for the prevention of abuse of drugs and for the early identification, treatment, education, after-care, rehabilitation and social reintegration of the persons involved and shall co-ordinate their efforts to these ends.

2. The Parties shall as far as possible promote the training of personnel in the treatment, after-care, rehabilitation and social reintegration of abusers of drugs.

3. The Parties shall take all practicable measures to assist persons whose work so requires to gain an understanding of the problems of abuse of drugs and of its prevention, and shall also promote such understanding among the general public if there is a risk that abuse of drugs will become widespread.

### Article 16

#### New article 38 bis

The following new article shall be inserted after article 38 of the Single Convention:

**38. gr. bis****Samningar um svæðisstöðvar.**

Telji aðili það æskilegan þátt í aðgerðum sínum gegn ólöglegri verslun með ávana- og fíkniefni með fullu tilliti til stjórnлага, laga og stjórnunarkerfa sinna og, ef hann æskir þess, með tækniráðum, starfsnefndarinnar eða sérstofnana, ber honum í samráði við aðra áhugaaðila á svæðinu að stuðla að því að komið verði á samningum, sem geri ráð fyrir stofnun svæðismiðstöðva til að annast vísindalegar rannsóknir og menntun í baráttunni gegn vandamálum er leiða af ólöglegri notkun og verslun með ávana- og fíkniefni.

**17. gr.****Tungumál, sem bókunin er gerð á, undirskrift, fullgilding og aðild.**

1. Texti bókunar þessarar er jafngildur á kínversku, ensku, frönsku, rússnesku og spænsku, og er hún opin til undirskriftar þar til 31. desember 1972 sérhverjum aðila að samningnum eða þeim, sem hafa undirritað hann.

2. Bókun þessi þarfnast fullgildingar af hálfu ríkja þeirra, sem hafa undirritað hana og fullgilt hafa samninginn eða gerst aðilar að honum. Fullgildingarskjölunum ber að koma í vörslu framkvæmdastjórans.

3. Eftir 31. desember 1972 getur sérhver aðili að samningnum, sem ekki hefur undirritað bókun þessa, gerst aðili að henni. Aðildarskjölunum ber að koma í vörslu framkvæmdastjórans.

**18. gr.****Gildistaka.**

1. Bókun þessi, ásamt breytingum þeim, sem hún nær til, gengur í gildi þrjátíu dögum eftir að fertugasta fullgildingarskjalið hefur verið lagt fram skv. 17. gr.

**Article 38 bis****Agreements on Regional Centres.**

If a Party considers it desirable as part of its action against the illicit traffic in drugs, having due regard to its constitutional, legal and administrative systems, and, if it so desires, with the technical advice of the Board or the specialized agencies, it shall promote the establishment, in consultation with other interested parties in the region, of agreements which contemplate the development of regional centres for scientific research and education to combat the problems resulting from the illicit use of and traffic in drugs.

**Article 17****Languages of the Protocol and procedure for signature, ratification and accession.**

1. This Protocol, of which the Chinese, English, French, Russian and Spanish texts are equally authentic, shall be open for signature until 31 December 1972 on behalf of any Party or signatory to the Single Convention.

2. This Protocol is subject to ratification by States which have signed it and have ratified or acceded to the Single Convention. The instruments of ratification shall be deposited with the Secretary—General.

3. This Protocol shall be open after 31 December 1972 for accession by any Party to the Single Convention which has not signed this Protocol. The instruments of accession shall be deposited with the Secretary—General.

**Article 18****Entry into force.**

1. This Protocol, together with amendments which it contains, shall come into force on the thirtieth day following the date on which the fortieth instrument of ratification or accession is deposited in accordance with article 17.

2. Að því er varðar önnur ríki, sem fullgildingarskjal eða aðildarskjal leggja fram, síðar en ofangreint fertugasta skjal hefur verið lagt fram, tekur bókun þessi gildi þrjátíu dögum eftir að viðkomandi ríki afhendir fullgildingar- eða aðildarskjal sitt.

2. In respect of any other State depositing an instrument of ratification or accession after the date of deposit of the said fortieth instrument, this Protocol shall come into force on the thirtieth day after the deposit by that State of its instrument of ratification or accession.

### 19. gr.

#### Áhrif gildistöku.

Sérhvert ríki, sem gerist aðili að samningnum eftir gildistöku bókunar þessarar samkv. 1. málsg. 18. gr. hér að framan og sem ekki lætur í ljós aðrir fyrirætlanir

a) telst vera aðili að samningnum með áorðnum breytingum; og

b) telst vera aðili að samningnum óbreyttum að því er varðar sérhvern aðila að honum, sem ekki er skuldbundinn af bókun þessari.

### 20. gr.

#### Bráðabirgðaákvæði.

1. Störf Alþjóða eftirlitsnefndar með ávana- og fíkniefnum, sem ráð er fyrir gert í breytingum í bókun þessari, verða frá gildistöku degi bókunarinnar skv. 1. málsg. 18. gr. hér að framan, unnin af starfsnefndinni eins og hún er skipuð skv. óbreyttum samningnum.

2. Efnahags- og félagsmálaráðið ákveður hvenær starfsnefndin, eins og hún verður skipuð, skv. breytingunni í bókun þessari, tekur til starfa. Frá og með þeim degi mun starfsnefndin þannig skipuð taka við störfum starfsnefndarinnar skv. óbreyttum samningnum að því er varðar aðila að óbreyttum samningnum og aðila að milliríkjasamningnum er um getur í 44. gr. bókunar þessarar, sem ekki eru aðilar að bókuninni.

### Article 19

#### Effect of entry into force.

Any State which becomes a Party to the Single Convention after the entry into force of this Protocol pursuant to paragraph 1 of article 18 above shall, failing an expression of a different intention by that State:

a) be considered as a Party to the Single Convention as amended; and

b) be considered as a Party to the unamended Single Convention in relation to any Party to that Convention not bound by this Protocol.

### Article 20

#### Transitional provisions

1. The functions of the International Narcotics Control Board provided for in the amendments contained in this Protocol shall, as from the date of the coming into force of this Protocol pursuant to paragraph 1 of article 18 above, be performed by the Board as constituted by the unamended Single Convention.

2. The Economic and Social Council shall fix the date on which the Board as constituted under the amendment contained in this Protocol shall enter upon its duties. As from that date the Board as so constituted shall, with respect to those Parties to the unamended Single Convention and to those Parties to the treaties enumerated in article 44 thereof which are not Parties to this Protocol, undertake the functions of the Board as constituted under the unamended Single Convention.

3. Af þeim nefndarmönnum, sem kjörnir eru í fyrstu kosningum eftir að nefndarmönnum er fjölgað úr ellefu í þrettán lýkur kjörtímabili sex nefndarmanna að þremur árum liðnum og kjörtímabili hinna sjö að fimm árum liðnum.

4. Nefndarmenn þeir, sem ljúka kjörtímabili sínu í lok ofangreinds þriggja ára byrjunartímabils skulu valdir með hlutkesi er framkvæmdastjóri annast þegar að fyrstu kosningu aflokinni.

3. Of the members elected at the first election after the increase in the membership of the Board from eleven to thirteen members the terms of six members shall expire at the end of three years and the terms of the other seven members shall expire at the end of five years.

4. The members of the Board whose terms are to expire at the end of the abovementioned initial period of three years shall be chosen by lot to be drawn by the Secretary—General immediately after the first election has been completed.

### 21. gr.

#### Fyrirvarar.

1. Við undirskrift, fullgildingu eða aðild að bókun þessari getur sérhvert ríki gert fyrirvara varðandi hverskyns breytingu, sem í henni fellst, utan breytingar á 2. gr., 6. og 7. málsg. (1. gr. bókun þessarar), 9. gr., 4. og 5. málsg. (2. gr. bókunar þessarar), 10. gr., 1. og 4. málsg. (3. gr. bókunar þessarar), 11. gr. (4. gr. bókunar þessarar), 14. gr. bis (7. gr. bókunar þessarar), 16. gr. (8. gr. bókunar þessarar), 22. gr. (12. gr. bókunar þessarar), 35. gr. (13. gr. bókunar þessarar), 36. gr., 1. málsg. b) (14. gr. bókunar þessarar), 38. gr. bis (16. gr. bókunar þessarar).

2. Ríki, sem gert hefur fyrirvara getur hvenær sem er tekið aftur alla eða einhverja fyrirvara sína með skriflegri tilkynningu.

### 22. gr.

Framkvæmdastjóranum ber að senda öllum aðilum og þeim er undirritað hafa samninginn staðfest eintök af bókun þessari. Þegar bókun þessi er gengin í gildi skv. 1. málsg. 18. gr. hér að framan ber framkvæmdastjóranum að skrá texta samningsins eins og honum er

### Article 21

#### Reservations.

1. Any State may, at the time of signature or ratification of or accession to this Protocol, make a reservation in respect of any amendment contained herein other than the amendments to article 2, paragraphs 6 and 7 (article 1 of this Protocol), article 9, paragraphs 1, 4 and 5 (article 2 of this Protocol), article 10, paragraphs 1 and 4 (article 3 of this Protocol), article 11 (article 4 of this Protocol), article 14 bis (article 7 of this Protocol), article 16 (article 8 of this Protocol), article 22 (article 12 of this Protocol), article 35 (article 13 of this Protocol), article 36, paragraph 1 b) (article 14 of this Protocol), article 38 (article 15 of this protocol) and article 38 bis (article 16 of this protocol).

2. A State which has made reservations may at any time by notification in writing withdraw all or part of its reservations.

### Article 22

The Secretary—General shall transmit certified true copies of this Protocol to all the Parties and signatories to the Single Convention. When this Protocol has entered into force pursuant to paragraph 1 of article 18 above, the Secretary—General shall prepare a text of the

breytt með bókun þessari og senda öllum ríkjum, sem eru eða eiga rétt á að vera aðilar að samningnum þannig breyttum, staðfest endurrit.

Gert í Genf hinn tuttugasta og fimmta dag marsmánuðar nítján hundruð sjötíu og tvö í einu eintaki, sem sé í vörslu skjalasafns Sameinuðu þjóðanna.

Þessu til staðfestu hafa undirritaðir fullgildir aðilar undirritað bókun þessa fyrir hönd ríkisstjórna sinna:

Single Convention as amended by this Protocol, and shall transmit certified true copies of it to all States Parties or entitled to become Parties to the Convention as amended.

Done at Geneve, this twenty fifth day of March one thousand nine hundred and seventy-two, in a single copy, which shall be deposited in the archives of the United Nations.

In witness whereof, the undersigned, duly authorized, have signed this Protocol on behalf of their respective Governments:

## AUGLÝSING

um aðild Íslands að alþjóðasamningi frá 21. febrúar 1971 um ávana- og fikniefni.

Hinn 18. desember 1974 var framkvæmdastjóra Sameinuðu þjóðanna afhent aðildarskjal Íslands að alþjóðasamningi um ávana- og fikniefni, gerðum í Vínarborg hinn 21. febrúar 1971, sbr. heimild í lögum nr. 65 frá 21. maí 1974.

Samningurinn tekur gildi 90 dögum eftir að fjörutíu ríki hafa gerst aðilar hans. — Nánar verður auglýst um gildistöku síðar.

Samningurinn er birtur sem fylgiskjal með auglýsingu þessari. Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

*Utanríkisráðuneytið, Reykjavík, 31. desember 1974*

**Einar Ágústsson.**

*Pétur Thorsteinsson.*



Fylgiskjal.

ALÞJÓÐASAMNINGUR  
UM ÁVANA- OG FÍKNIEFNI  
GERÐUR Í VÍNARBORG  
HINN 21. FEBRÚAR 1971.

## INNGANGUR

Aðilar samnings þessa:

láta sig skipta heilsufar og velferð mannkynsins,

hafa áhyggjur af þeim heilsufarslegu og félagslegu vandamálum, sem hljótast af misnotkun vissra ávana- og fíkniefna,

eru ákveðnir í að koma í veg fyrir og berjast gegn misnotkun slíkra efna og ólöglegum viðskiptum, sem af henni leiða,

telja að nauðsynlegt sé að gera strangar ráðstafanir til að takmarka notkun þeirra við lögmatan tilgang,

viðurkenna að óhjákvæmilegt er að nota ávana- og fíkniefni við lækningar og í visindatilgangi og að ekki má takmarka um of að þau fáist í því skyni,

telja að raunhæfar ráðstafanir til að hamla gegn misnotkun slíkra efna þarfnist samstilltra og almennra virkra aðgerða,

viðurkenna að Sameinuðu þjóðirnar séu hæfar til að starfa á því sviði og hafa stjórn á ávana- og fíkniefnum og óska þess að viðeigandi samtök séu innan vébanda S.Þ.,

viðurkenna að nauðsyn sé á alþjóðasamningi til að ná þessum tilgangi,

fallast á eftirfarandi:

## 1. gr.

## Skilgreiningar.

Þar sem annað er ekki beinlínis gefið til kynna eða nauðsynlegt vegna sam-

CONVENTION ON PSYCHOTROPIC  
SUBSTANCES, 1971  
DONE AT VIENNA ON 21 FEBRUARY  
1971.

## PREAMBLE

The Parties,

Being concerned with the health and welfare of mankind,

Noting with concern the public health and social problems resulting from the abuse of certain psychotropic substances,

Determined to prevent and combat abuse of such substances and the illicit traffic to which it gives rise,

Considering that rigorous measures are necessary to restrict the use of such substances to legitimate purposes,

Recognizing that the use of psychotropic substances for medical and scientific purposes is indispensable and that their availability for such purposes should not be unduly restricted,

Believing that effective measures against abuse of such substances require coordination and universal action,

Acknowledging the competence of the United Nations in the field of control of psychotropic substances and desirous that the international organs concerned should be within the framework of that Organization,

Recognizing that an international convention is necessary to achieve these purposes,

Agree as follows:

## Article 1

## Use of terms.

Except where otherwise expressly indicated, or where the context other-

hengis þýða eftirfarandi orð í samþykkt þessari það, sem hér segir:

a) „Ráðið“ þýðir efnahags- og félagsmálaráð Sameinuðu þjóðanna.

b) „Nefndin“ þýðir ávana- og fíkniefnanefnd ráðsins.

c) „Starfsnefndin“ þýðir alþjóða eftirlitsnefndin með ávana- og fíkniefnum, sem ráð er fyrir gert í samningnum um ávana- og fíkniefni 1961.

d) „Framkvæmdastjóri“ þýðir framkvæmdastjóri Sameinuðu þjóðanna.

e) „Ávana- og fíkniefni“ þýðir sérhvert efni, hvort, sem það er úr náttúrunni eða gerviefni, eða sérhvert efni úr náttúrunni, sem um getur í forskj. I, II, III eða IV.

f) „Samsetning“ þýðir:

i) sérhver lausn eða blanda í hverskyns ástandi, sem hún kann að vera, er inniheldur eitt eða fleiri ávana- og fíkniefni, eða

ii) eitt eða fleiri ávana- og fíkniefni í skömmtuðu formi.

g) „Fylgiskjal I“, „Fylgiskjal II“, „Fylgiskjal III“ og „Fylgiskjal IV“ þýðir skrár með viðeigandi tölusetningum yfir ávana- og fíkniefni, sem festar eru við samning þennan og eins og þeim hefur verið breytt samkvæmt 2. grein.

b) „Útflutningur“ og „Innflutningur“ þýðir í viðeigandi merkingu raunverulegur flutningur ávana- og fíkniefna úr einu ríki í annað.

i) „Tilbúningur“ þýðir allar aðgerðir, sem hægt er að beita til að afla ávana- og fíkniefna og nær til hreinsunar og breytingar þeirra úr einni tegund í aðra. Orðið nær einnig til tilbúnings samsetninga annarra en þeirra, sem húnar eru til gegn lyfseðlum í lyfjabúðum.

j) „Ólögleg meðferð“ þýðir tilbúningur ávana- og fíkniefna eða verslun með þau, sem fer í bága við ákvæði samnings þessa.

k) „Svæði“ þýðir sérhver hluti ríkis, sem farið er með sem sérstaka heild samkvæmt 28. grein að því er tilgang samnings þessa varðar.

wise requires, the following terms in this Convention have the meanings given below:

a) “Council” means the Economic and Social Council of the United Nations.

b) “Commission” means the Commission on Narcotic Drugs of the Council.

c) “Board” means the International Narcotics Control Board provided for in the Single Convention on Narcotic Drugs, 1961.

d) “Secretary-General” means the Secretary-General of the United Nations.

e) “Psychotropic substance” means any substance, natural or synthetic, or any natural material in Schedule I, II, III or IV.

f) “Preparation” means:

i) any solution or mixture, in whatever physical state, containing one or more psychotropic substances, or

ii) one or more psychotropic substances in dosage form.

g) “Schedule I”, “Schedule II”, “Schedule III” and “Schedule IV” mean the correspondingly numbered lists of psychotropic substances annexed to this Convention, as altered in accordance with article 2.

h) “Export” and “import” mean in their respective connotations the physical transfer of a psychotropic substance from one State to another State.

i) “Manufacture” means all processes by which psychotropic substances may be obtained, and includes refining as well as the transformation of psychotropic substances into other psychotropic substances. The term also includes the making of preparations other than those made on prescription in pharmacies.

j) “Illicit traffic” means manufacture of or trafficking in psychotropic substances contrary to the provisions of this Convention.

k) “Region” means any part of a State which pursuant to article 28 is treated as a separate entity for the purposes of this Convention.

1) „Aðstaða“ þýðir byggingar eða hlutar þeirra þ. á m. tilheyrandi lóð.

1) “Premises” means buildings or parts of buildings, including the appertaining land.

## 2. gr.

### Umfang eftirlits með efnum.

1. Hafi aðili eða Alþjóða heilbrigðismálastofnunin undir höndum upplýsingar varðandi efni, sem enn er ekki háð alþjóða eftirliti og sem aðilinn eða stofnunin telur að bæta þurfi við einhverja skrá samnings þessa, ber að tilkynna framkvæmdastjóranum það og veita honum upplýsingar er rökstyðji tilkynninguna. Þannig ber og að fara að þegar aðili eða Alþjóða heilbrigðismálastofnunin hefur undir höndum upplýsingar, sem réttlæta flutning efnis af einni skrá á aðra eða að efni sé fellt niður af skránum.

2. Framkvæmdastjóranum ber að senda slíkar tilkynningar og hverskyns upplýsingar, sem hann telur málinu viðkomandi, til aðilanna, nefndarinnar og, þegar aðili er tilkynnandi, til Alþjóða heilbrigðismálastofnunarinnar.

3. Gefi upplýsingar þær, sem veittar eru með slíkri tilkynningu, til kynna að efnið sé þess eðlis að skrá ætti það á fylgiskjal I eða II samkvæmt 4. tölulið, ber aðilum að athuga í ljósi þeirra upplýsinga sem fyrir hendi eru möguleika á að láta allar ráðstafanir til eftirlits, sem ná til efna á fskj. I og fskj. II, einnig eiga við um efnið til bráðabirgða.

4. Komist Alþjóða heilbrigðismálastofnunin að raun um:

a) að efnið geti leitt af sér

- i) 1) að menn verði því háðir, og
- 2) örvun eða skerðingu miðtaugakerfisins, sem leiði af sér örskynjun eða truflanir á hreyfingum, hugsun, hegðun, skynjun eða skapferli, eða

ii) ámóta misnotkun og ámóta slæm áhrif og efni, sem skráð eru á fskj. I, II, III eða IV, og

## Article 2

### Scope of control of substances

1. If a Party or the World Health Organization has information relating to a substance not yet under international control which in its opinion may require the addition of that substance to any of the Schedules of this Convention, it shall notify the Secretary-General and furnish him with the information in support of that notification. The foregoing procedure shall also apply when a Party or the World Health Organization has information justifying the transfer of a substance from one Schedule to another among those Schedules, or the deletion of a substance from the Schedules.

2. The Secretary-General shall transmit such notification, and any information which he considers relevant, to the Parties, to the Commission and, when the notification is made by a Party, to the World Health Organization.

3. If the information transmitted with such a notification indicates that the substances is suitable for inclusion in Schedule I or Schedule II pursuant to paragraph 4, the Parties shall examine, in the light of all information available to them, the possibility of the provisional application to the substance of all measures of control applicable to substances in Schedule I or Schedule II, as appropriate.

4. If the World Health Organization finds:

a) That the substance has the capacity to produce

- i) 1) a state of dependence, and
- 2) central nervous system stimulation or depression, resulting in hallucinations or disturbances in motor function or thinking or behaviour or perception or mood, or

ii) similar abuse and similar ill effects as a substance in Schedule I, II, III or IV, and

b) að nægar sannanir séu fyrir því að efnid sé misnotað eða líklegt til þess, þannig að það stofni til heilsufarslegs og félagslegs vanda, sem réttlæti að það sé sett undir alþjóða eftirlit,

ber Alþjóða heilbrigðismálastofnuninni að tilkynna nefndinni um mat á efninu þ. á m. að hve miklu leyti það sé misnotað eða líklegt til misnotkunar, hversu alvarlegt hið heilsufarslega og félagslega vandamál er, og notagildi efnisins til lækninga, svo og um tillögur varðandi ráðstafanir til eftirlits, ef einhverjar eru og sem viðeigandi mundu verða í ljósi matsins.

5. Nefndin mun taka tillit til orðsendingarinnar frá Alþjóða heilbrigðismálastofnuninni, en mat stofnunarinnar sé ákvarðandi að því er varðar læknisfræðileg og vísindaleg atriði og nefndin mun einnig hafa í huga efnahagsleg, félagsleg og lögfræðileg atriði, stjórnunaratríði og önnur atriði, sem hún telur máli skipta, og getur bætt efninu við fylgiskjal I, II, III eða IV. Nefndin getur leitað eftir frekari upplýsingum frá Alþjóða heilbrigðismálastofnuninni eða öðrum viðeigandi aðilum.

6. Varði tilkynning samkvæmt 1. tölulíð efnu, sem þegar er á skrá í einu fylgiskjalanna, ber Alþjóða heilbrigðismálastofnuninni að senda nefndinni niðurstöður sínar, sérhvertt nýtt mat á efninu, sem hún kann að framkvæma samkvæmt 4. tölulíð og hverskyns nýjar tillögur um ráðstafanir varðandi eftirlit, er hún kann að telja viðeigandi í ljósi þess mats. Nefndin mun taka tillit til orðsendingarinnar frá Alþjóða heilbrigðismálastofnuninni samkvæmt 5. tölulíð og hafa í huga þau atriði, sem um getur í þeim tölulíð og getur hún ákveðið að flytja efnid úr einu fylgiskjali í annað eða fella það niður af fylgiskjölunum.

7. Sérhverja ákvörðun, sem nefndin tekur samkvæmt þessari grein, ber framkvæmdastjóranum að tilkynna öllum aðildarríkjum Sameinuðu þjóðanna, aðilum að samningi þessum, sem ekki eru

b) that there is sufficient evidence that the substance is being or is likely to be abused so as to constitute a public health and social problem warranting the placing of the substance under international control,

the World Health Organization shall communicate to the Commission an assessment of the substance, including the extent or likelihood of abuse, the degree of seriousness of the public health and social problem and the degree of usefulness of the substance in medical therapy, together with recommendations on control measures, if any, that would be appropriate in the light of its assessment.

5. The Commission, taking into account the communication from the World Health Organization, whose assessments shall be determinative as to medical and scientific matters, and bearing in mind the economic, social, legal, administrative and other factors it may consider relevant, may add the substance to Schedule I, II, III or IV. The Commission may seek further information from the World Health Organization or from other appropriate sources.

6. If a notification under paragraph 1 relates to a substance already listed in one of the Schedules, the World Health Organization shall communicate to the Commission its new findings, any new assessment of the substance it may make in accordance with paragraph 4 and any new recommendations on control measures it may find appropriate in the light of that assessment. The Commission, taking into account the communication from the World Health Organization as under paragraph 5 and bearing in mind the factors referred to in that paragraph, may decide to transfer the substance from one Schedule to another or to delete it from the Schedules.

7. Any decision of the Commission taken pursuant to this article shall be communicated by the Secretary-General to all States Members of the United Nations, to non-member States to this Con-

aðildarríki Sameinuðu þjóðanna, Alþjóða heilbrigðismálastofnuninni og starfsnefndinni. Ákvarðanir þessar öðlast fullkomlega gildi að því er sérhvern aðila varðar 180 dögum eftir dagsetningu tilkynningarinnar, utan þá aðila, sem hafa innan þess tíma, þegar um er að ræða að bæta efni í fylgiskjal, sent framkvæmdastjóranum skriflega tilkynningu þess efnis að vegna sérstakra aðstæðna geti þeir ekki gefið reglu gildi varðandi það efni í sambandi við öll ákvæði samþykktarinnar, sem ná til efna í viðkomandi fylgiskjali. Tilkynningin geti um ástæður fyrir undanþágunni. Þrátt fyrir tilkynningu sína ber sérhverjum aðila að framkvæma það lágmarkseftirlit, sem hér segir:

a) Aðila, em þannig hefur tilkynnt að efni, sem ekki var háð eftirliti áður, verði bætt við fskj. I taki, eftir því sem hægt er, tillit til sérstakra ráðstafana til eftirlits, sem skráð eru í 7. grein, og að því er efni þetta varðar ber honum:

- i) að krefjast leyfisveitinga vegna framleiðslu, verslunar og dreifingar samkvæmt ákvæðum 8. greinar um efni í fskj. II;
- ii) að krefjast lyfseðla vegna útvegunar eða tilbúnings samkvæmt ákvæðum 9. greinar um efni í fskj. II;
- iii) að hlíta skuldbindingum um útflutning og innflutning samkvæmt ákvæðum 12. greinar, utan það er varðar annan aðila, sem tilkynnt hefur á sama hátt um viðkomandi efni;
- iv) að hlíta skuldbindingum samkvæmt ákvæðum 13. greinar um efni í fskj. II varðandi bann gegn og takmarkanir á útflutningi og innflutningi;
- v) að gefa nefndinni tölfræðilegar skýrslur samkvæmt 4. tölulið a) 16. greinar, og
- vi) að gera ráðstafanir samkvæmt 22. grein til að koma í veg fyrir aðgerðir, er stríða gegn lögum eða reglugerðum, sem samþykktar eru samkvæmt ofangreindum skuldbindingum.

vention, to the World Health Organization and to the Board. Such decision shall become fully effective with respect to each Party 180 days after the date of such communication, except for any Party which, within that period, in respect of a decision adding a substance to a Schedule, has transmitted to the Secretary-General a written notice that, in view of exceptional circumstances, it is not in a position to give effect with respect to that substances to all of the provisions of the Convention applicable to substances in that Schedule. Such notice shall state the reasons for this exceptional action. Notwithstanding its notice, each Party shall apply, as a minimum, the control measures listed below:

a) A Party having given such notice with respect to a previously uncontrolled substance added to Schedule I shall take into account, as far as possible, the special control measures enumerated in article 7 and, with respect to that substance, shall:

- i) require licences for manufacture, trade and distribution as provided in article 8 for substances in Schedule II;
- ii) require medical prescriptions for supply or dispensing as provided in article 9 for substances in Schedule II;
- iii) comply with the obligations relating to export and import provided in article 12, except in respect to another Party having given such notice for the substance in question;
- iv) comply with the obligations provided in article 13 for substances in Schedule II in regard to prohibition of and restrictions on export and import;
- v) furnish statistical reports to the Board in accordance with paragraph 4 a) of article 16; and
- vi) adopt measures in accordance with article 22 for the repression of acts contrary to laws or regulations adopted pursuant to the foregoing obligations.

b) Aðila, sem þannig hefur tilkynnt að efni, sem ekki var háð eftirliti áður, verði bætt við fskj. II ber, að því er það efni varðar:

- i) að krefjast leyfisveitinga vegna framleiðslu, verslunar og dreifingar samkvæmt 8. grein;
- ii) að krefjast lyfseðla vegna útvegunar eða tilbúnings samkvæmt 9. grein;
- iii) að hlíta skuldbindingum um útflutning og innflutning samkvæmt ákvæðum 12. greinar, utan það er varðar annan aðila, sem tilkynnt hefur á sama hátt um viðkomandi efni;
- iv) að hlíta skuldbindingum 13. greinar varðandi bann og takmarkanir á útflutningi og innflutningi;
- v) að gefa nefndinni tölfræðilegar skýrslur samkvæmt 4. tölulið a), c) og d) 16. gr.; og
- vi) að gera ráðstafanir samkvæmt 22. grein til að koma í veg fyrir aðgerðir, er stríða gegn lögum eða reglugerðum, sem samþykktar eru samkvæmt ofangreindum skuldbindingum.

c) Aðila, sem þannig hefur tilkynnt að efni, sem ekki var háð eftirliti áður, verði bætt við fskj. III ber, að því er það efni varðar:

- i) að krefjast leyfisveitinga vegna framleiðslu, verslunar og dreifingar samkvæmt 8. grein;
- ii) að krefjast lyfseðla vegna útvegunar eða tilbúnings samkvæmt 9. grein;
- iii) að hlíta skuldbindingum varðandi útflutning samkvæmt ákvæðum 12. gr., utan það er varðar annan aðila, sem tilkynnt hefur á sama hátt um viðkomandi efni;
- iv) að hlíta skuldbindingum 13. greinar varðandi bann gegn og takmarkanir á útflutningi og innflutningi; og
- v) að gera ráðstafanir samkvæmt 22. gr. til að koma í veg fyrir aðgerðir, er stríða gegn lögum eða reglugerðum, sem samþykktar eru samkvæmt ofangreindum skuldbindingum.

b) A Party having given such notice with regard to a previously uncontrolled substance added to Schedule II shall, with respect to that substance:

- i) require licences for manufacture, trade and distribution in accordance with article 8;
- ii) require medical prescriptions for supply or dispensing in accordance with article 9;
- iii) comply with the obligations relating to export and import provided in article 12, except in respect to another Party having given such notice for the substance in question;
- iv) comply with the obligations of article 13 in regard to prohibition of and restrictions on export and import;
- v) furnish statistical reports to the Board in accordance with paragraphs 4 a), c) and d) of article 16; and
- vi) adopt measures in accordance with article 22 for the repression of acts contrary to laws or regulations adopted pursuant to the foregoing obligations.

c) A Party having given such notice with regard to a previously uncontrolled substance added to Schedule III shall, with respect to that substance:

- i) require licences for manufacture, trade and distribution in accordance with article 8;
- ii) require medical prescriptions for supply or dispensing in accordance with article 9;
- iii) comply with the obligations relating to export provided in article 12, except in respect to another Party having given such notice for the substance in question;
- iv) comply with the obligations of article 13 in regard to prohibition of and restrictions on export and import; and
- v) adopt measures in accordance with article 22 for the repression of acts contrary to laws or regulations adopted pursuant to the foregoing obligations.

d) Aðila, sem þannig hefur tilkynnt að efni, sem ekki var háð eftirliti áður, verði bætt við fskj. IV ber, að því er það efni varðar:

- i) að krefjast leyfisveitingar vegna framleiðslu, verslunar og dreifingar samkvæmt 8. grein;
- ii) að hlíta skuldbindingum 13. greinar varðandi bann gegn og takmarkanir á útflutningi og innflutningi; og
- iii) að gera ráðstafanir samkvæmt 22. gr. til að koma í veg fyrir aðgerðir, er stríða gegn lögum eða reglugerðum, sem samþykktar eru samkvæmt ofangreindum skuldbindingum.

e) Aðila, sem gefið hefur slíka tilkynningu um efni, sem flutt er á fylgiskjal, sem gerir ráð fyrir strangara eftirliti og skuldbindingum, ber að heita a. m. k. öllum þeim ákvæðum samnings þessa, er ná til fylgiskjalsins sem efnið var flutt af.

8. a) Ákvarðanir þær, sem starfsnefndin tekur samkvæmt þessari grein skulu endurskoðarar af ráðinu að beiðni sérhvers aðila, sem kemur henni á framfæri innan 180 daga frá móttöku tilkynningar um ákvörðunina. Beiðni um endurskoðun ber að senda framkvæmdastjóranum ásamt öllum viðeigandi upplýsingum, sem endurskoðunarbeiðnin er grundvölluð á.

b) Framkvæmdastjóranum ber að senda nefndinni, Alþjóða heilbrigðismálastofnuninni og öllum aðilunum afrit af endurskoðunarbeiðninni og viðeigandi upplýsingum og bjóða þeim að bera fram athugasemdir innan níutíu daga. Allar athugasemdir sem berast skulu lagðar fyrir nefndina til ihugunar.

c) Ráðið getur staðfest, breytt eða ónýtt ákvörðun nefndarinnar. Senda ber tilkynningu um ákvörðun ráðsins til allra aðildarríkja Sameinuðu þjóðanna, aðila að samningi þessum, sem ekki eru aðildarríki Sameinuðu þjóðanna, nefndarinnar, Alþjóða heilbrigðismálastofnunarinnar og starfsnefndarinnar.

d) Meðan endurskoðunar er beðið helst upprunaleg ákvörðun nefndarinnar í gildi að tilskyldum 7. tölulið.

d) A Party having given such notice with regard to a previously uncontrolled substance added to Schedule IV shall, with respect to that substance:

- i) require licences for manufacture, trade and distribution in accordance with article 8;
- ii) comply with the obligations of article 13 in regard to prohibition of and restrictions on export and import; and
- iii) adopt measures in accordance with article 22 for the repression of acts contrary to laws or regulations adopted pursuant to the foregoing obligations.

e) A Party having given such notice with regard to a substance transferred to a Schedule providing stricter controls and obligations shall apply as a minimum all of the provisions of this Convention applicable to the Schedule from which it was transferred.

8. a) The decisions of the Commission taken under this article shall be subject to review by the Council upon the request of any Party within 180 days from receipt of notification of the decision. The request for review shall be sent to the Secretary-General together with all relevant information upon which the request for review is based.

b) The Secretary-General shall transmit copies of the request for review and the relevant information to the Commission, to the World Health Organization and to all the Parties, inviting them to submit comments within ninety days. All comments received shall be submitted to the Council for consideration.

c) The Council may confirm, alter or reverse the decision of the Commission. Notification of the Council's decision shall be transmitted to all States Members of the United Nations, to non-member States Parties to this Convention, to the Commission, to the World Health Organization and to the Board.

d) During pendency of the review, the original decision of the Commission shall, subject to paragraph 7, remain in effect.

9. Aðilum ber að gera sitt ítrasta til að láta eftirlitsákvæði, sem framkvæmanleg kunna að vera, ná til efna, er ekki falla undir samning þennan, en sem nota má við ólöglega framleiðslu ávana- og fíkniefna.

### 3. gr.

#### Sérstök ákvæði varðandi eftirlit með samsetningum.

1. Utan það er ákvæði eru um í eftirfarandi tölulíðum þessarar greinar er samsetning háð sömu eftirlitsákvæðum og ávana- og fíkniefnið, sem hún inniheldur, og innihaldi hún fleiri en eitt slíkt efni gilda ráðstafanir er varða það efnanna, sem ströngust ákvæði er um.

2. Ef samsetning, sem inniheldur ávana- og fíkniefni annarrar tegundar en getur í fskj. I, er þannig blönduð að það skapi enga eða lítilfjörlega hættu á misnotkun og ekki er hægt að skilja efnið frá á fljótlegan og auðveldan hátt í því magni að hægt sé að misnota þannig að samsetningin skapi ekki heilsufarslegan og félagslegan vanda, má undanbyggja samsetninguna vissum eftirlitsráðstöfunum samkvæmt ákvæðum samnings þessa í samræmi við 3. tölulíð.

3. Komist aðili að niðurstöðu samkvæmt næsta tölulíð hér á undan og varðandi samsetningu getur hann ákveðið að undanbyggja hana í sínu landi eða einhverju svæði þess einhverjum eða öllum eftirlitsráðstöfunum samkvæmt ákvæðum samnings þessa utan það er varðar kröfur þær er hér segir:

a) 8. greinar (leyfisveitingar) að því er framleiðslu varðar;

b) 11. greinar (skýrslur) að því er undanþágu samsetninga varðar;

c) 13. greinar (bann gegn og takmarkanir á útflutningi og innflutningi);

d) 15. greinar (skoðun) að því er framleiðslu varðar;

e) 16. greinar (skýrslugerðir aðila) að því er undanþágu samsetningu varðar; og

9. The Parties shall use their best endeavours to apply to substances which do not fall under this Convention, but which may be used in the illicit manufacture of psychotropic substances, such measures of supervision as may be practicable.

### Article 3

#### Special provisions regarding the control of preparations.

1. Except as provided in the following paragraphs of this article, a preparation is subject to the same measures of control as the psychotropic substance which it contains, and, if it contains more than one such substance, to the measures applicable to the most strictly controlled of those substances.

2. If a preparation containing a psychotropic substance other than a substance in Schedule I is compounded in such a way that it presents no, or a negligible, risk of abuse and the substance cannot be recovered by readily applicable means in a quantity liable to abuse, so that the preparation does not give rise to a public health and social problem, the preparation may be exempted from certain of the measures of control provided in this Convention in accordance with paragraph 3.

3. If a Party makes a finding under the preceding paragraph regarding a preparation, it may decide to exempt the preparation, in its country or in one of its regions, from any or all of the measures of control provided in this Convention except the requirements of:

a) Article 8 (licences), as it applies to manufacture;

b) Article 11 (records), as it applies to exempt preparations;

c) Article 13 (prohibition of and restrictions on export and import);

d) Article 15 (inspection), as it applies to manufacture;

e) Article 16 (reports to be furnished by the Parties), as it applies to exempt preparations; and



f) 22. greinar (refsiákvæði) að svo miklu leyti sem nauðsynlegt er til að koma í veg fyrir aðgerðir, er stríða gegn lögum og reglugerðum, sem samþykktar eru samkvæmt ofangreindum skuldbindingum.

Aðila ber að tilkynna framkvæmdastjóranum hverskyns slíka ákvörðun, nafn og innihald undanþeginnar samsetningar og eftirlitsráðstafanir, sem hún er undanþegin. Framkvæmdastjóranum ber að senda hinum aðilunum, Alþjóða heilbrigðismálastofnuninni og starfsnefndinni tilkynninguna.

4. Hafi aðili eða Alþjóða heilbrigðismálastofnunin fengið upplýsingar um samsetningu, sem undanþegin er samkvæmt 3. tölulið og sem hann eða hún telja að hætta þurfi að undanþyggja að einhverju eða öllu leyti, ber honum eða henni að tilkynna framkvæmdastjóranum það og veita honum upplýsingar tilkynningunni til stuðnings. Framkvæmdastjórinn sendi slíka tilkynningu og hverskyns upplýsingar, sem hann telur málið varða, til aðilanna, nefndarinnar og þegar tilkynnandinn er aðili, til Alþjóða heilbrigðismálastofnunarinnar. Alþjóða heilbrigðismálastofnuninni ber að tilkynna nefndinni mat á samsetningunni í sambandi við málefni þau, er um getur í 2. tölulið, ásamt tillögum um eftirlitsráðstafanir af einhverjar eru, sem hætta ætti að undanþyggja samsetninguna. Nefndin taki tillit til tilkynningarinnar frá Alþjóða heilbrigðismálastofnuninni, en mat hennar sé ákvarðandi varðandi lækisfræðileg og vísindaleg málefni. og taki til efnahagslegra, félagslegra, lögfræðilegra, stjórnunaratriða og annarra atriða, sem hún kann að telja málið varða, og getur hún ákvarðað að hætta að undanþyggja samsetninguna einhverri eftirlitsákvörðun eða þeim öllum. Sérhverja ákvörðun nefndarinnar, sem tekin er samkvæmt þessari málsgrein, ber framkvæmdastjóranum að senda öllum aðildarríkjum Sameinuðu þjóðanna, aðilum að samningi þessum, sem ekki eru aðildarríki Sameinuðu þjóðanna, Alþjóða heilbrigðismálastofnuninni og starfs-

f) Article 22 (penal provisions), to the extent necessary for the repression of acts contrary to laws or regulations adopted pursuant to the foregoing obligations.

A Party shall notify the Secretary-General of any such decision, of the name and composition of the exempt preparation, and of the measures of control from which it is exempted. The Secretary-General shall transmit the notification to the other Parties, to the World Health Organization and to the Board.

4. If a Party or the World Health Organization has information regarding a preparation exempted pursuant to paragraph 3 which in its opinion may require the termination, in whole or in part, of the exemption, it shall notify the Secretary-General and furnish him with the information in support of the notification. The Secretary-General shall transmit such notification, and any information which he considers relevant, to the Parties, to the Commission and, when the notification is made by a Party, to the World Health Organization. The World Health Organization shall communicate to the Commission an assessment of the preparation in relation to the matters specified in paragraph 2, together with a recommendation of the control measures, if any, from which the preparation should cease to be exempted. The Commission, taking into account the communication from the World Health Organization, whose assessment shall be determinative as to medical and scientific matters, and bearing in mind the economic, social, legal, administrative and other factors it may consider relevant, may decide to terminate the exemption of the preparation from any or all control measures. Any decision of the Commission taken pursuant to this paragraph shall be communicated by the Secretary-General to all States Members of the United Nations, to non-member States Parties to this Convention, to the World Health Organization and to the Board.

nefndinni. Ber öllum aðilum að gera ráðstafanir til að hætta undanþágu eftirlitsráðstafana eða umræddra ráðstafana innan 180 daga frá dagsetningu orðsendingar framkvæmdastjórans.

#### 4. gr.

##### Önnur sérákvæði varðandi umfang eftirlits.

Að því er varðar ávana- og fikniefni önnur en þau, sem um getur í fskj. I, geta aðilar heimilað:

a) að ferðamenn á alþjóðaleiðum flytji með sér takmarkað magn samsetninga til eigin nota, en sérhverjum aðila sé þó heimilað að fullvissa sig um að samsetninganna hafi verið aflað á löglegan hátt;

b) notkun slíkra efna í iðnaði við framleiðslu efna eða varnings, sem ekki er ávana- og fikniefni, en notkunin sé háð eftirlitsráðstöfunum samkv. samningi þessum þar til ávana- og fikniefnin hafa komist í slíkt ástand að þau verði ekki misnotuð eða unnin á ný í reynd;

c) notkun slíkra efna með eftirlitsráðstöfunum, sem samningur þessi gerir ráð fyrir, til að fanga dýr og þá af hendi manna, sem sérstaklega eru löggiltir af viðeigandi yfirvöldum til að nota efnin í þeim tilgangi.

#### 5. gr.

##### Takmörkun notkunar við lækningar og vísindalegan tilgang.

1. Sérhverjum aðila ber að takmarka notkun efna á fskj. I eins og ráð er fyrir gert í 7. grein.

2. Utan það er segir í ákvæðum 4. gr. ber sérhverjum aðila að takmarka með þeim ráðstöfunum, sem hann telur viðeigandi framleiðslu, útflutning, innflutning, dreifingu og birgðir, verslun með og notkun og eignarhald efna á fskj. II, III og IV við lækningar og notkun í vísindalegu skyni.

3. Æskilegt er að aðilar heimili ekki eignarhald efna á fskj. II, III og IV nema samkvæmt löglegri heimild.

All Parties shall take measures to terminate the exemption from the control measure or measures in question within 180 days of the date of the Secretary-General's communication.

#### Article 4

##### Other special provisions regarding the scope of control.

In respect of psychotropic substances other than those in Schedule I, the Parties may permit:

a) The carrying by international travellers of small quantities of preparations for personal use; each Party shall be entitled, however, to satisfy itself that these preparations have been lawfully obtained;

b) The use of such substances in industry for the manufacture of non-psychotropic substances or products, subject to the application of the measures of control required by this Convention until the psychotropic substances come to be in such a condition that they will not in practice be abused or recovered;

c) The use of such substances, subject to the application of the measure of control required by this Convention, for the capture of animals by persons specifically authorized by the competent authorities to use such substances for that purpose.

#### Article 5

##### Limitation of use to medical and scientific purposes.

1. Each Party shall limit the use of substances in Schedule I as provided in article 7.

2. Each Party shall, except as provided in article 4, limit by such measures as it considers appropriate the manufacture, export, import, distribution and stocks of, trade in, and use and possession of, substances in Schedules II, III and IV to medical and scientific purposes.

3. It is desirable that the Parties do not permit the possession of substances in Schedules II, III and IV except under legal authority.

6. gr.  
Sérstök stjórn.

Æskilegt er að til þess að framkvæma ákvæði samnings þessa komi sérhver aðili á fót og viðhaldi sérstakri stjórn, sem kostur kann að vera að hafa hina sömu og þá, er stofnað hefur verið til samkvæmt ákvæðum samþykktu um eftirlit með ávana- og fíkniefnum.

7. gr.

Sérákvæði varðandi efni á fskj. I.

Að það er varðar efni á fskj. I ber aðilunum:

a) að banna alla notkun þeirra utan í vísindatilgangi og að mjög takmörkuðu leyti til lækninga og þá í höndum löggiltra manna og í læknisfræðilegum stofnunum og vísindastofnunum, sem eru beinlínis undir eftirliti ríkisstjórna eða sérstaklega löggiltar af þeim;

b) að krefjast þess að framleiðsla, verslun, dreifing og eignarhald sé háð sérstöku leyfi eða fyrirfram fenginni heimild;

c) að sjá fyrir nákvæmu eftirliti með starfsemi og aðgerðum, sem um getur í staflíðum a) og b);

d) að takmarka magn, sem löggiltum manni er afhent, við það sem nauðsynlegt er fyrir lögmætan tilgang hans;

e) að krefjast þess að menn, sem sinna læknisfræðilegum eða vísindalegum störfum, haldi skýrslur um öflun efnanna og notkun þeirra, en skýrslurnar ber að geyma í a. m. k. tvö ár eftir að síðast er í þær fært um notkun efnanna; og

f) að banna útflutning og innflutning utan þegar bæði útflytjandi og innflytjandi eru lögmæt vfirvöld eða umboðsstofnanir útflutnings- og innflutningslands eða svæðis eða aðrir menn eða fyrirtæki, sem sérstaklega eru löggilt af lögmætum vfirvöldum lands síns eða svæðis í þeim tilgangi. Ákvæði 1. tölulíðs 12. greinar um útflutnings- og inn-

Article 6  
Special administration.

It is desirable that for the purpose of applying the provisions of this Convention, each Party establish and maintain a special administration, which may with advantage be the same as, or work in close co-operation with, the special administration established pursuant to the provisions of conventions for the control of narcotic drugs.

Article 7

Special provisions regarding substances in Schedule I.

In respect of substances in Schedule I, the Parties shall:

a) Prohibit all use except for scientific and very limited medical purposes by duly authorized persons, in medical or scientific establishments which are directly under the control of their Governments or specifically approved by them;

b) Require that manufacture, trade, distribution and possession be under a special licence or prior authorization;

c) Provide for close supervision of the activities and acts mentioned in paragraphs a) and b);

d) Restrict the amount supplied to a duly authorized person to the quantity required for his authorized purpose;

e) Require that persons performing medical or scientific functions keep records concerning the acquisition of the substances and the details of their use, such records to be preserved for at least two years after the last use recorded therein; and

f) Prohibit export and import except when both the exporter and importer are the competent authorities or agencies of the exporting and importing country or region, respectively, or other persons or enterprises which are specifically authorized by the competent authorities of their country or region for the purpose. The requirements of paragraph 1 of article

flutningsheimildir fyrir efni á forskj. II nái einnig til efna á forskj. I.

12 for export and import authorization for substances in Schedule II shall also apply to substances in Schedule I.

### 8. gr. Leyfi.

1. Aðilum ber að krefjast þess að framleiðsla, verslun (þ. á m. útflutnings- og innflutningsverslun) og dreifing efna á forskj. II, III og IV sé háð leyfi eða öðrum ámóta eftirlitsráðstöfunum.

2. Aðilum ber:

a) að hafa eftirlit með öllum löggiltum mönnum og fyrirtækjum, sem annast eða starfa að framleiðslu, verslun (þ. á m. útflutnings- og innflutningsverslun) eða dreifingu efna, sem um getur í 1. málsgrein;

b) að hafa eftirlit í formi leyfisveitinga eða annarra ámóta ráðstafana með stofnunum eða aðstöðu þar sem slík framleiðsla, verslun eða dreifing fer fram; og

c) að sjá um að öryggisráðstafanir séu gerðar í sambandi við slíkar stofnanir og aðstöðu til að koma í veg fyrir þjófnað eða annað misferli í sambandi við birgðir.

3. Eigi þarf að heita ákvæðum 1. og 2. tölulíðs greinar þessarar varðandi leyfisveitingar eða aðrar ámóta eftirlitsráðstafanir við menn, sem löggiltir eru til að framkvæma læknisfræðileg eða vísindaleg störf eða á meðan þeir eru að því.

4. Aðilum ber að krefjast þess að allir þeir, sem fá leyfi samkvæmt samningi þessum eða sem eru á annan hátt löggiltir samkvæmt 1. tölulíð greinar þessarar eða staflið b) í 7. grein séu nægilega hæfir til að geta framkvæmt á virkan og trúverðugan hátt ákvæði laga og reglugerða, sem lögfestar eru samkvæmt samningi þessum.

### 9. gr. Lyfseðlar.

1. Aðilum ber að krefjast þess að efni á forskj. II, III og IV séu afgreidd eða látin

### Article 8 Licences.

1. The Parties shall require that the manufacture of, trade (including export and import trade), in, and distribution of substances listed in Schedules II, III and IV be under licence or other similar control measure.

2. The Parties shall:

a) Control all duly authorized persons and enterprises carrying on or engaged in the manufacture of, trade (including export and import trade) in, or distribution of substances referred to in paragraph 1;

b) Control under licence or other similar control measure the establishments and premises in which such manufacture, trade or distribution may take place; and

c) Provide that security measures be taken with regard to such establishments and premises in order to prevent theft or other diversion of stocks.

3. The provisions of paragraphs 1 and 2 of this article relating to licensing or other similar control measures need not apply to persons duly authorized to perform and while performing therapeutic or scientific functions.

4. The Parties shall require that all persons who obtain licences in accordance with this Convention or who are otherwise authorized pursuant to paragraph 1 of this article or sub-paragraph b) of article 7 shall be adequately qualified for the effective and faithful execution of the provisions of such laws and regulations as are enacted in pursuance of this Convention.

### Article 9 Prescriptions.

1. The Parties shall require that substances in Schedules II, III and IV be

úti til afnota fyrir einstaklinga eingöngu samkvæmt lyfseðlum, utan þá er einstaklingar geta á lögmaetan hátt fengið. notað, framleitt eða gefið slíkt efni við löggilla framkvæmd læknisfræðilegra eða visindalegra starfa.

2. Aðilum ber að gera ráðstafanir til að tryggja að lyfseðlar fyrir efni á forskj. II, III og IV séu gefnir út samkvæmt góðri hefð við lækningar og að tilskyldum reglum, sérstaklega að því er varðar hve oft megi afgreiða út á þá og hversu lengi þeir gilda, þannig að tekið sé tillit til heilsufars og velferðar almennings.

3. Þrátt fyrir 1. tölulið getur aðili, ef hann telur að staðhættir krefjist þess og við skilyrði, þ. á m. skýrslugerðir, sem hann kann að mæla fyrir um, heimilað löggiltum lyfsölum og smásölum, sem heilbrigðisyfirvöld í landinu eða landshluta tilnefna, að afgreiða að eigin geðbótta og án lyfseðils efni á forskj. III og IV í litlu magni til afnota í lækningaskyni fyrir einstaklinga í undantekningatfellum innan marka, sem aðilar skilgreina.

#### 10. gr.

##### Aðvaranir á umbúðum og auglýsingar.

1. Með tilliti til hverskyns viðeigandi reglugerða eða tillagna Alþjóða heilbrigðismálastofnunarinnar ber sérhverjum aðila að krefjast þess að notkunarreglur, þ. á m. aðvaranir, séu skráðar á merkimiða þar sem því verður við komið og allavega á bleðlinga er fylgja umbúðum ávana- og fíkniefna eftir því sem aðilinn telur nauðsynlegt vegna öryggisnotanda.

2. Með fullu tilliti til ákvæða stjórnarskrár ríkisins ber sérhverjum aðila að banna að slík efni séu auglýst almenningsi.

supplied or dispensed for use by individuals pursuant to medical prescription only, except when individuals may lawfully obtain, use, dispense or administer such substances in the duly authorized exercise of therapeutic or scientific functions.

2. The Parties shall take measures to ensure that prescriptions for substances in Schedules II, III and IV are issued in accordance with sound medical practice and subject to such regulation, particularly as to the number of times they may be refilled and the duration of their validity, as will protect the public health and welfare.

3. Notwithstanding paragraph 1, a Party may, if in its opinion local circumstances so require, and under such conditions, including record-keeping, as it may prescribe, authorize licensed pharmacists or other licensed retail distributors designated by the authorities responsible for public health in its country or part thereof to supply, at their discretion and without prescription, for use for medical purposes by individuals in exceptional cases, small quantities, within limits to be defined by the Parties, of substances in Schedules III and IV.

#### Article 10

##### Warnings on packages, and advertising.

1. Each Party shall require, taking into account any relevant regulations or recommendations of the World Health Organization, such directions for use, including cautions and warnings, to be indicated on the labels where practicable and in any case on the accompanying leaflet of retail packages of psychotropic substances, as in its opinion are necessary for the safety of the user.

2. Each Party shall, with due regard to its constitutional provisions, prohibit the advertisement of such substances to the general public.

11. gr.  
Skýrslur.

1. Að því er varðar efni á forskj. I ber aðilum að krefjast þess að framleiðendur og allir þeir, sem heimild hafa skv. 7. gr. til að versla með og dreifa efnunum, færi skýrslur eins og sérhver aðili kann að ákvarða og sýni þær framleitt magn, birgðir, og við öflun og afgreiðslu hverju sinni, upplýsingar um magn, dagsetningu, seljanda og viðtakanda.

2. Að því er varðar efni á forskj. II og III ber aðilum að krefjast þess að framleiðendur, heilidsöldreifendur, útflytjendur og innflytjendur færi skýrslur eins og sérhver aðili kann að ákvarða og sýni þær framleitt magn og við öflun og afgreiðslu hverju sinni, upplýsingar um magn, dagsetningu, seljanda og viðtakanda.

3. Að því er varðar efni á forskj. II ber aðilum að krefjast þess að smásöldreifendur, spítala- og hjúkrunarstofnanir og vísindastofnanir færi skýrslur eins og sérhver aðili kann að ákvarða og sýni þær við öflun og afgreiðslu hverju sinni upplýsingar um magn, dagsetningu, seljanda og viðtakanda.

4. Með viðeigandi aðferðum og tilliti til starfsvenja og viðskiptavenja í löndum þeirra ber aðilum að tryggja að upplýsingar varðandi öflun og afgreiðslu efna á forskj. III hjá smásöldreifendum, spítala- og hjúkrunarstofnunum og vísindastofnunum séu auðveldlega fáanlegar.

5. Að því er varðar efni á forskj. IV ber aðilum að krefjast þess að framleiðendur, útflytjendur og innflytjendur færi skýrslur eins og sérhver aðili kann að ákvarða er sýni framleitt, útflutt og innflutt magn.

6. Aðilum ber að krefjast þess að framleiðendur samsetninga, sem undanþegnar eru samkvæmt 3. tölulíð 3. gr., geri skýrslur um magn sérhvers ávana- og fíkniefnis, sem notað er í framleiðslu undanþeginnar samsetningar, svo og um eðli, samanlagt magn og fyrstu ráðstöfun

Article 11  
Records.

1. The Parties shall require that, in respect of substances in Schedule I, manufacturers and all other persons authorized under article 7 to trade in and distribute those substances keep records, as may be determined by each Party, showing details of the quantities manufactured, the quantities held in stock, and, for each acquisition and disposal, details of the quantity, date, supplier and recipient.

2. The Parties shall require that, in respect of substances in Schedules II and III, manufacturers, wholesale distributors, exporters and importers keep records, as may be determined by each Party, showing details of the quantities manufactured and, for each acquisition and disposal, details of the quantity, date, supplier and recipient.

3. The Parties shall require that, in respect of substances in Schedule II, retail distributors, institutions for hospitalization and care and scientific institutions keep records, as may be determined by each Party, showing, for each acquisition and disposal, details of the quantity, date, supplier and recipient.

4. The Parties shall ensure, through appropriate methods and taking into account the professional and trade practices in their countries, that information regarding acquisition and disposal of substances in Schedule III by retail distributors, institutions for hospitalization and care and scientific institutions is readily available.

5. The Parties shall require that, in respect of substances in Schedule IV, manufacturers, exporters and importers keep records, as may be determined by each Party, showing the quantities manufactured, exported and imported.

6. The Parties shall require manufacturers of preparations exempted under paragraph 3 of article 3 to keep records as to the quantity of each psychotropic substance used in the manufacture of an exempt preparation, and as to the nature, total quantity and initial disposal of the

hinnar undanþegnu samsetningar sem framleidd er úr efniinu.

7. Aðilum ber að tryggja að skýrslur og upplýsingar, sem um getur í þessari grein og sem nauðsynlegar eru við skýrslugerð samkvæmt 16. grein, séu varðveittar í a. m. k. 2 ár.

exempt preparation manufactured therefrom.

7. The Parties shall ensure that the records and information referred to in this article which are required for purposes of reports under article 16 shall be preserved for at least two years.

## 12. gr.

### Ákvæði varðandi alþjóðaviðskipti.

1. a) Sérhverjum aðila, sem heimilar útflutning eða innflutning efna á fskj. I eða II ber að krefja um sérstaka innflutnings- eða útflutningsheimild á eyðublaði, sem nefndin ákvarðar og sem afla ber fyrir sérhvern slíkan útflutning eða innflutning, hvort sem innihaldið er eitt efni eða fleiri.

b) Í slíkri heimild ber að geta alþjóða samheitis eða, ef það er ekki til, tilgreiningar efnisins í fylgiskjalinu, magnsins sem flytja á út eða inn, lyfjaforms, nafns og heimilisfangs útflytjanda og innflytjanda og tímamarka útflutnings eða innflutnings. Sé efnið flutt út eða inn í formi samsetningar, ber að geta nafns samsetningarinnar, ef eitthvert er. Útflutningsheimild tilgreini einnig númer og dagsetningu innflutningsheimildar og yfirvaldið, sem hefur gefið hana út.

c) Áður en útflutningsheimild er gefin út ber aðilum að krefja um innflutningsheimild, sem lögmætt yfirvald innflutningslands eða svæðis hefur gefið út og þar sem vottað er að fallist sé á innflutning efnisins eða efnanna sem þar um getur og ber þeim manni eða þeirri stofnun, sem um útflutningsheimildina sækir, að leggja innflutningsheimildina fram.

d) Sérhverri vörusendingu fylgi afrit af útflutningsheimild og ríkisstjórninni. Sem annast útgáfu útflutningsheimildar ber að senda stjórn innflutningslands eða svæðis afrit af henni.

## Article 12

### Provisions relating to international trade.

1. a) Every Party permitting the export or import of substances in Schedule I or II shall require a separate import or export authorization, on a form to be established by the Commission, to be obtained for each such export or import whether it consists of one or more substances.

b) Such authorization shall state the international non-proprietary name, or, lacking such a name, the designation of the substance in the Schedule, the quantity to be exported or imported, the pharmaceutical form, the name and address of the exporter and importer, and the period within which the export or import must be effected. If the substance is exported or imported in the form of a preparation, the name of the preparation, if any, shall additionally be furnished. The export authorization shall also state the number and date of the import authorization and the authority by whom it has been issued.

c) Before issuing an export authorization the Parties shall require an import authorization, issued by the competent authority of the importing country or region and certifying that the importation of the substance or substances referred to therein is approved, and such an authorization shall be produced by the person or establishment applying for the export authorization.

d) A copy of the export authorization shall accompany each consignment, and the government issuing the export authorization should send a copy to the Government of the importing country or region.

e) Þegar innflutningur hefur farið fram ber ríkisstjórn innflutningslandsins eða svæðisins að endursenda stjórn útflutningslands eða svæðis útflutningsheimildina með framsali er votti hvert magn hafi raunverulega verið flutt inn.

2. a) Aðilum ber að krefjast þess að í sambandi við sérhvern útflutning efna á forskj. III beri útflytjendum að rita yfirlýsingu í þrítítt á eyðublað sem nefndin ákvarðar og sem taki til eftirfarandi upplýsinga:

- i) Nafns og heimilisfangs útflytjanda og innflytjanda;
- ii) Alþjóðlegs samheitis eða, ef það er ekki til, heitis efnisins á fylgiskjalinu;
- iii) magns og lyfjaforms efnisins eins og það er flutt út og, ef það er í formi samsetningar, nafns samsetningar, ef til er; og
- iv) afgreiðsludagsetningar.

b) Útflytjendum ber að láta lögætum yfirvöldum lands síns eða svæðis í tveimur afrit af yfirlýsingunni. Þriðja afritið fylgi vörusendingunni.

c) Aðila, sem ræður svæði er efni á forskj. III hefur verið flutt út frá, ber eins fljótt og auðið er og eigi síðar er niúttu dögum eftir afgreiðsludag að senda lögætum yfirvöldum innflutningslands eða svæðis eitt afrit af yfirlýsingunni frá útflytjandanum í ábyrgðarpósti og með beiðni um viðurkenningu móttöku.

d) Aðilarnir geta krafist þess að við móttöku vörusendingar sendi innflytjandi lögætum yfirvöldum lands síns eða svæðis eintakið, sem sendingunni fylgir, ásamt framsali er geti um móttekið magn og móttökudag.

3. Að því er varðar efni á forskj. I og II gilda eftirfarandi viðbótarákvæði:

a) Í frihöfnum og á frihafnarvæðum ber aðilum að viðhafa sama eftirlit eins

e) The Government of the importing country or region, when the importation has been effected, shall return the export authorization with an endorsement certifying the amount actually imported, to the Government issuing the export authorization shall send a copy to the Government of the importing country or region.

2. a) The Parties shall require that for each export of substances in Schedule III exporters shall draw up a declaration in triplicate, on a form to be established by the Commission, containing the following information:

- i) the name and address of the exporter and importer;
- ii) the international non-proprietary name, or failing such a name, the designation of the substance in the Schedule;
- iii) the quantity and pharmaceutical form in which the substance is exported, and, if in the form of a preparation, the name of the preparation, if any; and
- iv) the date of despatch.

b) Exporters shall furnish the competent authorities of their country or region with two copies of the declaration. They shall attach the third copy to their consignment.

c) A Party from whose territory a substance in Schedule III has been exported shall, as soon as possible but not later than ninety days after the date of despatch, send to the competent authorities of the importing country or region, by registered mail with return of receipt requested, one copy of the declaration received from the exporter.

d) The Parties may require that, on receipt of the consignment, the importer shall transmit the copy accompanying the consignment, duly endorsed stating the quantities received and the date of receipt, to the competent authorities of his country or region.

3. In respect of substances in Schedules I and II the following additional provisions shall apply:

a) The Parties shall exercise in free ports and zones the same supervision and



og í öðrum hlutum landsvæða þeirra, en þó að því tilskyldu að þeir geta gert strangari ráðstafanir.

b) Banna ber útflutning vörusendinga í pósthólf eða til banka fyrir reikning annars manns en þess, sem um getur í útflutningsheimildinni.

c) Útflutningur efna á forskj. I í vörusendingum til tollvörugeymslu er bannaður. Útflutningur efna á forskj. II í vörusendingum til tollvörugeymslu er bannaður nema ríkisstjórn innflutningslandsins votti á innflutningsheimild, sem lögð er fram af þeim aðila eða þeirri stofnun sem sækir um útflutningsheimild, að hún hafi heimilað innflutninginn til ráðstöfunar í tollvörugeymslu. Í því tilfalli ber að votta í útflutningsheimild að vörusendingin sé flutt út í þeim tilgangi. Í hvert sinn sem vörur eru teknar úr tollvörugeymslu ber að afla leyfis frá yfirvöldunum, sem lögsögu hafa yfir vörugeymslunni og, ef áfangastaður er erlendis, ber að meðhöndla málið eins og um nýjan útflutning væri að ræða í skilningi sannings þessa

d) Lögmætum yfirvöldum ber að teppa vörusendingar, sem koma á eða fara úr svæði þeirra og sem ekki fylgir útflutningsheimild.

e) Aðila ber ekki að heimila að nein efni, sem fara eiga til annars lands, fari um landsvæði hans, hvort sem vörusendingin er fjarlægð úr flutningstæki eða ekki, nema afrit af útflutningsheimild fyrir vörusendinguna sé lagt fyrir lög-mæt yfirvöld aðilans.

f) Lögmætum yfirvöldum sérhvers lands eða svæðis, sem heimilað er að láta sendingu efna fara gegnum, ber að gera allar tilhlýðilegar ráðstafanir til að koma í veg fyrir að ákvörðunarstað sem segir í meðfylgjandi afriti útflutningsheimildar, nema ríkisstjórn lands þess eða svæðis sem vörusendingin fer um heimili breytinguna. Ríkisstjórn landsins, sem sending fer um, ber að meðhöndla hverskyns breytingu á áætl-

control as in other parts of their territory, provided, however, that they may apply more drastic measures.

b) Exports of consignments to a post office box, or to a bank to the account of a person other than the person named in the export authorization, shall be prohibited.

c) Exports to bonded warehouses of consignments of substances in Schedule I are prohibited. Exports of consignments of substances in Schedule II to a bonded warehouse are prohibited unless the Government of the importing country certifies on the import authorization, produced by the person or establishment applying for the export authorization, that it has approved the importation for the purpose of being placed in a bonded warehouse. In such case the export authorization shall certify that the consignment is exported for such purpose. Each withdrawal from the bonded warehouse shall require a permit from the authorities having jurisdiction over the warehouse and, in the case of a foreign destination, shall be treated as if it were a new export within the meaning of this Convention.

d) Consignments entering or leaving the territory of a Party not accompanied by an export authorization shall be detained by the competent authorities.

e) A Party shall not permit any substances consigned to another country to pass through its territory, whether or not the consignment is removed from the conveyance in which it is carried, unless a copy of the export authorization for consignment is produced to the competent authorities of such Party.

f) The competent authorities of any country or region through which a consignment of substances is permitted to pass shall take all due measures to prevent the diversion of the consignment to a destination other than that named in the accompanying copy of the export authorization, unless the Government of the country or region through which the consignment is passing authorizes the diversion. The Government of the coun-

unarstað eins og um væri að ræða útflutning frá því landi eða svæði til lands eða svæðis þar sem hinn nýi ákvörðunarstaður er. Sé breytingin heimilud eiga ákvæði 1. töluliðar e) einnig við milli landsins eða svæðisins, sem sending fer um og lands þess eða svæðis, sem upp-runalega flutti vörusendinguna út.

g) Eigi má nein sending efna vera beitt neinni aðgerð, sem kynni að breyta eðli viðkomandi efnis, meðan sendingin er í flutningi eða í tollvörugeymslu. Eigi má breyta umbúðum án leyfis lögmætra yfirvalda.

h) Ákvæði staflíða e) og g) varðandi flutning efna um svæði aðila gilda ekki þegar viðkomandi vörusending er flutt með flugvél, sem lendir ekki á flutningsleiðinni. Lendi flugvélin í einhverju slíku landi eða svæði gilda ákvæði þessi að svo miklu leyti sem aðstæður krefjast.

i) Ákvæði þessa töluliðs hafa ekki áhrif á ákvæði hverskyns alþjóðasamninga, sem takmarka eftirlit það sem sérhver aðila má framkvæma í sambandi við slík efni í flutningi.

try or region of transit shall treat any requested diversion as if the diversion were an export from the country or region of transit to the country or region of new destination. If the diversion is authorized, the provisions of paragraph 1 e) shall also apply between the country or region of transit and the country or region which originally exported the consignment.

g) No consignment of substances, while in transit or whilst being stored in a bonded warehouse, may be subjected to any process which would change the nature of the substance in question. The packing may not be altered without the permission of the competent authorities.

h) The provisions of sub-paragraphs e) to g) relating to the passage of substances through the territory of a Party do not apply where the consignment in question is transported by aircraft which does not land in the country or region of transit. If the aircraft lands in any such country or region, those provisions shall be applied so far as circumstances require.

i) The provisions of this paragraph are without prejudice to the provisions of any international agreements which limit the control which may be exercised by any of the Parties over such substances in transit.

### 13. gr.

#### Bann gegn og takmörkun á útflutningi og innflutningi.

1. Aðili getur tilkynnt öllum öðrum aðilum fyrir milligöngu framkvæmdastjóra að aðilinn banni innflutning til lands síns eða svæða þess á einu efni eða fleirum á fskj. II, III eða IV, sem tilgreind séu í tilkynningunni. Í hverskyns slíkri tilkynningu ber að tilgreina nafn efnisins eins og þess er getið á fskj. II, III eða IV.

2. Hafi aðili tilkynnt bann samkvæmt 1. tölulið ber honum að gera ráðstafanir til að tryggja að ekkert af efnunum, sem um getur í tilkynningunni sé flutt út til lands eða svæðis aðilans, sem tilkynninguna gaf.

### Article 13

#### Prohibition of and restrictions on export and import.

1. A Party may notify all the other Parties through the Secretary-General that it prohibits the import into its country or into one of its regions of one or more substances in Schedule II, III or IV, specified in its notification. Any such notification shall specify the name of the substance as designated in Schedule II, III or IV.

2. If a Party has been notified of a prohibition pursuant to paragraph 1, it shall take measures to ensure that none of the substances specified in the notification is exported to the country or one of the regions of the notifying Party.

3. Þrátt fyrir ákvæði ofangreindra töluliða getur aðili, sem gefið hefur tilkynningu samkvæmt 1. tölulið, heimilað með sérstöku innflutningsleyfi í sérhverju tilfelli innflutning tiltekins magns af umræddu efni eða samsetninga, sem innihalda slík efni. Yfirvaldi innflutningslandsins, sem gefur leyfið út, ber að senda tvö afrit af hinu sérstaka innflutningsleyfi, sem greini nafn og heimilisfang innflytjanda, til lögmæts yfirvalds útflutningslandsins eða svæðisins, sem síðan getur heimilað útflytjandanum afskipun. Eitt afrit af hinu sérstaka innflutningsleyfi, sem sé tilhlýðilega áritað af lögmætu yfirvaldi útflutningslandsins eða svæðisins, fylgi sendingunni.

#### 14. gr.

Sérstök ákvæði varðandi flutning ávana- og fíkniefna í lyfja- og hjúkrunargagnakistum skipa, flugvéla og annarra flutningstækja almennings, sem annast ferðir á alþjóðaleiðum.

1. Flutningur skipa, flugvéla eða annarra flutningstækja almennings á alþjóðaleiðum, t. d. alþjóða járnbrautarlesta og langferðavagna, á takmörkuðu magni efna á fskj. II, III eða IV, sem þörf kann að vera fyrir í ferðinni vegna slyshjálpár eða í viðlögum, telst ekki útflytningur, innflutningur eða flutningur um land í skilningi samþykktar þessarar.

2. Skráningarlandi ber að gera viðeigandi varúðarráðstafanir til að koma í veg fyrir rangnotkun efna, sem um getur í 1. tölulið eða breytingu þeirra í ólöglegum tilgangi. Í samráði við viðeigandi alþjóðastofnanir ber nefndinni að gera tillögur um þær varúðarráðstafanir.

3. Efni, sem flutt eru með skipum, flugvélum eða öðrum flutningstækjum almennings á alþjóðaleiðum, t. d. alþjóða járnbrautarlestum og langferðarvögnum, samkvæmt 1. tölulið, skulu háð lögum, reglugerðum, heimildum og leyfum skrá-

3. Notwithstanding the provisions of the preceding paragraphs, a Party which has given notification pursuant to paragraph 1 may authorize by special import licence in each case the import of specified quantities of the substances in question or preparations containing such substances. The issuing authority of the importing country shall send two copies of the special import licence, indicating the name and address of the importer and the exporter, to the competent authority of the exporting country or region, which may then authorize the exporter to make the shipment. One copy of the special import licence, duly endorsed by the competent authority of the exporting country or region, shall accompany the shipment.

#### Article 14

Special provisions concerning the carriage of psychotropic substances in first-aid kits of ships, aircraft or other forms of public transport engaged in international traffic.

1. The international carriage by ships, aircraft or other forms of international public transport, such as international railway trains and motor coaches, of such limited quantities of substances in Schedule II, III or IV as may be needed during their journey or voyage for first-aid purposes or emergency cases shall not be considered to be export, import or passage through a country within the meaning of this Convention.

2. Appropriate safeguards shall be taken by the country of registry to prevent the improper use of the substances referred to in paragraph 1 or their diversion for illicit purposes. The Commission, in consultation with the appropriate international organizations, shall recommend such safeguards.

3. Substances carried by ships, aircraft or other forms of international public transport, such as international railway trains and motor coaches, in accordance with paragraph 1 shall be subject to the laws, regulations, permits and

setningarlands án tillits til neinna réttinda lögmetra staðaryfirvalda til að framkvæma athuganir, skoðanir og aðrar eftirlitsráðstafanir um borð í flutningatækjum þessum. Gjöf slíkra efna í viðlögum telst ekki brot á ákvæðum 1. töluliðs 9. greinar.

#### 15. gr.

##### Skoðun.

Aðilum ber að halda uppi kerfisbundnum skoðunum hjá framleiðendum, útflytjendum, innflytjendum og heildsölu- og smásölu-dreifendum ávana- og fikniefna svo og lækninga- og vísindastofnunum, sem slík efni nota. Skulu þeir sjá um skoðun á aðstöðu, birgðum og skýrslum, sem framkvæmd sé jafn oft og aðilar telja nauðsynlegt.

#### 16. gr.

##### Skýrslur, sem aðilar gefi.

1. Aðilum ber að veita framkvæmdastjóra þær upplýsingar, sem nefndin kann að óska eftir og telja nauðsynlegar til að framkvæma störf sín og þá sérstaklega ársskýrslu varðandi framkvæmd samþykktarinnar á landsvæðum aðila þ. á m. upplýsingar um:

a) mikilsverðar breytingar á lögum og reglugerðum varðandi ávana- og fikniefni; og

b) þýðingamikla þróun misnotkunar og ólöglegar verslunar með ávana- og fikniefni á landsvæðum þeirra.

2. Aðilunum ber einnig að tilkynna framkvæmdastjóra nöfn og heimilisföng ríkisyfirvalda, sem um getur í staflið f) 7. grein, í 12 grein og í 3. tölulið 13. gr. Framkvæmdastjóra ber að láta öllum aðilum slíkar upplýsingar í té.

3. Eins fljótt og auðið er eftir atburðinn ber aðilum að gefa framkvæmda-

licences of the country of registry, without prejudice to any rights of the competent local authorities to carry out checks, inspections and other control measures on board these conveyances. The administration of such substances in the case of emergency shall not be considered a violation of the requirements of paragraph 1 of article 9.

#### Article 15

##### Inspection.

The Parties shall maintain a system of inspection of manufacturers, exporters, importers, and wholesale and retail distributors of psychotropic substances and of medical and scientific institutions which use such substances. They shall provide for inspections, which shall be made as frequently as they consider necessary, of the premises and of stocks and records.

#### Article 16

##### Reports to be furnished by the Parties.

1. The Parties shall furnish to the Secretary-General such information as the Commission may request as being necessary for the performance of its functions, and in particular an annual report regarding the working of the Convention in their territories including information on:

a) Important changes in their laws and regulations concerning psychotropic substances; and

b) Significant developments in the abuse of and the illicit traffic in psychotropic substances within their territories.

2. The Parties shall also notify the Secretary-General of the names and addresses of the governmental authorities referred to in sub-paragraph f) of article 7, in article 12 and in paragraph 3 of article 13. Such information shall be made available to all Parties by the Secretary-General.

3. The Parties shall furnish, as soon as possible after the event, a report to the

stjóranum skýrslu um hverskyns ólöglega verslun með ávana- og fíkniefni eða upptöku vegna slíkrar ólöglegar verslunar, sem þeir telja mikilsvært atriði vegna eftirfarandi:

- a) nýrrar þróunar, sem í ljós kemur;
- b) magns, sem um er að ræða;
- c) upplýsinga um hvar efnanna var aflað; eða

d) aðferða, sem þeir er ólöglega verslun stunda, nota.

Afrit af skýrslunni ber að senda eins og segir í staflið b) 21. grein.

4. Aðilum ber að láta starfsnefndinni í té árlegar tölfræðilegar skýrslur samkvæmt formi hennar:

a) varðandi sérhvert efni á forskj. I og II, magn, sem framleitt er og flutt út og inn úr sérhverju landi eða svæði, svo og birgðir framleiðenda;

b) varðandi sérhvert efni á forskj. III og IV, framleitt magn og samanlagt magn útflutnings og innflutnings;

c) varðandi sérhvert efni á forskj. II og III, magn, sem notað er í framleiðslu undanþeginnar samsetninga; og

d) varðandi sérhvert efni annað en um getur í forskj. I, magn, sem notað er í iðnaði samkvæmt staflið b) 4. gr.

Framleitt magn, sem um getur í stafliðum a) og b) þessa tölulíðar, felur ekki í sér magn framleiddra samsetninga.

5. Að beiðni starfsnefndarinnar ber aðila að láta henni í té tölfræðilegar viðbótarupplýsingar um framtíðaráætlanir, magn tiltekins efnis á forskj. III og IV, sem flutt er út frá og inn til sérhvers lands eða svæðis. Getur sá aðili beiðst þess að starfsnefndin fari bæði með beiðnina um upplýsingar og upplýsingar þær, sem veittar eru samkvæmt tölulíð þessum, sem trúnaðarmál.

Secretary-General in respect of any case of illicit traffic in psychotropic substances or seizure from such illicit traffic which they consider important because of:

- a) New trends disclosed;
- b) The quantities involved;
- c) The light thrown on the sources from which the substances are obtained; or
- d) The methods employed by illicit traffickers.

Copies of the report shall be communicated in accordance with sub-paragraph b) of article 21.

4. The Parties shall furnish to the Board annual statistical reports in accordance with forms prepared by the Board:

a) In regard to each substance in Schedules I and II, on quantities manufactured, exported to and imported from each country or region as well as on stocks held by manufacturers;

b) In regard to each substance in Schedules III and IV, on quantities manufactured, as well as on total quantities exported and imported;

c) In regard to each substance in Schedules II and III, on quantities used in the manufacture of exempt preparations; and

d) In regard to each substance other than a substance in Schedule I, on quantities used for industrial purposes in accordance with sub-paragraph b) of article 4.

The quantities manufactured which are referred to in subparagraphs a) and b) of this paragraph do not include the quantities of preparations manufactured.

5. A Party shall furnish the Board, on its request, with supplementary statistical information relating to future periods on the quantities of any individual substance in Schedules III and IV exported to and imported from each country or region. That Party may request that the Board treat as confidential both its request for information and the information given under this paragraph.

6. Aðilum ber að veita upplýsingar, sem um getur í 1. og 4. tölulið, á þann hátt og innan þess tíma, sem nefndin eða starfsnefndin kann að óska.

6. The Parties shall furnish the information referred to in paragraph 1 and 4 in such a manner and by such dates as the Commission or the Board may request.

#### 17. gr.

##### Störf nefndarinnar.

1. Nefndin getur fjallað um öll mál-efni er varða tilgang samþykktar þess- arar og framkvæmd ákvæða hennar og getur lagt fram tillögur um þau efni.

2. Ákvarðanir nefndarinnar samkvæmt ákvæðum 2. og 3. greinar þurfa stuðning meirihluta nefndarmanna að tveimur þriðju hlutum.

#### Article 17

##### Functions of the Commission.

1. The Commission may consider all matters pertaining to the aims of this Convention and to the implementation of its provisions, and may make recommendations relating thereto.

2. The decisions of the Commission provided for in article 2 and 3 shall be taken by a two-thirds majority of the members of the Commission.

#### 18. gr.

##### Skýrslur starfsnefndarinnar.

1. Starfsnefndinni ber að semja ár- legar skýrslur um störf sín og feli þær í sér greinargerð um tölfræðilegar upp- lýsingar, sem starfsnefndin hefur til um- ráða og í viðeigandi tilfellum frásögn um skýringar, ef einhverjar eru, sem ríkisstjórnirnar veita eða þarfnast, ásamt hverskyns athugasemdum og tillögum, sem starfsnefndin óskar að láta getið. Starfsnefndin getur gefið viðbótarskýrslur, sem hún telur nauðsynlegar. Skýrslurnar ber að leggja fyrir ráðið fyrir milli- göngu nefndarinnar, en ráðið getur gert þær athugasemdir, sem það telur hæfa.

2. Skýrslur starfsnefndarinnar ber að senda aðilum og síðan ber framkvæmda- stjóra að gefa þær út. Ber aðilum að heimila ótakmarkaða dreifingu þeirra.

#### Article 18

##### Reports of the Board.

1. The Board shall prepare annual reports on its work containing an analysis of the statistical information at its disposal, and, in appropriate cases, an account of the explanations, if any, given by or required of Governments, together with any observations and recommendations which the Board desires to make. The Board may make such additional reports as it considers necessary. The reports shall be submitted to the Council through the Commission, which may make such comments as it sees fit.

2. The reports of the Board shall be communicated to the Parties and subsequently published by the Secretary-General. The Parties shall permit their unrestricted distribution.

#### 19. gr.

##### Ráðstafanir starfsnefndarinnar til að tryggja framkvæmd ákvæða samningsins.

1. a) Hafi starfsnefndin ástæðu til að ætla á grundvelli upplýsinga, sem ríkis- stjórnir eða stofnanir Sameinuðu þjóð- anna veita henni, að markmið samnings þessa sé í alvarlegri hættu vegna þess

#### Article 19

##### Measures by the Board to ensure the execution of the provisions of the Convention.

1. a) If, on the basis of its examina- tion of information submitted by Govern- ments to the Board or of information communicated by United Nations organs, the Board has reason to believe that the

að land eða svæði framkvæmi ekki ákvæði hennar, heimilast starfsnefndinni að beiðast skýringar frá ríkisstjórn viðkomandi lands eða svæðis. Þótt starfsnefndin eigi rétt á að beina athygli aðilanna, ráðsins og nefndarinnar að málinu, sem um ræðir í staflið c) hér á eftir, ber henni að fara með beiðni um upplýsingar eða skýringar ríkisstjórnar samkvæmt staflið þessum sem trúnaðarmál.

b) Að afloknum aðgerðum samkvæmt staflið a) getur starfsnefndin, ef hún telur það nauðsynlegt, skorað á viðkomandi ríkisstjórn að gera þær ráðstafanir til lagfæringar, sem virðast nauðsynlegar við ríkjandi aðstæður vegna framkvæmda ákvæða samnings þessa.

c) Komist starfsnefndin að raun um að viðkomandi ríkisstjórn hafi látið undir höfuð leggjast að gefa viðunandi skýringar þegar um þær er beðið samkvæmt staflið a) eða að gera ráðstafanir til lagfæringa, sem farið hefur verið fram á samkvæmt staflið b), getur starfsnefndin beint athygli aðila, ráðsins og nefndarinnar að málinu.

2. Þegar starfsnefndin beinir athygli aðilanna, ráðsins og nefndarinnar að málefni samkvæmt lið 1 c) getur hún, ef hún telur þá leið nauðsynlega, lagt til við aðilana að þeir stöðvi útflutning, innflutning eða hvorutveggja á tilgreindum ávana- og fíkniefnum frá eða til viðkomandi lands eða svæðis, annað hvort tilgreint tímabil eða þar til starfsnefndin telur ástandið í landinu eða á svæðinu viðunandi. Viðkomandi ríki getur lagt málið fyrir ráðið.

3. Starfsnefndinni heimilast að gefa út skýrslu um hverskyns málefni, sem um er fjallað í ákvæðum þessarar greinar, og að senda hana til ráðsins, sem framsendir hana öllum aðilum. Birtir starfsnefndin í skýrslu þessari ákvörðun, sem

aims of this Convention are being seriously endangered by reason of the failure of a country or region to carry out the provisions of this Convention, the Board shall have the right to ask for explanations from the Government of the country or region in question. Subject to the right of the Board to call the attention of the Parties, the Council and the Commission to the matter referred to in sub-paragraph c) below, it shall treat as confidential a request for information or an explanation by a Government under this subparagraph.

b) After taking action under subparagraph a), the Board, if satisfied that it is necessary to do so, may call upon the Government concerned to adopt such remedial measures as shall seem under the circumstances to be necessary for the execution of the provisions of this Convention.

c) If the Board finds that the Government concerned has failed to give satisfactory explanations when called upon to do so under subparagraph a), or has failed to adopt any remedial measures which it has been called upon to take under subparagraph b), it may call the attention of the Parties, the Council and the Commission to the matter.

2. The Board, when calling the attention of the Parties, the Council and the Commission to a matter in accordance with paragraph 1 c), may, if it satisfied that such a course is necessary, recommend to the Parties that they stop the export, import, or both, of particular psychotropic substances, from or to the country or region concerned, either for a designated period or until the Board shall be satisfied as to the situation in that country or region. The State concerned may bring the matter before the Council.

3. The Board shall have the right to publish a report on any matter dealt with under the provisions of this article, and communicate it to the Council, which shall forward it to all Parties. If the Board publishes in this report a decision

tekin er samkvæmt þessari grein eða einhverjar upplýsingar varðandi hana. Þer henni og að birta í skýrslunni, álit viðkomandi ríkisstjórnar ef hún óskar þess.

4. Komi til þess að ákvörðun starfsnefndarinnar, sem birt er samkvæmt þessari grein, sá ekki gerð einróma þer einnig að geta um álit minnihlutans.

5. Þjóða þer sérhverju ríki að eiga fulltrúa á fundi starfsnefndarinnar þar sem málefni, sem það hefur beinna hagsmuna að gæta í, er rætt samkvæmt þessari grein.

6. Ákvarðanir starfsnefndarinnar samkvæmt þessari grein tekur meirihluti allra starfsnefndarmanna að  $\frac{2}{3}$  hlutum.

7. Ákvæði ofangreindra tölulíða eiga einnig við ef starfsnefndin hefur ástæðu til að ætla að markmið samnings þessa séu í alvarlegri hættu vegna ákvörðunar, sem aðili hefur tekið samkvæmt 7. tölulíð 2. gr.

#### 20. gr.

#### Ráðstafanir gegn misnotkun ávana- og fíkniefna.

1. Aðilum þer að gera allar gerlegar ráðstafanir til að koma í veg fyrir misnotkun ávana- og fíkniefna og til að koma fljótlega við greiningu, meðhöndlun, fræðslu, eftirmeðferð, endurhæfingu og félagslegri aðlögun viðkomandi manna og þer þeim að samhæfa aðgerðir sínar í þessum tilgangi.

2. Aðilum þer eftir því sem mögulegt er að stuðla að þjálfun starfsmanna í meðferð, eftirmeðferð, endurhæfingu og félagslegri aðlögun þeirra er misnota ávana- og fíkniefni.

3. Aðilum þer að aðstoða fólk, sem á því þarf að halda í starfi, við að öðlast skilning á vanda misnotkunar ávana- og fíkniefna og því að komið sé í veg fyrir hana og einnig þer þeim að stuðla að slíkum skilningi hjá almenning ef hætt er við að misnotkun slíkra efna kunní að verða útbreidd.

taken under this article or any information relating thereto, it shall also publish therein the views of the Government concerned if the latter so requests.

4. If in any case a decision of the Board which is published under this article is not unanimous, the views of the minority shall be stated.

5. Any State shall be invited to be represented at a meeting of the Board at which a question directly interesting it is considered under this article.

6. Decisions of the Board under this article shall be taken by a two-thirds majority of the whole number of the Board.

7. The provisions of the above paragraphs shall also apply if the Board has reason to believe that the aims of this Convention are being seriously endangered as a result of a decision taken by a Party under paragraph 7 of article 2.

#### Article 20

#### Measures against the abuse of psychotropic substances.

1. The Parties shall take all practicable measures for the prevention of abuse of psychotropic substances and for the early identification, treatment, education, after-care, rehabilitation and social reintegration of the persons involved, and shall co-ordinate their efforts to these ends.

2. The Parties shall as far as possible promote the training of personnel in the treatment, after-care, rehabilitation and social reintegration of abusers of psychotropic substances.

3. The Parties shall assist persons whose work so requires to gain an understanding of the problems of abuse of psychotropic substances and of its prevention, and shall also promote such understanding among the general public if there is a risk that abuse of such substances will become widespread.



## 21. gr.

## Aðgerðir gegn ólöglegri verslun.

Með viðeigandi tilliti til stjórnarskrár, laga og stjórnisýslu ber aðilum að:

a) gera ráðstafanir er nái til þjóðarinnar allrar varðandi samhæfingu ráðstafana til að koma í veg fyrir og sporna gegn ólöglegri verslun, en með það fyrir augum geta þeir svo að gagni komi tilnefnt viðeigandi stofnun, sem beri ábyrgð á slíkri samhæfingu;

b) aðstoða hvorn annan í baráttunni gegn ólöglegum viðskiptum með ávana- og fikniefni og þá sérstaklega að senda öðrum aðilum, sem hlut eiga að máli, þegar fyrir milligöngu utanríkisþjónustu eða viðkomandi yfirvalda afrit af hverskyns skýrslum, sem stílaðar eru til framkvæmdastjórans samkvæmt 16. grein í sambandi við uppgötvun tilfellis er varðar ólöglega verslun eða upptöku;

c) hafa nána samvinnu sín á milli og við hlutaðeigandi alþjóðastofnanir, sem þeir eru aðilar að, með það fyrir augum að halda uppi sambæfðri baráttu gegn ólöglegum viðskiptum;

d) tryggja að alþjóðasamvinna hlutaðeigandi stofnana fari fram á greiðlegan hátt; og

e) tryggja að þegar lögfræðileg skjöl eru send á alþjóðavettvangi vegna dómsmeðferðar fari sendingin greiðlega fram til stofnana sem aðilarnir tilnefna, en það kemur ekki í veg fyrir rétt aðila til að krefjast þess að honum séu send lögfræðileg skjöl fyrir milligöngu utanríkisþjónustu.

## 22. gr.

## Refsiákvæði.

1. a) Að tilskyldum takmörkunum samkvæmt stjórnarskrá beri sérhverjum aðila að fara með hverskyns aðgerð af ásetningi á alþjóðavettvangi er brýtur í hága við lög eða reglur samkvæmt skuldbindingum hans í sambandi við samning þennan sem refsivert athæfi og

## Article 21

## Action against the illicit traffic.

Having due regard to their constitutional, legal and administrative systems, the Parties shall:

a) Make arrangements at the national level for the co-ordination of preventive and repressive action against the illicit traffic; to this end they may usefully designate an appropriate agency responsible for such co-ordination;

b) Assist each other in the campaign against the illicit traffic in psychotropic substances, and in particular immediately transmit, through the diplomatic channel or the competent authorities designated by the Parties for this purpose, to the other Parties directly concerned, a copy of any report addressed to the Secretary-General under article 16 in connexion with the discovery of a case of illicit traffic or a seizure;

c) Co-operate closely with each other and with the competent international organizations of which they are members with a view to maintaining a co-ordinated campaign against the illicit traffic;

d) Ensure that international co-operation between the appropriate agencies be conducted in an expeditious manner; and

e) Ensure that, where legal papers are transmitted internationally for the purpose of judicial proceedings, the transmittal be effected in an expeditious manner to the bodies designated by the Parties; this requirement shall be without prejudice to the right of a Party to require that legal papers be sent to it through the diplomatic channel.

## Article 22

## Penal provisions.

1. a) Subject to its constitutional limitations, each Party shall treat as a punishable offence, when committed intentionally, any action contrary to a law or regulation adopted in pursuance of its obligations under this Convention, and shall ensure that serious offences

ber honum að tryggja að alvarleg brot sæti nægilegri refsingu, sérstaklega að því er varðar fangelsi eða aðra refsingu er í felst frelsisskerðing.

b) Þrátt fyrir næsta staflið hér á undan geta aðilar, þá er neytendur ávana- og fikniefna hafa framið slíkt brot, úskilið annað hvort í stað refsingar eða henni til viðbótar, að slíkir neytendur undirgangist meðferð, fræðslu, eftirmeðferð, endurhæfingu og félagslega aðlögun í samræmi við 1. tölulið 20. greinar.

2. Að tilskyldum stjórnarfarslegum takmörkunum aðila, réttarfars hans og löggjafar,

a) i) ber að fara með röð skyldra aðgerða er teljast til afbrota samkvæmt 1. tölulið og sem framin eru í ýmsum löndum sem einstök afbrot;

ii) telst alþjóðleg þáttaka í slíkum afbrotum, samsæri og tilraunir til að fremja þau svo og undirbúningsaðgerðir og fjárhagsráðstafanir í sambandi við afbrot er grein þessi fjallar um refsivert athæfi samkvæmt ákvæðum 1. töluliðs;

iii) ber að taka tillit til erlendra dóma vegna slíkra afbrota þegar ákvarðað er um ítrekuð brot; og

iv) ber að refsa fyrir alvarleg afbrot sem að ofan getur og framin eru annað hvort af innlendum mönnum eða erlendum, af hendi þess aðila sem ræður svæði því þar sem brotið var framið eða þar sem brotamaður finnst ef framsal fæst ekki í samræmi við lög þess aðila, sem til er leitað, og svo fremi að brotamanni hafi ekki þegar verið stefnt og dómur upp kveðinn.

b) Æskilegt er að afbrot, sem um ræðir í 1. tölulið og 2. tölulið a) ii) séu felld inn sem framsalsafbrot í hverskyns samning um framsal brotamanna,

shall be liable to adequate punishment, particularly by imprisonment or other penalty of deprivation of liberty.

b) Notwithstanding the preceding sub-paragraph, when abusers of psychotropic substances have committed such offences, the Parties may provide, either as an alternative to conviction or punishment or in addition to punishment, that such abusers undergo measures of treatment, education, after-care, rehabilitation and social reintegration in conformity with paragraph 1 of article 20.

2. Subject to the constitutional limitations of a Party, its legal system and domestic law,

a) i) if a series of related actions constituting offences under paragraph 1 has been committed in different countries, each of them shall be treated as a distinct offence;

ii) intentional participation in, conspiracy to commit and attempts to commit, any of such offences, and preparatory acts and financial operations in connexion with the offences referred to in this article, shall be punishable offences as provided in paragraph 1;

iii) foreign convictions for such offences shall be taken into account for the purpose of establishing recidivism; and

iv) serious offences heretofore referred to committed either by nationals or by foreigners shall be prosecuted by the Party in whose territory the offence was committed, or by the Party in whose territory the offender is found if extradition is not acceptable in conformity with the law of the Party to which application is made, and if such offender has not already been prosecuted and judgement given.

b) It is desirable that the offences referred to in paragraph 1 and paragraph 2 a) ii) be included as extradition crimes in any extradition treaty which has been

sem gerður hefur verið eða kann að verða milli aðila svo og að milli aðila, sem gera framsal ekki að skilyrði í sambandi við samninga eða gagnkvæm réttindi, verði afbrotin viðurkennd framsalshæf, svo fremi að framsal veitist í samræmi við löggjöf aðilans sem beiðni er beint til og að aðilanum heimilist að synja um handtöku eða framsal þegar lögmæt yfirvöld telja afbrotið ekki nægilega alvarlegt.

3. Kyrrsetja má og gera upptæk hverskyns ávana- og fíkniefni eða önnur efni svo og hverskyns tæki, sem notuð eru eða ætluð til afnota við að fremja einhvert þeirra afbrota er um ræðir í 1. og 2. tölulið.

4. Ákvæði greinar þessarar skulu háð ákvæðum innlendrar löggjafar viðkomandi aðila að því er lögsögu varðar.

5. Ekkert sem í grein þessari fellst hefur áhrif á þá meginreglu að afbrot, sem um ræðir í greininni, skulu skilgreind, dæmd og fyrir þau refsað í samræmi við innlenda löggjöf aðila.

### 23. gr.

**Strangari eftirlitsráðstafanir en krafist er í samning þessum.**

Aðili getur tekið upp strangara eftirlit en ráð er fyrir gert í samningi þessum ef hann telur slíkar ráðstafanir æskilegar eða nauðsynlegar heilsufari og velferð almennings til verndar.

### 24. gr.

**Útgjöld alþjóðastofnana vegna framkvæmda ákvæða samnings þessa.**

Sameinuðu þjóðirnar greiða útgjöld nefndarinnar og starfsnefndarinnar vegna starfsemi þeirra samkvæmt samningi þessum á þann hátt, sem Allsherjarþingið ákvarðar. Aðilar, sem ekki eru í Sameinuðu þjóðunum, greiða framlög til að

or may hereafter be concluded between any of the Parties, and as between any of the Parties which do not make extradition conditional on the existence of a treaty or on reciprocity, be recognized as extradition crimes; provided that extradition shall be granted in conformity with the law of the Party to which application is made, and that the Party shall have the right to refuse to effect the arrest or grant the extradition in cases where the competent authorities consider that the offence is not sufficiently serious.

3. Any psychotropic substance or other substance, as well as any equipment, used in or intended for the commission of any of the offences referred to in paragraphs 1 and 2 shall be liable to seizure and confiscation.

4. The provisions of this article shall be subject to the provisions of the domestic law of the Party concerned on questions of jurisdiction.

5. Nothing contained in this article shall affect the principle that the offences to which it refers shall be defined, prosecuted and punished in conformity with the domestic law of a Party.

### Article 23

**Application of stricter control measures than those required by this Convention.**

A Party may adopt more strict or severe measures of control than those provided by this Convention if, in its opinion, such measures are desirable or necessary for the protection of the public health and welfare.

### Article 24

**Expenses of international organs incurred in administering the provisions of the Convention.**

The expenses of the Commission and the Board in carrying out their respective functions under this Convention shall be borne by the United Nations in such manner as shall be decided by the General Assembly. The Parties which

standa straum af útgjöldum þessum, að þeim upphæðum, sem Allsherjarþingið telur sanngjarnar og metur á hverjum tíma að höfðu samráði við ríkisstjórnir aðilanna.

are not Members of the United Nations shall contribute to these expenses such amounts as the General Assembly finds equitable and assesses from time to time after consultation with the Governments of these Parties.

### 25. gr.

#### **Þingsköp varðandi aðildarheimild, undirritun, fullgildingu og samþykkt aðildar.**

1. Aðilar að Sameinuðu þjóðunum, ríki, sem ekki eru aðilar að Sameinuðu þjóðunum, en eiga aðild að sérstofnun þeirra eða Alþjóða kjarnorkumálastofnuninni eða eru aðilar að samþykktum Alþjóðadómstólsins svo og sérhvert annað ríki, sem ráðið býður það, geta orðið aðilar að samningi þessum:

a) með því að undirrita hann; eða  
b) með því að fullgilda hann að aflokinni undirritun, sem háð er fullgildingu; eða

c) með því að samþykkja hann.

2. Samningurinn skal liggja fyrir til undirritunar þar til 1. janúar 1972 að þeim degi meðtöldum. Eftir það skal hún liggja fyrir til samþykktar (aðildar).

3. Fullgildingar- eða aðildarskjöl ber að afhenda framkvæmdastjóranum.

### 26. gr.

#### **Gildistaka.**

1. Samningurinn taki gildi níutugasta daginn eftir að fjörutíu ríki, sem um getur í 1. málsgrein 25. greinar, hafa undirritað hann án fyrirvara um fullgildingu eða hafa afhent skjöl sín um fullgildingu eða aðild.

2. Að því er varðar önnur ríki, sem undirrita án fyrirvara um fullgildingu eða afhenda fullgildingar- eða aðildarskjals að aflokinni síðustu undirritun eða afhendingu, sem um getur í næstu málsgrein á undan, tekur samningurinn gildi á níutugasta degi eftir undirritun eða afhendingu fullgildingar- eða aðildarskjals

### Article 25

#### **Procedure for admission, signature, ratification and accession.**

1. Members of the United Nations, States not Members of the United Nations which are members of a specialized agency of the United Nations or of the International Atomic Energy Agency or Parties to the Statute of the International Court of Justice, and any other State invited by the Council, may become Parties to this Convention:

a) By signing it; or  
b) By ratifying it after signing it subject to ratification; or

c) By acceding to it.

2. The Convention shall be open for signature until 1 January 1972 inclusive. Thereafter it shall be open for accession.

3. Instruments of ratification or accession shall be deposited with the Secretary-General.

### Article 26

#### **Entry into force.**

1. The Convention shall come into force on the ninetieth day after forty of the States referred to in paragraph 1 of article 25 have signed it without reservation of ratification or have deposited their instruments of ratification or accession.

2. For any other State signing without reservation of ratification, or depositing an instrument of ratification or accession after the last signature or deposit referred to in the preceding paragraph, the Convention shall enter into force on the ninetieth day following the date of its signature or deposit of its instrument of ratification or accession.

## 27. gr.

**Svæði, sem samningurinn nær til.**

Samningurinn nær til allra svæða, sem einhver aðila fer með málefni á alþjóðavettvangi fyrir, utan það er fyrirfram samþykkis svæðisins er krafist í stjórnarskrá aðilans eða viðkomandi svæðis eða samkvæmt venju. Í því tilfelli ber aðilanum að leitast við að tryggja nauðsynlegt samþykki svæðisins eins fljótt og auðið er og ber aðilanum að tilkynna framkvæmdastjóranum þegar samþykki er fengið. Samþykktin gildir fyrir svæðið eða svæðin, sem um getur í tilkynningunni, frá þeim degi er framkvæmdastjóranum herst hún. Í þeim tilfellum er fyrirfram samþykkis svæðisins er ekki krafist ber viðkomandi aðila að gefa yfirlýsingu um svæði, sem samningurinn tekur til, þegar undirritun, fullgilding eða aðild á sér stað.

## 28. gr.

**Svæði, sem samningur þessi tekur til.**

1. Sérhver aðili getur tilkynnt framkvæmdastjóranum að, að því er samning þennan varðar, sé svæði hans skipt í tvö svæði eða fleiri eða að tvö eða fleiri svæði þess séu sameinuð í eitt svæði.

2. Tveir eða fleiri aðilar geta tilkynnt framkvæmdastjóranum að vegna stofnunar tollabandalags sín á milli séu aðilarnir eitt svæði að því er samþykkt þessa varðar.

3. Hverskyns tilkynning samkvæmt 1. og 2. málsgrein taki gildi hinn 1. janúar árið eftir að hún hefur verið gefin.

## 29. gr.

**Uppsögn.**

1. Að tveimur árum liðnum frá þeim degi er samningur þessi tekur gildi getur

## Article 27

**Territorial application.**

The Convention shall apply to all non-metropolitan territories for the international relations of which any Party is responsible, except where the previous consent of such a territory is required by the Constitution of the Party or of the territory concerned, or is required by custom. In such a case the Party shall endeavour to secure the needed consent of the territory within the shortest period possible, and when the consent is obtained the Party shall notify the Secretary-General. The Convention shall apply to the territory or territories named in such a notification from the date of its receipt by the Secretary-General. In those cases where the previous consent of the non-metropolitan territory is not required, the Party concerned shall, at the time of signature, ratification or accession, declare the non-metropolitan territory or territories to which this Convention applies.

## Article 28

**Regions for the purposes of this Convention.**

1. Any Party may notify the Secretary-General that, for the purposes of this Convention, its territory is divided into two or more regions, or that two or more of its regions are consolidated into a single region.

2. Two or more Parties may notify the Secretary-General that, as the result of the establishment of a customs union between them, those Parties constitute a region for the purposes of this Convention.

3. Any notification under paragraph 1 or 2 shall take effect on 1 January of the year following the year in which the notification was made.

## Article 29

**Denunciation.**

1. After the expiry of two years from the date of the coming into force of this

sérhver aðili fyrir eigin hönd eða svæðis sem hann er ábyrgur fyrir á alþjóðavettvangi og sem dregið hefur til baka samþykki sitt, sem veitt hefur verið samkvæmt 27. grein, sagt samningnum upp með skriflegu erindi sem afhendist framkvæmdastjóranum.

2. Ef uppsögnin berst framkvæmdastjóranum í hendur fyrsta dag júlímánaðar eða fyrr tekur hún gildi hinn fyrsta janúar næsta ár á eftir og ef hún berst eftir fyrsta júlí tekur hún gildi eins og ef hún hefði borist fyrsta dag júlímánaðar árið eftir eða fyrir þann tíma.

3. Samningnum er lokið ef uppsagnir samkvæmt 1. og 2. málsgrein hafa gert það að verkum að skilyrðin fyrir gildistöku hans samkvæmt 1. málsgrein 26. greinar eru ekki lengur fyrir hendi.

### 30. gr. Breytingar.

1. Sérhver aðili getur flutt tillögu um breytingu á samningi þessum. Teksta sérhverrar slíkrar breytingar og ástæðurnar fyrir henni ber að tilkynna framkvæmdastjóranum, sem sendi hær til aðilanna og ráðsins. Getur ráðið ákveðið annað hvort:

a) að kalla beri saman ráðstefnu samkvæmt 4. málsgrein 62. greinar stofnskrár Sameinuðu þjóðanna til að ræða breytingartillöguna; eða

b) að spyrja beri aðilana hvort þeir samþykki breytingartillöguna og biðja þá einnig að láta ráðinu í té hverskyns athugasemdir um tillöguna.

2. Hafi enginn aðili hafnað breytingartillögu, sem dreift hefur verið samkvæmt 1. málsgrein b) innan átján mánaða frá því henni var dreift, tekur hún gildi að þeim tíma loknum. En ef einhver aðili hafnar breytingartillögu getur ráðið ákveðið, í ljósi athugasemda, sem borist hafa frá aðilum, hvort kalla beri saman ráðstefnu til að ræða breytinguna.

Convention any Party may, on its own behalf or on behalf of a territory for which it has international responsibility, and which has withdrawn its consent given in accordance with article 27, denounce this Convention by an instrument in writing deposited with the Secretary-General.

2. The denunciation, if received by the Secretary-General on or before the first day of July of any year, shall take effect on the first day of January of the succeeding year, and if received after the first day of July it shall take effect as if it had been received on or before the first day of July in the succeeding year.

3. The Convention shall be terminated if, as a result of denunciations made in accordance with paragraphs 1 and 2, the conditions for its coming into force as laid down in paragraph 1 of article 26 cease to exist.

### Article 30 Amendments.

1. Any Party may propose an amendment to this Convention. The text of any such amendment and the reasons therefor shall be communicated to the Secretary-General, who shall communicate them to the Parties and to the Council. The Council may decide either:

a) That a conference shall be called in accordance with paragraph 4 of Article 62 of the Charter of the United Nations to consider the proposed amendment; or

b) That the Parties shall be asked whether they accept the proposed amendment and also asked to submit to the Council any comments on the proposal.

2. If a proposed amendment circulated under paragraph 1 b) has not been rejected by any Party within eighteen months after it has been circulated, it shall thereupon enter into force. If, however, a proposed amendment is rejected by any Party, the Council may decide, in the light of comments received from Parties, whether a conference shall be called to consider such amendment.

31. gr.  
Deilur.

1. Rísi ágreiningur milli tveggja eða fleiri aðila varðandi túlkun eða framkvæmd samnings þessa, ber greindum aðilum að bera sig saman með það fyrir augum að jafna deiluna með samningum, rannsókn, milligöngu, sátt, gerð, vísan til svæðisaðila, málsmeðferð eða á annan friðsamlegan hátt að eigin vali.

2. Hverskyns sliðri deilu, sem ekki er hægt að jafna á þann hátt, sem mælt er fyrir um, ber að vísa til Alþjóðadómstólsins til úrskurðar að beiðni einhvers deiluaðila.

32. gr.  
Fyrirvarar.

1. Eigi ber að leyfa neina fyrirvara utan þá, sem gerðir eru samkvæmt 2. 3. og 4. tölulið þessarar greinar.

2. Sérhvert ríki getur við undirritun, fullgildingu eða aðild gert fyrirvara varðandi eftirfarandi ákvæði samnings þessa:

- a) 19. grein, 1. og 2. tölulið;
- b) 27. grein; og
- c) 31. grein.

3. Ríki, sem æskir að gerast aðili, en óskar heimildar til að gera fyrirvara aðra en þá, sem gerðir eru samkvæmt 2. og 4. tölulið geta tilkynnt framkvæmdastjóranum þá ætlan sína. Hafi þriðjungur þeirra ríkja, sem undirritað hafa án fyrirvara, fullgilt eða gerst aðilar að samningi þessum innan þess tíma, ekki haft uppi mótbárur gegn fyrirvara innan tólf mánaða frá dagsetningu orðsendingar framkvæmdastjórans um viðkomandi fyrirvara, telst hann heimilaður, en þó er það skilið svo að ríki, sem haft hafa uppi mótbárur gegn fyrirvaranum, þurfa ekki að undirgangast gagnvart fyrirvararíkinu neinar lagalegar skuldbindingar samkvæmt samningi þessum, sem fyrirvarinn hefur áhrif á.

Article 31  
Disputes.

1. If there should arise between two or more Parties a dispute relating to the interpretation or application of this Convention, the said Parties shall consult together with a view to the settlement of the dispute by negotiation, investigation, conciliation, arbitration, recourse to regional bodies, judicial process or other peaceful means of their own choice.

2. Any such dispute which cannot be settled in the manner prescribed shall be referred, at the request of any one of the parties to the dispute, to the International Court of Justice for decision.

Article 32  
Reservations.<sup>1</sup>

1. No reservation other than those made in accordance with paragraphs 2, 3 and 4 of the present article shall be permitted.

2. Any State may, at the time of signature, ratification or accession, make reservations in respect of the following provisions of the present Convention:

- a) Article 19, paragraph 1 and 2;
- b) Article 27; and
- c) Article 31.

3. A State which desires to become a Party but wishes to be authorized to make reservations other than those made in accordance with paragraphs 2 and 4 may inform the Secretary-General of such intention. Unless by the end of twelve months after the date of the Secretary-General's communication of the reservation concerned, this reservation has been objected to by one third of the States that have signed without reservation of ratification, ratified or acceded to this Convention before the end of that period, it shall be deemed to be permitted, it being understood, however, that States which have objected to the reservation need not assume towards the reserving State any legal obligation under this Convention which is affected by the reservation.

4. Ríki þar sem þannig hagar til að á landsvæði þess er villtur gróður plantna, sem innihalda ávana- og fikniefni meðal þeirra sem um getur í fskj. I, og sem eru á hefðbundinn hátt notaðar af fámennum og skýrt afmörkuðum hópum manna við töfra- eða trúarsíði, getur við undirritun, fullgildingu eða aðild gert fyrirvara varðandi plöntur þessar vegna ákvæða 7. greinar, utan þau ákvæði er varða alþjóðaviðskipti.

5. Ríki, sem gert hefur fyrirvara getur hvenær sem er tekið þá alla eða hluta þeirra aftur með skriflegri tilkynningu til framkvæmdastjórans.

4. A State on whose territory there are plants growing wild which contain psychotropic substances from among those listed in Schedule I and which are traditionally used by certain small, clearly determined groups in magical or religious rites, may, at the time of signature, ratification or accession, make reservations concerning these plants, in respect of the provisions of article 7, except for the provisions relating to international trade.

5. A State which has made reservations may at any time by notification in writing to the Secretary-General withdraw all or part of its reservations.

### 33. gr. Tilkynningar.

Framkvæmdastjóra ber að tilkynna öllum ríkjum, sem um getur í 1. málsgrein 25. greinar:

a) undirritanir, fullgildingar og aðild samkvæmt 25. grein;

b) dagsetninguna þegar samningur þessi tekur gildi samkvæmt 26. grein;

c) uppsagnir samkvæmt 29. grein; og

d) yfirlýsingar og tilkynningar samkvæmt 27., 28., 30. og 32. grein.

ÞESSU TIL STAÐFESTU hafa undirritaðir, sem til þess hafa fullgilt umboð, ritað undir samning þennan fyrir hönd ríkisstjórna sinna.

GERT Í VÍNARBORG tuttugasta og fyrsta dag febrúarmánaðar nítján hundruð sjötíu og eitt í einu eintaki á kínversku, ensku, frönsku, rússnesku og spænsku og eru öll málin jafn gild. Samninginn ber að afhenda framkvæmdastjóra Sameinuðu þjóðanna, sem ber að senda staðfest eintök af honum til allra aðila S.Þ., svo og til þeirra ríkja annarra, sem um getur í 1. málsgrein 25. greinar.

### Article 33 Notifications.

The Secretary-General shall notify to all the States referred to in paragraph 1 of article 25:

a) Signatures, ratifications and accessions in accordance with article 25;

b) The date upon which this Convention enters into force in accordance with article 26;

c) Denunciations in accordance with article 29; and

d) Declarations and notifications under articles 27, 28, 30 and 32.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorized, have signed this Convention on behalf of their respective Governments.

DONE AT VIENNA, this twenty-first day of February, one thousand nine hundred and seventy-one, in a single copy in the Chinese, English, French, Russian and Spanish languages, each being equally authentic. The Convention shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations, who shall transmit certified true copies thereof to all the Members of the United Nations and to the other States referred to in paragraph 1 of article 25.



## SCHEDULES

## List of substances in Schedule I

|     |                                       |   |
|-----|---------------------------------------|---|
| 1.  | DET                                   | N,N-diethyltryptamine   |
| 2.  | DMHP                                  | 3-(1,2-dimethylheptyl)-1-hydroxy-7,8,9,10-tetrahydro-6,6,9-trimethyl-6H-dibenzo[b,d]pyran |
| 3.  | DMT                                   | N,N-dimethyltryptamine  |
| 4.  | (+)-LYSERGIDE<br>LSD, LSD-25          | (+)-N,N-diethyllysergamide<br>(d-lysergic acid diethylamide)                              |
| 5.  | mescaline                             | 3,4,5-trimethoxyphenethylamine  |
| 6.  | parahexyl                             | 3-hexyl-1-hydroxy-7,8,9,10-tetrahydro-6,6,9-trimethyl-6H-dibenzo[b,d]pyran                |
| 7.  | psilocine, psilotsin                  | 3-(2-dimethylaminoethyl)-4-hydroxyindole  |
| 8.  | PSILOCYBINE                           | 3-(2-dimethylaminoethyl)indol-4-yl dihydrogen phosphate                                   |
| 9.  | STP, DOM                              | 2-amino-1-(2,5-dimethoxy-4-methyl)phenylpropane   |
| 10. | tetrahydrocannabinols,<br>all isomers | 1-hydroxy-3-pentyl-6a,7,10,10a-tetrahydro-6,6,9-trimethyl-6H-dibenzo[b,d]pyran            |

## List of substances in Schedule II

|    |                 |   |
|----|-----------------|---|
| 1. | AMPHETAMINE     | (±)-2-amino-1-phenylpropane                       |
| 2. | DEXAMPHETAMINE  | (+)-2-amino-1-phenylpropane                       |
| 3. | METHAMPHETAMINE | (+)-2-methylamino-1-phenylpropane                 |
| 4. | METHYLPHENIDATE | 2-phenyl-2-(2-piperidyl)acetic acid, methyl ester |
| 5. | PHENCYCLIDINE   | 1-(1-phenylcyclohexyl)piperidine                  |
| 6. | PHENMETRAZINE   | 3-methyl-2-phenylmorpholine                       |

## List of substances in Schedule III

|    |               |  |
|----|---------------|--|
| 1. | AMOBARBITAL   | 5-ethyl-5-(3-methylbutyl)barbituric acid     |
| 2. | CYCLOBARBITAL | 5-(1-cyclohexen-1-yl)-5-ethylbarbituric acid |
| 3. | GLUTETHIMIDE  | 2-ethyl-2-phenylglutarimide                  |
| 4. | PENTOBARBITAL | 5-ethyl-5-(1-methylbutyl)barbituric acid     |
| 5. | SECOBARBITAL  | 5-allyl-5-(1-methylbutyl)barbituric acid     |

**List of substances in Schedule IV**

|                        |               |  |
|------------------------|---------------|--|
| 1. AMFEPRAMONE         |               | 2-(diethylamino)propiofenone                 |
| 2. BARBITAL            |               | 5,5-diethylbarbituric acid                   |
| 3.                     | ethchlorvynol | ethyl-2-chlorovinylethinylcarbinol           |
| 4. ETHINAMATE          |               | 1- ethynylcyclohexanolcarbamate              |
| 5. MEPROBAMATE         |               | 2-methyl-2-propyl-1,3-propanedioldicarbamate |
| 6. METHAQUALONE        |               | 2-methyl-3o-toly-4(3H)-quinazolinone         |
| 7. METHYLPHENOBARBITAL |               | 5-ethyl-1-methyl-5-phenylbarbituric acid     |
| 8. METHYPRYLON         |               | 3,3-diethyl-5-methyl-2,4-piperidine-dione    |
| 9. PHENOBARBITAL       |               | 5-ethyl-5-phenylbarbituric acid              |
| 10. PIPRADROL          |               | 1,1-diphenyl-1-(2-piperidyl) methanol        |
| 11.                    | SPA           | (-)-1-dimethylamino-1,2-diphenylethane       |

Nr. 24.

168

31. desember 1974.

## AUGLÝSING

um samninga Íslands við erlend ríki 31. desember 1974.

Skrá yfir samninga Íslands við erlend ríki, sem taldir eru í gildi nú hinn 31. desember 1974, er birt sem fylgiskjal með auglýsingu þessari.

Númer samninga og blaðsíðutal á við heildarútgáfu utanríkisráðuneytisins árið 1962 á samningum Íslands við erlend ríki (I. bindi: Alþjóðasamningar og samningar við fleiri ríki en eitt; II. bindi: Samningar við einstök ríki). Auk þess er vitnað í númer auglýsinga og blaðsíðutal í C-deild Stjórnartíðinda, vegna samninga sem auglýstir hafa verið frá og með árinu 1962.

Auglýsingu þessari fylgir einnig skrá yfir heiti samninganna á ensku.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

*Utanríkisráðuneytið, Reykjavík, 31. desember 1974.*

**Einar Ágústsson.**

—  
*Pétur Thorsteinsson.*

Fylgiskjal.**Skrá um samninga Íslands við önnur ríki 31. desember 1974.****I.****Alþjóðasamningar og samningar við fleiri en eitt ríki.**

| Nr. | Dagsetning               | Fyrirsögn   | Bls. |
|-----|--------------------------|---|------|
| 1   | 16.4.1856                | Yfirlýsing um nokkur undirstöðuatriði sjóhernaðar á stríðstímum .....                               | 17   |
| 2   | 20.3.1883                | Samningur um vernd eignarréttinda á sviði iðnaðar .....   | 17   |
| 3   | 14.3.1884                | Samningur um vernd á hraðfréttapráðum, er lagðir eru neðansævar .....                               | 37   |
| 4   | 1.12.1886 &<br>23.3.1887 | Yfirlýsing .....  | 40   |
| 5   | 5.7.1890                 | Samningur um alþjóðastofnun til að gefa út tollalög ....  | 40   |
| 6   | 16.12.1949               | Bókun .....   | 44   |
| 8   | 18.5.1904                | Samkomulag um ráðstafanir til að koma í veg fyrir svo-<br>nefnda hvíta þrælasölu .....              | 51   |
| 9   | 17.7.1905                | Samningur um einkamálaréttarfarsákvæði .....  | 53   |
| 11  | 18.10.1907               | Sáttmáli um friðsamlega lausn deilumála milli ríkja .....   | 65   |
| 12  | 18.10.1907               | Sáttmáli um takmarkanir á valdbeitingu til að innheimta<br>skuldir .....                            | 79   |
| 13  | 18.10.1907               | Sáttmáli um upphaf stríðs .....   | 81   |
| 14  | 18.10.1907               | Sáttmáli um reglur og venjur stríðs á landi .....   | 82   |
| 15  | 18.10.1907               | Sáttmáli um réttindi og skyldur hlutlausra ríkja og ríkis-<br>borgara þeirra í stríði á landi ..... | 92   |
| 16  | 18.10.1907               | Sáttmáli um hverja deild skal gera kaupskipum óvina-<br>ríkis er stríð hefst .....                  | 96   |
| 17  | 18.10.1907               | Sáttmáli varðandi breytingu á kaupskipum í herskip ....   | 98   |
| 18  | 18.10.1907               | Sáttmáli um lagningu neðansjávar-dufla, er springa við<br>árekstur .....                            | 99   |
| 19  | 18.10.1907               | Sáttmáli um stórskotaárás frá herskipum í stríði .....  | 102  |
| 20  | 18.10.1907               | Sáttmáli um að nota reglur Genfar-sáttmálans í sjó-<br>hernaði .....                                | 104  |
| 21  | 18.10.1907               | Sáttmáli um vissar takmarkanir á framkvæmd hertöku-<br>réttarins í sjóhernaði .....                 | 109  |
| 22  | 18.10.1907               | Sáttmáli um réttindi og skyldur hlutlausra ríkja, þegar<br>stríð er háð til sjós .....              | 112  |
| 23  | 4.5.1910                 | Samkomulag um ráðstafanir gegn birtingu klámsmíða ...   | 116  |
| 24  | 4.5.1949                 | Bókun .....   | 118  |
| 25  | 23.1.1912                | Samningur um ópíum .....  | 120  |
| 26  | 28.11.1919               | Samþykkt Alþjóðavinnuárástafnunarinnar nr. 2 varð-<br>andi atvinnuleysi .....                       | 126  |
| 27  | 11.11.1921               | Samþykkt Alþjóðavinnuárástafnunarinnar nr. 15, um<br>lágmarksaldur kyndara og kolamokara .....      | 130  |

| Nr.              | Dagsetning        | Fyrirsögn  | Bls.      |
|------------------|-------------------|--|-----------|
| 28               | 12.11.1921        | Samþykkt Alþjóðavinnumálastofnunarinnar nr. 11, um félagafrelsi landbúnaðarfólks .....                               | 133       |
| 29               | 1.12.1924         | Samningur um aðstöðu sjómanna á kaupskipum til að fá læknishjálp við kynsjúkdómum .....                              | 136       |
| 19/1966          | 17.6.1925         | Genfarsamningur um bann við notkun eitrefna, gass og sýkla í hernaði .....   | 139       |
| 30               | 28.1.1926         | Samningur um haffæri skipa og skipsbúnað .....   | 137       |
| 31               | 11.6.1928         | Breyting .....   | 140       |
| 32               | 24.4.1926         | Alþjóðasamningur um bifreiðaumferð .....   | 141       |
| 33               | 2.6.1928          | Alþjóðasáttmáli til verndar bókmenntum og listaverkum  | 153       |
| 34               | 27.8.1928         | Sáttmáli um að fyrirdæma stríð til að skera úr deilum milli ríkja .....  | 160       |
| 35               | 12.10.1929        | Samningur um samræmingu nokkurra reglna varðandi loftflutninga milli landa .....                                     | 161       |
| 36 & 9/1963      | 28.9.1955         | Bókun .....  | 177 & 39  |
| 37               | 28.6.1930         | Samþykkt Alþjóðavinnumálastofnunarinnar nr. 29, um nauðungarvinnu eða skylduvinnu .....                              | 188       |
| 39               | 6.2.1931          | Samningur Norðurlanda um alþjóðleg einkamálaréttarákvæði um hjúskap, ættleiðingu og lögráð; með loka-<br>bókun ..... | 211       |
| 40               | 26.3.1953         | Breyting .....   | 215       |
| 22/1969          | 3.11.1969         | Breyting .....   | 87        |
| 26/1973 & 3/1974 | 20.11.1973        | Breyting .....   | 225 & 20  |
| 43               | 1.4. til 6.5.1931 | Samningur Norðurlanda um að eftirsenda eða áframsenda símskeyti án aukagjalds .....                                  | 219       |
| 44               | 16.3.1932         | Samningur Norðurlanda um viðurkenningu dóma og fullnægju þeirra .....  | 219       |
| 45               | 7.11.1933         | Samningur Norðurlanda um gjaldþrotaskipti .....  | 222       |
| 46               | 19.11.1934        | Samningur Norðurlanda um erfðir og skipti á dánar-<br>búum .....   | 225       |
| 47               | 24.10.1936        | Samþykkt Alþjóðavinnumálastofnunarinnar nr. 58, um lágmarksaldur barna við sjómennsku (endurskoðuð 1936) .....       | 231       |
| 48               | 27.5.1938         | Yfirlýsing Norðurlanda um samstæð hlutleysisákvæði ...   | 234       |
| 49               | 7.12.1944         | Samþykkt um alþjóðaflugmál .....   | 238       |
| 50               | 14.6.1954         | Bókun .....  | 260       |
| 51               | 7.12.1944         | Alþjóðasamningur um viðkomuréttindi flugfara .....   | 261       |
| 52               | 26.6.1945         | Sáttmáli hinna Sameinuðu þjóða og samþykktir Milli-<br>ríkjadómstólsins .....  | 263       |
| 9/1965           | 31.8.1965         | Breytingar .....   | 20        |
| 10/1966          | 20.12.1965        | Breytingar .....   | 85        |
| 7 & 22/1973      | 20.12.1971        | Breytingar .....   | 143 & 250 |

| Nr.     | Dagsetning               | Fyrirsögn  | Bls. |
|---------|--------------------------|--|------|
| 53      | 16.10.1945               | Stofnskrá Matvæla- og landbúnaðarstofnunar hinna Sameinuðu þjóða .....   | 316  |
| 5/1964  | 16.11.1945               | Stofnskrá Menningarmálastofnunar Sameinuðu þjóðanna.   | 13   |
| 54      | 27.12.1945               | Samkomulag um samþykktir Alþjóðagjaldeyrissjóðsins   | 326  |
| 1/1971  | 28.7.1969                | Breyting .....   | 1    |
| 55      | 27.12.1945               | Samkomulag um samþykktir Alþjóðabanka til endurbyggingar og nýbyggingar .....  | 352  |
| 56      | 13.2.1946                | Samningur um réttindi og griðhelgi Sameinuðu þjóðanna  | 372  |
| 57      | 5.4.1946                 | Samningur um möskvastærð fiskinetja og lágmarksstærðir fisktegunda, ásamt ákvæðum viðbættis við samninginn dags. 2. apríl 1953 .....   | 382  |
| 58      | 6.5.1960                 | Ýmsar breytingar .....   | 387  |
| 59      | 22.7.1946                | Stofnskrá Alþjóðaheilbrigðismálastofnunarinnar .....   | 389  |
| 13/1972 | 23.5.1967                | Breyting .....   | 73   |
| 60      | 9.10.1946                | Gerð um breytingar á stofnskrá Alþjóðavinnuárástofnunarinnar .....   | 401  |
| 61      | 25.6.1953                | Breyting .....   | 430  |
| 2/1963  | 22.6.1962                | Gerð um breytingar .....   | 3    |
| 21/1972 | 22.6.1972                | Breyting .....   | 97   |
| 62      | 2.12.1946                | Alþjóðasáttmáli um skipan hvalveiða .....  | 432  |
| 63      | 19.11.1956               | Bókun .....  | 436  |
| 64      |                          | Fylgiskjal með alþjóðasáttmála um skipan hvalveiða, 1946, með breytingum, sem gerðar hafa verið til loka 13. fundar, London 1961 ..... | 437  |
| 65      | 10.6.1947                | Samningur um samræmda aðferð við skipamælingar ....  | 444  |
| 18/1967 | 21.5.1965                | Breytingar .....   | 121  |
| 66      | 11.10.1947               | Samningur um Alþjóðaveðurfræðistofnun .....  | 452  |
| 8/1968  | 30.10.1947               | Hið almenna samkomulag um tolla og viðskipti (GATT), ásamt Genfar-bókun frá 30. júní 1967 .....  | 19   |
| 67      | 6.3.1948                 | Samþykkt um Alþjóðasiglingamálastofnunina .....  | 461  |
| 20/1969 | 15.9.1964<br>& 28.9.1965 | Breytingar .....   | 83   |
| 5/1967  | 19.6.1948                | Samningur um alþjóðaviðurkenningu réttinda í loftförum   | 23   |
| 70      | 9.7.1948                 | Samþykkt Alþjóðavinnuárástofnunarinnar nr. 87, um félagafrelsi og verndun þess .....   | 499  |
| 71      | 17.9.1948                | Samningur um radióþjónustu fyrir skip .....  | 504  |
| 72      | 9.12.1948                | Sáttmáli um ráðstafanir gegn og refsingar fyrir hóp-morð .....   | 504  |
| 12/1970 | 8.2.1949                 | Alþjóðasamningur um fiskveiðar í norð-vestur hluta Atlantshafs .....   | 181  |
|         | 25.6.1956                | Bókun um árlega fundi .....  | 196  |
|         | 24.4.1961                | Yfirlýsing um skeldýr .....  | 198  |
|         | 15.7.1963                | Bókun um vöðusel og blöðrusel .....  | 198  |
|         | 29.11.1965               | Bókun um eftirlitsaðgjörðir .....  | 200  |
|         | 29.11.1965               | Bókun um gildistöku tillagna .....   | 202  |
|         | 1.10.1969                | Bókun um skipan svæðisnefnda og verndarreglur ..   | 206  |
| 28/1970 | 6.10.1970                | Bókun um breytingar á samningum .....  | 345  |

| Nr.              | Dagsetning          | Fyrirsögn   | Bls.     |
|------------------|---------------------|---|----------|
| 63/1952          | 18.6.1949           | Samþykkt Alþjóðavinnuálastofnunarinnar nr. 91, um orlof með launum fyrir farmenn .....  | 134      |
| 75               | 4.4.1949            | Norður-Atlantshafssamningur .....   | 515      |
| 76               | 22.10.1951          | Bókun varðandi þátttöku Grikklands og Tyrklands .   | 519      |
| 77               | 23.10.1954          | Bókun um aðild Sambandslýðveldisins Þýskalands .  | 521      |
| 78               | 20.9.1951           | Samkomulag varðandi réttarstöðu Norður-Atlantshafsbandalagsins, fulltrúa hjá því og starfslið þess                                      | 523      |
| 79               | 5.5.1949            | Stofnskrá Evrópuráðsins .....   | 529      |
| 80               | 22.5.1951           | Breytingar .....  | 543      |
| 81               | 18.12.1951          | Breyting .....  | 544      |
| 82               | 4.5.1953            | Breyting .....  | 544      |
| 9/1971           | 14.10.1970          | Breyting .....  | 136      |
| 83               | 2.9.1949            | Samningur um réttindi og griðhelgi Evrópuráðsins .....  | 545      |
| 84               | 6.11.1952           | Bókun .....   | 549      |
| 85               | 15.12.1956          | Bókun .....   | 551      |
| 8/1971           | 6.3.1959            | Breyting .....  | 124      |
| 86               | 1.7.1949            | Samþykkt Alþjóðavinnuálastofnunarinnar nr. 98, um beitingu grundvallarreglna um réttinn til að stofna félög og semja sameiginlega ..... | 553      |
| 16/1965          | 12.8.1949           | Genfarsamningur til verndar friði og til þess að draga úr skelfingum styrjalda .....  | 33       |
| 87               | 18.10.1950          | Samþykkt um fuglaverndun .....  | 556      |
| 88               | 4.11.1950 &         | Sáttmáli um verndun mannréttinda og mannfrelsis ásamt viðbótarbókun .....   | 559 & 51 |
| & 10/1964        | 20.3.1952           | Samningsviðauki nr. 2, um rétt Mannréttindadómstóls Evrópu til álitserða .....  | 111      |
| 17/1967          | 6.5.1963            | Samningsviðauki nr. 3, um breytingu á 29., 30. og 34. gr. sáttmálans .....  | 111      |
| 17/1967 & 7/1968 | 16.9.1963           | Samningsviðauki nr. 4, um tiltekin mannréttindi og mannfrelsi, önnur en þau, sem greinir í sáttmálanum og fyrsta viðauka við hann ..... | 111 & 18 |
| 17/1967          | 20.1.1966           | Samningsviðauki nr. 5, um breytingar á 22. og 40. gr. sáttmálans .....  | 111      |
| 17/1974          |                     | Viðurkenning á lögsögu Mannréttindadómstóls framlengd til 3. september 1973 .....   | 61       |
| 2/1971           | 15.12.1950          | Samningur um tollasamvinnuráð .....   | 90       |
| 89               | 29.6.1951           | Samþykkt Alþjóðavinnuálastofnunarinnar nr. 100, um jöfn laun karla og kvenna fyrir jafnverðmæt störf ..                                 | 581      |
| 90               | 28.7.1951           | Samningur um réttarstöðu flóttamanna .....  | 586      |
| 5/1968           | 31.1.1967           | Breytingar .....  | 9        |
| 91               | 18.1. til 25.7.1952 | Samningur um fjarskipti milli Norðurlanda .....   | 616      |
| 92               | 29.2 til 18.7.1952  | Samningur um talsímasamband milli Norðurlanda .....   | 616      |
| 93               | 17.5 til 10.12.1952 | Starfsreglur Norðurlandaráðs .....  | 617      |
| 94               | 28.6.1952           | Samþykkt Alþjóðavinnuálastofnunarinnar nr. 102, um lágmark félagslegs öryggis .....   | 618      |

| Nr.     | Dagsetning              | Fyrirsögn  | Bls. |
|---------|-------------------------|--|------|
| 95      | 30.6.1952               | Samningur Evrópuríkja um skiptingu mjög hárra öldutíðna fyrir útvarp .....   | 660  |
| 97      | 28.8.1952               | Bókun varðandi aðstöðu alþjóðlegra hernaðarbækistöðva, sem stofnað hefur verið til samkvæmt Norður-Atlantshafssamningnum .....                 | 661  |
| 98      | 6.9.1952                | Samningur um höfundarétt .....   | 666  |
| 99      | 31.3.1953               | Samningur um pólitíska réttarstöðu kvenna .....  | 674  |
| 11/1964 | 11.12.1953              | Samþykkt Evrópuríkja um framfærslu- og læknishjálþ ásamt viðbótarsamningi .....  | 52   |
| 12/1964 | 11.12.1953              | Bráðabirgðasamningur Evrópuríkja um félagsleg tryggingarlög varðandi elli, örorku og eftirlifendur, ásamt viðbótarsamningi .....               | 63   |
| 13/1964 | 11.12.1953              | Bráðabirgðasamningur Evrópuríkja um félagsleg tryggingarlög önnur en þau, er varða elli, örorku og eftirlifendur, ásamt viðbótarsamningi ..... | 73   |
| 100     | 11.12.1953              | Samningur Evrópuráðsríkja um jafngildi prófskirteina til aðgangs að háskólum .....   | 676  |
| 101     | 11.12.1953              | Stofnskrá Evrópunefndar til varnar gin- og klaufaveiki .....   | 677  |
| 5/1966  | 11.12.1953              | Samningur Evrópuríkja um formsatriði við umsóknir um einkaleyfi .....  | 10   |
| 4/1962  | 12.5.1954               | Samningar um að fyrirbyggja óhreinun sjávar af völdum olíu .....   | 2    |
| 6/1966  | 13.4.1962               | Breytingar .....   | 18   |
| 17/1970 | 21.10.1969              | Breyting .....   | 17   |
| 102     | 22.5.1954               | Bókun um að leysa Norðurlandabúa undan skyldu til að hafa í höndum vegabréf og dvalarleyfi við dvöl í öðru norrænu landi en heimalandinu ..... | 684  |
| 103     | 19.12.1954              | Menningarsáttmáli Evrópuráðsins .....  | 685  |
| 104     | 25.5.1955               | Samkomulag um Alþjóða lánastofnun .....  | 687  |
| 106     | 5.8.1955                | Gjaldeyrissamningur Evrópu .....   | 702  |
| 107     | 15.9.1955               | Norðurlandasamningur um félagslegt öryggi .....  | 724  |
| 6/1962  | 13.9.1961               | Breytingar .....   | 13   |
| 16/1966 | 24.8.1966               | Breytingar .....   | 125  |
| 6/1967  | 2.2.1967                | Breytingar .....   | 35   |
| 4/1970  | 2.12.1969               | Breytingar .....   | 7    |
| 2/1974  | 21.12.1973/<br>4.1.1974 | Breyting .....   | 20   |
| 108     | 30.4.1956               | Samningur um viðskiptaréttindi óreglubundinnar flugþjónustu í Evrópu .....   | 750  |
| 17/1965 | 7.9.1956                | Samningur um afnám þrælahaids og þrælasölu .....   | 34   |
| 109     | 25.9.1956               | Samkomulag um sameiginlega greiðslu kostnaðar á tiltekinni flugþjónustu á Íslandi .....  | 754  |
| 110     | 25.9.1956               | Samkomulag um sameiginlega greiðslu kostnaðar á tiltekinni flugþjónustu á Grænlandi og Færeyjum .....  | 762  |
| 111     | 26.10.1956              | Stofnskrá Alþjóðakjarnorkumálastofnunarinnar .....   | 763  |
| 11/1972 | 28.9.1970               | Breyting .....   | 47   |
| 112     | 21.11.1956              | Samningur um tæknilega aðstoð milli Íslands og Sameinuðu þjóðanna og stofnana þeirra .....   | 777  |



| Nr.     | Dagsetning              | Fyrirsögn  | Bls. |
|---------|-------------------------|--|------|
| 7/1963  | 15.12.1956              | Samningur Evrópuríkja um jafngildi námsdvalar í háskólum .....   | 17   |
| 113     | 19.12.1956              | Norðurlandasamningur um flutning milli sjúkrasamlaga og um sjúkrahjálp vegna dvalar um stundarsakir .....  | 781  |
| 114     | 25.6.1957               | Samþykkt Alþjóðavinnumálastofnunarinnar nr. 105, um afnám nauðungarvinnu .....   | 784  |
| 19/1965 | 12.7.1957               | Samningur Norðurlanda um afnám vegabréfaskoðunar við landamæri milli landanna .....  | 46   |
| 19/1965 | 20.5.1963               | Viðauki .....  | 54   |
| 9/1973  | 2.4.1973                | Viðauki .....  | 149  |
| 16/1968 | 10.10.1957              | Alþjóðasamþykkt um takmörkun á ábyrgð eigenda skipa, sem á sjó sigla .....   | 166  |
| 27/1970 | 13.5.1958               | Samþykkt Alþjóðavinnumálastofnunarinnar nr. 108, um persónuskírteini sjómanna .....  | 10   |
| 14/1963 | 25.6.1958               | Samþykkt Alþjóðavinnumálastofnunarinnar nr. 111, er varðar misrétti með tilliti til atvinnu eða starfa .....   | 61   |
| 116     | 24.1.1959               | Samningur um fiskveiðar á norðausturhluta Atlantshafs  | 789  |
| 15/1966 | 20.4.1959               | Samningur Evrópuríkja um afnám vegabréfsáritana fyrir flóttamenn .....   | 122  |
| 118     | 26.6.1959               | Samningur um Evrópusamráð pósts og síma .....  | 828  |
| 119     | 8.9.1959                | Norðurlandasamningur um reglur varðandi viðurkenningu á iðgjalda- og starfstíma fyrir þá menn, sem tryggðir eru gegn atvinnuleysi og flytja milli ríkja .... | 828  |
| 120     | 30.11.1959/<br>2.3.1960 | Samningur um nýjan sæsíma frá Skotlandi til Íslands og frá Íslandi til Kanada .....  | 831  |
| 6/1963  | 14.12.1959              | Samningur Evrópuríkja um viðurkenningu á háskóla-prófum .....  | 10   |
| 121     | 21.12.1959              | Alþjóða-fjarskiptasamningur .....  | 832  |
| 7/1970  | 4.1.1960                | Samningur um stofnun Fríverslunarsamtaka Evrópu (EFTA) .....   | 34   |
| 23/1971 | 31.12.1972              | Breyting miðuð við 31. des. 1972 .....   | 235  |
| 7/1970  | 4.1.1960                | Bókun varðandi Liechtenstein .....   | 124  |
|         | 28.7.1960               | Bókun um löghæfi, sérréttindi og friðhelgi Fríverslunarsamtaka Evrópu .....  | 114  |
|         | 27.3.1961               | Samkomulag um stofnun samtaka milli aðildarríkja Fríverslunarsamtaka Evrópu og lýðveldisins Finnlands .....  | 126  |
|         | 4.12.1969               | Bókun varðandi Liechtenstein .....   | 136  |
|         | 24.10.1969              | Bókun um samkomulag varðandi aðild Íslands að Fríverslunarsamtökum Evrópu (EFTA) .....   | 138  |
|         | 4.7.1969                | Samþykkt EFTA-ráðsins um aðild Íslands nr. 17, 1969  | 144  |
|         | 28.10.1969              | Samþykkt FINEFTA-ráðsins um aðild Íslands nr. 10, 1969 .....   | 152  |
|         | 24.10.1969              | Bókun um samkomulag varðandi útflutning á frvst-um fiskflökum til Bretlands eftir 1. janúar 1970 ..  | 154  |
|         | 22.12.1969              | Samkomulag um innflutning á kindakjöti til: Danmerkur .....  | 160  |

| Nr.      | Dagsetning        | Fyrirsögn   | Bls.  |
|----------|-------------------|---|-------|
|          |                   | Noregs .....  | 160   |
|          |                   | Finnlands .....   | 160   |
|          |                   | Svíþjóðar .....   | 161   |
| 122      | 29.1.1960         | Samningur um Hina alþjóðlegu framfarastofnun .....  | 832   |
| 24/1971  | 5.11.1971         | Breyting .....  | 235   |
| 1/1967   | 28.4.1960         | Samningur Evrópuríkja um tímabundinn tollfrjásan innflutning lækningatækja o. fl. ....                                  | 1     |
| 8/1965   | 17.6.1960         | Samningur um öryggi mannlífa á hafinu .....   | 15    |
| 124      | 14.12.1960        | Samningur um Efnahagssamvinnu- og framfarastofnunina .....  | 862   |
| 22/1974  | 30.3.1961         | Alþjóðasamningur um ávana- og fíkniefni, 1961 .....   | 70    |
|          | 25.3.1972         | Bókun um breytingar* .....  | 115   |
| 24/1970  | 8.6.1961          | Tollasamningur varðandi hlunnindi vegna innflutnings á vörum til kynningar eða notkunar á sýningum o.fl. ....           | 307   |
| 25/1970  | 8.6.1961          | Tollasamningur varðandi innflutning um stundarsakir á atvinnutækjum .....   | 322   |
| 23/1970  | 6.12.1961         | Tollasamningur um A.T.A. ábyrgðarskjöl fyrir innflutning á vörum um stundarsakir .....                                  | 269   |
| 1/1969   | 16.12.1961        | Evrópusamningur um ferðalög æskufólks á sameiginlegum vegabréfum .....  | 1     |
| 7/1962   | 23.3.1962         | Samstarfssamningur Norðurlanda .....  | 15    |
| 16/1971  | 13.2.1971         | Breyting .....  | 201   |
| 1/1963   | 23.3.1962         | Norðurlandasamningur um innheimtu meðlaga .....   | 1     |
|          | 28.6.1962         | Samþykkt Alþjóðavinnuálagastofnunarinnar nr. 118, um félagslegt öryggi .....  |       |
| 3/1964   | 25.7.1963         | Samningur um takmarkað bann gegn tilraunum með kjarnorkuvopn .....  | 8     |
| 11/1970  | 14.9.1963         | Samningur varðandi lögbrot og aðra verknaði í loftförum .....   | 169   |
| 3/1965   | 18.6.1964         | Samningur milli aðildarríkja Norður-Atlantshafssamningsins um kjarnorkuupplýsingar .....                                | 5     |
| 2/1965   | 12.9.1964         | Samningur um Alþjóðahafrannsóknaráðið .....   | 1     |
| 10/1968  |                   |   | & 148 |
| 26/1970  | 28.9.1970         | Breyting á 14. gr. ....   | 338   |
| 2/1967   | 9.4.1965          | Alþjóðasamningur um auðveldun flutninga á sjó .....   | 3     |
| 20/1972  | 26.4.1972         | Breyting .....  | 95    |
| 7/1967   | 12.11.1965        | Alþjóðafjarskiptasamningur .....  | 50    |
| 23/1965  | 19.10./30.11.1965 | Samkomulag við Beneluxlöndin um gagnkvæma niðurfellingu tolla af tækjum, sem notuð eru til afgreiðslu á flugvélum ..... | 62    |
| 21/1965  | 3.12.1965         | Samningur Norðurlanda um gegnumflutning manna, sem vísað hefur verið úr landi .....                                     | 56    |
| & 8/1966 |                   |   | & 80  |
| 14/1968  | 7.3.1966          | Alþjóðasamningur um afnám alls kynþáttamisréttis .....  | 154   |
| 17/1969  |                   |   |       |
| 19/1970  | 5.4.1966          | Alþjóðasamningur um hleðslumerki skipa .....  | 260   |
| 13/1966  | 25.7.1966         | Samningur um lausn fjárfestingardeilna milli ríkja og þegna annarra ríkja .....   | 92    |

\* Ekki gengin í gildi.

| Nr.                                  | Dagsetning              | Fyrirsögn  | Bls.         |
|--------------------------------------|-------------------------|--|--------------|
| 18/1966<br>& 14/1967                 | 3.10.1966               | Samningur um Menningarsjóð Norðurlanda .....   | 134<br>& 108 |
| 14/1969                              | 20.5.1969               | Breyting .....   | 64           |
| 1/1968                               | 27.1.1967               | Samningur um rannsóknir og not rikja af himingeimnum,<br>tungli og stjörnum .....  | 1            |
| 8/1967                               | 24.2.1967               | Norðurlandasamningur um flutning milli sjúkrasam-<br>laga o. fl. ....  | 75           |
| 6/1968<br>& 16/1970                  | 3.5.1967                | Samningur um Alþjóðasjómælingastofnunina .....   | 13<br>& 238  |
| 6/1969                               | 1.6.1967                | Samningur um reglur um fiskveiðar í Norður-Atlantshafi   | 23           |
| 16/1969                              | 7.6.1968                | Evrópusamningur um upplýsingar um erlenda löggjöf ...  | 73           |
| 15/1969<br>& 5/1970                  | 1.7.1968                | Samningur um að dreifa ekki kjarnavopnum .....   | 65           |
| 19/1973                              | 18.7.1968               | Norðurlandasamningur um stjórn sameiginlegra aðstoð-<br>arverkefna í þróunarlöndum .....   | 229          |
|                                      | 3.12.1971               | Viðbótarbókun .....  | 229          |
|                                      | 25.5.1973               | Viðbótarbókun um aðild Íslands .....   | 229          |
| 2/1969<br>13/1969<br>& B131/<br>1970 | 5.12.1968               | Norðurlandasamningur um almannaskráningu .....   | 7            |
| 8/1969<br>21/1969                    | 13.12.1968<br>22.4.1969 | Evrópusamningur um vernd dýra í millilandaflutningum<br>Samningur um björgun geimfara, framsal geimfara og<br>skil á hlutum, sem skotið hefur verið út í himin-<br>geiminn ..... | 46<br>84     |
| 18/1970                              | 23.6.1969               | Alþjóðasamningur um mælingar skipa .....   | 260          |
| 1/1971                               | 28.7.1971               | Stofnskrá Alþjóðagjaldeyrissjóðsins .....  | 1            |
| 5/1971                               | 14.11.1969              | Alþjóðapóstsamningur (Tokyo) .....   | 108          |
| 4/1971                               | 2.12.1969               | Samningur um norrænan vinnumarkað fyrir lyfja-<br>fræðinga .....   | 95           |
| 12/1971                              | 12.12.1969              | Evrópusamningur um greiðslu námsstyrkja til náms-<br>manna erlendis .....  | 145          |
| 8/1970                               | 12.12.1969              | Samningur um norrænan iðnþróunarsjóð fyrir Ísland ...  | 162          |
| 6/1971                               | 8.10.1970               | Samningur um gagnkvæma viðurkenningu á eftirliti með<br>framleiðslu lyfja .....  | 108          |
| 12/1973                              | 16.12.1970              | Samningur um að koma í veg fyrir ólöglega töku loftfara<br>(Haag-samningur). ....  | 160          |
| 7/1971                               | 28.1.1971               | Samþykktir fyrir Kjarnorkustofnun Norðurlanda<br>(NORDITA) .....   | 118          |
| 11/1971<br>& 6/1972                  | 11.2.1971               | Samningur um bann við staðsetningu gjöreyðingarvopna<br>á hafsbotni* .....   | 138          |
| 23/1974                              | 21.2.1971               | Alþjóðasamningur um ávana- og fíkniefni, 1971* .....   | 133          |
| 2/1972                               | 15.3.1971               | Norðurlandasamningur um samvinnu á sviði menningar-<br>mála .....  | 1            |
| 14/1971                              | 18.4.1971               | Vínarsamningur um stjórnmalasamband ásamt bókun ..   | 176          |
| 17/1971                              | 4.9.1971                | Bókun um samkomulag varðandi flug Loftleiða til<br>Skandinavíu .....   | 225          |

\* Ekki genginn í gildi.

| No.                  | Dagsetning | Fyrirsögn   | Bls.         |
|----------------------|------------|---|--------------|
| 18/1971              | 4.9.1971   | Bókun um samkomulag varðandi flug Loftleiða til Skandinavíu .....   | 226          |
| 13/1973              | 23.9.1971  | Samningur um að koma í veg fyrir ólögmetar aðgerðir gegn öryggi flugsamgangna (Montreal-samningur) ..                     | 168          |
| 16/1973<br>& 5/1974  | 15.2.1972  | Alþjóðasamningur um varnir gegn mengun sjávar vegna losunar úrgangsefna frá skipum og flugvélum (Oslo-samningur) .....    | 193<br>& 21  |
| 17/1972              | 23.3.1972  | Samningur um norrænt póstsamband .....  | 86           |
| 4/1972               | 7.4.1972   | Samningur um gæslumenn á hvalveiðistöðvum á Norður-Atlantshafssvæðinu (Ísland, Noregur og Kanada) ....                    | 21           |
| 8/1972<br>& 5/1973   | 10.4.1972  | Samningur um bann við sýkla- og eiturvopnum* .....  | 39<br>& 141  |
| 12/1972              | 12.7.1972  | Samningur um öryggisreglur í samræmi við samninginn um að dreifa ekki kjarnorkuvopnum .....                               | 49           |
| 23/1972<br>& 4/1973  | 29.12.1972 | Norðurlandasamningur um flutninga og samgöngur ....   | 103<br>& 141 |
| 25/1972<br>& 10/1973 | 9.11.1972  | Norðurlandasamningur um aðstoð í skattamálum .....  | 123<br>& 157 |
| 17/1973              | 29.12.1972 | Alþjóðasamningur um varnir gegn mengun hafsins vegna losunar úrgangsefna og annarra efna í það (Lundúna-samningur)* ..... | 205          |
| 18/1973<br>& 7/1974  | 20.2.1973  | Norðurlandasamningur um tækni- og iðnþróunarsjóð ...  | 221<br>& 23  |
| 25/1973<br>& 1/1974  | 12.4.1973  | Norðurlandasamningur um skrifstofur ráðherranefndar og réttarstöðu þeirra .....   | 255<br>& 1   |
|                      | 15.5. 1973 | Viðbótarbókun um skrifstofu stjórnarnefndar Norðurlandaráðs og réttarstöðu hennar .....                                   | 255<br>& 1   |

\* Ekki genginn í gildi.

**II.**  
**Samningar við einstök ríki.**

| Nr.                       | Dagsetning                  | Ríki  | Bls. |
|---------------------------|-----------------------------|---|------|
| <b>Ástralía.</b>          |                             |   |      |
| 126                       | 13.11.1952                  | Samningur um bestu kjör .....<br>(Frumrit í utanríkisráðuneytinu)                 | 879  |
| 179                       | 14.6.1869                   | Yfirlýsing um undanþágu frá nauðungarlánnum og her-<br>þjónustu .....             | 1023 |
| 180                       | 31.3.1873                   | Samningur um framsal sakamanna .....  | 1023 |
| 181                       | 25.11.1937                  | Samkomulag um að samningurinn skuli ná til vissra<br>nýlendna og landssvæða ..... | 1028 |
| 182                       | 25.10.1938                  | Viðbótarsamningur .....   | 1030 |
| 184                       | 21.6.1881                   | Samningur um framsal strokumanna af kaupskipum ....                               | 1033 |
| 188                       | 22.3.1937                   | Sáttmáli um gerðardóm .....   | 1043 |
| 5/1969                    | 29.4.1969                   | Erindaskipti um afnám vegabréfsáritana .....                                      | 21   |
| <b>Austurríki.</b>        |                             |   |      |
| 127                       | 6.4.1928                    | Verslunar- og siglingasamningur .....   | 881  |
| 128                       | 30.4./2.6.1830              | Yfirlýsingar um afnám frádráttarréttar .....                                      | 885  |
| 129                       | 1.5.1954                    | Yfirlýsingar um afnám vegabréfsáritana .....                                      | 885  |
| <b>Bahama.</b>            |                             |   |      |
| 9/1974                    | 16.7.1973/<br>4.4.1974      | Erindaskipti um afnám vegabréfsáritana (bráðabirgða-<br>samkomulag) .....         | 25   |
| <b>Bandaríki Ameríku.</b> |                             |   |      |
| 130                       | 6.1.1902                    | Samningur um framsal sakamanna .....  | 885  |
| 131                       | 6.11.1905                   | Viðbótarsamningur .....   | 889  |
| 132                       | 17.4.1914                   | Samningur um friðsamlega lausn deilumála .....                                    | 890  |
| 133                       | 24.10./28.10./<br>5.12.1922 | Samningur um gagnkvæma undanþágu útgerðarfyrirtækja<br>frá tekjuskatti .....      | 891  |
| 134                       | 19./21.6.1926               | Samkomulag um ókeypis áritanir á vegabréf ferðamanna                              | 893  |
| 135                       | 23.6./5.7.1928              | Samningur um póstaðvísanaviðskipti .....  | 894  |
| 136                       | 15.5.1930                   | Gerðardómssamningur .....   | 895  |
| 137                       | 11.10./31.10.<br>1938       | Samningur um pósthöglaviðskipti .....   | 896  |
| 138                       | 21.11.1941                  | Samningur um láns- og leiguhjálp, vegna varna Íslands                             | 897  |
| 139                       | 17.8.1942                   | Samningur um skipti á opinberum ritum .....                                       | 899  |
| 142                       | 27.1.1945                   | Lofthlutningasamningur .....  | 918  |
| 143                       | 27.1./11.4.1945             | Samningur um flutninga á íslenskum farþegum og pósti<br>með flugvélum .....       | 923  |
| 144                       | 3.7.1948                    | Samningur um efnahagssamvinnu .....   | 925  |
| 145                       | 7.2.1950                    | Breytingar .....  | 941  |

| Nr.   | Dagsetning              | Ríki  | Bls.       |
|---|-------------------------|---|------------|
| 146   | 23.2.1951               | Breytingar .....  | 943        |
| 147   | 9.10.1952/<br>1.10.1953 | Breytingar .....  | 944        |
| 148   | 5.5.1951                | Varnarsamningur á grundvelli Norður-Atlantshafssamningsins .....  | 946        |
| 156   | 6.12.1956               | Viðbætur um réttarstöðu liðs Bandaríkjanna og eignir þess .....   | 964        |
| 21/1974   | 22.10.1974              | Samningur um dvöl varnarliðs á Íslandi, um að umræður um endurskoðun á varnarsamningnum frá 1951 verði látnir niður falla o. fl. .... | 64         |
| 149   | 8.5.1951                | Orðsendingaskipti og samkomulag ásamt bókun varðandi varnarsamninginn frá 1951 .....  | 949        |
| 150   | 7./8.1.1952             | Erindaskipti um gagnkvæmt öryggi .....  | 956        |
| 151   | 5./18.3.1952            | Samningur um undanþágu frá opinberum gjöldum á greiðslur Bandaríkjanna vegna sameiginlegra varna ..                                   | 958        |
| 152   | 4.10./10.12.<br>1954    | Samningur um að Ísland kaupði vissan herbúnað, tæki og þjónustu .....   | 959        |
| 153   | 11./20.7.1955           | Samningur um skráningu öldutíðna fyrir útvarp vegna varnarliðsins á Íslandi .....   | 961        |
| 154   | 4.6.1956                | Samkomulag um að gildistími áritana á vegabréf vissra ferðamanna, sem ekki teljast útflytjendur, skuli verða framlengdur .....        | 961        |
| 155   | 23.11.1956              | Samningur um greiðslu á kröfum íslenskra váttryggingafélaga .....   | 962        |
| 159   | 23.6.1959               | Samningur um sérstaka efnahagsaðstoð .....  | 975        |
| 160   | 30.12.1960              | Samningur um fjárveitingu til styrktar verðfestingar-áætlun Íslands .....   | 977        |
| 162   | 3.5./14.9.1961          | Samningur um að loka reikningi vegna samnings um kaup á umframbirgðum af landbúnaðarafurðum, dags. 11. apríl 1957 .....               | 983        |
| 11/1962   | 21./27.12.1962          | Samningur um gagnkvæma undanþágu frá tekjuskatti af rekstri flugvéla og skipa .....   | 44         |
| 1/1964  | 13.2.1964               | Samningur um greiðslu kostnaðar af ýmsum menningarmálum .....   | 1          |
| 16/1967<br>& 2/1968                                 | 7.7./16.10.<br>1967     | Samningur um gagnkvæma niðurfellingu á gjöldum af flugvélaeldsneyti, afgreiðslutækjum flugvéla o. fl. ..                              | 111<br>& 6 |
| 9/1968  | 29.5.1968               | Samningur um kaup á bandarískum landbúnaðarvörum ..   | 142        |
| 7/1969  | 23.5.1969               | Samningur um kaup á bandarískum landbúnaðarafurðum  | 44         |
| 20/1970   | 24.6.1970               | Samkomulag varðandi flug Loftleiða .....  | 260        |
| 22/1970   | 4.8.1970                | Samningur um kaup á bandarískum landbúnaðarafurðum  | 266        |
| 21/1971   | 28.10.1971              | Samningur um kaup á bandarískum landbúnaðarafurðum  | 230        |
| 22/1972   | 4.12.1972               | Samningur um kaup á bandarískum landbúnaðarafurðum  | 100        |
| <b>Meðal sögulegra samninga við Bandaríkin eru:</b> |                         |   |            |
| D   | 1.7.1941                | Orðsendingar varðandi hvernd Íslands með amerískum liðsafla .....   | 1346       |
| E   | 7.10.1946               | Erindaskipti um niðurfellingu hverndarsamningsins við Bandaríki Ameríku frá 1941 o. fl. ....  | 1353       |

| Nr.                  | Dagsetning               | Ríki  | Bls.       |
|----------------------|--------------------------|---|------------|
|                      |                          | <b>Barbados.</b>  |            |
| 17/1968              | 28.11./9.12.<br>1968     | Erindaskipti um afnám vegabréfsáritana .....  | 179        |
|                      |                          | <b>Belgía.</b>  |            |
| 168                  | 26.1./21.3.<br>1834      | Yfirlýsingar um afnám frádráttarréttar .....  | 1000       |
| 163                  | 25.3.1876                | Samningur um framsal sakamanna .....  | 984        |
| 164                  | 18.6.1895                | Verslunar- og siglingasamningur .....   | 989        |
| 165                  | 26.4.1905                | Samningur um gerð .....   | 993        |
| 166                  | 26.8.1909                | Samningur um ræðismenn .....  | 995        |
| 167                  | 21.12.1928               | Samningur til að forðast tvísköttun á tekjum siglinga-<br>fyrirtækja landanna .....   | 1000       |
| 169                  | 20.11./5.12.<br>1947     | Samkomulag um afnám vegabréfsáritana .....  | 1000       |
|                      |                          | (Skjalasafn utanríkisráðuneytisins).  |            |
| 23/1965              | 19.10./30.11.<br>1965    | Samkomulag við Beneluxlöndin um gagnkvæma niður-<br>fellingu tolla af tækjum, sem notuð eru til afgreiðslu<br>á flugvélum ..... | 62         |
| 21/1970              | 9.7.1970                 | Samningur til að komast hjá tvísköttun á tekjur loft-<br>ferðafyrirtækja .....  | 262        |
| 15/1972<br>& 13/1974 | 7.9.1972                 | Samkomulag um heimild til að veiða innan fiskveiði-<br>marka Íslands .....  | 75<br>& 41 |
|                      |                          | <b>Botswana.</b>  |            |
| 8/1974               | 15.12.1972/<br>26.4.1974 | Erindaskipti um afnám vegabréfsáritana .....  | 23         |
|                      |                          | <b>Bólívía.</b>   |            |
| 170                  | 9.11.1931                | Verslunarsamningur .....  | 1001       |
|                      |                          | <b>Brasilía.</b>  |            |
| 171                  | 27.11.1911               | Samningur um gerðardóm .....  | 1002       |
| 172                  | 30.7.1936                | Verslunar- og siglingasamningur .....   | 1003       |
| 173                  | 10.5.1956                | Viðskiptasamkomulag .....   | 1005       |
| 174                  | 5.2.1839                 | Samningur um afnám frádráttarréttar .....   | 1006       |
| 10/1969              | 28.8.1969                | Erindaskipti um afnám vegabréfsáritana .....  | 59         |
|                      |                          | <b>Bretland.</b>  |            |
| 175                  | 13.2.1660/61             | Friðar- og verslunarsamningur .....   | 1006       |
| 176                  | 11.7.1670                | Friðar- og verslunarsamningur .....   | 1012       |
| 177                  | 9.5.1912                 | Bókun varðandi breytingar á samningunum frá 13. febr.<br>1660—61 og 11. júlí 1670 .....   | 1021       |
| 178                  | 7.2.1810                 | Yfirlýsing í ríkisráði um grið og réttarstöðu Íslend-<br>inga o. fl. ....   | 1021       |
| 179                  | 14.6.1869                | Yfirlýsing um undanþágu frá nauðungarlánunum og her-<br>þjónustu .....  | 1023       |
| 180                  | 31.3.1873                | Samningur um framsal sakamanna .....  | 1023       |
| 181                  | 25.11.1937               | Samkomulag um að samningurinn skuli ná til vissra ný-<br>lendna og landssvæða .....   | 1028       |

| Nr.                                  | Dagsetning                 | Ríki   | Bls. |
|--------------------------------------|----------------------------|--|------|
| 182                                  | 25.10.1938                 | Viðbótarsamningur .....  | 1030 |
| 183                                  | 11.4.1877                  | Samkomulag um meðferð á eignum látinna sjómanna ..   | 1032 |
| 184                                  | 21.6.1881                  | Samningur um framsal strokumanna af kaupskipum ....  | 1033 |
| 185                                  | 13.10./30.9.<br>1921       | Samningur um póstávísanaviðskipti .....  | 1034 |
| 186                                  | 27.4.1928                  | Samningur um gagnkvæma undanþágu frá tekjuskatti af hagnaði af skipaútgerð .....                           | 1034 |
| 187                                  | 19.5.1933                  | Viðskiptasamkomulag .....  | 1036 |
| 188                                  | 22.3.1937                  | Sáttmáli um gerðardóm .....  | 1043 |
| 190                                  | 12.10.1944                 | Samkomulag um afhendingu Reykjavíkurflugvallar til Íslendinga .....  | 1049 |
| 191                                  | 4.7.1946                   | (Skjalasafn utanríkisráðuneytisins).<br>Samningur um afhendingu Reykjavíkurflugvallar til Íslendinga ..... | 1050 |
| 193                                  | 9.2.1961                   | (Skjalasafn utanríkisráðuneytisins)<br>Samkomulag um að viðurkenna bresk ferðamannaskilríki                | 1062 |
| 195                                  | 20.6.1947                  | Samkomulag um afnám vegabréfsáritana .....   | 1069 |
| 7/1970                               | o. fl. dags.<br>24.10.1969 | Bókun varðandi útflutning á frystum fiskflökum til breska markaðarins (EFTA) .....                         | 154  |
| 7/1972                               | 14.6.1972                  | Samningur um flugþjónustu .....  | 26   |
| 20/1973                              | 13.11.1973                 | Bráðabirgðasamkomulag um veiðar breskra togara ....  | 244  |
| 11/1974                              | 11./13.6.1974              | Erindaskipti um útgáfu radió-áhugamannaleyfa .....   | 36   |
| 12/1974                              | 27.6.1974                  | Samkomulag um greiðslur vegna flugþjónustu .....   | 37   |
| <b>Meðal sögulegra samninga eru:</b> |                            |  |      |
| D                                    | 1.7.1941                   | Orðsendingar varðandi hvernd Íslands með amerískum liðsafla .....  | 1351 |
| 194                                  | 11.3.1961                  | Samkomulag um lausn fiskveiðideilunnar við Breta .....   | 1064 |
| <b>Búlgaría.</b>                     |                            |  |      |
| 17/1963                              | 29.10.1963                 | Viðskiptasamningur .....   | 71   |
| 4/1968                               | 10.4.1968                  | Samningur um afnám vegabréfsáritana .....  | 7    |
| <b>Ceylon/Sri Lanka.</b>             |                            |  |      |
| 175                                  | 13.2.1660-61               | Friðar- og verslunarsamningur .....  | 1006 |
| 176                                  | 11.7.1670                  | Friðar- og verslunarsamningur .....  | 1012 |
| 180                                  | 31.3.1873                  | Samningur um framsal sakamanna .....   | 1023 |
| 182                                  | 25.10.1938                 | Viðbótarsamningur .....  | 1030 |
| 184                                  | 21.6.1881                  | Samningur um framsal strokumanna af kaupskipum ....  | 1033 |
| 188                                  | 22.3.1937                  | Sáttmáli um gerðardóm .....  | 1043 |



| Nr.                                 | Dagsetning                      | Ríki   | Bls.        |
|-------------------------------------|---------------------------------|--|-------------|
| <b>Chile.</b>                       |                                 |  |             |
| 196                                 | 4.2.1899                        | Verslunar- og siglingasamningur .....  | 1070        |
| 197                                 | 30.11.1905                      | Viðbótargreinar .....  | 1071        |
|                                     | 6.11.1963                       | Samkomulag um stjórn málasamband .....   |             |
| 10/1967                             | 17.5.1967                       | Erindaskipti um afnám vegabréfsáritana .....   | 95          |
| <b>Danmörk.</b>                     |                                 |  |             |
| 198                                 | 15.10.1927                      | Samningur um gagnkvæma afhendingu úr söfnum á bók-<br>um og skjölum .....  | 1072        |
|                                     |                                 | (Skjalasafn utanríkisráðuneytisins).   |             |
| 199                                 | 27.6.1930                       | Samningur um aðferðina við úrlausn deilumála .....   | 1073        |
| 200                                 | 18.5.1934                       | Samkomulag um hversu vissar ræðismannagerðir, er<br>varða siglingar ríkjanna, skuli framkvæmdar .....                          | 1077        |
| 202                                 | 9.9.1946                        | Bókun um ráðstafanir í sambandi við skilnað Íslands og<br>Danmerkur .....  | 1084        |
|                                     |                                 | (Skjalasafn utanríkisráðuneytisins).   |             |
| 203                                 | 4.6.1948                        | Viðskiptasamningur .....   | 1087        |
| 204                                 | 22.3.1950                       | Löftferðasamningur .....   | 1089        |
| 206                                 | 1.8.1961                        | Samkomulag um aðstöðu færeyinga til handfæraveiða við<br>Ísland .....  | 1099        |
| 24/1965                             | 1.7.1965                        | Sáttmáli um flutning á hluta af handritum Stofnunar<br>Árna Magnússonar í vörslur og umsjón Háskóla Ís-<br>lands .....         | 63          |
| 10/1971                             |                                 |  |             |
| 13/1970                             | 21.5.1970                       | Samningur til að komast hjá tvísköttun og koma í veg<br>fyrir undanskot frá skattlagningu á tekjur og eignir<br>Breyting ..... | 210<br>250  |
| 23/1973                             | 13.9.1973                       | Samkomulag um innflutning á kindakjöti til Danmerkur<br>(EFTA) .....   | 160         |
| 7/1970                              | 4.7.1970                        |  |             |
| 4/1974                              | 26.11.1973/<br>21.2.1974        | Samkomulag varðandi landanir á sild .....  | 20          |
| 14/1972                             | 16.8.1972                       | <b>Færeyjar:</b> Viðræður um aðstöðu færeyinga til línu- og<br>handfæraveiða við Ísland .....                                  | 74          |
| 18/1972<br>& 24/1973                | 16.8. & 19.9.<br>1972/29.3.1973 | <b>Færeyjar:</b> Togveiðar færeyinga innan fiskveiðilögsög-<br>unnar. ....   | 94<br>& 254 |
| <b>Meðal sögulegra samninga er:</b> |                                 |  |             |
| C                                   | 30.11.1918                      | Sambandslagasamningur við Dani .....   | 1343        |
| <b>Efnahagsbandalag Evrópu.</b>     |                                 |  |             |
| 2/1973                              | 22.7.1972                       | Viðskiptasamningur .....   | 43          |
| <b>Fiji.</b>                        |                                 |  |             |
| 184                                 | 21.6.1881                       | Samningur um framsal strokumanna á kaupskipum ....   | 1033        |
| 1/1972                              | 15.12.1972                      | Samkomulag um afnám vegabréfsáritana .....   | 1           |

| Nr.     | Dagsetning        | Ríki  | Bls. |
|---------|-------------------|---|------|
|         |                   | <b>Filippseyjar</b>   |      |
| 19/1974 | 6.8./2.9.1974     | Erindaskipti um afnám vegabréfsáritana .....  | 62   |
|         |                   | <b>Finnland.</b>  |      |
| 207     | 21.12.1923        | Verslunar-og siglingasamningur .....  | 1100 |
| 208     | 27.6.1930         | Samningur um lausn deilumála með friðsamlegum hætti   | 1107 |
| 209     | 10.3.1960         | Loftferðasamningur .....  | 1112 |
| 7/1970  | 29.10.1970        | Samkomulag um innflutning á kindakjöti til Finnlands  | 160  |
| 15/1973 | 2.3.1972          | Samningur um að komast hjá tvísköttun og koma í veg fyrir undanskot frá skattlagningu á tekjur og eignir                | 178  |
|         |                   | <b>Frakkland.</b>   |      |
| 211     | 23.8.1742         | Samningur um verslun, siglingar og búsetu .....   | 1115 |
| 212     | 28.3.1887         | Samningur um framsal sakamanna .....  | 1120 |
| 213     | 1.4.1886          | Samningur um framsölu á eftirlátnum fjármunum og ógoldnu kaupi sjómanna .....   | 1124 |
| 214     | 9.8.1911          | Samningur um skuldbundna gerð .....   | 1126 |
| 215     | 14.4.1926         | Samkomulag snertandi upprunaskírteini .....   | 1128 |
| 216     | 6.12.1951         | Samningur um viðskipti og greiðslur .....   | 1130 |
| 4/1966  | 24.5.1966         | Erindaskipti um framlengingu samningsins .....  | 7    |
| 218     | 5./7.6.1947       | Erindaskipti um afnám vegabréfsáritana .....  | 1135 |
| 9/1972  | 10./17.5.1972     | Samkomulag um vörumerkjavernd .....   | 43   |
|         |                   | <b>Gambia.</b>  |      |
| 13/1965 | 13.10./17.11.1965 | Erindaskipti um afnám vegabréfsáritana .....  | 30   |
|         |                   | <b>Grenada.</b>   |      |
| 20/1974 | 6/25.11.1947      | Erindaskipti um afnám vegabréfsáritana (bráðabirgðasamkomulag) .....  | 64   |
|         |                   | <b>Grikkland.</b>   |      |
| 219     | 28.1.1930         | Verslunar- og siglingasamningur .....   | 1135 |
| 220     | 14.5.1955         | Erindaskipti um afnám vegabréfsáritana .....  | 1136 |
|         |                   | <b>Haiti.</b>   |      |
| 221     | 21.10.1937        | Verslunarsamningur .....  | 1137 |
|         |                   | <b>Holland.</b>   |      |
| 222     | 15.6.1701         | Samningur um vináttu, gott samlyndi og verslun .....  | 1138 |
| 223     | 10.7.1817         | Yfirlýsing um að samningurinn haldist í gildi og nái nú einnig til suður-fylkja Hollands .....                          | 1145 |
| 224     | 24./27.12.1861    | Samningur um undanþágu frá herþjónustu .....  | 1146 |
| 225     | 18.1.1894         | Samningur um framsal sakamanna .....  | 1147 |
| 226     | 2.7.1895          | Viðaukasamningur um, að samningurinn skuli einnig ná til hinna dönsku og hollensku nýlendna .....                       | 1152 |
| 227     | 12.2.1904         | Samningur um skuldbundna gerð .....   | 1153 |
| 228     | 22.3.1950         | Loftflutningasamningur .....  | 1154 |
| 229     | 11.4.1825         | Afnám frádráttarréttar .....  | 1157 |
| 230     | 24.11.1949        | Samkomulag um afnám vegabréfsáritana .....  | 1157 |
| 23/1965 | 19.10./30.11.1965 | Samkomulag við Beneluxlöndin um gagnkvæma niðurfellingu tolla af tækjum, sem notuð eru til afgreiðslu á flugvélum ..... | 62   |

| Nr.                | Dagsetning         | Ríki   | Bls. |
|--------------------|--------------------|--|------|
| <b>Indland.</b>    |                    |  |      |
| 175                | 13.2.1660–61       | Friðar- og verslunarsamningur .....                              | 1006 |
| 180                | 31.3.1873          | Samningur um framsal sakamanna .....                             | 1023 |
| 182                | 25.10.1938         | Viðbótarsamningur .....  | 1030 |
| 184                | 21.6.1881          | Samningur um framsal strokumanna af kaupskipum ....              | 1033 |
| 14/1974            | 15.5./25.6<br>1974 | Erindaskipti um afnám vegabréfsáritana .....                     | 42   |
| <b>Íran.</b>       |                    |  |      |
| 231                | 15.7.1950          | Vináttusamningur .....   | 1158 |
| <b>Írland.</b>     |                    |  |      |
| 232                | 2.12.1950          | Viðskiptasamningur .....   | 1159 |
| 233                | 19./20.5.1949      | Erindaskipti um afnám vegabréfsáritana .....                     | 1160 |
| <b>Ísrael.</b>     |                    |  |      |
| 234                | 19.10.1960         | Viðskiptasamningur og greiðslusamningur .....                    | 1161 |
| 235                | 29.12.1955         | Afnám gjalds fyrir vegabréfsáritanir .....                       | 1162 |
| 1/1966             | 23.2.1966          | Erindaskipti um afnám vegabréfsáritana .....                     | 1    |
| <b>Ítalía</b>      |                    |  |      |
| 236                | 1.5.1864           | Verslunar- og siglingasamningur .....                            | 1162 |
| 237                | 17.9.1902          | Viðaukagrein .....   | 1166 |
| 238                | 19.7.1873          | Samningur um framsal sakamanna .....                             | 1166 |
| 239                | 25.6.1883          | Samningur um að veita fátækum þegnum gjafsókn í málum .....      | 1170 |
| 240                | 20.6.1889          | Samningur um afhendingu dánarvottorða .....                      | 1171 |
| 241                | 7.11.1891          | Samningur um gagnkvæmt afnám frádráttarréttarins ....            | 1171 |
| 242                | 16.12.1905         | Samningur um skuldbundna gerð .....                              | 1172 |
| 243                | 18.7.1907          | Yfirlýsing um gagnkvæma viðurkenningu á mælibréfum skipa .....   | 1173 |
| 244                | 8./10.8.1950       | Erindaskipti um afnám vegabréfaáritana .....                     | 1174 |
| <b>Jamaica.</b>    |                    |  |      |
| 9/1969             | 10.4./2.7.<br>1969 | Erindaskipti um afnám vegabréfsáritana .....                     | 57   |
| <b>Japan.</b>      |                    |  |      |
| 17/1966            | 15.11.1966         | Erindaskipti um afnám vegabréfsáritana .....                     | 132  |
| <b>Júgóslavía.</b> |                    |  |      |
| 4/1964             | 6.5.1964           | Samningur um afnám vegabréfsáritana .....                        | 12   |
| 5/1965             | 9.6.1965           | Viðskiptasamningur .....   | 11   |
| <b>Kanada.</b>     |                    |  |      |
| 175                | 13.2.1660–61       | Friðar- og verslunarsamningur .....                              | 1006 |
| 176                | 11.7.1670          | Friðar- og verslunarsamningur .....                              | 1012 |
| 179                | 14.6.1869          | Yfirlýsing um undanþágu frá nauðungarlánnum og herþjónustu ..... | 1023 |
| 180                | 31.3.1873          | Samningur um framsal sakamanna .....                             | 1023 |

| Nr.                                  | Dagsetning            | Ríki   | Bls. |
|--------------------------------------|-----------------------|--|------|
| 184                                  | 21.6.1881             | Samningur um framsal strokumanna af kaupskipum ....  | 1033 |
| 188                                  | 22.3.1937             | Sáttmáli um gerðardóm .....  | 1043 |
| 245                                  | 18.6./2.8.1928        | Samningur um póstávisanaviðskipti .....  | 1174 |
| 8/1962                               | 17.10.1962            | Erindaskipti um afnám vegabréfsáritana .....   | 41   |
| 14/1973                              | 22.5 & 13.6.<br>1975  | Erindaskipti um útgáfu radió-áhugamannaleyfa .....   | 177  |
| <b>Kola- og stálbandalag Evrópu.</b> |                       |  |      |
| 3/1973                               | 22.7.1972             | Viðskiptasamningur við aðildarríki þess .....  | 133  |
| <b>Kórea.</b>                        |                       |  |      |
| 10/1970                              | 3./19.3.<br>1970      | Erindaskipti um afnám vegabréfsáritana .....   | 166  |
| <b>Kúba.</b>                         |                       |  |      |
| 246                                  | 3.10.1955             | Viðskiptasamningur .....   | 1175 |
| (Skjalasafn utanríkisráðuneytisins). |                       |  |      |
| <b>Lesotho.</b>                      |                       |  |      |
| 3/1970                               | 29.1.1970             | Erindaskipti um afnám vegabréfsáritana .....   | 4    |
| <b>Líbería.</b>                      |                       |  |      |
| 247                                  | 21.5.1860             | Vináttu-, verslunar- og siglingasamningur .....  | 1177 |
| <b>Luxemborg.</b>                    |                       |  |      |
| 248                                  | 8.4.1879              | Samningur um framsal sakamanna .....   | 1180 |
| 249                                  | 23.10.1952            | Loftflutningasamningur .....   | 1185 |
| 250                                  | 1.3.1951              | Erindaskipti um afnám vegabréfsáritana .....   | 1191 |
| 23/1965                              | 19.10./30.11.<br>1965 | Samkomulag við Beneluxlöndin um gagnkvæma niðurfellingu tolla af tækjum sem notuð eru til afgreiðslu á flugvélum ..... | 62   |
| <b>Malajaríkin.</b>                  |                       |  |      |
| 251                                  | 15./16.4.1958         | Erindaskipti um afnám vegabréfsáritana .....   | 1191 |
| (Stjt. A, nr. 46/1959).              |                       |  |      |
| <b>Malawi.</b>                       |                       |  |      |
| 9/1967                               | 6.3./2.5.1967         | Erindaskipti um afnám vegabréfsáritana .....   | 94   |
| <b>Malta.</b>                        |                       |  |      |
| 15/1967                              | 1.9.1967              | Erindaskipti um afnám vegabréfsáritana .....   | 109  |
| <b>Marökkó.</b>                      |                       |  |      |
| 3/1967                               | 16.9./22.12.<br>1966  | Erindaskipti um afnám vegabréfsáritana .....   | 20   |
| <b>Mauritius.</b>                    |                       |  |      |
| 3/1969                               | 15.2.1969             | Erindaskipti um afnám vegabréfsáritana .....   | 18   |

| Nr.       | Dagsetning      | Ríki   | Bls. |
|-----------|-----------------|--|------|
|           |                 | <b>Mexico.</b>   |      |
| 22/1965   | 21.12.1965      | Erindaskipti um afnám vegabréfsáritana .....   | 60   |
|           |                 | <b>Mónakó.</b>   |      |
| 252       | 26.3.1952       | Erindaskipti um afnám vegabréfsáritana .....   | 1192 |
|           |                 | <b>Noregur.</b>  |      |
| 253       | 2.11.1826       | Verslunar- og siglingasamningur .....  | 1192 |
| 254       | 13.6.1856       | Yfirlýsing um gagnkvæm réttindi skipa .....  | 1195 |
| 255       | 16.4.1858       | Yfirlýsing varðandi strandferðir .....   | 1196 |
| 256       | 23.5./24.6.1903 | Erindaskipti um orðuveitingar .....  | 1197 |
| 257       | 1.12.1909       | Samningur um framsal sakamanna .....   | 1198 |
| 258       | 30.11.1928      | Samkomulag um að taka sjóferðaskýrslur og senda þær áfram .....  | 1202 |
| 259       | 27.6.1930       | Samningur um lausn deilumála með friðsamlegum hætti .....  | 1203 |
| 260       | 14.7.1951       | Loftferðasamningur .....   | 1207 |
| 7/1966    | 30.3.1966       | Samningur um að komast hjá tvísköttun og koma í veg fyrir undanskot frá skattlagningu á tekjur og eignir . | 55   |
| 16/1972   | 8.11.1972       | Breyting .....   | 80   |
| 7/1970    | 28.10.1969      | Samkomulag um innflutning á kindakjöti til Noregs ....   | 160  |
| 3/1971    | 15.2.1971       | Samkomulag um útgáfu radio-áhugamannaleyfa .....   | 24   |
| 11/1973   | 10.7.1973       | Samkomulag um heimild til veiða innan fiskveiðilögsögu Íslands .....                                       | 158  |
|           |                 | <b>Nýja Sjáland.</b>   |      |
| 179       | 14.6.1869       | Yfirlýsing um undanþágu frá nauðungarlánnum og herþjónustu .....   | 1023 |
| 180       | 31.3.1873       | Samningur um framsal sakamanna .....   | 1023 |
| 182       | 25.10.1938      | Viðbótarsamningur .....  | 1030 |
| 184       | 21.6.1881       | Samningur um framsal stókumanna af kaupskipum ....   | 1033 |
| 188       | 22.3.1937       | Sáttmáli um gerðardóm .....  | 1043 |
| 27/1973   | 12.12.1973      | Erindaskipti um afnám vegabréfsáritana .....   | 257  |
|           |                 | <b>Pakistan.</b>   |      |
| 15/1974   | 9./22.7.1974    | Erindaskipti um afnám vegabréfsáritana .....   | 44   |
|           |                 | <b>Perú.</b>   |      |
|           | 14.11.1967      | Samkomulag um stjórnmálasamband .....  |      |
|           |                 | (Skjalasafn utanríkisráðuneytisins).   |      |
|           |                 | <b>Pólland.</b>  |      |
| 262       | 22.3.1924       | Verslunar- og siglingasamningur .....  | 1215 |
| 13/1968   | 13.9.1968       | Bókun um viðskipti .....   | 152  |
| 12/1969   | 12.9.1969       | Viðskipta- og greiðslusamningur .....  | 61   |
| & 18/1974 |                 |  | & 61 |
| 15/1970   | 23.5.1970       | Erindaskipti um menningar-, vísinda- og tæknitengsl ....   | 237  |

| Nr.                                  | Dagsetning          | Ríki  | Bls. |
|--------------------------------------|---------------------|---|------|
| <b>Portúgal.</b>                     |                     |   |      |
| 266                                  | 14.3.1896           | Yfirlýsing um verslunar- og siglingamál .....                               | 1227 |
| 267                                  | 20.3.1907           | Samningur um skuldbundna gerð .....   | 1228 |
| 268                                  | 9.4./9.5.1923       | Erindaskipti um verslunarviðskipti .....                                    | 1229 |
| 16/1963                              | 15.10.1963          | Erindaskipti um afnám vegabréfsáritana .....                                | 69   |
| 9/1966                               | 14.7.1966           | Samningur um afnám aukatolla .....  | 81   |
| <b>Rúmenía.</b>                      |                     |   |      |
| 269                                  | 8.5.1931            | Verslunar- og siglingasamningur .....                                       | 1230 |
| 270                                  | 13.4.1954           | Bókun um viðræður og viðskipti .....  | 1232 |
| 19/1972                              | 16.6.1972           | Viðskiptasamningur .....  | 95   |
| 4/1969                               | 1.4.1969            | Erindaskipti um afnám vegabréfsáritana .....                                | 20   |
| <b>San Marínó.</b>                   |                     |   |      |
| 273                                  | 17./23.12.1953      | Erindaskipti um afnám vegabréfsáritana .....                                | 1236 |
| <b>Sovétríkin.</b>                   |                     |   |      |
| 274                                  | 25.5.1927           | Samkomulag snertandi verslunar- og siglingaviðskipti ..                     | 1236 |
| 275                                  | 1.8.1953            | Viðskipta- og greiðslusamningur .....                                       | 1238 |
| (Skjalasafn utanríkisráðuneytisins). |                     |   |      |
| 277                                  | 14.3.1960           | Samkomulag um gagnkvæma niðurfellingu gjalda fyrir<br>ræðismannastörf ..... | 1242 |
| 278                                  | 25.4.1961           | Samningur um menningar-, vísinda- og tæknisamvinnu ..                       | 1244 |
| 12/1968                              | 26.8.1968           | Bókun um viðskipti .....  | 150  |
| 22/1971                              | 2.11.1971           | Bókun um gagnkvæmar vöruafgreiðslur .....                                   | 233  |
| <b>Spánn.</b>                        |                     |   |      |
| 279                                  | 12.10.1889          | Samningur um framsal sakamanna .....  | 1245 |
| 280                                  | 23.7.1923           | Verslunar- og siglingasamningur .....                                       | 1250 |
| 281                                  | 26.8.1929           | Samningur um sátt, dóms- og gerðarskipan .....                              | 1251 |
| 282                                  | 29.6./16.7.<br>1934 | Viðskiptasamningur .....  | 1257 |
| 283                                  | 29.11.1960          | Viðskiptasamkomulag .....   | 1260 |
| 284                                  | 30.6.1959           | Erindaskipti um afnám vegabréfsáritana .....                                | 1261 |
| 18/1965                              | 1.12.1965           | Löftferðasamningur .....  | 39   |
| <b>Suður Afríka.</b>                 |                     |   |      |
| 175                                  | 13.2.1660–61        | Friðar- og verslunarsamningur .....   | 1006 |
| 176                                  | 11.7.1670           | Friðar- og verslunarsamningur .....   | 1012 |
| 179                                  | 14.6.1869           | Yfirlýsing um undanþágu frá nauðungarlánnum og her-<br>þjónustu .....       | 1023 |
| 180                                  | 31.3.1873           | Samningur um framsal sakamanna .....  | 1023 |
| 184                                  | 21.6.1881           | Samningur um framsal stökumanna af kaupskipum ....                          | 1033 |

| Nr.                 | Dagsetning       | Ríki  | Bls. |
|---------------------|------------------|---|------|
| <b>Sviss.</b>       |                  |   |      |
| 285                 | 10.2.1875        | Vináttu-, verslunar- og búsetusamningur .....   | 1262 |
| 286                 | 22.5.1875        | Viðaukagrein .....  | 1264 |
| 287                 | 10.12.1827       | Afnám frádráttarréttar .....  | 1264 |
| 288                 | 23./25.2.1948    | Erindaskipti um afnám vegabréfsáritana .....  | 1264 |
| 15/1971             | 1971             | Samkomulag um niðurfellingu tolls og söluskatts af flugvélaeldsneyti .....  | 201  |
| <b>Svíþjóð.</b>     |                  |   |      |
| 253                 | 2.11.1826        | Verslunar- og siglingasamningur .....   | 1192 |
| 254                 | 13.6.1856        | Yfirlýsing um gagnkvæm réttindi skipa .....   | 1195 |
| 255                 | 16.4.1858        | Yfirlýsing varðandi strandferðir .....  | 1196 |
| 256                 | 23.5./24.6.1903  | Erindaskipti um orðuveitingar .....   | 1197 |
| 289                 | 24.2./26.7.1904  | Erindaskipti um sendingu dánarvottorða og annarra vottorða .....  | 1265 |
| 291                 | 27.6.1930        | Samningur um lausn deilumála með friðsamlegum hætti .....   | 1270 |
| 293                 | 19.6.1947        | Samkomulag um viðskipti .....   | 1275 |
| 295                 | 12.5.1960        | Loffferðasamningur .....  | 1285 |
| 4/1963              | 11.3.1963        | Bókun um viðskipti .....  | 10   |
| 6/1964              | 23.1.1964        | Samningur um að koma í veg fyrir tvísköttun tekna og eigna .....  | 30   |
| 7/1970              | 22.12.1969       | Samkomulag um innflutning á kindakjöti .....  | 161  |
| 5/1972              | 10./26.4.1972    | Samkomulag um útgáfu radió-áhugamannaleyfa .....  | 24   |
| <b>Swaziland.</b>   |                  |   |      |
| 1/1970              | 8. og 29.12.1969 | Erindaskipti um afnám vegabréfsáritana .....  | 1    |
| <b>Tanzanía.</b>    |                  |   |      |
| 19/1971             | 23.7.1971        | Samkomulag um afnám vegabréfsáritana .....  | 227  |
| 10/1974             | 13.12.1971       | Samkomulag um aðstoð á sviði samvinnumála (öll Norðurlönd aðilar) .....   | 25   |
| 16/1974             | 8.4.1972         | Samkomulag á sviði landbúnaðar (öll Norðurlönd aðilar) .....  | 45   |
| <b>Tékkóslavía.</b> |                  |   |      |
| 297                 | 8.5.1924         | Samkomulag um afstöðu landanna í verslunar- og siglingamálum .....  | 1286 |
|                     |                  | (Stjt. A, nr. 76/1929, en erindi dr. Benes er í skjalasafni utanríkisráðuneytisins og birt í LNTS 1926 nr. 1125.) |      |
| 20/1971             | 12.10.1971       | Viðskipta- og greiðslusamningur .....   | 228  |
| <b>Thailand.</b>    |                  |   |      |
| 301                 | 22.1.1957        | Loffferðasamningur .....  | 1300 |

| Nr.                  | Dagsetning                | Ríki  | Bls.         |
|----------------------|---------------------------|---|--------------|
|                      |                           | <b>Trinidad &amp; Tobago.</b>   |              |
| 15/1968              | 4.10.1968                 | Erindaskipti um afnám vegabréfsáritana .....  | 164          |
|                      |                           | <b>Túnis.</b>   |              |
| 302                  | 20.6./19.7.<br>1957       | Erindaskipti um afnám vegabréfsáritana .....  | 1304         |
|                      |                           | <b>Tyrkland.</b>  |              |
| 303                  | 28.6.1955                 | Erindaskipti um afnám vegabréfsáritana .....  | 1304         |
|                      |                           | <b>Ungverjaland.</b>  |              |
| 304                  | 14.3.1887                 | Verslunar- og siglingasamningur .....   | 1304         |
| 14/1970              | 19.5.1970                 | Viðskipta- og greiðslusamningur .....   | 234          |
|                      |                           | <b>Þýska alþýðulýðveldið.</b>   |              |
| 8/1973               | 6.2.1973                  | Viðskiptasamningur .....  | 144          |
|                      |                           | <b>Þýskaland, Sambandslýðveldið.</b>  |              |
| 307                  | 14.6.1881                 | Samningur viðvíkjandi framsali strokumanna af kaupskipum .....                                | 1310         |
| 308                  | 5.2.1891                  | Samningur um afnám frádráttarréttar .....   | 1310         |
| 309                  | 18.8./18.9./<br>2.11.1891 | Erindaskipti um kostnað við framsal sakamanna .....   | 1311         |
| 310                  | 2./7.11.1912              | Samkomulag um framsal manna, sem viljandi hafa valdið meiðslum .....                          | 1313         |
| 311                  | 19.12.1950                | Bráðabirgða verslunar- og siglingasamningur .....   | 1314         |
| 312                  | 14.9.1951/<br>25.4.1952   | Erindaskipti um dánartilkynningar .....   | 1315         |
| 313                  | 20.5.1954                 | Viðskiptasamningur .....  | 1317         |
|                      |                           | (Skjalasafn utanríkisráðuneytisins).  |              |
| 14/1966              | 4.7./26.9.<br>1966        | Breyting .....  | 121          |
| 314                  | 12.8.1959                 | Loftferðasamningur .....  | 1318         |
| 315                  | 19.7.1961                 | Samkomulag um viðurkenningu Sambandslýðveldisins á 12 mílna fiskveiðilögsögu við Ísland ..... | 1331         |
| 316                  | 29.5./14.9.<br>1956       | Samkomulag um að falla frá kröfu um að flugmenn hafi vegabréf .....                           | 1334         |
| 317                  | 21.6./14.9.<br>1956       | Erindaskipti um afnám vegabréfsáritana .....  | 1334         |
| 13/1971<br>& 21/1973 | 18.3.1971                 | Samningur til að koma í veg fyrir tvísköttun á tekjur og eignir .....                         | 150<br>& 250 |



## III.

## Sögulegir samningar.

| Nr. | Dagsetning   |  | Bls. |
|-----|--------------|--|------|
| A   | 1262 og 1263 | Gamli sáttmáli .....<br>(Fornbréfasafn I, nr. 152).  | 1335 |
| B   | 14.1.1814    | Friðarsamningur milli Danakonungs og Sviakonungs<br>(Kielarsamningur) .....<br>(D. Tr. II. A, nr. 24.)   | 1335 |
| C   | 30.11.1918   | Sambandslagasamningur við Dani .....<br>(Stjt. A, nr. 39/1918).  | 1343 |
| D   | 1.7.1941     | Orðsendingar varðandi varnir Íslands með amerískum<br>liðsafla .....<br>(Skjalasafn forsætisráðun. og UNTS 1948 nr. 71).                       | 1346 |
| E   | 7.10.1946    | Erindaskipti um niðurfellingu hverndarsamningsins við<br>Bandaríki Ameríku frá 1941 o.fl. ....<br>(Stjt. A, nr. 87/1946 og UNTS 1948 nr. 184). | 1353 |
| 194 | 11.3.1961    | Samkomulag um lausn fiskveiðideilunnar við Breta ....  | 1064 |

## Heiti samninganna á ensku.

## List of Treaties between Iceland and other Countries December 31, 1974.

## I. International and Multilateral Conventions.

| No. | Date                     |  | Page |
|-----|--------------------------|--|------|
| 1   | 16.4.1856                | Convention on the Legal Status of Merchant-Men .....   | 17   |
| 2   | 20.3.1883                | Convention on the Protection of Industrial Property ....   | 17   |
| 3   | 14.3.1884                | Convention on the Protection of Submarine Cables .....   | 37   |
| 4   | 1.12.1886 &<br>23.3.1887 | Declaration .....  | 40   |
| 5   | 5.7.1890                 | Convention for the Creation of an International Union<br>for the Publication of Customs Tariffs .....        | 40   |
| 6   | 16.12.1949               | Protocol .....   | 44   |
| 8   | 18.5.1904                | Agreement on the Suppression of the White Slave Traffic  | 51   |
| 9   | 17.7.1905                | International Convention on Civil Procedure .....  | 53   |
| 11  | 18.10.1907               | Convention for the Pacific Settlement of International<br>Disputes .....                                     | 65   |
| 12  | 18.10.1907               | Convention respecting the Limitations of the Employment<br>of Force for the Recovery of Contract Debts ..... | 79   |
| 13  | 18.10.1907               | Convention relative to the Opening of Hostilities .....  | 81   |
| 14  | 18.10.1907               | Convention respecting the Laws and Customs of War<br>on Land .....   | 82   |
| 15  | 18.10.1907               | Convention respecting the Rights and Duties of Neutral<br>Powers and Persons in Case of War on Land .....    | 92   |

| No.            | Date       |   | Page        |
|----------------|------------|---|-------------|
| 16             | 18.10.1907 | Convention relative to the Status of Enemy Merchant Ships at the Outbreak of Hostilities .....  | 96          |
| 17             | 18.10.1907 | Convention relative to the Conversion of Merchant Ships into Warships .....   | 98          |
| 18             | 18.10.1907 | Convention relative to the Laying of Automatic Submarine Contact Mines .....  | 99          |
| 19             | 18.10.1907 | Convention respecting the Bombardment by Naval Forces in time of War .....  | 102         |
| 20             | 18.10.1907 | Convention for the Adaption of the Principles of the Geneva Convention to Naval War .....   | 104         |
| 21             | 18.10.1907 | Convention relative to Certain Restrictions with regard to the Exercise of the Right of Capture in Naval War .....                              | 109         |
| 22             | 18.10.1907 | Convention concerning the Rights and Duties of Neutral Powers in Naval War .....  | 112         |
| 23             | 4.5.1910   | Agreement for the Suppression of the Circulation of Obscene Publications .....  | 116         |
| 24             | 4.5.1949   | Protocol .....  | 118         |
| 25             | 23.1.1912  | International Opium Convention .....  | 120         |
| 26             | 28.11.1919 | ILO Convention (No. 2) concerning Unemployment ....   | 126         |
| 27             | 11.11.1921 | ILO Convention (No. 15) Fixing the Minimum Age for the Admission of Young Persons to Employment as Trimmers and Stokers .....                   | 130         |
| 28             | 12.11.1921 | ILO Convention (No. 11) concerning the Rights of Association and Combination of Agricultural Workers .....                                      | 133         |
| 29             | 1.12.1924  | Agreement concerning Facilities to be given to Merchant Seamen for the Treatment of Venereal Diseases .....                                     | 136         |
| 19/1966        | 17.6.1925  | Geneva Protocol for the Prohibition of the Use in War of Asphyxiating, Poisonous or Other Gases and of Bacteriological Methods of Warfare ..... | 139         |
| 30             | 28.1.1926  | Nordic Convention respecting the Seaworthiness of Ships and their Equipment .....   | 137         |
| 31             | 11.6.1928  | Declaration .....   | 140         |
| 32             | 24.4.1926  | International Convention on Motor Traffic .....   | 141         |
| 33             | 2.6.1928   | Convention for the International Protection of Literary and Artistic Works .....  | 153         |
| 34             | 27.8.1928  | Treaty providing for the Renunciation of War as an Instrument of National Policy .....  | 160         |
| 35             | 12.10.1929 | Convention for the Unification of Certain Rules regarding International Carriage by Air .....   | 161         |
| 36 &<br>9/1963 | 28.9.1955  | Protocol .....  | 177<br>& 39 |
| 37             | 28.6.1930  | ILO Convention (No. 29) concerning Forced and Compulsory Labour .....   | 188         |
| 39             | 6.2.1931   | Nordic Convention concerning Certain Provisions of Private International Law regarding Marriage, Adoption and Guardianship .....                | 211         |
| 40             | 26.3.1953  | Amendment .....   | 215         |

| No.                 | Date                 |   | Page         |
|---------------------|----------------------|---|--------------|
| 22/1969             | 3.11.1969            | Amendment .....   | 87           |
| 26/1973<br>& 3/1974 | 20.11.1973           | Amendment .....   | 255<br>& 20  |
| 43                  | 1.4. to 6.5.<br>1931 | Nordic Postal Agreement regarding Forwarding of Telegrams .....   | 219          |
| 44                  | 16.3.1932            | Nordic Agreement concerning the Recognition and Enforcement of Judgments .....                          | 219          |
| 45                  | 7.11.1933            | Nordic Agreement on Bankruptcy .....  | 222          |
| 46                  | 19.11.1934           | Nordic Agreement concerning Inheritance and Succession .....  | 225          |
| 47                  | 24.10.1936           | ILO Convention (No. 58 ) Fixing the Minimum Age for the Admission of Children to Employment at Sea .... | 231          |
| 48                  | 27.5.1938            | Nordic Declaration concerning Similar Rules of Neutrality .....   | 234          |
| 49                  | 7.12.1944            | Convention on International Civil Aviation .....  | 238          |
| 50                  | 14.6.1954            | Protocol .....  | 260          |
| 51                  | 7.12.1944            | International Air Services Transit Agreement .....  | 261          |
| 52                  | 26.6.1945            | Charter of the United Nations and Statute of the International Court of Justice .....                   | 263          |
| 9/1965              | 31.8.1965            | Amendments .....  | 20           |
| 10/1966             | 20.12.1965           | Amendments .....  | 85           |
| 7 &<br>22/1973      | 20.12.1971           | Amendments .....  | 143<br>& 250 |
| 53                  | 16.10.1945           | Constitution of the Food and Agriculture Organization .....   | 316          |
| 5/1964              | 16.11.1945           | Constitution of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization .....              | 13           |
| 54                  | 27.12.1945           | Articles of Agreement of the International Monetary Fund .....  | 326          |
| 1/1971              | 28.7.1969            | Amendment .....   | 1            |
| 55                  | 27.12.1945           | Articles of Agreement of the International Bank for Reconstruction and Development .....                | 352          |
| 56                  | 13.2.1946            | Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations .....                                 | 372          |
| 57                  | 5.4.1946             | Convention for the Regulation of the Meshes of Fishing Nets and the Size Limits of Fish .....           | 382          |
| 58                  | 6.5.1960             | Amendments .....  | 387          |
| 59                  | 22.7.1946            | Constitution of the World Health Organization .....   | 389          |
| 13/1972             | 23.5.1967            | Amendment .....   | 73           |
| 60                  | 9.10.1946            | Instrument for the Amendment of the Constitution of the International Labour Organization .....         | 401          |
| 61                  | 25.6.1953            | Amendment .....   | 430          |
| 2/1963              | 22.6.1962            | Amendment .....   | 3            |
| 21/1972             | 22.6.1972            | Amendment .....   | 97           |
| 62                  | 2.12.1946            | International Convention for the Regulation of Whaling .....  | 432          |
| 63                  | 19.11.1956           | Protocol .....  | 436          |
| 64                  |                      | Schedule .....  | 437          |

| No.     | Date                    |   | Page |
|---------|-------------------------|---|------|
| 65      | 10.6.1947               | Convention on a Uniform System of Tonnage Measurements of Ships .....   | 444  |
| 18/1967 | 21.5.1965               | Amendments .....  | 121  |
| 66      | 11.10.1947              | Convention of the World Meteorological Organization ...   | 452  |
| 8/1968  | 30.10.1947              | General Agreement on Tariffs and Trade (GATT) and Geneva Protocol of 30th June of 1967 .....                              | 19   |
| 67      | 6.3.1948                | Convention on the Intergovernmental Maritime Consultative Organization .....  | 461  |
| 20/1969 | 15.9.1964/<br>28.9.1965 | Amendments .....  | 83   |
| 5/1967  | 19.6.1948               | Convention on the International Recognition of Rights in Aircraft .....   | 23   |
| 70      | 9.7.1948                | ILO Convention (No. 87) concerning Freedom of Association and Protection of the Right to Organize ....                    | 499  |
| 71      | 17.9.1948               | European Regional Convention for the Maritime Mobile Radio Service .....  | 504  |
| 72      | 9.12.1948               | Convention on the Prevention and Punishment of the Crime of Genocide .....  | 504  |
| 12/1970 | 8.2.1949                | International Convention for the North-West Atlantic Fisheries .....  | 181  |
|         | 25.6.1956               | Protocol relating to Annual Meetings .....  | 197  |
|         | 24.4.1961               | Protocol concerning Mollusks .....  | 199  |
|         | 15.7.1963               | Protocol relating to Harp and Hood Seals .....  | 199  |
|         | 29.11.1965              | Protocol relating to Measures of Control .....  | 201  |
|         | 29.11.1965              | Protocol relating to Entry into Force of Proposals ..   | 203  |
|         | 1.10.1969               | Protocol relating to Panel Memberships and Regulating Measures .....  | 207  |
| 28/1970 | 6.10.1970               | Protocol relating to Amendments .....   | 345  |
| 63/1952 | 18.6.1949               | ILO Convention (No. 91) concerning Paid Vacations (Seafarers) .....   | 134  |
| 75      | 4.4.1949                | North-Atlantic Treaty .....   | 515  |
| 76      | 22.10.1951              | Protocol on the Accession of Greece and Turkey .....  | 519  |
| 77      | 23.10.1954              | Protocol on the Accession of the Federal Republic of Germany .....  | 521  |
| 78      | 20.9.1951               | Agreement on the Status of the North-Atlantic Treaty Organization, National Representatives and International Staff ..... | 523  |
| 79      | 5.5.1949                | Statute of the Council of Europe .....  | 529  |
| 80      | 22.5.1951               | Amendments .....  | 543  |
| 81      | 18.12.1951              | Amendment .....   | 544  |
| 82      | 4.5.1953                | Amendment .....   | 544  |
| 9/1971  | 14.10.1970              | Amendment .....   | 136  |
| 83      | 2.9.1949                | General Agreement on Privileges and Immunities of the Council of Europe .....   | 545  |
| 84      | 6.11.1952               | Protocol .....  | 549  |
| 85      | 15.12.1956              | Second Protocol .....   | 551  |
| 8/1971  | 6.3.1959                | Amendment .....   | 124  |

| No.              | Date                 |   | Page     |
|------------------|----------------------|---|----------|
| 86               | 1.7.1949             | ILO Convention (No. 98) concerning the Application of the Principles of the Right to Organize and to Bargain Collectively .....                 | 553      |
| 16/1965          | 12.8.1949            | The Geneva Convention for the Preservation of Peace etc.  | 33       |
| 87               | 18.10.1950           | Convention for Bird Preservation .....  | 556      |
| 88               | 4.11.1950 &          | Convention for the Protection of Human Rights and   | 559      |
| & 10/1964        | 20.3.1952            | Fundamental Freedoms, and Protocol .....  | & 51     |
| 17/1967          | 6.5.1963             | Protocol No. 2 conferring upon the European Court of Human Rights competence to give advisory opinions .....                                    | 111      |
| 17/1967          | 6.5.1963             | Protocol No. 3 amending Articles 29, 30 and 34 of the Convention .....  | 111      |
| 17/1967 & 7/1968 | 16.9.1963            | Protocol No. 4 securing certain rights and freedoms other than those already included in the Convention and in the first Protocol thereto ..... | 111 & 18 |
| 17/1967          | 20.1.1966            | Protocol No. 5 amending Articles 22 and 40 of the Convention .....  | 111      |
| 17/1974          | 22.8./8.10. 1974     | Recognition of the Jurisdiction of the European Court of Human Rights until September 3, 1979 .....   | 61       |
| 2/1971           | 15.12.1950           | Convention establishing a Customs Cooperation Council   | 90       |
| 89               | 29.6.1951            | ILO Convention (No. 100) concerning Equal Remuneration for Men and Women Workers for Work of Equal Value .....                                  | 581      |
| 90               | 28.7.1951            | Convention relating to the Status of Refugees .....   | 586      |
| 5/1968           | 31.1.1967            | Protocol .....  | 9        |
| 91               | 18.1. to 25.7. 1952  | Nordic Agreement about Telecommunications .....   | 616      |
| 92               | 29.2. to 18.7. 1952  | Nordic Agreement about Telephone-Communications ....  | 616      |
| 93               | 17.5. to 10.12. 1952 | Statutes of the Nordic Council .....  | 617      |
| 94               | 28.6.1952            | ILO Convention (No. 102) concerning Minimum Standards of Social Security .....  | 618      |
| 95               | 30.6.1952            | European Broadcasting Agreement .....   | 660      |
| 97               | 28.8.1952            | Protocol on the Status of International Military Headquarters Set up Pursuant to the North Atlantic Treaty                                      | 661      |
| 98               | 6.9.1952             | Universal Copyright Convention .....  | 666      |
| 99               | 31.3.1953            | Convention on the Political Rights of Women .....   | 674      |
| 11/1964          | 11.12.1953           | European Convention on Social and Medical Assistance with Protocol .....  | 52       |
| 12/1964          | 11.12.1953           | European Interim Agreement on Social Security Schemes relating to Old Age, Invalidity and Survivors with Protocol .....                         | 63       |
| 13/1964          | 11.12.1953           | European Interim Agreement on Social Security other than Schemes for Old Age, Invalidity and Survivors, with Protocol .....                     | 73       |

| No.     | Date                    |  | Page |
|---------|-------------------------|--|------|
| 100     | 11.12.1953              | European Convention on the Equivalence of Diplomas Leading to Admission to Universities .....  | 676  |
| 101     | 11.12.1953              | Constitution of the European Commission for the Control of Foot-and-Mouth Disease .....  | 677  |
| 5/1966  | 11.12.1953              | European Convention relating to the Formalities required for Patent Applications .....   | 10   |
| 4/1962  | 12.5.1954               | Convention for the Prevention of Pollution of the Sea by Oil .....   | 2    |
| 6/1966  | 13.4.1962               | Amendments .....   | 18   |
| 17/1970 | 21.10.1969              | Amendment .....  | 17   |
| 102     | 22.5.1954               | Nordic Protocol regarding Exemption of Nationals from the Obligation to have a Passport while Resident in another Nordic Country ..... | 684  |
| 103     | 19.12.1954              | European Cultural Convention .....   | 685  |
| 104     | 25.5.1955               | Articles of Agreement on the International Finance Corporation .....   | 687  |
| 106     | 5.8.1955                | European Monetary Agreement .....  | 702  |
| 107     | 15.9.1955               | Nordic Agreement on Social Security .....  | 724  |
| 6/1962  | 13.9.1961               | Amendments .....   | 13   |
| 16/1966 | 24.8.1966               | Amendments .....   | 125  |
| 6/1967  | 2.2.1967                | Amendments .....   | 35   |
| 4/1970  | 2.12.1969               | Amendments .....   | 7    |
| 2/1974  | 21.12.1973/<br>4.1.1974 | Amendment .....  | 20   |
| 108     | 30.4.1956               | Multilateral Agreement on Commerical Rights of Non-Scheduled Air Services in Europe .....  | 750  |
| 17/1965 | 7.9.1956                | Supplementary Convention on the Abolition of Slavery, the Slave Trade, and Institutions and Practices Similar to Slavery .....         | 34   |
| 109     | 25.9.1956               | Agreement on the Joint Financing of Certain Air Navigation Services in Iceland .....   | 754  |
| 110     | 25.9.1956               | Agreement on the Joint Financing of Certain Air Navigation Services in Greenland and the Faeroe Islands ....                           | 762  |
| 111     | 26.10.1956              | Statute of the International Atomic Energy Agency .....  | 763  |
| 11/1972 | 28.9.1970               | Amendment .....  | 47   |
| 112     | 21.11.1956              | Agreement concerning Technical Assistance between Iceland and the United Nations and its Organizations .....                           | 777  |
| 7/1963  | 15.12.1956              | European Convention on the Equivalence of Periods of University Study .....  | 17   |
| 113     | 19.12.1956              | Nordic Agreement concerning Transfer between Health Insurance Societies, and on Health Insurance Benefits of Travellers .....          | 781  |
| 114     | 25.6.1957               | ILO Convention (No. 105) concerning the Abolition of Forced Labour .....   | 784  |
| 19/1965 | 12.7.1957               | Nordic Convention concerning the Waiver of Passport Control at the Inter-Nordic frontiers .....  | 46   |
| 19/1965 | 20.5.1963               | Supplementary Protocol .....   | 54   |
| 9/1973  | 2.4.1973                | Supplementary Protocol .....   | 149  |

| No.     | Date                    |  | Page |
|---------|-------------------------|--|------|
| 16/1968 | 10.10.1957              | International Convention relating to the Limitation of the Liability of Owners of Sea-going Ships .....  | 166  |
| 27/1970 | 13.5.1958               | ILO Convention (No. 108) concerning Seafarers National Identity Documents .....  | 10   |
| 14/1963 | 25.6.1958               | ILO Convention (No. 111) concerning Discrimination in Respect of Employment and Occupation .....   | 61   |
| 116     | 24.1.1959               | The North-East Atlantic Fisheries Convention .....   | 789  |
| 15/1966 | 20.4.1959               | European Agreement on the Abolition of Visas for Refugees .....  | 122  |
| 118     | 26.6.1959               | Conference of European Post and Telegraph Administrations .....  | 828  |
| 119     | 8.9.1959                | Nordic Agreement on Rules for Crediting Insurance Premiums and Work Periods of those Insured against Unemployment, who move between Different Countries .....                              | 828  |
| 120     | 30.11.1959/<br>2.3.1960 | Agreement between Iceland and the United Kingdom, Denmark and the Great Northern Telegraph Company, regarding the Laying and the Upkeep of a Submarine Cable between these Countries ..... | 831  |
| 6/1963  | 14.12.1959              | European Convention on the Academic Recognition of University Qualifications .....   | 10   |
| 121     | 21.12.1959              | International Telecommunication Convention .....   | 832  |
| 7/1970  | 4.1.1960                | Convention Establishing the European Free Trade Association .....  | 34   |
| 23/1971 | 31.12.1972              | Amendment .....  | 235  |
| 7/1970  | 4.1.1960                | Protocol relating to Liechtenstein .....   | 124  |
|         | 28.7.1960               | Protocol on Legal Capacity, Privileges and Immunities .....  | 114  |
|         | 27.3.1961               | Agreement creating an Association with Finland ....  | 126  |
|         | 4.12.1969               | Protocol relating to Liechtenstein .....   | 136  |
|         | 24.10.1969              | Record of Understanding relating to the Accession of Iceland .....   | 138  |
|         | 4.7.1969                | Decision of the Council No. 17/1969 relating to the Accession of Iceland .....   | 144  |
|         | 28.10.1969              | Decision of the Joint Council No. 10/1969 .....  | 152  |
|         | 24.10.1969              | Record of Understanding on Exports of Frozen Fish Fillets to the United Kingdom, after 1st Janury, 1970 .....  | 154  |
|         | 22.12.1969              | Agreements concerning the Import of Mutton to:   |      |
|         |                         | Denmark .....  | 160  |
|         |                         | Norway .....   | 160  |
|         |                         | Finland .....  | 160  |
|         |                         | Sweden .....   | 161  |
| 122     | 29.1.1960               | Articles of Agreement of the International Development Association .....   | 832  |
| 24/1971 | 5.11.1971               | Amendment .....  | 235  |
| 1/1967  | 28.4.1960               | Agreement on the Temporary Importation, free of Duty, of Medical, Surgical and Laboratory Equipment etc.   | 1    |
| 8/1965  | 17.6.1960               | International Convention for the Safety of Life at Sea.  | 15   |

| No.       | Date              |  | Page  |
|-----------|-------------------|--|-------|
| 124       | 14.12.1960        | Convention on the Organization for Economic Cooperation and Development .....  | 862   |
| 22/1974   | 30.3.1961         | Single Convention on Narcotic Drugs, 1961 .....  | 70    |
|           | 25.3.1972         | Protocol amending the Single Convention* .....   | 115   |
| 24/1970   | 8.6.1961          | Customs Convention concerning Facilities for the Importation of Goods for Display or use at Exhibitions, Fairs, Meetings or Similar Events ..... | 307   |
| 25/1970   | 8.6.1961          | Customs Convention on the Temporary Importation of Professional Equipment .....  | 322   |
| 23/1970   | 6.12.1961         | Customs Convention on the A.T.A. Carnet for the Temporary Admission of Goods (A.T.A. Convention)   | 269   |
| 1/1969    | 16.12.1961        | European Agreement on Travel by Young Persons on Collective Passports between the Member Countries of the Council of Europe .....                | 1     |
| 7/1962    | 23.3.1962         | Treaty of Cooperation between the Nordic Countries ..  | 15    |
| 16/1971   | 13.2.1971         | Amendment .....  | 201   |
| 1/1963    | 23.3.1962         | Nordic Convention regarding Collection of Maintenance Allowances .....   | 1     |
|           | 28.6.1962         | ILO Convention (No. 118) concerning Equality of Treatment (Social Security) .....  |       |
| 3/1964    | 25.7.1963         | Treaty Banning Nuclear Weapons Tests .....   | 8     |
| 11/1970   | 14.9.1963         | Convention on Offences and certain other Acts Committed on board Aircraft .....  | 169   |
| 3/1965    | 18.6.1964         | Agreement between the Parties to the North Atlantic Treaty for Cooperation regarding Atomic Information  | 5     |
| 2/1965    | 12.9.1964         | Convention for the International Council for the Exploration of the Sea .....  | 1     |
| & 10/1968 |                   | Amendment of Art. 14 .....   | & 148 |
| 26/1970   | 28.9.1970         | Convention of Facilitation of International Maritime Traffic .....   | 338   |
| 2/1967    | 9.4.1965          | Amendment .....  | 3     |
| 20/1972   | 26.4.1972         | International Telecommunication Convention .....   | 95    |
| 7/1967    | 12.11.1965        | Agreement with the Benelux Countries on the Abolition of Customs Duties on Aviation Equipment .....  | 50    |
| 23/1965   | 19.10./30.11.1965 | Nordic Agreement on the Transit of Expelled Persons ..   | 62    |
| 21/1965   | 3.12.1965         | International Convention on the Elimination of all Forms of Racial Discrimination .....  | 56    |
| & 8/1966  |                   | International Load Line Convention .....   | & 80  |
| 14/1968   | 7.3.1966          | Convention on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of Other States .....   | 154   |
| & 17/1969 |                   | Agreement on the Nordic Cultural Fund .....  | 260   |
| 19/1970   | 5.4.1966          | Amendment .....  | 92    |
| 13/1966   | 25.7.1966         | Agreement on the Nordic Cultural Fund .....  | 134   |
| 18/1966   | 3.10.1966         | Amendment .....  | & 108 |
| & 14/1967 |                   |  | 64    |
| 14/1969   | 20.5.1969         |  |       |

\* Not entered into force.



| No.                                   | Date       |   | Page  |
|---------------------------------------|------------|---|-------|
| 1/1968                                | 27.1.1967  | Treaty on Principles Governing the Activities of States in the Exploration and Use of Outer Space, Including the Moon and Other Celestial Bodies .....                    | 1     |
| 8/1967                                | 24.2.1967  | Nordic Agreement on Transfer between Social Security Systems etc. ....  | 75    |
| 6/1968                                | 3.5.1967   | Convention on the International Hydrographic Organization .....   | 13    |
| & 16/1970                             |            |   | & 238 |
| 6/1969                                | 1.6.1967   | Convention on Conduct of Fishing Operations in the North-Atlantic .....   | 23    |
| 16/1969                               | 7.6.1968   | European Convention on Information on Foreign Law ..  | 73    |
| 15/1969                               | 1.7.1968   | Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons ..   | 65    |
| & 5/1970                              |            |   |       |
| 19/1973                               | 18.7.1968  | Nordic Agreement relating to the Administration of Joint Assistance Projects in Developing Countries .....  | 229   |
|                                       | 3.12.1971  | Supplementary Protocol .....  | 229   |
|                                       | 25.5.1973  | Protocol on the Accession of Iceland .....  | 229   |
| 2/1969,<br>13/1969<br>& B131/<br>1970 | 5.12.1968  | Nordic Agreement on National Registration .....   | 7     |
| 8/1969                                | 13.12.1968 | European Convention for the Protection of Animals during International Transport .....  | 46    |
| 21/1969                               | 22.4.1969  | Agreement on the Rescue of Astronauts, the Return of Astronauts and the Return of Objects Launched into Outer Space .....   | 84    |
| 18/1970                               | 23.6.1969  | International Convention for the Measurements of Ships  | 260   |
| 1/1971                                | 28.7.1971  | Articles of Agreement of the International Monetary Fund  | 1     |
| 5/1971                                | 14.11.1969 | Universal Postal Convention and Related Agreements ..   | 108   |
| 4/1971                                | 2.12.1969  | Agreement concerning Pharmacutists .....  | 95    |
| 12/1971                               | 12.12.1969 | European Agreement on continued Payment of Scholarships to Students studying abroad .....   | 145   |
| 8/1970                                | 12.12.1969 | Agreement establishing a Nordic Industrial Development Fund for Iceland .....   | 162   |
| 6/1971                                | 8.10.1970  | Convention for the mutual recognition of Inspections in respect of the Manufacture of Pharmaceutical Products   | 108   |
| 12/1973                               | 16.12.1970 | Convention for the Suppression of Unlawful Seizure of Aircraft (Hague) .....  | 160   |
| 7/1971                                | 28.1.1971  | Constitution of the Nordic Atomic Institute (NORDITA)   | 118   |
| 11/1971                               | 11.2.1971  | Treaty on the Prohibition of the Emplacement of Nuclear Weapons and other Weapons of Mass Destruction on the Sea-Bed and the Ocean Floor and in the Subsoil Thereof ..... | 138   |
| & 6/1972                              |            |   |       |
| 23/1974                               | 21.2.1971  | Convention on Psychotropic Substances, 1971* .....  | 133   |
| 2/1972                                | 15.3.1971  | Nordic Cultural Cooperation Convention .....  | 1     |
| 14/1971                               | 18.4.1971  | Vienna Convention on Diplomatic Relations .....   | 176   |
| 17/1971                               | 4.9.1971   | Protocol concerning Air Transport of "Loftleidir" to Scandinavia .....  | 225   |

\* Not entered into force.

| No.                  | Date       |  | Page         |
|----------------------|------------|--|--------------|
| 18/1971              | 4.9.1971   | Protocol concerning Air Transport of "Loftleidir" to Scandinavia .....   | 226          |
| 13/1973              | 23.9.1971  | Convention for the Suppression of Unlawful Acts against the Safety of Civil Aviation (Montreal) .....  | 168          |
| 16/1973<br>& 5/1974  | 15.2.1972  | Convention for the Prevention of Marine Pollution by dumping from Ships and Aircraft (Oslo) .....  | 193<br>& 21  |
| 17/1972              | 23.3.1972  | The Nordic Postal Union .....  | 86           |
| 4/1972               | 7.4.1972   | Agreement concerning an International Observer Scheme for Landbased Whaling Stations in the North Atlantic Area .....                                    | 21           |
| 8/1972<br>& 5/1973   | 10.4.1972  | Convention on the Prohibition of the Development, Production and Stockpiling of Bacteriological (Biological) and Toxin Weapons and on their Destruction* | 39<br>& 141  |
| 12/1972              | 12.7.1972  | Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons ..  | 49           |
| 23/1972              | 6.11.1972  | Nordic Convention on Transport and Communications  | 103          |
| 17/1973              | 9.11.1972  | Nordic Convention on Cooperation in Tax Matters ....   | 123          |
| 25/1972<br>& 10/1973 | 29.12.1972 | Convention on the Prevention of Marine Pollution by Dumping of Wastes and other Matter (London)* ....  | 157<br>& 157 |
| 18/1973              | 20.2.1973  | Nordic Convention creating a Fund for Technical and Industrial Development .....   | 205          |
| 18/1973<br>& 8/1974  | 12.4.1973  | Convention relating to the Secretariats of the Nordic Ministerial Committee and their Legal Status .....   | 221<br>& 23  |
| 25/1973<br>& 1/1974  | 15.5.1973  | Supplementary Protocol relating to the Secretariat of the Presidium of the Nordic Council and its Legal Status .....                                     | 225<br>& 1   |

\* Not entered into force.

## II. Bilateral Treaties.

| No.                  | Date                   | State   | Page       |
|----------------------|------------------------|---|------------|
| <b>Australia.</b>    |                        |   |            |
| 126                  | 13.11.1952             | Most-favoured Nation Agreement .....  | 879        |
| 179                  | 14.6.1869              | Declaration respecting Exemption from Forced Loans<br>and Compulsory Military Service .....               | 1023       |
| 180                  | 31.3.1873              | Convention regarding Fugitives from Justice being<br>Delivered up .....                                   | 1023       |
| 181                  | 25.11.1937             | Extension of the Extradition Treaty to certain Colonies<br>etc. ....                                      | 1028       |
| 182                  | 25.10.1938             | Supplementary Convention .....  | 1030       |
| 184                  | 21.6.1881              | Treaty on Extradition of Merchant Seamen Deserters ..   | 1033       |
| 188                  | 22.3.1937              | Convention on Arbitration .....   | 1043       |
| 5/1969               | 29.4.1969              | Exchange of Notes regarding Abolition of Visa Require-<br>ments .....                                     | 21         |
| <b>Austria.</b>      |                        |   |            |
| 127                  | 6.4.1928               | Treaty of Commerce and Navigation .....   | 881        |
| 128                  | 30.4./2.6.1830         | Declaration regarding Abolition of Deduction Taxes ....   | 885        |
| 129                  | 1.5.1954               | Exchange of Notes regarding Abolition of Visa Require-<br>ments .....                                     | 885        |
| <b>Bahamas.</b>      |                        |   |            |
| 9/1974               | 16.7.1973/<br>4.4.1974 | Exchange of Notes regarding Abolition of Visa Require-<br>ments (Preliminary Agreement) .....             | 25         |
| <b>Barbados.</b>     |                        |   |            |
| 17/1968              | 28.11./9.12<br>1968    | Exchange of Notes regarding Abolition of Visa Require-<br>ments .....                                     | 179        |
| <b>Belgium.</b>      |                        |   |            |
| 168                  | 26.1./21.3.<br>1834    | Declaration regarding Abolition of Deduction Taxes ....   | 1000       |
| 163                  | 25.3.1876              | Treaty for the Extradition of Fugitives from Justice ..   | 984        |
| 164                  | 18.6.1895              | Treaty of Commerce and Navigation .....   | 989        |
| 165                  | 26.4.1905              | Treaty of Arbitration .....   | 993        |
| 166                  | 26.8.1909              | Consular Convention .....   | 995        |
| 167                  | 21.12.1928             | Convention for the Exemption from Double Taxation of<br>Profits Accruing from the Business of Shipping .. | 1000       |
| 169                  | 20.11./5.12.<br>1947   | Exchange of Notes regarding Abolition of Visa Require-<br>ments .....                                     | 1000       |
| 23/1965              | 19.10./30.11.<br>1965  | Agreement with the Benelux Countries on the Abolition<br>of Customs Duties on Aviation Equipment .....    | 62         |
| 21/1970              | 9.7.1970               | Convention for the Avoidance of Double Taxation of Air<br>Transport Companies .....                       | 262        |
| 15/1972<br>& 13/1974 | 7.11.1972              | Agreement concerning Licensed Fishing within the Ice-<br>landic Fishery Limits .....                      | 75<br>& 41 |

| No.     | Date                     | State  | Page |
|---------|--------------------------|--|------|
|         |                          | <b>Bolivia.</b>  |      |
| 170     | 9.11.1931                | Treaty of Commerce .....   | 1001 |
|         |                          | <b>Botswana.</b>   |      |
| 8/1974  | 15.12.1972/<br>26.4.1974 | Exchange of Notes regarding Abolition of Visa Requirements .....                         | 23   |
|         |                          | <b>Brazil.</b>   |      |
| 171     | 27.11.1911               | Treaty of Arbitration .....  | 1002 |
| 172     | 30.7.1936                | Treaty of Commerce and Navigation .....  | 1003 |
| 173     | 10.5.1956                | Commercial Agreement .....   | 1005 |
| 174     | 5.2.1839                 | Treaty regarding Abolition of Deduction Taxes .....                                      | 1006 |
| 10/1969 | 28.8.1969                | Exchange of Notes regarding Abolition of Visa Requirements .....                         | 59   |
|         |                          | <b>Bulgaria.</b>   |      |
| 17/1963 | 29.10.1963               | Commercial Agreement .....   | 71   |
| 4/1968  | 10.4.1968                | Agreement regarding Abolition of Visa Requirements ..                                    | 7    |
|         |                          | <b>Canada.</b>   |      |
| 175     | 13.2.1660-61             | Treaty of Peace and Commerce .....   | 1006 |
| 176     | 11.7.1670                | Treaty of Peace and Commerce .....   | 1012 |
| 179     | 14.6.1869                | Declaration respecting Exemption from Forced Loans and Compulsory Military Service ..... | 1023 |
| 180     | 31.3.1873                | Convention regarding Fugitives from Justice being Delivered up .....                     | 1023 |
| 184     | 21.6.1881                | Treaty on Extradition of Merchant Seamen Deserters ..                                    | 1033 |
| 188     | 22.3.1937                | Convention on Arbitration .....  | 1043 |
| 245     | 18.6./2.8.1928           | Convention for the Exchange of Money Orders .....  | 1174 |
| 8/1962  | 17.10.1962               | Exchange of Notes regarding Abolition of Visa Requirements .....                         | 41   |
| 14/1973 | 22.5 & 13.6<br>1975      | Exchange of Notes concerning Licences for Amateur Radio Operators .....                  | 177  |
|         |                          | <b>Ceylon/Sri Lanka.</b>   |      |
| 175     | 13.2.160-61              | Treaty of Peace and Commerce .....   | 1006 |
| 176     | 11.7.1670                | Treaty of Peace and Commerce .....   | 1012 |
| 180     | 31.3.1873                | Convention regarding Fugitives from Justice being Delivered up .....                     | 1023 |
| 182     | 25.10.1938               | Supplementary Convention .....   | 1030 |
| 184     | 21.6.1881                | Treaty on Extradition of Merchant Seamen Deserters ..                                    | 1033 |
| 188     | 22.3.1937                | Convention on Arbitration .....  | 1043 |
|         |                          | <b>Chile.</b>  |      |
| 196     | 4.2.1899                 | Treaty of Commerce and Navigation .....  | 1070 |
| 197     | 30.11.1905               | Additional Articles .....  | 1071 |

| No.                                       | Date              | State  | Page  |
|---|-------------------|--|-------|
|   | 6.11.1963         | Exchange of Notes concerning the Establishment of Diplomatic Relations .....                           |       |
| 10/1967                                   | 17.5.1967         | Exchange of Notes regarding Abolition of Visa Requirements .....                                       | 95    |
| <b>Cuba.</b>                              |                   |  |       |
| 246                                       | 3.10.1955         | Treaty of Commerce .....   | 1175  |
| <b>Czechoslovakia.</b>                    |                   |  |       |
| 297                                       | 8.5.1924          | Exchange of Notes respecting Commerce and Navigation   | 1286  |
| 20/1971                                   | 12.10.1971        | Long-term Trade and Payments Agreement .....   | 228   |
| <b>Denmark.</b>                           |                   |  |       |
| 198                                       | 15.10.1927        | Agreement on the Mutual Exchange of Archives .....   | 1072  |
| 199                                       | 27.6.1930         | Agreement regarding the Pacific Settlement of Disputes   | 1073  |
| 200                                       | 18.5.1934         | Agreement on certain Consular Functions with regard to Ships .....                                     | 1077  |
| 202                                       | 9.9.1946          | Protocol regarding certain Arrangements in Connection with the Separation of Iceland and Denmark ..... | 1084  |
| 203                                       | 4.6.1948          | Trade Agreement .....  | 1087  |
| 204                                       | 22.3.1950         | Air Transport Agreement .....  | 1089  |
| 206                                       | 1.8.1961          | Agreement on the Admission of Faeroe-Islanders to Fish with Hand-Line in Icelandic Waters .....        | 1099  |
| 24/1965                                   | 1.7.1965          | Treaty on the Safekeeping of Manuscripts .....   | 63    |
| & 10/1971                                 |                   |  |       |
| 13/1970                                   | 21.5.1970         | Agreement for the Avoidance of Double Taxation .....   | 210   |
| 23/1973                                   | 13.9.1973         | Amendment .....  | 250   |
| 7/1970                                    | 4.7.1970          | Agreement concerning the Import of Mutton .....  | 160   |
| 4/1974                                    | 26.11.1973/       |  |       |
|   | 21.2.1974         | Exchange of Notes relating to the Landing of Herring ..  | 20    |
| 14/1972                                   | 16.8.1972         | <b>Faeroe Isles:</b> Discussions concerning Faeroese fishing within the Icelandic Fishery Limits ..... | 74    |
| 18/1972                                   | 16.8 & 19.9       | <b>Faeroe Isles:</b> Trawling by Faeroese Fishermen within the Icelandic Fisheries Jurisdiction .....  | 94    |
| & 24/1973                                 | 1972/29.3<br>1973 |  | & 254 |
| <b>European Coal and Steel Community.</b> |                   |  |       |
| 3/1973                                    | 22.7.1972         | Trade Agreement with Member Countries .....  | 133   |
| <b>European Economic Community.</b>       |                   |  |       |
| 2/1973                                    | 22.7.1972         | Trade Agreement .....  | 43    |
| <b>Fiji.</b>                              |                   |  |       |
| 184                                       | 21.6.1881         | Treaty on Extradition of Merchant Seamen Deserters ..  | 1033  |
| 1/1972                                    | 15.12.1972        | Agreement on Abolition of Visa Requirements .....  | 1     |
| <b>Finland.</b>                           |                   |  |       |
| 207                                       | 21.12.1923        | Treaty of Commerce and Navigation .....  | 1100  |
| 208                                       | 27.6.1930         | Agreement regarding the Pacific Settlement of Disputes   | 1107  |
| 209                                       | 10.3.1960         | Air Transport Agreement .....  | 1112  |

| No.                                 | Date                      | State  | Page |
|-------------------------------------|---------------------------|--|------|
| 7/1970                              | 29.10.1970                | Agreement concerning the Import of Mutton .....  | 160  |
| 15/1973                             | 2.3.1972                  | Agreement for the Avoidance of Double Taxation .....   | 178  |
| <b>France.</b>                      |                           |  |      |
| 211                                 | 23.8.1742                 | Treaty of Commerce, Navigation and Establishment ....  | 1115 |
| 212                                 | 28.3.1877                 | Treaty of Extradition of Criminals .....   | 1120 |
| 213                                 | 1.4.1886                  | Declaration regarding Payment of Wages due to Deceased<br>Seamen .....   | 1124 |
| 214                                 | 9.8.1911                  | Convention on Mandatory Arbitration .....  | 1126 |
| 215                                 | 14.4.1926                 | Agreement with regard to the System of Certificates of<br>Origin and Consular Invoices .....   | 1128 |
| 216                                 | 6.12.1951                 | Treaty of Commerce and Payments .....  | 1130 |
| 4/1966                              | 24.5.1966                 | Supplementary Agreement .....  | 7    |
| 218                                 | 5./6.1947                 | Exchange of Notes regarding Abolition of Visa Require-<br>ments .....  | 1135 |
| 9/1972                              | 10.-17.5.1972             | Agreement concerning the Protection of Trade-Marks ....  | 43   |
| <b>Gambia.</b>                      |                           |  |      |
| 13/1965                             | 13.10./17.11.<br>1965     | Exchange of Notes regarding Abolition of Visa Require-<br>ments .....  | 30   |
| <b>German Democratic Republic</b>   |                           |  |      |
| 8/1973                              | 6.2.1973                  | Trade Agreement .....  | 144  |
| <b>Germany, Federal Republic of</b> |                           |  |      |
| 307                                 | 14.6.1881                 | Treaty on Extradition of Merchant Seamen Deserters ....  | 1310 |
| 308                                 | 5.2.1891                  | Treaty regarding Abolition of Deduction Taxes .....  | 1310 |
| 309                                 | 18.8./18.9./<br>2.11.1891 | Exchange of Notes regarding the Expenses in Connection<br>with Extradition of Criminals .....  | 1311 |
| 310                                 | 2./7.11.1912              | Agreement on the Extradition of Persons who have caused<br>Injury with Malicious Intent .....  | 1313 |
| 311                                 | 19.12.1950                | Provisional Commerce and Navigation Agreement .....  | 1314 |
| 312                                 | 14.9.1951/<br>25.4.1952   | Exchange of Notes regarding Death Certificates .....   | 1315 |
| 313                                 | 20.5.1954                 | Commercial Treaty .....  | 1317 |
| 14/1966                             | 4.7./26.9.<br>1966        | Supplementary Agreement .....  | 121  |
| 314                                 | 12.8.1959                 | Air Transport Agreement .....  | 1318 |
| 315                                 | 19.7.1961                 | Treaty on the Acceptance of the 12 Miles Fishery Limits<br>in Icelandic Waters .....   | 1331 |
| 316                                 | 29.5/14.9.<br>1956        | Exchange of Notes about the Freeing of Aircraft Personnel<br>from the Duty to carry Passports during a very short<br>Stay in Iceland ..... | 1334 |
| 317                                 | 21.6./14.9.<br>1956       | Exchange of Notes regarding the Abolition of Visa<br>Requirements for Travellers from the Federal Republic<br>and Berlin .....             | 1334 |

| No.                  | Date                | State  | Page         |
|----------------------|---------------------|--|--------------|
| 13/1971<br>& 21/1973 | 18.3.1971           | <b>Agreement for the Avoidance of Double Taxation on Income and Capital</b> .....              | 150<br>& 250 |
|                      |                     | <b>Greece.</b>   |              |
| 219                  | 28.1.1930           | Treaty of Commerce and Navigation .....  | 1135         |
| 220                  | 14.5.1955           | Exchange of Notes regarding Abolition of Visa Requirements .....                               | 1136         |
|                      |                     | <b>Grenada.</b>  |              |
| 20/1974              | 6./25.11.1974       | Exchange of Notes relating to the Abolition of Visa Requirements (Preliminary Agreement) ..... | 64           |
|                      |                     | <b>Haiti.</b>  |              |
| 221                  | 21.10.1937          | Treaty of Commerce .....   | 1137         |
|                      |                     | <b>Hungary.</b>  |              |
| 304                  | 14.3.1887           | Treaty of Commerce and Navigation .....  | 1304         |
| 14/1970              | 19.5.1970           | Trade and Payments Agreement .....   | 234          |
|                      |                     | <b>India.</b>  |              |
| 175                  | 13.2.1660-61        | Treaty of Peace and Commerce .....   | 1006         |
| 180                  | 31.3.1873           | Convention regarding Fugitives from Justice being Delivered up .....                           | 1023         |
| 182                  | 25.10.1938          | Supplementary Convention .....   | 1030         |
| 184                  | 21.6.1881           | Treaty on Extradition of Merchant Seamen Deserters ..  | 1033         |
| 14/1974              | 15.5./25.6.<br>1974 | Exchange of Notes regarding Abolition of Visa Requirements .....                               | 42           |
|                      |                     | <b>Iran.</b>   |              |
| 231                  | 15.7.1950           | Treaty of Friendship .....   | 1158         |
|                      |                     | <b>Ireland.</b>  |              |
| 232                  | 2.12.1950           | Trade Agreement .....  | 1159         |
| 233                  | 19./20.5.1949       | Exchange of Notes regarding Abolition of Visa Requirements .....                               | 1160         |
|                      |                     | <b>Israel.</b>   |              |
| 234                  | 19.10.1960          | Treaty of Commerce and Payments .....  | 1161         |
| 235                  | 29.12.1955          | Agreement on the Waiving of Fees for Visa .....  | 1162         |
| 1/1966               | 23.2.1966           | Exchange of Notes regarding Abolition of Visa Requirements .....                               | 1            |
|                      |                     | <b>Italy.</b>  |              |
| 236                  | 1.5.1864            | Treaty of Commerce and Navigation .....  | 1162         |
| 237                  | 17.9.1902           | Additional Article .....   | 1166         |
| 238                  | 19.7.1873           | Extradition Treaty .....   | 1166         |
| 239                  | 25.6.1883           | Agreement to grant poor Subjects Juridical Assistance free of Costs .....                      | 1170         |
| 240                  | 20.6.1889           | Declaration on the Mutual Issuing of Death Certificates .....                                  | 1171         |

| No.                          | Date              | State   | Page |
|------------------------------|-------------------|---|------|
| 241                          | 7.11.1891         | Treaty regarding the Mutual Abolition of Deduction Taxes .....                                      | 1171 |
| 242                          | 16.12.1905        | Convention on Mandatory Arbitration .....   | 1172 |
| 243                          | 18.7.1907         | Agreement concerning the Reciprocal Recognition of Tonnage Certificates .....                       | 1173 |
| 244                          | 8./10.8.1950      | Exchange of Notes regarding Abolition of Visa Requirements .....                                    | 1174 |
| <b>Jamaica.</b>              |                   |   |      |
| 9/1969                       | 10./2.7.1969      | Exchange of Notes relating to the Abolition of Visa Requirements .....                              | 57   |
| <b>Japan.</b>                |                   |   |      |
| 17/1966                      | 15.11.1966        | Exchange of Notes regarding Abolition of Visa Requirements .....                                    | 132  |
| <b>Korea.</b>                |                   |   |      |
| 10/1970                      | 3./19.3.1970      | Exchange of Notes relating to the Abolition of Visa Requirements .....                              | 166  |
| <b>Lesotho.</b>              |                   |   |      |
| 3/1970                       | 29.1.1970         | Exchange of Notes relating to the Abolition of Visa Requirements .....                              | 4    |
| <b>Liberia.</b>              |                   |   |      |
| 247                          | 21.5.1860         | Treaty of Amity, Commerce and Navigation .....  | 1177 |
| <b>Luxemburg.</b>            |                   |   |      |
| 248                          | 8.4.1879          | Treaty of Extradition .....   | 1180 |
| 249                          | 23.10.1952        | Air Transport Agreement .....   | 1185 |
| 250                          | 1.3.1951          | Exchange of Notes regarding Abolition of Visa Requirements .....                                    | 1191 |
| 23/1965                      | 19.10./30.11.1965 | Agreement with the Benelux Countries on the Abolition of Customs Duties on Aviation Equipment ..... | 62   |
| <b>Malawi.</b>               |                   |   |      |
| 9/1967                       | 6.3./2.5.1967     | Exchange of Notes regarding Abolition of Visa Requirements .....                                    | 94   |
| <b>Malaya, of Federation</b> |                   |   |      |
| 251                          | 15./16.4.1958     | Exchange of Notes regarding Abolition of Visa Requirements .....                                    | 1191 |
| <b>Malta.</b>                |                   |   |      |
| 15/1967                      | 1.9.1967          | Exchange of Notes regarding Abolition of Visa Requirements .....                                    | 109  |



| No.     | Date                  | State   | Page |
|---------|-----------------------|---|------|
|         |                       | <b>Mauritius.</b>   |      |
| 3/1969  | 15.2.1969             | Exchange of Notes regarding Abolition of Visa Requirements .....  | 18   |
|         |                       | <b>Mexico.</b>  |      |
| 22/1965 | 21.12.1965            | Exchange of Notes regarding Abolition of Visa Requirements .....  | 60   |
|         |                       | <b>Monaco.</b>  |      |
| 252     | 26.3.1952             | Exchange of Notes regarding Abolition of Visa Requirements .....  | 1192 |
|         |                       | <b>Morocco.</b>   |      |
| 3/1967  | 16.9./22.12.<br>1966  | Exchange of Notes regarding Abolition of Visa Requirements .....  | 20   |
|         |                       | <b>Netherlands.</b>   |      |
| 222     | 15.6.1701             | Treaty of Friendship, Mutual Understanding and Commerce .....   | 1138 |
| 223     | 10.7.1817             | Declaration to the Effect that the Treaty remains in Force and is Extended to the Southern Provinces of the Netherlands ..... | 1145 |
| 224     | 24./27.12.1861        | Declarations regarding Exemption from Military Duty   | 1146 |
| 225     | 18.1.1894             | Extradition Treaty .....  | 1147 |
| 226     | 2.7.1895              | Supplementary Agreement concerning Extension to the Danish and Dutch Colonies .....   | 1152 |
| 227     | 12.2.1904             | Convention on Mandatory Arbitration .....   | 1153 |
| 228     | 22.3.1950             | Air Transport Agreement .....   | 1154 |
| 229     | 11.4.1825             | Treaty regarding Abolition of Deduction Taxes .....   | 1157 |
| 230     | 24.11.1949            | Agreement regarding Abolition of Visa Requirements ..   | 1157 |
| 23/1965 | 19.10./30.11.<br>1965 | Agreement with the Benelux Countries on the Abolition of Customs Duties on Aviation Equipment .....                           | 62   |
|         |                       | <b>New Zealand.</b>   |      |
| 179     | 14.6.1869             | Declaration respecting Exemption from Forced Loans and Compulsory Military Service .....                                      | 1023 |
| 180     | 31.3.1873             | Convention regarding Fugitives from Justice being Delivered up .....  | 1023 |
| 182     | 25.10.1938            | Supplementary Convention .....  | 1030 |
| 184     | 21.6.1881             | Treaty on Extradition of Merchant Seamen Deserters ..   | 1033 |
| 188     | 22.3.1937             | Convention on Arbitration .....   | 1043 |
| 27/1973 | 12.12.1973            | Exchange of Notes regarding Abolition of Visa Requirements .....  | 257  |
|         |                       | <b>Norway.</b>  |      |
| 253     | 2.11.1826             | Treaty of Commerce and Navigation .....   | 1192 |
| 254     | 13.6.1856             | Declaration respecting Reciprocity in the Treatment of Ships .....  | 1195 |

| No.                 | Date            | State  | Page |
|---------------------|-----------------|--|------|
| 255                 | 16.4.1858       | <b>Declaration regarding Cabotage</b> .....  | 1196 |
| 256                 | 23.5./24.6.1903 | <b>Exchange of Notes regarding the Method of Conferring Orders</b> .....   | 1197 |
| 257                 | 1.12.1909       | <b>Treaty on the Extradition of Criminals</b> .....  | 1198 |
| 258                 | 30.11.1928      | <b>Agreement regarding the Preparation and Forwarding of Maritime Reports</b> .....  | 1202 |
| 259                 | 27.6.1930       | <b>Agreement regarding the Pacific Settlement of Disputes</b> .....  | 1203 |
| 260                 | 14.7.1951       | <b>Air Transport Agreement</b> .....   | 1207 |
| 7/1966              | 30.3.1966       | <b>Agreement relating to Avoidance of Double Taxation</b> ..   | 55   |
| 16/1972             | 8.11.1971       | <b>Amendment</b> .....   | 80   |
| 7/1970              | 28.10.1969      | <b>Agreement concerning the Import of Mutton</b> .....   | 160  |
| 3/1971              | 15.2.1971       | <b>Agreement concerning Licences for Amateur Radio Operators</b> .....   | 24   |
| 11/1973             | 10.7.1973       | <b>Agreement relating to Licensed Fishing within the Icelandic Fisheries Jurisdiction</b> .....                              | 158  |
| <b>Pakistan.</b>    |                 |  |      |
| 15/1974             | 9./22.7.1974    | <b>Exchange of Notes relating to the Abolition of Visa Requirements</b> .....  | 44   |
| <b>Peru.</b>        |                 |  |      |
|                     | 14.11.1967      | <b>Exchange of Notes concerning the Establishment of Diplomatic Relations</b> .....  |      |
| <b>Philippines.</b> |                 |  |      |
| 19/1974             | 6.8./2.9.1974   | <b>Exchange of Notes relating to the Abolition of Visa Requirements</b> .....  | 62   |
| <b>Poland.</b>      |                 |  |      |
| 262                 | 22.3.1924       | <b>Treaty of Commerce and Navigation</b> .....   | 1215 |
| 13/1968             | 13.9.1968       | <b>Protocol concerning the Exchange of Goods</b> .....   | 152  |
| 12/1969             | 12.9.1969       | <b>Trade and Payments Agreement</b> .....  | 61   |
| & 18/1974           |                 |  | & 61 |
| 15/1970             | 23.5.1970       | <b>Exchange of Notes concerning the Development of Cultural, Scientific and Technical Contacts</b> .....                     | 237  |
| <b>Portugal.</b>    |                 |  |      |
| 266                 | 14.3.1896       | <b>Declaration regarding Commerce and Navigation</b> .....   | 1227 |
| 267                 | 20.3.1907       | <b>Convention on Mandatory Arbitration</b> .....   | 1228 |
| 268                 | 9.4./9.5.1923   | <b>Exchange of Notes regarding Trade Relations</b> .....   | 1229 |
| 16/1963             | 15.10.1963      | <b>Exchange of Notes regarding Abolition of Visa Requirements</b> .....  | 69   |
| 9/1966              | 14.7.1966       | <b>Exchange of Notes regarding the Abolition of Surtax on Icelandic goods shipped to Portugal in Icelandic vessels</b> ..... | 81   |

| No.                  | Date            | State  | Page |
|----------------------|-----------------|--|------|
| <b>Romania.</b>      |                 |  |      |
| 269                  | 8.5.1931        | Treaty of Commerce and Navigation .....  | 1230 |
| 270                  | 13.4.1954       | Protocol on the Arrangement of Trade .....   | 1232 |
| 19/1972              | 16.6.1972       | Trade Agreement .....  | 95   |
| 4/1969               | 1.4.1969        | Exchange of Notes regarding Abolition of Visa Requirements .....                                   | 20   |
| <b>San Marino.</b>   |                 |  |      |
| 273                  | 17./23.12.1953  | Exchange of Notes regarding Abolition of Visa Requirements .....                                   | 1236 |
| <b>South Africa.</b> |                 |  |      |
| 175                  | 13.2.1660-61    | Treaty of Peace and Commerce .....   | 1006 |
| 176                  | 11.7.1670       | Treaty of Peace and Commerce .....   | 1012 |
| 179                  | 14.6.1869       | Declaration respecting Exemption from Forced Loans and Compulsory Military Service .....           | 1023 |
| 180                  | 31.3.1873       | Convention regarding Fugitives from Justice being Delivered up .....                               | 1023 |
| 184                  | 21.6.1881       | Treaty on Extradition of Merchant Seamen Deserters ..  | 1033 |
| <b>Spain.</b>        |                 |  |      |
| 279                  | 12.10.1889      | Treaty on the Extradition of Criminals .....   | 1245 |
| 280                  | 23.7.1923       | Treaty of Commerce and Navigation .....  | 1250 |
| 281                  | 26.8.1929       | Treaty of Conciliation, Judicial Settlement and Arbitration .....                                  | 1251 |
| 282                  | 29.6./16.7.1934 | Commercial Treaty .....  | 1257 |
| 283                  | 29.11.1960      | Trade Agreement .....  | 1260 |
| 284                  | 30.6.1959       | Exchange of Notes regarding Abolition of Visa Requirements .....                                   | 1261 |
| 18/1965              | 1.12.1965       | Agreement relating to Air Transport .....  | 39   |
| <b>Swaziland.</b>    |                 |  |      |
| 1/1970               | 8. & 29.12.1969 | Exchange of Notes regarding Abolition of Visa Requirements .....                                   | 1    |
| <b>Sweden.</b>       |                 |  |      |
| 253                  | 2.11.1826       | Treaty of Commerce and Navigation .....  | 1192 |
| 254                  | 13.6.1856       | Declaration respecting Reciprocity in the Treatment of Ships .....                                 | 1195 |
| 255                  | 16.4.1858       | Declaration regarding Cabotage .....   | 1196 |
| 256                  | 23.5./24.6.1903 | Exchange of Notes regarding the Method of Conferring Orders .....                                  | 1197 |
| 289                  | 24.2./26.7.1904 | Exchange of Notes regarding the Mutual Issuance of Death Certificates and other Certificates ..... | 1265 |
| 291                  | 27.6.1930       | Agreement regarding the Pacific Settlement of Disputes .....                                       | 1270 |
| 293                  | 19.6.1947       | Protocol regarding Trade .....   | 1275 |

| No.   | Date                | State  | Page |
|---|---------------------|--|------|
| 295   | 12.5.1960           | Air Transport Agreement .....  | 1285 |
| 4/1963                                      | 11.3.1963           | Protocol regarding Trade .....   | 10   |
| 6/1964                                      | 23.1.1964           | Agreement relating to the Avoidance of Double Taxation<br>on Income and Capital .....                      | 30   |
| 7/1970                                      | 22.12.1969          | Agreement concerning the Import of Mutton .....  | 161  |
| 5/1972                                      | 10./26.4. 1972      | Agreement concerning Licences for Amateur Radio<br>Operators .....   | 24   |
| <b>Switzerland.</b>                         |                     |  |      |
| 285   | 10.2.1875           | Treaty of Friendship, Commerce and Establishment ..  | 1262 |
| 286   | 22.5.1875           | Additional Article .....   | 1264 |
| 287   | 10.12.1827          | Treaty regarding Abolition of Deduction Taxes .....  | 1264 |
| 288   | 23./25.2.1948       | Agreement regarding Abolition of Visa Requirements ..  | 1264 |
| 15/1971                                     | 1971                | Agreement concerning Exemption from Customs Duty<br>and Sales Tax on Aviation Fuel .....                   | 201  |
| <b>Tanzania.</b>                            |                     |  |      |
| 19/1971                                     | 23.7.1971           | Agreement for the Abolition of Visa Requirements ....  | 227  |
| 10/1974                                     | 13.12.1971          | Agreement on Co-operative Assistance (all the Nordic<br>countries are parties) .....                       | 25   |
| 16/1974                                     | 8.4.1972            | Agreement on an Agricultural Research and Training<br>Project (all the Nordic countries are parties) ..... | 45   |
| <b>Thailand.</b>                            |                     |  |      |
| 301   | 22.1.1957           | Agreement relating to Air Transport Services .....   | 1300 |
| <b>Trinidad &amp; Tobago.</b>               |                     |  |      |
| 15/1968                                     | 4.10.1968           | Exchange of Notes regarding Abolition of Visa Require-<br>ments .....                                      | 164  |
| <b>Tunisia.</b>                             |                     |  |      |
| 302   | 20.6./19.7.<br>1957 | Exchange of Notes regarding Abolition of Visa Require-<br>ments .....                                      | 1304 |
| <b>Turkey.</b>                              |                     |  |      |
| 303   | 28.6.1955           | Exchange of Notes regarding Abolition of Visa Require-<br>ments .....                                      | 1304 |
| <b>Union of Soviet Socialist Republics.</b> |                     |  |      |
| 274   | 25.5.1927           | Agreement relating to Commerce and Navigation .....  | 1236 |
| 275   | 1.8.1953            | Agreement on Trade and Payments .....  | 1238 |
| 277   | 14.3.1960           | Agreement on the Reciprocal Rescinding of Consular<br>Fees .....   | 1242 |
| 278   | 25.4.1961           | Agreement on Cooperation in the Fields of Culture,<br>Science and Technology .....                         | 1244 |

| No.                    | Date                 | State   | Page |
|------------------------|----------------------|---|------|
| 12/1968                | 26.8.1968            | Protocol concerning the Exchange of Goods .....   | 150  |
| 22/1971                | 2.11.1971            | Protocol on Commercial Procedures .....   | 233  |
| <b>United Kingdom.</b> |                      |   |      |
| 175                    | 13.2.1660-61         | Treaty of Peace and Commerce .....  | 1006 |
| 176                    | 11.7.1670            | Treaty of Peace and Commerce .....  | 1012 |
| 177                    | 9.5.1912             | Protocol Modifying the Treaties of 13th of February<br>1660-61 and 11th of July 1670 .....  | 1021 |
| 178                    | 7.2.1810             | Order in Council deciding that the Inhabitants of Iceland<br>shall be Exempted from Attack and Hostility and be<br>considered as Stranger Friends ..... | 1021 |
| 179                    | 14.6.1869            | Declaration respecting Exemption from Forced Loans and<br>Compulsory Military Service .....   | 1023 |
| 180                    | 31.3.1873            | Convention regarding Fugitives from Justice .....   | 1023 |
| 181                    | 25.11.1937           | Extension of the Extradition Treaty to certain Colo-<br>nies etc. ....  | 1028 |
| 182                    | 25.10.1938           | Supplementary Convention .....  | 1030 |
| 183                    | 11.4.1877            | Agreement regarding the Disposal of the Estates of<br>Deceased Seamen .....   | 1032 |
| 184                    | 21.6.1881            | Treaty on Extradition of Merchant Seamen Deserters ..   | 1033 |
| 185                    | 13.10./30.9.<br>1921 | Money Order Agreement .....   | 1034 |
| 186                    | 27.4.1928            | Agreement concerning Exemption of Shipping Profits<br>from Income Tax .....   | 1034 |
| 187                    | 19.5.1933            | Agreement on Trade and Commerce .....   | 1036 |
| 188                    | 22.3.1937            | Convention on Arbitration .....   | 1043 |
| 190                    | 12.10.1944           | Agreement concerning the Reversion of the Reykjavik<br>Airfield to the Icelandic Government .....   | 1049 |
| 191                    | 4.7.1946             | Agreement on the Transfer of Reykjavik Airfield to the<br>Icelandic Government .....  | 1050 |
| 193                    | 9.2.1961             | Agreement concerning the Acceptance of the British<br>Visitor's Passport .....  | 1062 |
| 195                    | 20.6.1947            | Exchange of Notes regarding Abolition of Visa Require-<br>ments .....   | 1069 |
| 7/1970                 | 24.10.1969           | Record of Understanding on Exports of Frozen Fish<br>Fillets .....  | 154  |
| 7/1972                 | 14.6.1972            | Agreement relating to Air Services .....  | 26   |
| 20/1973                | 13.11.1973           | Interim Agreement relating to Fisheries of British<br>Trawlers .....  | 244  |
| 11/1974                | 11./13.6.1974        | Exchange of Notes concerning Licences for Amateur<br>Radio Operators .....  | 36   |
| 12/1974                | 27.6.1974            | Memorandum of Understanding relating to Charges for<br>Air Navigation Services .....  | 37   |

| No.                              | Date                        | State  | Page |
|----------------------------------|-----------------------------|--|------|
| <b>United States of America.</b> |                             |  |      |
| 130                              | 6.1.1902                    | Treaty for the Extradition of Fugitives from Justice ..  | 885  |
| 131                              | 6.11.1905                   | Supplementary Treaty .....   | 889  |
| 132                              | 17.4.1914                   | Treaty to Advance the Cause of General Peace .....   | 890  |
| 133                              | 24.10./28.10./<br>5.12.1922 | Agreement relating to Relief from Double Income Tax<br>from Shipping Profits .....   | 891  |
| 134                              | 19./21.6.1926               | Arrangement relating to the Waiver of Passport Visas<br>for Non-Immigrants .....   | 893  |
| 135                              | 23.6./5.7.1928              | Money Order Convention .....   | 894  |
| 136                              | 15.5.1930                   | Treaty of Arbitration .....  | 895  |
| 137                              | 11.10./31.10.<br>1938       | Agreement concerning the Exchange of Parcel Post ....  | 896  |
| 138                              | 21.11.1941                  | Agreement relating to Lend-Lease Aid for the Defence<br>of Iceland .....   | 897  |
| 139                              | 17.8.1942                   | Agreement relating to the Exchange of Official Publica-<br>tions .....   | 899  |
| 142                              | 27.1.1945                   | Agreement relating to Air Transport Services .....   | 918  |
| 143                              | 27.1./11.4.1945             | Agreement relating to Transportation by Air of Icelandic<br>Passengers and Mail .....  | 923  |
| 144                              | 3.7.1948                    | Economic Cooperation Agreement .....   | 925  |
| 145                              | 7.2.1950                    | Amendment .....  | 941  |
| 146                              | 23.2.1951                   | Amendment .....  | 943  |
| 147                              | 9.10.1952/<br>1.10.1953     | Amendment .....  | 944  |
| 148                              | 5.5.1951                    | Defense Agreement Pursuant to the North Atlantic Treaty  | 946  |
| 156                              | 8.5.1951                    | Annex on the Status of United States Personnel and<br>Property .....   | 949  |
| 149                              | 6.12.1956                   | Agreement relating to the Presence of Defense Forces<br>in Iceland, Discontinuing the Discussion for the<br>Revision of the 1951 Defense Agreement etc. ....     | 964  |
| 21/1974                          | 22.10.1974                  | Exchange of Notes, Memorandum of Understanding and<br>Agreed Minute relating to the Defense Agreement of<br>1951 .....   | 64   |
| 150                              | 7./8.1.1952                 | Exchange of Notes relating to Mutual Security .....  | 956  |
| 151                              | 5./18.3.1952                | Agreement relating to Relief from Taxation of United<br>States Expenditures in Iceland for Common Defense  | 958  |
| 152                              | 4.10./10.12.<br>1954        | Agreement relating to the Purchase of Certain Military<br>Equipment, Materials and Services by Iceland .....   | 959  |
| 153                              | 11./20.7.1955               | Agreement relating to the Registration with the Inter-<br>national Frequency Registration Board of Radio<br>Frequencies for the use of the Iceland Defense Force | 961  |
| 154                              | 4.6.1956                    | Agreement relating to the Reciprocal Extension of Validity<br>Periods of Visas for Certain Non-Immigrants .....  | 961  |
| 155                              | 23.11.1956                  | Agreement regarding the Settlement of Claims of Icelandic<br>Insurance Companies .....   | 962  |

| No.                | Date            | State  | Page    |
|--------------------|-----------------|--|---------|
| 159                | 23.6.1959       | Agreement relating to Special Economic Assistance . . . .  | 975     |
| 160                | 30.12.1960      | Agreement providing for an Assistance Grant in Support of Iceland's Economic Stabilization Program . . . . .                           | 977     |
| 162                | 3.5./14.9.1961  | Agreement concerning the Close-out of the Collection Account of the Agricultural Commodities Agreement of April 11, 1957 . . . . .     | 983     |
| 11/1962            | 21./27.12.1962  | Agreement granting Relief from Double Taxation on Income derived from the Operation of Ships and Aircraft . . . . .                    | 44      |
| 1/1964             | 13.2.1964       | Agreement for financing certain Education Exchange Programs . . . . .  | 1       |
| 16/1967 & 2/1968   | 7.7./16.10.1967 | Agreement relating to Reciprocal Exemption of Aircraft from Payment of Taxes on Aviation Fuel, Lubricants & Ground Equipment . . . . . | 111 & 6 |
| 9 /1968            | 29.5.1968       | Agreement for Sales of Agricultural Commodities . . . .  | 142     |
| 7/1969             | 23.5.1969       | Agreement for Sales of Agricultural Commodities . . . . .  | 44      |
| 20/1970            | 24.6.1970       | Modue Vivendi relating to "Loftleiðir" Airlines . . . . .  | 260     |
| 22/1970            | 4.8.1970        | Agreement for Sales of Agricultural Commodities . . . . .  | 266     |
| 21/1971            | 28.10.1971      | Agreement for Sales of Agricultural Commodities . . . . .  | 230     |
| 22/1972            | 4.12.1972       | Agreement for Sales of Agricultural Commodities . . . . .  | 100     |
| <b>Yugoslavia.</b> |                 |  |         |
| 4/1964             | 6.5.1964        | Agreement regarding Abolition of Visa Requirements . .   | 12      |
| 5/1965             | 9.6.1965        | Trade Agreement . . . . .  | 11      |

### III. Historical Treaties.

| No. | Date          |   | Page |
|-----|---------------|---|------|
| A   | 1262 and 1263 | The Old Pact (between the Icelanders and the King of Norway Hakon Hakonarson) . . . . .   | 1335 |
| B   | 14.1.1814     | Peace Treaty between the King of Denmark and the King of Sweden . . . . .   | 1335 |
| C   | 30.11.1918    | Union Treaty with Denmark . . . . .   | 1343 |
| D   | 1.7.1941      | Exchange of Messages relating to the Defence of Iceland by United States Forces . . . . .                                       | 1346 |
| E   | 7.10.1946     | Exchange of Notes Terminating the Defence Agreement of July 1, 1941 and Providing for Interim Use of Keflavik Airport . . . . . | 1353 |
| 194 | 11.3.1961     | Agreement on the Settlement of the Fisheries Dispute with the British . . . . .   | 1064 |









